



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1227

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1991

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1227

1981

I. Nos. 19806-19830

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 2 June 1981 to 8 June 1981*

	<i>Page</i>
<b>No. 19806. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement regarding the delimitation of the areas of Finnish and Soviet jurisdiction in the field of fishing in the Gulf of Finland and the north-eastern part of the Baltic Sea (with chart). Signed at Moscow on 25 February 1980 . . . . .	3
<b>No. 19807. International Atomic Energy Agency and Greece:</b>	
Agreement for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Greece. Signed at Athens on 19 September 1977 and at Vienna on 12 October 1977 . .	13
<b>No. 19808. International Atomic Energy Agency, Greece and United States of America:</b>	
Contract for the transfer of title to enriched uranium for a research and isotope production reactor – <i>Third Transfer Agreement</i> . Signed at Vienna on 15 December 1977 . . . . .	19
<b>No. 19809. International Atomic Energy Agency and Paraguay:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Asunción on 18 January 1978 and at Vienna on 22 February 1978 . . . . .	25
<b>No. 19810. International Atomic Energy Agency, United States of America and Yugoslavia:</b>	
Fourth Supply Agreement for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Yugoslavia (with annex). Signed at Vienna on 16 January 1980 . . .	111
<b>No. 19811. International Atomic Energy Agency and New Zealand:</b>	
Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials (with supplementary agreement). Signed at Vienna on 17 April 1980 . . . . .	125

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1227

1981

I. Nos 19806-19830

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 2 juin 1981 au 8 juin 1981*

	<i>Pages</i>
<b>N° 19806. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la délimitation des zones tombant sous la juridiction finlandaise et russe dans le domaine de la pêche dans le golfe de Finlande et la région nord-est de la mer Baltique (avec carte). Signé à Moscou le 25 février 1980 . . .	3
<b>N° 19807. Agence internationale de l'énergie atomique et Grèce :</b>	
Accord relatif à la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche en Grèce. Signé à Athènes le 19 septembre 1977 et à Vienne le 12 octobre 1977 . .	13
<b>N° 19808. Agence internationale de l'énergie atomique, Grèce et États-Unis d'Amérique :</b>	
Contrat de transfert du titre de propriété concernant de l'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche et de production de radio-isotopes — <i>Troisième Accord de transfert</i> . Signé à Vienne le 15 décembre 1977 . . . . .	19
<b>N° 19809. Agence internationale de l'énergie atomique et Paraguay :</b>	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Asunción le 18 janvier 1978 et à Vienne le 22 février 1978 . . . . .	25
<b>N° 19810. Agence internationale de l'énergie atomique, États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :</b>	
Quatrième Accord de fourniture pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche yougoslave (avec annexe). Signé à Vienne le 16 janvier 1980 . . . . .	111
<b>N° 19811. Agence internationale de l'énergie atomique et Nouvelle-Zélande :</b>	
Accord-cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de projets sous forme de fourniture de produits (avec accord complémentaire). Signé à Vienne le 17 avril 1980 . . . . .	125

	<i>Page</i>
<b>No. 19812. International Atomic Energy Agency and Cuba:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the supply of a nuclear power plant from the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Vienna on 5 May 1980 .....	137
<b>No. 19813. International Atomic Energy Agency and Libyan Arab Jamabiriya:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 8 July 1980 ...	161
<b>No. 19814. International Atomic Energy Agency, Malaysia and United States of America:</b>	
Agreement concerning the transfer of a research reactor and enriched uranium (with annexes). Signed at Vienna on 22 September 1980 .....	215
<b>No. 19815. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the Asian Regional Co-operative Project on Food Irradiation (with annex). Concluded at Vienna on 23 May 1980 .....	233
<b>No. 19816. International Atomic Energy Agency, Indonesia and United States of America:</b>	
Agreement for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Indonesia— <i>Third Supply Agreement</i> (with annex). Signed at New Delhi on 7 December 1979 .....	243
<b>No. 19817. International Atomic Energy Agency and Indonesia:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 14 July 1980 .....	257
<b>No. 19818. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Viet Nam:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Hanoi on 18 February 1979 .....	313
<b>No. 19819. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (St. Lucia):</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Rome on 20 February 1979 .....	323

	<i>Pages</i>
<b>N° 19812. Agence internationale de l'énergie atomique et Cuba :</b>	
Accord pour l'application de garanties relatives à la fourniture d'une centrale nucléaire par l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Vienne le 5 mai 1980 . . . . .	137
<b>N° 19813. Agence internationale de l'énergie atomique et Jamabiriyra arabe libyenne :</b>	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 8 juillet 1980 . . . . .	161
<b>N° 19814. Agence internationale de l'énergie atomique, Malaisie et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif au transfert d'un réacteur de recherche et d'uranium enrichi (avec annexes). Signé à Vienne le 22 septembre 1980 . . . . .	215
<b>N° 19815. Multilatéral :</b>	
Accord portant création du projet régional pour l'Asie de coopération intéressant l'irradiation des denrées alimentaires (avec annexe). Conclu à Vienne le 23 mai 1980 . . . . .	233
<b>N° 19816. Agence internationale de l'énergie atomique, Indonésie et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif au transfert d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche en Indonésie — <i>Troisième Accord de fourniture</i> (avec annexe). Signé à New Delhi le 7 décembre 1979 . . . . .	243
<b>N° 19817. Agence internationale de l'énergie atomique et Indonésie :</b>	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 14 juillet 1980 . . . . .	257
<b>N° 19818. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Viet Nam :</b>	
Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial. Signé à Hanoi le 18 février 1979 . . . . .	313
<b>N° 19819. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Sainte-Lucie) :</b>	
Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial. Signé à Rome le 20 février 1979 . . . . .	323

	<i>Page</i>
<b>No. 19820. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Saint Christopher, Nevis and Anguilla):</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Rome on 3 April 1979 .....	333
<b>No. 19821. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Kenya:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Nairobi on 4 and 7 March 1980 .....	343
<b>No. 19822. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and China:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Beijing on 4 October 1980 .....	353
<b>No. 19823. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Angola:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Luanda on 2 December 1980 .....	371
<b>No. 19824. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Seychelles:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Victoria, Mahé, on 6 February 1981 .....	381
<b>No. 19825. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sri Lanka:</b>	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Colombo on 13 February 1980 .....	391
<b>No. 19826. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Freetown on 30 June 1980 .....	415
<b>No. 19827. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a refinancing loan — <i>Loan No. 1</i> (with appendices). Ankara, 5 December 1980 .....	427

Pages

- N° 19820. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Saint-Christophe-et-Nevis et Anguilla) :**  
 Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial. Signé à Rome le 3 avril 1979 ..... 333
- N° 19821. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Kenya :**  
 Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial. Signé à Nairobi les 4 et 7 mars 1980 ..... 343
- N° 19822. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Chine :**  
 Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial. Signé à Beijing le 4 octobre 1980 ..... 353
- N° 19823. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Angola :**  
 Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial. Signé à Luanda le 2 décembre 1980 ..... 371
- N° 19824. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Seychelles :**  
 Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial. Signé à Victoria (Mahé) le 6 février 1981 ..... 381
- N° 19825. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sri Lanka :**  
 Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Colombo le 13 février 1980 ..... 391
- N° 19826. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :**  
 Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Freetown le 30 juin 1980 ..... 415
- N° 19827. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :**  
 Échange de notes constituant un accord concernant un prêt de refinancement — *Prêt n° 1* (avec appendices). Ankara, 5 décembre 1980 ..... 427

	<i>Page</i>
<b>No. 19828. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a refinancing loan— <i>Loan No. 3</i> (with appendices). Ankara, 5 December 1980 . . . . .	437
<b>No. 19829. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey (with annex). Ankara, 19 December 1980 . . . . .	447
<b>No. 19830. United Nations and Panama:</b>	
Letter of Agreement concerning the arrangements for the Extraordinary Plenary Meetings of the United Nations Council for Namibia to be held at Panama City from 1 to 5 June 1981 (with annexes). Signed and approved at Panama City on 3 June 1981 . . . . .	455
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 5935. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia for assistance by the Agency to Yugoslavia in establishing a research reactor project. Signed at Vienna on 4 October 1961:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Vienna on 16 January 1980 . . . . .	458
<b>No. 8044. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the establishment on Ascension Island of an additional facility to be operated for the United States National Aeronautics and Space Administration. London, 7 July 1965:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. London, 18 November and 19 December 1980 . . . . .	464
<b>No. 10523. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of Indonesia for assistance by the Agency to Indonesia in continuing a reactor project. Signed at Vienna on 19 December 1969:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at New Delhi on 7 December 1979 . . . . .	468



	<i>Pages</i>
<b>N° 19828. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant un prêt de refinancement — <i>Prêt n° 3</i> (avec appendices). Ankara, 5 décembre 1980 .....	437
<b>N° 19829. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la Turquie (avec annexe). Ankara, 19 décembre 1980 .....	447
<b>N° 19830. Organisation des Nations Unies et Panama :</b>	
Lettre d'accord relative aux arrangements pour les séances plénières extraordinaires du Conseil des Nations Unies pour la Namibie devant se tenir à Panama du 1 <sup>er</sup> au 5 juin 1981 (avec annexes). Signée et approuvée à Panama le 3 juin 1981 .....	455
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 5395. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à l'aide de l'Agence à la Yougoslavie pour un réacteur de recherche. Signé à Vienne le 4 octobre 1961 :</b>	
Amendement à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Vienne le 16 janvier 1980 .....	461
<b>N° 8044. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'établissement, dans l'île de l'Ascension, d'une installation supplémentaire destinée à être exploitée pour le compte de la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis. Londres, 7 juillet 1965 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 18 novembre et 19 décembre 1980 .....	466
<b>N° 10523. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement indonésien relatif à l'aide de l'Agence à l'Indonésie pour un réacteur. Signé à Vienne le 19 décembre 1969 :</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à New Delhi le 7 décembre 1979 .....	471

	<i>Page</i>
<b>No. 12425. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning members of the staff of the University of Zambia designated by the Government of the United Kingdom. Lusaka, 5 May and 30 June 1971:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Lusaka, 7 May and 4 June 1979. ....	<u>474</u>
<b>No. 12969. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone concerning officers and teachers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Sierra Leone or employed in schools. Freetown, 20 and 29 March 1971:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Freetown, 13 January 1981 .....	479
<b>No. 14461. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Nicosia on 20 June 1974:</b>	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Nicosia on 2 April 1980 .....	483
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Accession by the United Republic of Cameroon .....	484
<b>No. 19735. International Agreement for the Establishment of the University for Peace (with annexed Charter of the University for Peace). Opened for signature at New York on 5 December 1980:</b>	
Definitive signatures by Suriname and Togo .....	485

	<i>Pages</i>
<b>N° 12425. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie relatif aux membres du personnel de l'Université de Zambie détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni. Lusaka, 5 mai et 30 juin 1971 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Lusaka, 7 mai et 4 juin 1979 .....	476
<b>N° 12969. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif aux agents et aux enseignants affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service du Gouvernement sierra-léonien ou employés dans des établissements scolaires. Freetown, 20 et 29 mars 1971 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Freetown, 13 janvier 1981 .....	481
<b>N° 14461. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Nicosie le 20 juin 1974 :</b>	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Nicosie le 2 avril 1980 .....	483
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Adhésion de la République-Unie du Cameroun .....	484
<b>N° 19735. Accord international portant création de l'Université pour la paix (avec, en annexe, la Charte de l'Université pour la paix). Ouvert à la signature à New York le 5 décembre 1980 :</b>	
Signatures définitives du Suriname et du Togo .....	485

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 2 June 1981 to 8 June 1981***

***Nos. 19806 to 19830***



## ***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 2 juin 1981 au 8 juin 1981***

***N<sup>os</sup> 19806 à 19830***



No. 19806

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement regarding the delimitation of the areas of Finnish and Soviet jurisdiction in the field of fishing in the Gulf of Finland and the north-eastern part of the Baltic Sea (with chart). Signed at Moscow on 25 February 1980**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 2 June 1981.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la délimitation des zones tombant sous la juridiction finlandaise et russe dans le domaine de la pêche dans le golfe de Finlande et la région nord-est de la mer Baltique (avec carte). Signé à Moscou le 25 février 1980**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 2 juin 1981.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN KESKEN SUOMEN JA NEUVOSTOLIITON LAINKÄYTTÖVALLAN ALUEIDEN RAJAAMISESTA KALASTUKSEN ALALLA SUOMENLAHDELLA JA ITÄMEREN KOILLISOSASSA

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitus,

pitäen lähtökohtanaan molempien maiden välisiä ystävällisiä naapuruussuhteita, jotka perustuvat Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehtyyn sopimukseen,

nojautuen Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen kesken merialueiden ja mannermaajalustan rajoista Suomenlahdella 20 päivänä toukokuuta 1965 tehtyyn sopimukseen ja Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen kesken mannermaajalustan rajasta Suomen ja Neuvostoliiton välillä Itämeren koillisosassa 5 päivänä toukokuuta 1967 tehtyyn sopimukseen,

ottaen huomioon molempien maiden pyrkimyksen turvata kalavarojen ja muiden elollisten luonnonvarojen säilyttäminen ja järkipäiväinen hyväksikäyttö merialueillaan rannikoittensa edustalla,

ottaen huomioon YK:n III merioikeuskonferenssin suorittaman työn uuden merioikeutta koskevan yleissopimuksen valmistamiseksi,

haluten määrittää lainkäyttövallan rajat kalastuksen alalla Suomen ja Neuvostoliiton kesken Suomenlahdella ja Itämeren koillisosassa,

ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen kesken merialueiden ja mannermaajalustan rajoista Suomenlahdella 20 päivänä toukokuuta 1965 tehdyssä sopimuksessa sekä Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen kesken mannermaajalustan rajasta Suomen ja Neuvostoliiton välillä Itämeren koillisosassa 5 päivänä toukokuuta 1967 tehdyssä sopimuksessa määritelty raja on myös Suomen ja Neuvostoliiton lainkäyttövallan rajalinjana kalastuksen alalla kyseisillä merialueilla.

*2 artikla.* Lainkäyttövallan rajalinjana kalastuksen alalla Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton kesken Itämeren koillisosassa 1 artiklassa mainitusta rajasta länteen on keskiviiva, joka alkaa edellä mainitun 5 päivänä toukokuuta 1967 tehdyn sopimuksen 1 artiklassa määrätystä pisteestä, jonka koordinaatit ovat 59°19,0' pohjoista leveyttä ja 21°47,0' itäistä pituutta ja joka vastaa pistettä, jonka koordinaatit ovat 59°18,7' pohjoista leveyttä ja 21°46,7' itäistä pituutta neuvostoliittolaisen vuonna 1976 julkaistun merikartan n:o 1150 koordinaattijärjestelmää. Edelleen tämä linja kulkee läntiseen suuntaan pisteen kautta, jonka koordinaatit ovat 59°11,5' pohjoista leveyttä ja 21°11,3' itäistä pituutta saman vuonna 1976 julkaistun kartan n:o 1150 mukaisesti.



*3 artikla.* Artiklassa 2 mainittu rajalinja on merkitty tämän sopimuksen liitteenä olevan vuonna 1976 julkaistun neuvostoliittolaisen merikartan n:o 1150 otteeseen, jonka mittakaava on 1:500 000.

*4 artikla.* Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtopäivästä lukien.

Ratifioimiskirjojen vaihto suoritetaan ensi tilassa Helsingissä.

ТЕХТИН Moskovassa 25 päivänä helmikuuta 1980 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, ja molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen valtuuttamana:

JAAKKO HALLAMA

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton  
hallituksen valtuuttamana:

1. ZEMSKOV

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РАЗГРАНИЧЕНИИ РАЙОНОВ ЮРИСДИКЦИИ ФИНЛЯНДИИ И СОВЕТСКОГО СОЮЗА В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА В ФИНСКОМ ЗАЛИВЕ И В СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из дружественных добрососедских отношений, существующих между обеими странами и основывающихся на Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года,

основываясь на Соглашении между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о границах морских вод и континентального шельфа в Финском заливе от 20 мая 1965 года и Соглашении между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о границе континентального шельфа между Финляндией и Советским Союзом в северо-восточной части Балтийского моря от 5 мая 1967 года,

учитывая стремление обеих стран обеспечить сохранение и рациональную эксплуатацию рыбных запасов и других живых ресурсов в морских районах, прилегающих к их побережьям,

принимая во внимание работу III Конференции ООН по морскому праву по подготовке новой конвенции по морскому праву,

желая установить пределы юрисдикции Финляндии и Советского Союза в области рыболовства в Финском заливе и в северо-восточной части Балтийского моря,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Граница, определенная в Соглашении между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о границах морских вод и континентального шельфа в Финском заливе от 20 мая 1965 года и в Соглашении между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о границе континентального шельфа между Финляндией и Советским Союзом в северо-восточной части Балтийского моря от 5 мая 1967 года, является также линией разграничения пределов юрисдикции в области рыболовства между Финляндией и Советским Союзом в упомянутых морских районах.

*Статья 2.* Линией разграничения пределов юрисдикции в области рыболовства между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик в северо-восточной части Балтийского моря к западу

от границы, указанной в статье 1, является срединная линия, начинающаяся от точки с координатами  $59^{\circ}19,0'$  северной широты и  $21^{\circ}47,0'$  восточной долготы, установленной статьей 1 упомянутого выше Соглашения от 5 мая 1967 года, что соответствует точке, имеющей координаты  $59^{\circ}18,7'$  северной широты и  $21^{\circ}46,7'$  восточной долготы в системе координат советской морской карты № 1150 издания 1976 года. Далее эта линия проходит в западном направлении через точку с координатами  $59^{\circ}11,5'$  северной широты и  $21^{\circ}11,3'$  восточной долготы по этой же карте № 1150 издания 1976 года.

*Статья 3.* Указанная в статье 2 линия разграничения обозначена на фрагменте прилагаемой к настоящему Соглашению советской морской карты № 1150 масштаба 1:500 000 издания 1976 года.

*Статья 4.* Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Хельсинки в возможно короткий срок.

Совершено в Москве 25 февраля 1980 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

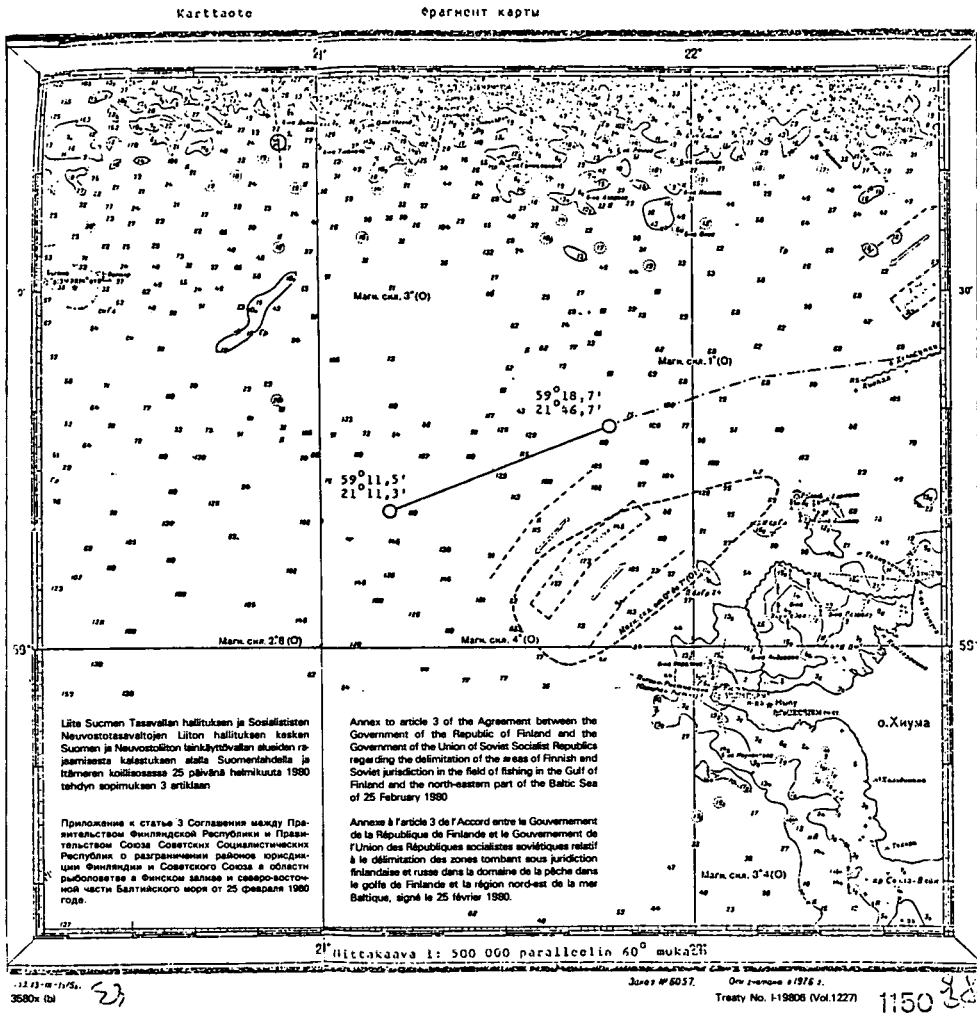
По уполномочию Правительства Финляндской  
Республики:

ЯАККО ХАЛЛАМА

По уполномочию Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

И. ЗЕМСКОВ

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING THE DELIMITATION OF THE AREAS OF FINNISH AND SOVIET JURISDICTION IN THE FIELD OF FISHING IN THE GULF OF FINLAND AND THE NORTH-EASTERN PART OF THE BALTIC SEA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the friendly and good-neighbourly relations which exist between the two countries, and which are founded on the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics signed on 6 April 1948,<sup>2</sup>

Having regard to the Agreement of 20 May 1965 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the boundaries of sea areas and of the continental shelf in the Gulf of Finland,<sup>3</sup> and the Agreement of 5 May 1967 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the boundary of the continental shelf between Finland and the Soviet Union in the north-eastern part of the Baltic Sea,<sup>4</sup>

Bearing in mind the desire of both countries to ensure the conservation and rational exploitation of the fishery resources and other living resources in sea areas adjacent to their coasts,

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea on the elaboration of a new convention on the law of the sea,

Wishing to establish limits for the areas of Finnish and Soviet jurisdiction in the field of fishing in the Gulf of Finland and the north-eastern part of the Baltic Sea,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The boundary defined in the Agreement of 20 May 1965 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the boundaries of sea areas and of the continental shelf in the Gulf of Finland, and in the Agreement of 5 May 1967 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the boundary of the continental shelf between Finland and the Soviet Union in the north-eastern part of the Baltic Sea, shall also be the line delimiting the areas of Finnish and Soviet jurisdiction in the field of fishing in the above-mentioned sea areas.

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 566, p. 31.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 640, p. 111.

*Article 2.* The line delimiting the areas of jurisdiction of the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics in the field of fishing in the north-eastern part of the Baltic Sea to the west of the boundary referred to in article 1 above shall be the median line beginning at the point whose co-ordinates are latitude 59°19'0" N and longitude 21°47'0" E, established by article 1 of the above-mentioned Agreement of 5 May 1967, which corresponds to the point whose co-ordinates are latitude 59°18'7" N and longitude 21°46'7" E in the system of co-ordinates on Soviet naval chart No. 1150, 1976 edition. This line subsequently runs in a westerly direction through the point whose co-ordinates are latitude 59°11'5" N and longitude 21°11'3" E on the said chart No. 1150, 1976 edition.

*Article 3.* The delimitation line referred to in article 2 above is shown on the section of Soviet naval chart No. 1150 (scale 1:500,000, 1976 edition) which is annexed to this Agreement.<sup>1</sup>

*Article 4.* This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Helsinki as soon as possible.

DONE at Moscow on 25 February 1980, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JAAKKO HALLAMA

For the Government of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

1. ZEMSKOV

---

<sup>1</sup> See p. 8.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA DÉLIMITATION DES ZONES TOMBANT SOUS LA JURIDICITION FINLANDAISE ET RUSSE DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE DANS LE GOLFE DE FINLANDE ET LA RÉGION NORD-EST DE LA MER BALTIQUE**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant les relations amicales et de bon voisinage qui existent entre les deux pays et qui reposent sur le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 6 avril 1948<sup>2</sup>,

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les limites des zones maritimes et du plateau continental du golfe de Finlande du 20 mai 1965<sup>3</sup> et l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la limite du plateau continental entre la Finlande et l'Union soviétique dans la partie nord-est de la mer Baltique du 5 mai 1967<sup>4</sup>,

Tenant compte de la volonté des deux pays de garantir la conservation et l'exploitation rationnelle des ressources de pêche ainsi que des autres ressources vivantes dans les eaux maritimes adjacentes à leurs côtes,

Ayant présents à l'esprit les travaux de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer en vue de l'élaboration d'une nouvelle convention sur le droit de la mer,

Désireux d'établir les limites des zones de compétence finlandaise et soviétique dans le domaine des pêches dans le golfe de Finlande et dans la région nord-est de la mer Baltique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les frontières définies dans l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les limites des zones maritimes et du plateau continental du golfe de Finlande du 20 mai 1965 et également dans l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes concernant la limite du plateau continental entre la Finlande et l'Union soviétique dans la partie nord-est de la mer Baltique du 5 mai 1967 consti-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 566, p. 31.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 640, p. 111.

tuent aussi la ligne qui délimite les zones de compétence finlandaise et soviétique dans le domaine des pêches dans les zones maritimes susmentionnées.

*Article 2.* La ligne qui délimite les zones de compétence de la République de Finlande et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le domaine des pêches dans la région nord-est de la mer Baltique à l'ouest de la frontière mentionnée à l'article premier est constituée par la ligne médiane commençant au point de coordonnées 59° 19' 0" de latitude nord et 21° 47' 0" de longitude est, défini dans l'article premier de l'Accord susmentionné du 5 mai 1967, qui correspond au point de coordonnées 59° 18' 7" de latitude nord et 21° 46' 7" de longitude est, dans le système de coordonnées de la carte maritime soviétique n° 1150, édition de 1976. Cette ligne se prolonge à l'ouest en passant par le point de coordonnées 59° 11' 5" de latitude nord et 21° 11' 3" de longitude est sur ladite carte n° 1150, édition de 1976.

*Article 3.* La ligne de délimitation définie à l'article 2 du présent Accord est indiquée sur la section de la carte maritime soviétique n° 1150 (à l'échelle du 1 : 500 000, édition de 1976), jointe en annexe au présent Accord<sup>1</sup>.

*Article 4.* Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Helsinki dès que possible.

FAIT à Moscou le 25 février 1980, en deux exemplaires, en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JAAKKO HALLAMA

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

I. ZEMSKOV

---

<sup>1</sup> Voir p. 8.



No. 19807

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
GREECE**

**Agreement for the transfer of enriched uranium for a  
research reactor in Greece. Signed at Athens on 19 Sep-  
tember 1977 and at Vienna on 12 October 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 June 1981.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
GRÈCE**

**Accord relatif à la cession d'uranium enrichi destiné à un  
réacteur de recherche en Grèce. Signé à Athènes le  
19 septembre 1977 et à Vienne le 12 octobre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juin 1981.*

## SUPPLY AGREEMENT<sup>1</sup> — AGREEMENT FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN GREECE

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the “Agency”) and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter called “Greece”) on 1 March 1972 signed an Agreement (hereinafter called the “Project Agreement”) for assistance by the Agency to Greece<sup>2</sup> in securing enriched uranium for the continued operation of the research reactor GRR-I at the Nuclear Research Centre “Demokritos” (hereinafter called the “research reactor”);

WHEREAS pursuant to the First and Second Title Transfer Agreements concluded on 1 March 1972<sup>3</sup> and 1 March 1974<sup>4</sup> respectively between the Agency, Greece and the Government of the United States of America (hereinafter called the “United States”), title to portions of the enriched uranium previously leased to Greece by the United States under bilateral arrangements was transferred to Greece, through the Agency, in connection with the project;

WHEREAS Greece, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the United States an additional supply of enriched uranium for use in the research reactor;

WHEREAS under the Agreement for co-operation between the Agency and the United States, as amended (hereinafter called the “Co-operation Agreement”),<sup>5</sup> the United States undertook to make available to the Agency from time to time quantities of special fissionable material as may be authorized by the United States, and also undertook, subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for a Member of the Agency in connection with an Agency project;

WHEREAS pursuant to the terms of the Co-operation Agreement, the Agency and the United States on 14 June 1974 signed a Master Agreement governing sales of source, by-product and special nuclear materials for research purposes (hereinafter called the “Master Agreement”)<sup>6</sup>; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency on 17 September 1976 approved the additional assistance requested by Greece for the project;

NOW, THEREFORE, the Agency and Greece hereby agree as follows:

### *Article I. TRANSFER OF ENRICHED URANIUM*

1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement and of the Master Agreement, the Agency shall request the United States to transfer to the Agency for Greece, and Greece shall accept from the Agency, up to 7,000 grams of uranium enriched to approximately 90 per cent by weight in the isotope uranium-235 (herein-

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1977 by signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 850, p.121.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 138.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 45.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 339, p. 359, and annex A in volumes 951 and 1220.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 964, p.69.

after called the “enriched uranium”), contained in fuel elements for the research reactor.

2. The particular terms and conditions for the transfer of the enriched uranium, including charges, a schedule of deliveries and shipping instructions, shall be specified in a Supplemental Contract (hereinafter called the “Supplemental Contract”) to the Master Agreement to be concluded jointly by the Agency and Greece with the United States in implementation of this Agreement.

#### *Article II. PAYMENT*

1. Greece shall pay the United States all charges for the enriched uranium received by Greece pursuant to article 1 (hereinafter called the “supplied material”), including other charges connected therewith, in accordance with the provisions of the Supplemental Contract, except as otherwise provided by the United States with respect to any portion of the supplied material.

2. It is recognized that in extending its assistance for the project the Agency is not hereunder providing any guarantees or assuming any financial responsibility in connection with the supply of the enriched uranium by the United States to Greece.

#### *Article III. PHYSICAL PROTECTION*

Greece shall keep the Agency informed of the measures it will take for ensuring the physical protection of the supplied material.

#### *Article IV. RESPONSIBILITY*

Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Greece or any person claiming through Greece for the safe handling and the use of the supplied material.

#### *Article V. APPLICATION OF PROJECT AGREEMENT*

All the provisions of the Project Agreement shall apply to the supplied material, in accordance with Section 3 thereof.

#### *Article VI. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Greece.

DONE in duplicate in the English language.

For the International Atomic  
Energy Agency:

SIGVARD EKLUND  
Vienna, 12 October 1977

For the Government  
of the Hellenic Republic:

ANTHONY DELIYANNIS  
Athens, 19 September 1977

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> DE FOURNITURE — ACCORD RELATIF À LA CESSION  
D'URANIUM ENRICHIS DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RE-  
CHERCHE EN GRÈCE

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») et le Gouvernement de la République hellénique (ci-après dénommée «la Grèce») ont, le 1<sup>er</sup> mars 1972, signé un accord (ci-après dénommé «l'Accord de projet») relatif à l'aide de l'Agence à la Grèce<sup>4</sup> en vue d'obtenir de l'uranium enrichi, pour poursuivre l'exploitation du réacteur de recherche GRR-1 du Centre de recherche nucléaire «Democritos» (ci-après dénommé «le réacteur de recherche»);

CONSIDÉRANT qu'en application du Premier et du Deuxième accord de transfert de propriété, conclus respectivement le 1<sup>er</sup> mars 1972<sup>5</sup> et le 1<sup>er</sup> mars 1974<sup>6</sup> entre l'Agence, la Grèce et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les Etats-Unis»), le titre de propriété de fractions d'uranium enrichi précédemment loué à la Grèce par les Etats-Unis au titre d'accords bilatéraux a été transféré à la Grèce, par l'intermédiaire de l'Agence, dans le cadre du projet;

CONSIDÉRANT que la Grèce, dans le cadre de l'Accord de projet, a demandé à l'Agence de l'aider à obtenir des Etats-Unis une fourniture supplémentaire d'uranium enrichi aux fins d'utilisation dans le réacteur de recherche;

CONSIDÉRANT qu'au titre de l'Accord de coopération entre l'Agence et les Etats-Unis, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé «l'Accord de coopération») <sup>7</sup>, les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, de temps à autre, les quantités de matières nucléaires spéciales dont la fourniture aura été autorisée par les Etats-Unis et se sont également engagés, sous réserve des lois et règlements et des prescriptions relatives aux licences en vigueur, à autoriser, sur la demande de l'Agence, des personnes placées sous la juridiction des Etats-Unis à prendre des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipement ou d'installations pour un Membre de l'Agence au titre d'une activité de l'Agence;

CONSIDÉRANT qu'en application de l'Accord de coopération l'Agence et les Etats-Unis ont signé, le 14 juin 1974, un Accord-cadre relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés à la recherche (ci-après dénommé «l'Accord-cadre») <sup>8</sup>;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé, le 17 septembre 1976, l'assistance supplémentaire demandée par la Grèce pour ce projet;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Grèce sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article VI.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 850, p. 121.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 138.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 45.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 339, p. 359, et annexe A des volumes 951 et 1220.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 69.

*Article premier.* CESSION D'URANIUM ENRICHIS

1. Sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération et de l'Accord-cadre, l'Agence demande aux Etats-Unis de céder à l'Agence pour la Grèce et la Grèce accepte de l'Agence, jusqu'à concurrence de 7 000 grammes d'uranium enrichi à environ 90 % en poids en isotope uranium 235 (ci-après dénommé «l'uranium enrichi»), contenu dans des éléments combustibles destinés au réacteur de recherche.

2. Les modalités particulières de la cession d'uranium enrichi, y compris les redevances, un programme de livraison et les instructions concernant l'expédition sont énoncés dans un contrat complémentaire à l'Accord-cadre (ci-après dénommé «le Contrat complémentaire») que l'Agence et la Grèce doivent conclure conjointement avec les Etats-Unis en application du présent Accord.

*Article II.* PAIEMENT

1. La Grèce verse aux Etats-Unis toutes les redevances pour l'uranium enrichi reçu par la Grèce en vertu de l'article premier (ci-après dénommé «le produit fourni»), y compris les autres redevances y afférentes, conformément aux dispositions du Contrat complémentaire, sous réserve de stipulations contraires prévues par les Etats-Unis à propos d'une fraction quelconque du produit fourni.

2. Il est reconnu qu'en octroyant son aide au projet l'Agence n'accorde de ce fait aucune garantie ni n'assume aucune responsabilité financière en ce qui concerne la fourniture d'uranium enrichi à la Grèce par les Etats-Unis.

*Article III.* PROTECTION PHYSIQUE

La Grèce tient l'Agence au courant des mesures qu'elle prend pour assurer la protection physique du produit fourni.

*Article IV.* RESPONSABILITÉ

L'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Grèce, ou de quiconque représenté par la Grèce, en ce qui concerne la manipulation et l'utilisation du produit fourni dans des conditions de sécurité.

*Article V.* APPLICATION DE L'ACCORD DE PROJET

Toutes les dispositions de l'Accord de projet s'appliquent au produit fourni, en application de l'article 3 dudit accord.

*Article VI.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par le représentant dûment habilité de la Grèce.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND  
Vienne, le 12 octobre 1977

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

ANTHONY DELIYANNIS  
Athènes, le 19 septembre 1977



No. 19808

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
GREECE and UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the transfer of title to enriched uranium for a  
research and isotope production reactor – *Third  
Transfer Agreement*. Signed at Vienna on 15 December  
1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 June 1981.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE, GRÈCE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat de transfert du titre de propriété concernant de  
l'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche et  
de production de radio-isotopes – *Troisième Accord  
de transfert*. Signé à Vienne le 15 décembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juin 1981.*

### THIRD TITLE TRANSFER AGREEMENT — CONTRACT<sup>1</sup> FOR THE TRANSFER OF TITLE TO ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH AND ISOTOPE PRODUCTION REACTOR

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the “Agency”) and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter called “Greece”) on 1 March 1972 signed an Agreement (hereinafter called the “Project Agreement”) for assistance by the Agency to Greece<sup>2</sup> in securing enriched uranium for the continued operation of the research reactor GRR-1 (hereinafter called the “research reactor”) at the Nuclear Research Centre “Demokritos”;

WHEREAS under the Agreement for Co-operation between the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the “United States”), as amended (hereinafter called the “Co-operation Agreement”),<sup>3</sup> the United States undertook to make available to the Agency from time to time certain quantities of special fissionable material for a Member of the Agency in connection with an Agency project;

WHEREAS pursuant to the First and Second Title Transfer Agreements concluded on 1 March 1972<sup>4</sup> and 1 March 1974<sup>5</sup> respectively between the Agency, Greece and the United States, title to portions of the enriched uranium previously leased to Greece by the United States under bilateral arrangements was transferred to Greece, through the Agency, in connection with the project;

WHEREAS Greece, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in acquiring from the United States title to an additional portion of enriched uranium for use in the research reactor;

WHEREAS, in order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the United States has, in each calendar year, offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50,000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in article II.A of the Co-operation Agreement;

WHEREAS the United States has found the project to which this Contract relates eligible under the gift offer for calendar year 1976 to the extent of US \$50,000; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency on 17 September 1976 approved a further transfer of title to enriched uranium, through the Agency, for the research reactor;

NOW, THEREFORE, the Agency, the Greek Atomic Energy Commission, acting on behalf of Greece, and the United States Department of Energy, acting on behalf of the United States, hereby agree as follows:

#### *Article I.* TRANSFER OF TITLE TO ENRICHED URANIUM

*Section 1.* Subject to the provisions of the Co-operation Agreement and the Supplemental Contract for sale of source, by-product and special nuclear material<sup>1</sup> (S-IAGR/92) (hereinafter called the “Supplemental Contract”), the United States

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1977 by signature, in accordance with section 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 850, p. 121.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 339, p. 359, and annex A in volumes 951 and 1220.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 850, p. 138.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 45.



Department of Energy shall transfer without charge to the Agency, the Agency shall accept from the United States Department of Energy and retransfer without charge to Greece, and Greece shall accept from the Agency, subject to the provisions of the Project Agreement, title to approximately 2465.50 grams of uranium enriched to approximately 93.15 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material"), having a value, in accordance with the United States published charges in effect on 29 December 1976, of approximately US \$50,000.

*Section 2.* Title to the supplied material shall vest according to the terms of the Supplemental Contract.

*Article II. RESPONSIBILITY*

*Section 3.* Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Greece or any person claiming through Greece for the safe handling and the use of the supplied material.

*Section 4.* Neither the United States, nor the United States Department of Energy, nor any person acting on behalf of the United States Department of Energy shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the supplied material.

*Article III. ENTRY INTO FORCE*

*Section 5.* This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Greece and the United States.

DONE in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

JOHN A. HALL

Vienna, 15 December 1977

For the Greek Atomic Energy Commission  
on behalf of the Government of the Hellenic Republic:

GEORGES P. KAPSAMBELIS

Vienna, 15 December 1977

For the United States Department of Energy  
on behalf of the Government of the United States of America:

GALEN L. STONE

Vienna, 15 December 1977

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 69.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

TROISIÈME ACCORD DE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ —  
CONTRAT<sup>3</sup> DE TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ  
CONCERNANT DE L'URANIUM ENRICHİ DESTINÉ À UN  
RÉACTEUR DE RECHERCHE ET DE PRODUCTION DE RADIO-  
ISOTOPES

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») et le Gouvernement de la République hellénique (ci-après dénommée «la Grèce») ont, le 1<sup>er</sup> mars 1972, signé un Accord (ci-après dénommé «l'Accord de projet») relatif à l'aide de l'Agence à la Grèce<sup>4</sup> en vue d'obtenir de l'uranium enrichi pour poursuivre l'exploitation du réacteur de recherche GRR-1 (ci-après dénommé «le réacteur de recherche») au Centre de recherche nucléaire «Democritos»;

CONSIDÉRANT qu'au titre de l'Accord de coopération entre l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les Etats-Unis»), tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé «l'Accord de coopération») <sup>5</sup>, les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, de temps à autre, certaines quantités de matières nucléaires spéciales, pour un Membre de l'Agence au titre d'une activité de l'Agence;

CONSIDÉRANT qu'en application du Premier et du Deuxième Accord de transfert de propriété, conclus respectivement les 1<sup>er</sup> mars 1972<sup>6</sup> et 1<sup>er</sup> mars 1974<sup>7</sup> entre l'Agence, la Grèce et les Etats-Unis, le titre de propriété de fractions d'uranium enrichi précédemment loué à la Grèce par les Etats-Unis en vertu d'accords bilatéraux a été transféré à la Grèce, par l'intermédiaire de l'Agence, dans le cadre du projet;

CONSIDÉRANT que la Grèce, dans le cadre de l'Accord de projet, a demandé l'aide de l'Agence pour obtenir des Etats-Unis le titre de propriété d'une fraction supplémentaire d'uranium enrichi aux fins d'utilisation dans le réacteur de recherche;

CONSIDÉRANT que pour faciliter et encourager les recherches sur les utilisations pacifiques ou sur les applications thérapeutiques, les Etats-Unis ont offert de mettre gracieusement à la disposition de l'Agence, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant au moment de la cession une valeur pouvant atteindre 50 000 dollars des Etats-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article 11 de l'Accord de coopération;

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis ont estimé que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions voulues pour bénéficier du don offert pour l'année civile 1976 jusqu'à concurrence de 50 000 dollars des Etats-Unis;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé, le 17 septembre 1976, un transfert supplémentaire de titre de propriété concernant de l'uranium enrichi, destiné au réacteur de recherche, par l'intermédiaire de l'Agence;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 5.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 850, p. 121.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 339, p. 359, et annexe A des volumes 951 et 1220.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 850, p. 138.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 45.

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission grecque de l'énergie atomique, agissant au nom de la Grèce, et le Département de l'énergie des Etats-Unis, agissant au nom des Etats-Unis, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ DE L'URANIUM ENRICHIS

*Paragraphe 1.* Sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération et du Contrat complémentaire relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales<sup>1</sup> (S-IAGR/92) [ci-après dénommé «le Contrat complémentaire»], le Département de l'énergie des Etats-Unis cède gratuitement à l'Agence, l'Agence accepte du Département de l'énergie des Etats-Unis et recède gratuitement à la Grèce et la Grèce accepte de l'Agence, sous réserve des dispositions de l'Accord de projet, le titre de propriété d'environ 2 465,50 grammes d'uranium enrichi à environ 93,5 % en poids en isotope uranium 235 (ci-après dénommé «la matière fournie»), dont la valeur, selon les tarifs publiés aux Etats-Unis à la date du 29 décembre 1976, s'élève à environ 50 000 dollars des Etats-Unis.

*Paragraphe 2.* Le titre de propriété de la matière fournie est dévolu conformément aux termes du Contrat complémentaire.

*Article II.* RESPONSABILITÉ

*Paragraphe 3.* Ni l'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Grèce, ou de toute personne représentée par la Grèce, en ce qui concerne la manipulation et l'utilisation de la matière fournie dans des conditions de sûreté.

*Paragraphe 4.* Ni les Etats-Unis, ni le Département de l'énergie des Etats-Unis, ni aucune personne agissant au nom du Département de l'énergie des Etats-Unis n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation et l'utilisation de la matière fournie dans des conditions de sûreté.

*Article III.* ENTRÉE EN VIGUEUR

*Paragraphe 5.* Le présent Contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Grèce et des Etats-Unis.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 69.

FAIT en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

JOHN A. HALL

Vienne, le 15 décembre 1977

Pour la Commission grecque de l'énergie atomique  
agissant au nom du Gouvernement de la République hellénique :

GEORGES P. KAPSAMBELIS

Vienne, le 15 décembre 1977

Pour le Département de l'énergie des Etats-Unis  
au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

GALEN L. STONE

Vienne, le 15 décembre 1977

---

No. 19809

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
PARAGUAY**

**Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Asunción on 18 January 1978 and at Vienna on 22 February 1978**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 June 1981.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE  
L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Asunción le 18 janvier 1978 et à Vienne le 22 février 1978**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juin 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES

CONSIDERANDO que la República del Paraguay (que en adelante se denominará “Paraguay” en el presente Acuerdo) es Parte en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (que en adelante se denominará “Tratado de Tlatelolco” en el presente Acuerdo), abierto a la firma en Ciudad de México el 14 de febrero de 1967;

CONSIDERANDO que el artículo 13 del Tratado de Tlatelolco establece, *inter alia*, que “Cada Parte Contratante negociará acuerdos — multilaterales o bilaterales — con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de las salvaguardias de éste a sus actividades nucleares. . .”;

CONSIDERANDO que el Paraguay es Parte en el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará “Tratado sobre la no proliferación” en el presente Acuerdo), abierto a la firma en Londres, Moscú y Washington el 1º de julio de 1968 y que entró en vigor el 5 de marzo de 1970;

CONSIDERANDO que el párrafo 1 del artículo III del Tratado sobre la no proliferación dice:

“Cada Estado no poseedor de armas nucleares que sea Parte en el Tratado se compromete a aceptar las salvaguardias estipuladas en un acuerdo que ha de negociarse y concertarse con el Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica y el sistema de salvaguardias del Organismo, a efectos únicamente de verificar el cumplimiento de las obligaciones asumidas por ese Estado en virtud de este Tratado con miras a impedir que la energía nuclear se desvíe de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos. Los procedimientos de salvaguardia exigidos por el presente artículo se aplicarán a los materiales básicos y a los materiales fisiónables especiales, tanto si se producen, tratan o utilizan en cualquier planta nuclear principal como si se encuentran fuera de cualquier instalación de ese tipo. Las salvaguardias exigidas por el presente artículo se aplicarán a todos los materiales básicos o materiales fisiónables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de dicho Estado, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar”;

CONSIDERANDO que, con arreglo al artículo III de su Estatuto, el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Acuerdo) está autorizado para concertar dichos acuerdos;

El Paraguay y el Organismo acuerdan lo siguiente:

## PARTE I

## COMPROMISO BÁSICO

*Artículo 1*

El Paraguay se compromete a aceptar la aplicación de salvaguardias, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisiónables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio del Paraguay, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

## APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

*Artículo 2*

El Organismo tendrá el derecho y la obligación de cerciorarse de que las salvaguardias se aplicarán, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisiónables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio del Paraguay, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

## COOPERACIÓN ENTRE EL PARAGUAY Y EL ORGANISMO

*Artículo 3*

El Paraguay y el Organismo cooperarán para facilitar la puesta en práctica de las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo.

## PUESTA EN PRÁCTICA DE LAS SALVAGUARDIAS

*Artículo 4*

Las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se pondrán en práctica de forma que:

- a) No obstaculicen el desarrollo económico o tecnológico del Paraguay o la cooperación internacional en la esfera de las actividades nucleares con fines pacíficos, incluido el intercambio internacional de materiales nucleares;
- b) Se evite toda intervención injustificada en las actividades nucleares con fines pacíficos del Paraguay, y particularmente en la explotación de las instalaciones nucleares;
- c) Se ajusten a las prácticas prudentes de gestión necesarias para desarrollar las actividades nucleares en forma económica y segura.

*Artículo 5*

a) El Organismo adoptará todas las precauciones necesarias para proteger los secretos comerciales y de fabricación y cualquier información confidencial que llegue a su conocimiento en la ejecución del presente Acuerdo.

b) i) El Organismo no publicará ni comunicará a ningún Estado, organización o persona la información que obtenga en relación con la ejecución del presente Acuerdo, excepción hecha de la información específica acerca de la ejecución del

mismo que pueda facilitarse a la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará "Junta" en el presente Acuerdo) y a los funcionarios del Organismo que necesiten conocerla para poder desempeñar sus funciones oficiales en relación con las salvaguardias, en cuyo caso dicha información se facilitará sólo en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones en ejecución del presente Acuerdo.

ii) Podrá publicarse, por decisión de la Junta, información resumida sobre los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si los Estados directamente interesados dan su consentimiento.

#### *Artículo 6*

a) Al poner en práctica las salvaguardias conforme al presente Acuerdo, el Organismo tendrá plenamente en cuenta los perfeccionamientos tecnológicos que se produzcan en la esfera de las salvaguardias y hará todo cuanto esté en su poder por lograr una relación óptima costo-eficacia, así como la aplicación del principio de salvaguardar eficazmente la corriente de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo mediante el empleo de instrumentos y otros medios técnicos en determinados puntos estratégicos en la medida que lo permita la tecnología actual o futura.

b) A fin de lograr la relación óptima costo-eficacia, se utilizarán, por ejemplo, medios como:

- i) Contención, como medio para delimitar las zonas de balance de materiales a efectos contables;
- ii) Técnicas estadísticas y muestreo aleatorio para evaluar la corriente de materiales nucleares;
- iii) Concentración de los procedimientos de verificación en aquellas fases del ciclo del combustible nuclear que entrañen la producción, tratamiento, utilización o almacenamiento de materiales nucleares a partir de los cuales se puedan fabricar fácilmente armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, y reducción al mínimo de los procedimientos de verificación respecto de los demás materiales nucleares, a condición de que esto no entorpezca la aplicación de salvaguardias por parte del Organismo en virtud del presente Acuerdo.

#### SISTEMA NACIONAL DE CONTROL DE MATERIALES

#### *Artículo 7*

a) El Paraguay organizará y mantendrá un sistema de contabilidad y control de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

b) El Organismo aplicará salvaguardias de manera que le permita verificar, para comprobar que no se ha producido desviación alguna de materiales nucleares de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, los resultados del sistema del Paraguay. Esta verificación por parte del Organismo incluirá, *inter alia*, mediciones independientes y observaciones que llevará a cabo el Organismo de conformidad con los procedimientos que se especifican en la parte II del presente Acuerdo. El Organismo tendrá debidamente en cuenta en su verificación el grado de eficacia técnica del sistema del Paraguay.



## SUMINISTRO DE INFORMACIÓN AL ORGANISMO

*Artículo 8*

a) A fin de asegurar la eficaz puesta en práctica de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, el Paraguay facilitará al Organismo, de conformidad con las disposiciones que se establecen en la parte II del presente Acuerdo, información relativa a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo y a las características de las instalaciones pertinentes para la salvaguardia de dichos materiales.

b) i) El Organismo pedirá únicamente la mínima cantidad de información y de datos que necesite para el desempeño de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

ii) La información relativa a las instalaciones será el mínimo que se necesite para salvaguardar los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

c) Si así lo pide el Paraguay, el Organismo estará dispuesto a examinar en un local del Paraguay la información sobre el diseño que el Paraguay considere particularmente delicada. No será necesaria la transmisión material de dicha información al Organismo siempre y cuando el Organismo pueda volver a examinarla fácilmente en un local del Paraguay.

## INSPECTORES DEL ORGANISMO

*Artículo 9*

a) i) El Organismo recabará el consentimiento del Paraguay antes de designar inspectores del Organismo para el Paraguay.

ii) Si el Paraguay se opone a la designación propuesta de un inspector del Organismo para el Paraguay en el momento de proponerse la designación o en cualquier momento después de que se haya hecho la misma, el Organismo propondrá al Paraguay otra u otras posibles designaciones.

iii) Si, como consecuencia de la negativa reiterada del Paraguay a aceptar la designación de inspectores del Organismo, se impidieran las inspecciones que han de realizarse en virtud del presente Acuerdo, el Director General del Organismo (que en adelante se denominará "Director General" en el presente Acuerdo) someterá el caso a la consideración de la Junta para que ésta adopte las medidas oportunas.

b) El Paraguay adoptará las medidas necesarias para que los inspectores del Organismo puedan desempeñar eficazmente sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

c) Las visitas y actividades de los inspectores del Organismo se organizarán de manera que:

- i) Se reduzcan al mínimo los posibles inconvenientes y trastornos para el Paraguay y para las actividades nucleares con fines pacíficos inspeccionadas;
- ii) Se protejan los secretos de fabricación y cualquier otra información confidencial que llegue a conocimiento de los inspectores.

## PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

*Artículo 10*

El Paraguay concederá al Organismo (inclusive sus bienes, fondos y haberes) y a sus inspectores y demás funcionarios que desempeñen funciones en virtud del

presente Acuerdo, los mismos privilegios e inmunidades que estipulan las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

#### CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

##### *Artículo 11*

###### *Consumo o dilución de los materiales nucleares*

Los materiales nucleares dejarán de estar sometidos a salvaguardias cuando el Organismo haya determinado que han sido consumidos o diluidos de modo tal que no pueden ya utilizarse para ninguna actividad nuclear importante desde el punto de vista de las salvaguardias, o que son prácticamente irrecuperables.

##### *Artículo 12*

###### *Traslado de materiales nucleares fuera del Paraguay*

El Paraguay dará notificación por anticipado al Organismo de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que proyecte trasladar fuera del Paraguay, de conformidad con lo dispuesto en la parte II del presente Acuerdo. El Organismo dejará de aplicar salvaguardias a los materiales nucleares en virtud del presente Acuerdo cuando el Estado destinatario haya asumido la responsabilidad de los mismos, como se estipula en la parte II del presente Acuerdo. El Organismo llevará registros en los que se indiquen todos estos traslados y, cuando proceda, la reanudación de la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares trasladados.

##### *Artículo 13*

###### *Disposiciones relativas a los materiales nucleares que vayan a utilizarse en actividades no nucleares*

Cuando se vayan a utilizar materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en actividades no nucleares, tales como la producción de aleaciones o de materiales cerámicos, el Paraguay convendrá con el Organismo, antes de que se utilicen los materiales nucleares de esta manera, las condiciones en que podrá cesar la aplicación de salvaguardias a dichos materiales.

#### NO APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS A LOS MATERIALES NUCLEARES QUE VAYAN A UTILIZARSE EN ACTIVIDADES CON FINES NO PACÍFICAS

##### *Artículo 14*

En caso de que el Paraguay proyecte ejercer su facultad discrecional de utilizar materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en una actividad nuclear que no exija la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Paraguay informará al Organismo de la actividad, aclarando:
  - i) Que la utilización de los materiales nucleares en una actividad militar no proscribida no está en pugna con un compromiso que el Paraguay haya podido contraer y respecto del cual se aplicarán las salvaguardias del Organismo, de que los materiales se utilizarán exclusivamente en una actividad nuclear con fines pacíficos;

- ii) Que durante el período de no aplicación de las salvaguardias, los materiales nucleares no se utilizarán para la producción de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos;
- b) El Paraguay y el Organismo convendrán en que, sólo en tanto los materiales nucleares se encuentren adscritos a la citada actividad, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo no serán de aplicación. En la medida de lo posible, este convenio especificará el plazo o las circunstancias en que no se aplicarán las salvaguardias. En cualquier caso, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se aplicarán de nuevo tan pronto como los materiales nucleares vuelvan a adscribirse a una actividad nuclear con fines pacíficos. Se mantendrá informado al Organismo respecto de la cantidad total y de la composición de dichos materiales no sometidos a salvaguardias que se encuentren en el Paraguay y de cualquier exportación que se realice de dichos materiales;
- c) Todo convenio de este tipo se hará con la conformidad del Organismo, que la dará tan pronto como sea posible; dicha conformidad se referirá exclusivamente a cuestiones tales como, *inter alia*, las disposiciones temporales y de procedimiento, y los arreglos relativos a la presentación de informes, y no supondrá aprobación alguna ni el conocimiento secreto de la actividad militar, ni hará referencia alguna a la utilización de los materiales nucleares en la misma.

#### CUESTIONES FINANCIERAS

##### *Artículo 15*

El Paraguay y el Organismo sufragarán los gastos en que incurran al dar cumplimiento a las obligaciones que respectivamente les incumban en virtud del presente Acuerdo. No obstante, si el Paraguay o personas bajo su jurisdicción incurren en gastos extraordinarios como consecuencia de una petición concreta del Organismo, éste reembolsará tales gastos siempre que haya convenido previamente en hacerlo. En todo caso, el Organismo sufragará el costo de las mediciones o tomas de muestras adicionales que puedan pedir los inspectores.

#### RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES

##### *Artículo 16*

El Paraguay dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil por daños nucleares, tales como seguros u otras garantías financieras, a que se pueda recurrir en virtud de sus leyes o reglamentos, se apliquen al Organismo y a sus funcionarios en lo que concierne a la ejecución del presente Acuerdo en la misma medida que a los nacionales del Paraguay.

#### RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL

##### *Artículo 17*

Toda reclamación formulada por el Paraguay contra el Organismo o por el Organismo contra el Paraguay respecto de cualquier daño que pueda resultar de la puesta en práctica de las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, con excepción de los daños dimanantes de un accidente nuclear, se resolverá de conformidad con el derecho internacional.

## MEDIDAS RELATIVAS A LA VERIFICACIÓN DE LA NO DESVIACIÓN

*Artículo 18*

Si la Junta, sobre la base de un informe del Director General, decide que es esencial y urgente que el Paraguay adopte una medida determinada a fin de que se pueda verificar que no se ha producido ninguna desviación de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, la Junta podrá pedir al Paraguay que adopte la medida necesaria sin demora alguna, independientemente de que se hayan invocado o no los procedimientos para la solución de controversias con arreglo al artículo 22 del presente Acuerdo.

*Artículo 19*

Si la Junta, después de examinar la información pertinente que le transmita el Director General, llega a la conclusión de que el Organismo no está en condiciones de verificar que no se ha producido ninguna desviación hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos de los materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, la Junta podrá presentar los informes previstos en el párrafo C del artículo XII del Estatuto del Organismo (que en adelante se denominará "Estatuto" en el presente Acuerdo), y podrá asimismo adoptar, cuando corresponda, las demás medidas que se prevén en dicho párrafo. Al obrar así la Junta tendrá presente el grado de seguridad logrado por las medidas de salvaguardia que se hayan aplicado y dará al Paraguay todas las oportunidades razonables para que el Paraguay pueda darle las garantías necesarias.

INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO  
Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS*Artículo 20*

El Paraguay y el Organismo se consultarán a petición de cualquiera de ellos, acerca de cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

*Artículo 21*

El Paraguay tendrá derecho a pedir que la Junta estudie cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. La Junta invitará al Paraguay a participar en sus debates sobre cualquiera de estos problemas.

*Artículo 22*

Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, a excepción de las controversias que puedan surgir respecto de una conclusión de la Junta en virtud del artículo 19 del presente Acuerdo o de una medida adoptada por la Junta con arreglo a tal conclusión, que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre el Paraguay y el Organismo, se someterá, a petición de cualquiera de ellos, a un tribunal arbitral formado como sigue: el Paraguay y el Organismo designarán cada uno un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje no ha designado árbitro el Paraguay o el Organismo, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la

designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones requerirán el consenso de dos árbitros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones de éste serán obligatorias para el Paraguay y para el Organismo.

#### ENMIENDA DEL ACUERDO

##### *Artículo 23*

- a) A petición de cualquiera de ellos, el Paraguay y el Organismo se consultarán acerca de la enmienda del presente Acuerdo.
- b) Todas las enmiendas necesitarán el consenso del Paraguay y del Organismo.
- c) Las enmiendas del presente Acuerdo entrarán en vigor en las mismas condiciones en que entre en vigor el propio Acuerdo.
- d) El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo toda enmienda del presente Acuerdo.

#### ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

##### *Artículo 24*

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Organismo reciba del Paraguay notificación por escrito de que se han cumplido todos los requisitos legales y constitucionales del Paraguay necesarios para la entrada en vigor. El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo la entrada en vigor del presente Acuerdo.

##### *Artículo 25*

El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras el Paraguay sea Parte en el Tratado de Tlatelolco o en el Tratado sobre la no proliferación, o en ambos Tratados.

#### PARTE II

#### INTRODUCCIÓN

##### *Artículo 26*

La finalidad de esta parte del Acuerdo es especificar los procedimientos que han de seguirse para poner en práctica las disposiciones de salvaguardia de la parte I.

#### OBJETIVO DE LAS SALVAGUARDIAS

##### *Artículo 27*

El objetivo de los procedimientos de salvaguardia establecidos en esta Parte del Acuerdo es descubrir oportunamente la desviación de cantidades importantes de materiales nucleares de actividades nucleares pacíficas hacia la fabricación de armas nucleares o de otros dispositivos nucleares explosivos o con fines desconocidos, y disuadir de tal desviación ante el riesgo de su pronto descubrimiento.

### *Artículo 28*

A fin de lograr el objetivo fijado en el artículo 27, se aplicará la contabilidad de materiales como medida de salvaguardia de importancia fundamental, con la contención y la vigilancia como medidas complementarias importantes.

### *Artículo 29*

La conclusión de índole técnica de las actividades de verificación llevadas a cabo por el Organismo será una declaración, respecto de cada zona de balance de materiales, de la cuantía de la diferencia inexplicada a lo largo de un período determinado, indicándose los límites de aproximación de las cantidades declaradas.

## SISTEMA NACIONAL PARA LA CONTABILIDAD Y EL CONTROL DE LOS MATERIALES NUCLEARES

### *Artículo 30*

Con arreglo al artículo 7, el Organismo, en el desempeño de sus actividades de verificación, aprovechará al máximo el sistema del Paraguay para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y evitará la duplicación innecesaria de las actividades de contabilidad y control del Paraguay.

### *Artículo 31*

El sistema del Paraguay para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo se basará en una estructura de zonas de balance de materiales y preverá, según proceda y se especifique en los Arreglos Subsidiarios, el establecimiento de medidas tales como:

- a) Un sistema de mediciones para determinar las cantidades de materiales nucleares recibidas, producidas, trasladadas, perdidas o dadas de baja por otra razón en el inventario, y las cantidades que figuran en éste;
- b) La evaluación de la precisión y el grado de aproximación de las mediciones y el cálculo de la incertidumbre de éstas;
- c) Procedimientos para identificar, revisar y evaluar diferencias en las mediciones remitente-destinatario;
- d) Procedimientos para efectuar un inventario físico;
- e) Procedimientos para evaluar las existencias no medidas y las pérdidas no medidas que se acumulen;
- f) Un sistema de registros e informes que refleje, para cada zona de balance de materiales, el inventario de materiales nucleares y los cambios en tal inventario, comprendidas las entradas y salidas de la zona de balance de materiales;
- g) Disposiciones para cerciorarse de la correcta aplicación de los procedimientos y medidas de contabilidad;
- h) Procedimientos para facilitar informes al Organismo de conformidad con los artículos 58 a 68.

## PUNTO INICIAL DE LAS SALVAGUARDIAS

### *Artículo 32*

No se aplicarán salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a los materiales objeto de actividades mineras o de tratamiento de minerales.

### *Artículo 33*

a) Cuando se exporten directa o indirectamente a un Estado no poseedor de armas nucleares materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente artículo, el Paraguay deberá comunicar al Organismo su cantidad, composición y destino, a menos que los materiales se exporten para fines específicamente no nucleares;

b) Cuando se importen materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente artículo, el Paraguay deberá comunicar al Organismo su cantidad y composición, a menos que los materiales se importen para fines específicamente no nucleares;

c) Cuando cualesquiera materiales nucleares de composición y pureza adecuados para la fabricación de combustible o para el enriquecimiento isotópico salgan de la planta o de la fase de un proceso en que hayan sido producidos, o cuando materiales nucleares que reúnan esas mismas características, u otros materiales nucleares cualesquiera producidos en una fase posterior del ciclo del combustible nuclear, se importen al Paraguay, dichos materiales nucleares quedarán sometidos a los demás procedimientos de salvaguardia que se especifiquen en el presente Acuerdo.

### CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

#### *Artículo 34*

a) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a dichas salvaguardias en las condiciones que se establecen en el artículo 11. En caso de que no se cumplan las condiciones de este último artículo, pero el Paraguay considere que no es practicable o conveniente de momento recuperar de los residuos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias, el Paraguay y el Organismo se consultarán acerca de las medidas de salvaguardia que sea apropiado aplicar;

b) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a las mismas, en las condiciones que se establecen en el artículo 13, siempre que el Paraguay y el Organismo convengan en que esos materiales nucleares son prácticamente irrecuperables.

### EXENCIÓN DE SALVAGUARDIAS

#### *Artículo 35*

A petición del Paraguay el Organismo eximirá de salvaguardias a los siguientes materiales nucleares:

- a) Materiales fisionables especiales que se utilicen en cantidades del orden del gramo o menores como componentes sensibles en instrumentos;
- b) Materiales nucleares que se utilicen en actividades no nucleares de conformidad con el artículo 13, si tales materiales nucleares son recuperables;
- c) Plutonio con una concentración isotópica de plutonio-238 superior al 80%.

### *Artículo 36*

A petición del Paraguay el Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares que de lo contrario estarían sometidos a ellas, a condición de que la cantidad total de materiales nucleares exentos de conformidad con el presente artículo que se encuentren en el Paraguay no exceda en ningún momento de:

- a) Un kilogramo, en total, de materiales fisiónables especiales que podrán ser uno o más de los que se enumeran a continuación:
    - i) Plutonio;
    - ii) Uranio, con un enriquecimiento de 0,2 (20%) como mínimo; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por su enriquecimiento;
    - iii) Uranio, con un enriquecimiento inferior a 0,2 (20%) y superior al del uranio natural; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por el quintuplo del cuadrado de su enriquecimiento;
  - b) Diez toneladas métricas, en total, de uranio natural y de uranio empobrecido con un enriquecimiento superior a 0,005 (0,5%);
  - c) Veinte toneladas métricas de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,005 (0,5%) como máximo;
  - d) Veinte toneladas métricas de torio;
- o las cantidades mayores que pueda especificar la Junta para su aplicación uniforme.

### *Artículo 37*

Si los materiales nucleares exentos han de ser objeto de tratamiento o de almacenamiento junto con materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, se dispondrá lo necesario para que se reanude la aplicación de salvaguardias a los primeros.

## ARREGLOS SUBSIDIARIOS

### *Artículo 38*

El Paraguay y el Organismo concertarán Arreglos Subsidiarios que habrán de especificar en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios se podrán ampliar o modificar de común acuerdo entre el Paraguay y el Organismo sin enmendar el presente Acuerdo.

### *Artículo 39*

Los Arreglos Subsidiarios cobrarán efectividad al mismo tiempo que entre en vigor el presente Acuerdo o tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor de éste. El Paraguay y el Organismo harán todo lo posible por que dichos Arreglos cobren efectividad dentro del plazo de noventa días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo; para prorrogar este plazo habrán de ponerse de acuerdo el Paraguay y el Organismo. El Paraguay facilitará prontamente al Organismo la información necesaria para poder redactar los Arreglos Subsidiarios de forma completa. Tan pronto haya entrado en vigor el presente Acuerdo, el Organismo tendrá derecho a aplicar los procedimientos en él establecidos respecto de los materiales nucleares enumerados en el inventario a que se refiere el artículo 40, aun cuando no hubieran entrado todavía en vigor los Arreglos Subsidiarios.



## INVENTARIO

*Artículo 40*

Sobre la base del informe inicial a que se refiere el artículo 61, el Organismo abrirá un solo inventario de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en el Paraguay sea cual fuere su origen, y mantendrá al día dicho inventario basándose en los informes presentados ulteriormente y en los resultados de sus actividades de verificación. Se pondrán copias del inventario a disposición del Paraguay a los intervalos que se especifiquen de común acuerdo.

## INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

*Disposiciones generales**Artículo 41*

Con arreglo al artículo 8, la información sobre el diseño de las instalaciones existentes se facilitará al Organismo en el curso de la negociación de los Arreglos Subsidiarios. Se especificarán en éstos las fechas límite para suministrar tal información respecto de las nuevas instalaciones, y la citada información se facilitará a la mayor brevedad posible antes de que se introduzcan materiales nucleares en una nueva instalación.

*Artículo 42*

La información sobre el diseño que ha de ponerse a disposición del Organismo ha de incluir, respecto de cada instalación, cuando corresponda:

- a) La identificación de la instalación, indicándose su carácter general, finalidad, capacidad nominal y situación geográfica, así como el nombre y dirección que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción de la disposición general de la instalación con referencia, en la medida de lo posible, a la forma, ubicación y corriente los materiales nucleares, y a la ordenación general de los elementos importantes del equipo que utilicen, produzcan o traten materiales nucleares;
- c) Una descripción de las características de la instalación relativas a contención, vigilancia y contabilidad de materiales;
- d) Una descripción de los procedimientos actuales y propuestos que se seguirán en la instalación para la contabilidad y el control de los materiales nucleares, haciéndose especial referencia a las zonas de balance de materiales establecidas por el explotador, a las mediciones de la corriente y a los procedimientos para efectuar el inventario físico.

*Artículo 43*

Se facilitará también al Organismo la demás información pertinente a la aplicación de salvaguardias respecto de cada instalación, en particular sobre la entidad encargada de la contabilidad y control de los materiales. El Paraguay facilitará al Organismo información suplementaria sobre las normas de seguridad y protección de la salud que el Organismo deberá observar y que deberán cumplir los inspectores en la instalación.

#### *Artículo 44*

Se facilitará al Organismo, para su examen, información sobre el diseño relativa a toda modificación de interés a efectos de salvaguardia, y se le comunicará todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del artículo 43 con suficiente antelación para que puedan reajustarse los procedimientos de salvaguardia cuando sea necesario.

#### *Artículo 45*

##### *Fines del examen de la información sobre el diseño*

La información sobre el diseño facilitada al Organismo se utilizará para los fines siguientes:

- a) Identificar las características de las instalaciones y de los materiales nucleares que sean de interés para la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares con suficiente detalle para facilitar la verificación;
- b) Determinar las zonas de balance de materiales que utilizará el Organismo a efectos contables y seleccionar aquellos puntos estratégicos que constituyen puntos clave de medición y que han de servir para determinar la corriente y existencias de materiales nucleares; al determinar tales zonas de balance de materiales el Organismo observará, entre otros, los siguientes criterios:
  - i) La magnitud de la zona de balance de materiales deberá guardar relación con el grado de aproximación con que pueda establecerse el balance de materiales;
  - ii) Al determinar la zona de balance de materiales se debe aprovechar toda oportunidad de servirse de la contención y de la vigilancia para tener una mayor garantía de que las mediciones de la corriente son completas, simplificando con ello la aplicación de salvaguardias y concentrando las operaciones de medición en los puntos claves de medición;
  - iii) Varias de las zonas de balance de materiales utilizadas en una instalación o en emplazamientos distintos se podrán combinar en una sola zona de balance de materiales que utilizará el Organismo a fines contables, siempre que el Organismo entienda que ello está en consonancia con sus necesidades en materia de verificación;
  - iv) Si así lo pide el Paraguay se podrá fijar una zona especial de balance de materiales alrededor de una fase del proceso que implique una información delicada desde el punto de vista comercial;
- c) Fijar el calendario teórico y los procedimientos para efectuar el inventario físico de los materiales nucleares a efectos de la contabilidad del Organismo;
- d) Determinar qué registros e informes son necesarios y fijar los procedimientos para la evaluación de los registros;
- e) Fijar requisitos y procedimientos para la verificación de la cantidad y ubicación de los materiales nucleares;
- f) Elegir las combinaciones adecuadas de métodos y técnicas de contención y de vigilancia y los puntos estratégicos en que han de aplicarse.

Los resultados del examen de la información sobre el diseño se incluirán en los Arreglos Subsidiarios.

### *Artículo 46*

#### *Nuevo examen de la información sobre el diseño*

Se volverá a examinar la información sobre el diseño a la luz de los cambios en las condiciones de explotación, de los progresos en la tecnología de las salvaguardias o de la experiencia en la aplicación de los procedimientos de verificación, con miras a modificar las medidas que el Organismo haya adoptado con arreglo al artículo 45.

### *Artículo 47*

#### *Verificación de la información sobre el diseño*

El Organismo, en cooperación con el Paraguay, podrá enviar inspectores a las instalaciones para que verifiquen la información sobre el diseño facilitada al Organismo con arreglo a los artículos 41 a 44 para los fines indicados en el artículo 45.

#### INFORMACIÓN RESPECTO DE LOS MATERIALES NUCLEARES QUE ESTÉN FUERA DE LAS INSTALACIONES

### *Artículo 48*

Se facilitará al Organismo, según corresponda, la siguiente información cuando hayan de utilizarse habitualmente materiales nucleares fuera de las instalaciones:

- a) Una descripción general del empleo de los materiales nucleares, su situación geográfica, y el nombre y dirección del usuario que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción general de los procedimientos actuales y propuestos para la contabilidad y control de los materiales nucleares, inclusive la atribución de responsabilidades en lo que respecta a la contabilidad y control de los materiales.

Se comunicará oportunamente al Organismo todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del presente artículo.

### *Artículo 49*

La información que se facilite al Organismo con arreglo al artículo 48 podrá ser utilizada, en la medida que proceda, para los fines que se establecen en los párrafos b) a f) del artículo 45.

#### SISTEMA DE REGISTROS

#### *Disposiciones generales*

### *Artículo 50*

Al organizar el sistema nacional de control de los materiales a que se refiere el artículo 7, el Paraguay adoptará las medidas oportunas a fin de que se lleven registros respecto de cada zona de balance de materiales. Los Arreglos Subsidiarios describirán los registros que vayan a llevarse.

### *Artículo 51*

El Paraguay tomará las disposiciones necesarias para facilitar el examen de los registros por los inspectores, sobre todo si tales registros no se llevan en español, francés, inglés o ruso.

### *Artículo 52*

Los registros se conservarán durante cinco años por lo menos.

### *Artículo 53*

Los registros consistirán, según proceda:

- a) En registros contables de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) En registros de operaciones correspondientes a las instalaciones que contengan tales materiales nucleares.

### *Artículo 54*

El sistema de mediciones en que se basen los registros utilizados para preparar los informes se ajustará a las normas internacionales más recientes o será equivalente, en calidad, a tales normas.

### *Registros contables*

### *Artículo 55*

Los registros contables establecerán lo siguiente respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Todos los cambios en el inventario, de manera que sea posible determinar el inventario contable en todo momento;
- b) Todos los resultados de las mediciones que se utilicen para determinar el inventario físico;
- c) Todos los ajustes y correcciones que se hayan efectuado respecto de los cambios en el inventario, los inventarios contables y los inventarios físicos.

### *Artículo 56*

Los registros señalarán en el caso de todos los cambios en el inventario e inventarios físicos, y respecto de cada lote de materiales nucleares: la identificación de los materiales, los datos del lote y los datos de origen. Los registros darán cuenta por separado del uranio, del torio y del plutonio en cada lote de materiales nucleares. Para cada cambio en el inventario se indicará la fecha del cambio y, cuando proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario.

### *Artículo 57*

### *Registros de operaciones*

Los registros de operaciones establecerán, según proceda, respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Los datos de explotación que se utilicen para determinar los cambios en las cantidades y composición de los materiales nucleares;
- b) Los datos obtenidos en la calibración de los tanques e instrumentos y en el muestreo y análisis, los procedimientos para controlar la calidad de las mediciones y las estimaciones deducidas de los errores aleatorios y sistemáticos;
- c) Una descripción del orden de operaciones adoptado para preparar y efectuar el inventario físico, a fin de cerciorarse de que es exacto y completo;
- d) Una descripción de las medidas adoptadas para averiguar la causa y la magnitud de cualquier pérdida accidental o no medida que pudiera haber.

SISTEMA DE INFORMES  
*Disposiciones generales*

*Artículo 58*

El Paraguay facilitará al Organismo los informes que se detallan en los artículos 59 a 68, respecto de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

*Artículo 59*

Los informes se prepararán en español, en francés, en inglés o en ruso, excepto si en los Arreglos Subsidiarios se especifica otra cosa.

*Artículo 60*

Los informes se basarán en los registros que se lleven de conformidad con los artículos 50 a 57 y consistirán, según proceda, en informes contables e informes especiales.

*Informes contables*

*Artículo 61*

Se facilitará al Organismo un informe inicial relativo a todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo. Dicho informe inicial será remitido por el Paraguay al Organismo dentro de un plazo de treinta días a partir del último día del mes en que entre en vigor el presente Acuerdo y reflejará la situación al último día de dicho mes.

*Artículo 62*

El Paraguay presentará al Organismo los siguientes informes contables para cada zona de balance de materiales:

- a) Informes de cambios en el inventario que indiquen todos los cambios habidos en el inventario de materiales nucleares. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes al final del mes en que hayan tenido lugar o se hayan comprobado los cambios en el inventario;
- b) Informes de balance de materiales que indiquen el balance de materiales basado en un inventario físico de los materiales nucleares que se hallen realmente presentes en la zona de balance de materiales. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes a la realización del inventario físico.

Los informes se basarán en los datos de que se disponga en el momento de su preparación y podrán corregirse posteriormente de ser preciso.

*Artículo 63*

Los informes de cambios en el inventario especificarán la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote de materiales nucleares, la fecha del cambio en el inventario y, según proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario. Se acompañarán a estos informes notas concisas que:

- a) Expliquen los cambios en el inventario, sobre la base de los datos de funcionamiento inscritos en los registros de operaciones, según se estipula en el párrafo a) del artículo 57;

- b) Describan, según especifiquen los Arreglos Subsidiarios, el programa de operaciones previsto, especialmente la realización de un inventario físico.

#### *Artículo 64*

El Paraguay informará sobre todo cambio en el inventario, ajuste o corrección, sea periódicamente en forma de lista global, sea respecto de cada cambio. Los cambios en el inventario figurarán en los informes expresados en lotes. Conforme se especifique en los Arreglos Subsidiarios, los cambios pequeños en el inventario de los materiales nucleares, como el traslado de muestras para análisis, podrán combinarse en un lote y notificarse como un solo cambio en el inventario.

#### *Artículo 65*

El Organismo presentará al Paraguay estadillos semestrales del inventario contable de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, para cada zona de balance de materiales, sobre la base de los informes de cambios en el inventario correspondientes al período comprendido en cada uno de dichos estadillos.

#### *Artículo 66*

Los informes de balance de materiales incluirán los siguientes asientos, a menos que el Paraguay y el Organismo acuerden otra cosa:

- a) El inventario físico inicial;
- b) Los cambios en el inventario (en primer lugar los aumentos y a continuación las disminuciones);
- c) El inventario contable final;
- d) Las diferencias remitente-destinatario;
- e) El inventario contable final ajustado;
- f) El inventario físico final;
- g) La diferencia inexplicada.

A cada informe de balance de materiales se adjuntará un estadillo del inventario físico, en el que se enumeren por separado todos los lotes y se especifiquen la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote.

#### *Artículo 67*

##### *Informes especiales*

El Paraguay presentará sin demora informes especiales:

- a) Si cualquier incidente o circunstancia excepcionales inducen al Paraguay a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares que exceda de los límites que, a este efecto, se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Si la contención experimenta inesperadamente, con respecto a la especificada en los Arreglos Subsidiarios, variaciones tales que resulte posible la retirada no autorizada de materiales nucleares.

### Artículo 68

#### *Ampliación y aclaración de los informes*

Si así lo pidiera el Organismo, el Paraguay le facilitará ampliaciones o aclaraciones sobre cualquier informe, en la medida que sea pertinente a efectos de salvaguardia.

### INSPECCIONES

### Artículo 69

#### *Disposiciones generales*

El Organismo tendrá derecho a efectuar inspecciones de conformidad con lo dispuesto en los artículos 70 a 81.

#### *Fines de las inspecciones*

### Artículo 70

El Organismo podrá efectuar inspecciones *ad hoc* a fin de:

- a) Verificar la información contenida en el informe inicial relativo a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) Identificar y verificar los cambios de la situación que se hayan producido desde la fecha del informe inicial;
- c) Identificar, y si fuera posible verificar, la cantidad y composición de los materiales nucleares de conformidad con los artículos 92 y 95 antes de que se trasladen fuera del Paraguay o inmediatamente después de que hayan sido trasladados al Paraguay.

### Artículo 71

El Organismo podrá efectuar inspecciones ordinarias a fin de:

- a) Verificar que los informes concuerdan con los registros;
- b) Verificar la ubicación, identidad, cantidad y composición de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar la información sobre las posibles causas de las diferencias inexplicadas, de las diferencias remitente-destinatario y de las incertidumbres en el inventario contable.

### Artículo 72

Con sujeción a los procedimientos establecidos en el artículo 76, el Organismo podrá efectuar inspecciones especiales:

- a) A fin de verificar la información contenida en los informes especiales;
- b) Si el Organismo estima que la información facilitada por el Paraguay, incluidas las explicaciones dadas por el Paraguay y la información obtenida mediante las inspecciones ordinarias, no es adecuada para que el Organismo desempeñe sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

Se considerará que una inspección es especial cuando, o bien es adicional a las actividades de inspección ordinaria estipuladas en los artículos 77 a 81, o bien implica el acceso a información o lugares adicionales además del acceso especificado en el artículo 75 para las inspecciones *ad hoc* y ordinarias, o bien se dan ambas circunstancias.

### *Alcance de las inspecciones*

#### *Artículo 73*

A los fines establecidos en los artículos 70 a 72, el Organismo podrá:

- a) Examinar los registros que se lleven con arreglo a los artículos 50 a 57;
- b) Efectuar mediciones independientes de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar el funcionamiento y calibración de los instrumentos y demás equipo de medición y control;
- d) Aplicar medidas de vigilancia y contención y hacer uso de ellas;
- e) Emplear otros métodos objetivos que se haya comprobado que son técnicamente viables.

#### *Artículo 74*

Dentro del ámbito del artículo 73, el Organismo estará facultado para:

- a) Observar que las muestras tomadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad de balance de materiales, se toman de conformidad con procedimientos que permitan obtener muestras representativas, observar el tratamiento y análisis de las muestras y obtener duplicados de ellas;
- b) Observar que las mediciones de los materiales nucleares efectuadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad del balance de materiales, son representativas y observar asimismo la calibración de los instrumentos y del equipo utilizados;
- c) Concertar con el Paraguay que, si fuera necesario:
  - i) Se efectúen mediciones adicionales y se tomen muestras adicionales para uso del Organismo;
  - ii) Se analicen las muestras patrón analíticas del Organismo;
  - iii) Se utilicen patrones absolutos apropiados para calibrar los instrumentos y demás equipo;
  - iv) Se efectúen otras calibraciones;
- d) Disponer la utilización de su propio equipo para realizar mediciones independientes y a efectos de vigilancia y, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios, disponer la instalación de tal equipo;
- e) Fijar sus propios precintos y demás dispositivos de identificación y reveladores de violación en los elementos de contención, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios;
- f) Concertar con el Paraguay el envío de las muestras tomadas para uso del Organismo.

### *Acceso para las inspecciones*

#### *Artículo 75*

a) Para los fines especificados en los párrafos a) y b) del artículo 70 y hasta el momento en que se hayan especificado los puntos estratégicos en los Arreglos Subsidiarios, los inspectores del Organismo tendrán acceso a cualquier punto en que el informe inicial o cualquier inspección realizada en relación con el mismo indiquen que se encuentran materiales nucleares;



b) Para los fines especificados en el párrafo c) del artículo 70, los inspectores tendrán acceso a cualquier punto respecto del cual el Organismo haya recibido notificación de conformidad con el apartado iii) del párrafo d) del artículo 91 o con el apartado iii) del párrafo d) del artículo 94;

c) Para los fines especificados en el artículo 71, los inspectores tendrán acceso sólo a los puntos estratégicos especificados en los Arreglos Subsidiarios y a los registros que se lleven con arreglo a los artículos 50 a 57;

d) En caso de que el Paraguay llegue a la conclusión de que circunstancias extraordinarias requieren mayores limitaciones del acceso por parte del Organismo, el Paraguay y el Organismo harán prontamente arreglos a fin de que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones de salvaguardia a la luz de esas limitaciones. El Director General comunicará todo arreglo de este tipo a la Junta.

#### *Artículo 76*

En circunstancias que puedan dar lugar a inspecciones especiales para los fines especificados en el artículo 72, el Paraguay y el Organismo se consultarán sin demora. Como resultado de esas consultas, el Organismo podrá:

- a) Efectuar inspecciones además de las actividades de inspección ordinaria previstas en los artículos 77 a 81;
- b) Tener acceso, de acuerdo con el Paraguay, a otra información y otros lugares además de los especificados en el artículo 75. Todo desacuerdo relativo a la necesidad de acceso adicional se resolverá de conformidad con los artículos 21 y 22; de ser esencial y urgente que el Paraguay adopte alguna medida, lo dispuesto en el artículo 18 será de aplicación.

#### *Frecuencia y rigor de las inspecciones ordinarias*

#### *Artículo 77*

El Organismo mantendrá el número, rigor y duración de las inspecciones ordinarias, observando una cronología óptima, al mínimo compatible con la eficaz puesta en práctica de los procedimientos de salvaguardia establecidos en el presente Acuerdo, y aprovechará al máximo y de la manera más económica posible los recursos de inspección de que disponga.

#### *Artículo 78*

El Organismo podrá efectuar una inspección ordinaria anual de aquellas instalaciones y zonas de balance de materiales situadas fuera de las instalaciones, cuyo contenido o cuyo caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, no exceda de cinco kilogramos efectivos.

#### *Artículo 79*

El número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias en las instalaciones cuyo contenido o caudal anual de materiales nucleares exceda de cinco kilogramos efectivos se determinarán partiendo de la base de que, en el caso máximo o límite, el régimen de inspección no será más riguroso de lo que sea necesario y suficiente para tener un conocimiento constante de la corriente y existencias de materiales nucleares, y el volumen total máximo de las inspecciones ordinarias respecto de tales instalaciones se determinará según se indica a continuación:

- a) En el caso de los reactores y de las instalaciones de almacenamiento precintadas, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando un sexto de año-hombre de inspección para cada una de esas instalaciones;
- b) En el caso de las instalaciones que no sean reactores o instalaciones de almacenamiento precintadas, en las que haya plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones  $30 \times \sqrt{E}$  días-hombre de inspección al año, en donde  $E$  corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos. El máximo fijado para cualquiera de esas instalaciones no será inferior a 1,5 años-hombre de inspección;
- c) En el caso de las instalaciones no comprendidas en los anteriores párrafos a) o b), el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones un tercio de año-hombre de inspección más  $0,4 \times E$  días-hombre de inspección al año, en donde  $E$  corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos.

El Paraguay y el Organismo podrán convenir en enmendar las cifras especificadas en el presente artículo para el volumen máximo de inspección, si la Junta determina que tal enmienda es razonable.

#### Artículo 80

Con sujeción a los anteriores artículos 77 a 79, los criterios que se utilizarán para determinar en la realidad el número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias de cualquier instalación comprenderán:

- a) *La forma de los materiales nucleares*, en especial, si los materiales nucleares se encuentran a granel o contenidos en una serie de partidas distintas; su composición química y, en el caso del uranio, si es de bajo o alto grado de enriquecimiento, y su accesibilidad;
- b) *La eficacia del sistema de contabilidad y control del Paraguay*, comprendida la medida en que los explotadores de las instalaciones sean funcionalmente independientes del sistema de contabilidad y control del Paraguay; la medida en que el Paraguay haya puesto en práctica las medidas especificadas en el artículo 31; la prontitud de los informes presentados al Organismo; su concordancia con la verificación independiente efectuada por el Organismo, y la magnitud y grado de aproximación de la diferencia inexplicada, tal como haya verificado el Organismo;
- c) *Las características del ciclo del combustible nuclear del Paraguay*, en especial, el número y tipos de instalaciones que contengan materiales nucleares sometidos a salvaguardias; las características de estas instalaciones que sean de interés para las salvaguardias, en particular el grado de contención; la medida en que el diseño de estas instalaciones facilite la verificación de la corriente y existencias de materiales nucleares, y la medida en que se pueda establecer una correlación entre la información procedente de distintas zonas de balance de materiales;
- d) *El grado de interdependencia internacional*, en especial la medida en que los materiales nucleares se reciban de otros Estados o se envíen a otros Estados para su empleo o tratamiento; cualquier actividad de verificación realizada por el

Organismo en relación con los mismos, y la medida en que las actividades nucleares del Paraguay se relacionen recíprocamente con las de otros Estados;

- e) *Los progresos técnicos en la esfera de las salvaguardias*, comprendida la utilización de técnicas estadísticas y del muestreo aleatorio al evaluar la corriente de materiales nucleares.

#### *Artículo 81*

El Paraguay y el Organismo se consultarán si el Paraguay considera que las operaciones de inspección se están concentrando indebidamente en determinadas instalaciones.

#### *Notificación de las inspecciones*

#### *Artículo 82*

El Organismo avisará por anticipado al Paraguay de la llegada de los inspectores a las instalaciones o a las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones, según se indica a continuación:

- a) Cuando se trate de inspecciones *ad hoc* con arreglo al párrafo c) del artículo 70, con una antelación mínima de veinticuatro horas; cuando se trate de las efectuadas con arreglo a los párrafos a) y b) del mismo artículo, así como de las actividades previstas en el artículo 47, con una antelación mínima de una semana;
- b) Cuando se trate de inspecciones especiales con arreglo al artículo 72, tan pronto como sea posible después de que el Paraguay y el Organismo se hayan consultado como se estipula en el artículo 76, entendiéndose que el aviso de llegada constituirá normalmente parte de dichas consultas;
- c) Cuando se trate de inspecciones ordinarias con arreglo al artículo 71, con una antelación mínima de veinticuatro horas respecto de las instalaciones a que se refiere el párrafo b) del artículo 79 y respecto de instalaciones de almacenamiento precintadas que contengan plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, y de una semana en todos los demás casos.

Tal aviso de inspección comprenderá los nombres de los inspectores e indicará las instalaciones y las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones que serán visitadas, así como los períodos de tiempo durante los cuales serán visitadas. Cuando los inspectores provengan de fuera del Paraguay el Organismo avisará también por anticipado el lugar y la hora de su llegada al Paraguay.

#### *Artículo 83*

No obstante lo dispuesto en el artículo 82, como medida suplementaria el Organismo podrá llevar a cabo, sin preaviso, una parte de las inspecciones ordinarias con arreglo al artículo 79, conforme al principio del muestreo aleatorio. Al realizar cualquier inspección no anunciada, el Organismo tendrá plenamente en cuenta todo programa de operaciones notificado por el Paraguay con arreglo al párrafo b) del artículo 63. Asimismo, siempre que sea posible, y basándose en el programa de operaciones, el Organismo comunicará periódicamente al Paraguay su programa general de inspecciones anunciadas y no anunciadas, indicando los períodos generales en que se prevean tales inspecciones. Al ejecutar cualquier inspección no anunciada, el Organismo hará todo cuanto pueda para reducir al mínimo las dificultades de orden práctico para el Paraguay y para los explotadores de las instalaciones, teniendo presentes las disposiciones pertinentes de los artículos 43 y 88. De igual manera, el Paraguay hará todo cuanto pueda para facilitar la labor de los inspectores.

### *Designación de los inspectores*

#### *Artículo 84*

Para la designación de los inspectores serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Director General comunicará al Paraguay por escrito el nombre, calificaciones profesionales, nacionalidad, categoría y demás detalles que puedan ser pertinentes, de cada funcionario del Organismo que proponga para ser designado como inspector para el Paraguay;
- b) El Paraguay comunicará al Director General, dentro del plazo de treinta días a partir de la recepción de tal propuesta, si la acepta;
- c) El Director General podrá designar a cada funcionario que haya sido aceptado por el Paraguay como uno de los inspectores para el Paraguay, e informará al Paraguay de tales designaciones;
- d) El Director General, actuando en respuesta a una petición del Paraguay o por propia iniciativa, informará inmediatamente al Paraguay de que la designación de un funcionario como inspector para el Paraguay ha sido retirada.

No obstante, respecto de los inspectores necesarios para las actividades previstas en el artículo 47 y para efectuar inspecciones *ad hoc* con arreglo a los párrafos *a)* y *b)* del artículo 70, los procedimientos de designación deberán concluirse, de ser posible, dentro de los treinta días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo. Si la designación no fuera posible dentro de este plazo, los inspectores para tales fines se designarán con carácter temporal.

#### *Artículo 85*

El Paraguay concederá o renovará lo más rápidamente posible los visados oportunos, cuando se precisen éstos, a cada inspector designado para el Paraguay.

### *Conducta y visitas de los inspectores*

#### *Artículo 86*

Los inspectores, en el desempeño de sus funciones en virtud de los artículos 47 y 70 a 74, desarrollarán sus actividades de manera que se evite toda obstaculización o demora en la construcción, puesta en servicio o explotación de las instalaciones, y que no afecte a su seguridad. En particular, los inspectores no pondrán personalmente en funcionamiento una instalación ni darán instrucciones al personal de ella para que efectúe ninguna operación. Si consideran que, con arreglo a los artículos 73 y 74, el explotador debe efectuar determinadas operaciones en una instalación, los inspectores habrán de formular la oportuna petición.

#### *Artículo 87*

Cuando los inspectores precisen de servicios que se puedan obtener en el Paraguay, comprendido el empleo de equipo, para llevar a cabo las inspecciones, el Paraguay facilitará la obtención de tales servicios y el empleo de tal equipo por parte de los inspectores.

#### *Artículo 88*

El Paraguay tendrá derecho a hacer acompañar a los inspectores, durante sus inspecciones, por representantes del Paraguay, siempre que los inspectores no sufran

por ello demora alguna ni se vean obstaculizados de otro modo en el ejercicio de sus funciones.

INFORMES SOBRE LAS ACTIVIDADES DE VERIFICACIÓN  
EFECTUADAS POR EL ORGANISMO

*Artículo 89*

El Organismo comunicará al Paraguay:

- a) Los resultados de las inspecciones, a los intervalos que se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Las conclusiones a que llegue a partir de sus actividades de verificación en el Paraguay, en particular mediante informes relativos a cada zona de balance de materiales, los cuales se prepararán tan pronto como sea posible después de que se haya realizado un inventario físico y lo haya verificado el Organismo, y se haya efectuado un balance de materiales.

TRASLADOS INTERNACIONALES

*Artículo 90*

*Disposiciones generales*

Los materiales nucleares sometidos o que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que sean objeto de traslado internacional, se considerarán, a los efectos del presente Acuerdo, bajo la responsabilidad del Paraguay:

- a) Cuando se trate de importaciones al Paraguay, desde el momento en que tal responsabilidad cese de incumbir al Estado exportador hasta, como máximo, el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino;
- b) Cuando se trate de exportaciones procedentes del Paraguay, hasta el momento en que el Estado destinatario asuma esa responsabilidad y, como máximo, hasta el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino.

El punto en que se haga el traspaso de la responsabilidad se determinará de conformidad con los arreglos apropiados que concierten los Estados interesados. No se considerará que el Paraguay ni ningún otro Estado han asumido tal responsabilidad respecto de materiales nucleares por el mero hecho de que dichos materiales nucleares se encuentren en tránsito a través o por encima de su territorio, o se estén transportando en buque bajo su pabellón o en sus aeronaves.

*Traslados fuera del Paraguay*

*Artículo 91*

a) El Paraguay notificará al Organismo todo traslado proyectado fuera del Paraguay de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se van a efectuar varios envíos por separado al mismo Estado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

b) Se hará esta notificación al Organismo una vez concluidos los arreglos contractuales que rijan el traslado y, normalmente, por lo menos dos semanas antes de que los materiales nucleares hayan de estar preparados para su transporte.

c) El Paraguay y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.

- d)* La notificación especificará:
- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares que vayan a ser objeto de traslado, y la zona de balance de materiales de la que procederán;
  - ii) El Estado a que van destinados los materiales nucleares;
  - iii) Las fechas y lugares en que los materiales nucleares estarán preparados para su transporte;
  - iv) Las fechas aproximadas de envío y de llegada de los materiales nucleares;
  - v) En qué punto de la operación de traslado el Estado destinatario asumirá la responsabilidad de los materiales nucleares a efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto.

#### *Artículo 92*

La notificación a que se refiere el artículo 91 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares antes de que sean trasladados fuera del Paraguay y, si el Organismo lo desea o el Paraguay lo pide, fijar precintos a los materiales nucleares una vez que estén preparados para su transporte. No obstante, el traslado de los materiales nucleares no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

#### *Artículo 93*

En caso de que los materiales nucleares no vayan a estar sometidos a salvaguardias del Organismo en el Estado destinatario, el Paraguay adoptará medidas para que el Organismo reciba, dentro de los tres meses siguientes al momento en que el Estado destinatario acepte del Paraguay la responsabilidad de los materiales nucleares, la confirmación por parte del Estado destinatario de haberse efectuado el traslado.

#### *Traslados al Paraguay*

#### *Artículo 94*

*a)* El Paraguay notificará al Organismo todo traslado previsto al Paraguay de materiales nucleares que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se han de recibir del mismo Estado varios envíos por separado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

*b)* La llegada prevista de los materiales nucleares se notificará al Organismo con la mayor antelación posible y en ningún caso después de la fecha en que el Paraguay asuma la responsabilidad de los materiales nucleares.

*c)* El Paraguay y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.

*d)* La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares;

- ii) En qué punto de la operación de traslado asumirá el Paraguay la responsabilidad de los materiales nucleares a los efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto;
- iii) La fecha prevista de llegada, y el lugar y la fecha en que se tiene el propósito de desembalar los materiales nucleares.

#### *Artículo 95*

La notificación a que se refiere el artículo 94 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares en el momento de desembalar la remesa. No obstante, el desembalaje no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

#### *Artículo 96*

##### *Informes especiales*

El Paraguay preparará un informe especial conforme se prevé en el artículo 67, si cualquier incidente o circunstancias excepcionales indujeran al Paraguay a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares, incluido el que se produzca una demora importante, durante un traslado internacional.

#### DEFINICIONES

#### *Artículo 97*

A efectos del presente Acuerdo:

A. Por *ajuste* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable que indique una diferencia remitente-destinatario o una diferencia inexplicada.

B. Por *caudal anual de materiales* se entiende, a efectos de los artículos 78 y 79, la cantidad de materiales nucleares que salgan anualmente de una instalación que funcione a su capacidad nominal.

C. Por *lote* se entiende una porción de materiales nucleares que se manipula como una unidad a efectos de contabilidad en un punto clave de medición y para la cual la composición y la cantidad se definen por un solo conjunto de especificaciones o de mediciones. Dichos materiales nucleares pueden hallarse a granel o distribuidos en una serie de partidas distintas.

D. Por *datos del lote* se entiende el peso total de cada elemento de los materiales nucleares y, en el caso del plutonio y del uranio, cuando proceda, la composición isotópica. Las unidades de contabilización serán las siguientes:

- a) Los gramos de plutonio contenido;
  - b) Los gramos de uranio total y los gramos de uranio-235 más uranio-233 contenidos en el caso del uranio enriquecido en esos isótopos;
  - c) Los kilogramos de torio contenido, de uranio natural o de uranio empobrecido.
- A efectos de la presentación de informes se sumarán los pesos de las distintas partidas de un mismo lote antes de redondear a la unidad más próxima.

E. Por *inventario contable* de una zona de balance de materiales se entiende la suma algebraica del inventario físico más reciente de esa zona de balance de

materiales, más todos los cambios que hayan tenido lugar en el inventario después de efectuado el inventario físico.

F. Por *corrección* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable al efecto de rectificar un error identificado o de reflejar una medición mejorada de una cantidad ya inscrita en el registro o informe. Toda corrección debe señalar de modo inequívoco el asiento a que corresponde.

G. Por *kilogramo efectivo* se entiende una unidad especial utilizada en la salvaguardia de materiales nucleares. Las cantidades en kilogramos efectivos se obtienen tomando:

- a) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;
- b) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento del 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- c) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior al 0,01 (1%) y superior al 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
- d) Cuando se trata de uranio empobrecido con un enriquecimiento del 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trata de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005.

H. Por *enriquecimiento* se entiende la razón entre el peso total de los isótopos uranio-233 y uranio-235, y el peso total del uranio de que se trate.

I. Por *instalación* se entiende:

- a) Un reactor, un conjunto crítico, una planta de transformación, una planta de fabricación, una planta de reelaboración, una planta de separación de isótopos o una unidad de almacenamiento por separado;
- b) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilicen materiales nucleares en cantidades superiores a un kilogramo efectivo.

J. Por *cambio en el inventario* se entiende un aumento o una disminución, en términos de lotes, de materiales nucleares dentro de una zona de balance de materiales; tal cambio ha de comprender uno de los siguientes:

a) Aumentos:

- i) Importaciones;
- ii) Entradas de procedencia nacional: entradas de otras zonas de balance de materiales, entradas procedentes de actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas) o entradas en el punto inicial de las salvaguardias;
- iii) Producción nuclear: producción de materiales fisiónables especiales en un reactor;
- iv) Exenciones anuladas: reanudación de la aplicación de salvaguardias a materiales nucleares anteriormente exentos de ellas en razón de su empleo o de su cantidad.

b) Disminuciones:

- i) Exportaciones;
- ii) Envíos a otros puntos del territorio nacional: traslados a otras zonas de balance de materiales o envíos con destino a actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas);
- iii) Pérdidas nucleares: pérdida de materiales nucleares debida a su transformación en otro(s) elemento(s) o isótopo(s) como consecuencia de reacciones nucleares;



- iv) Materiales descartados medidos: materiales nucleares que se han medido o evaluado sobre la base de mediciones y con los cuales se ha procedido de tal forma que ya no se prestan a su ulterior empleo en actividades nucleares;
- v) Descchos retenidos: materiales nucleares producidos en operaciones de tratamiento o en accidentes de funcionamiento, que se consideran irrecuperables de momento pero que se conservan almacenados;
- vi) Exenciones: exención de materiales nucleares de la aplicación de salvaguardias en razón de su empleo o de su cantidad;
- vii) Otras pérdidas: por ejemplo, pérdidas accidentales (es decir, pérdidas irreparables y no intencionadas de materiales nucleares como consecuencia de un accidente de funcionamiento) o robos.

K. Por *punto clave de medición* se entiende un punto en el que los materiales nucleares se encuentren en una forma tal que pueden medirse para determinar la corriente o existencias de materiales. Por lo tanto, los puntos clave de medición comprenden, sin quedar limitados a ellos, los puntos de entrada y los puntos de salida de materiales nucleares (incluidos los materiales descartados medidos) y los puntos de almacenamiento de las zonas de balance de materiales.

L. Por *año-hombre de inspección* se entiende a los efectos del artículo 79, 300 días-hombre de inspección, considerándose como un día-hombre un día durante el cual un inspector tiene acceso en cualquier momento a una instalación por un total no superior a ocho horas.

M. Por *zona de balance de materiales* se entiende una zona situada dentro o fuera de una instalación en la que, al objeto de poder establecer a efectos de las salvaguardias del Organismo el balance de materiales:

- a) Pueda determinarse la cantidad de materiales nucleares que entren o salgan de cada zona de balance de materiales en cada traslado;
- b) Pueda determinarse cuando sea necesario, de conformidad con procedimientos especificados, el inventario físico de los materiales nucleares en cada zona de balance de materiales.

N. Por *diferencia inexplicada* se entiende la diferencia entre el inventario contable y el inventario físico.

O. Por *materiales nucleares* se entiende cualesquiera materiales básicos o cualesquiera materiales fisibles especiales, según se definen en el Artículo XX del Estatuto. Se entenderá que la expresión "materiales básicos" no se refiere ni a los minerales ni a la ganga. Si, después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Junta determinase en virtud del Artículo XX del Estatuto que han de considerarse otros nuevos materiales como materiales básicos o como materiales fisibles especiales, tal determinación sólo cobrará efectividad a los efectos del presente Acuerdo después de que haya sido aceptada por el Paraguay.

P. Por *inventario físico* se entiende la suma de todas las evaluaciones medidas o deducidas de las cantidades de los lotes de materiales nucleares existentes en un momento determinado dentro de una zona de balance de materiales, obtenidas de conformidad con procedimientos especificados.

Q. Por *diferencia remitente-destinatario* se entiende la diferencia entre la cantidad de materiales nucleares de un lote declarada por la zona de balance de materiales que lo remite y la cantidad medida en la zona de balance de materiales que lo recibe.

R. Por *datos de origen* se entiende todos aquellos datos, registrados durante las mediciones o las calibraciones o utilizados para deducir relaciones empíricas, que identifican a los materiales nucleares y proporcionan los datos del lote. Los datos de origen pueden comprender, por ejemplo, el peso de los compuestos, los factores de conversión para determinar el peso del elemento, la densidad relativa, la concentración en elementos, las razones isotópicas, la relación entre el volumen y las lecturas manométricas, y la relación entre el plutonio producido y la potencia generada.

S. Por *punto estratégico* se entiende un punto seleccionado durante el examen de la información sobre el diseño en el que, en condiciones normales y cuando se combine con la información obtenida en todos los puntos estratégicos considerados conjuntamente, pueda obtenerse y verificarse la información necesaria y suficiente para la puesta en práctica de las medidas de salvaguardia; un punto estratégico puede comprender cualquier punto en el que se realicen mediciones clave en relación con la contabilidad del balance de materiales y en el que se apliquen medidas de contención y de vigilancia.

HECHO por duplicado en idioma español.

Por la República del Paraguay:

ALBERTO NOGUÉS

Asunción, 18 de enero de 1978

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

Viena, 22 de febrero de 1978

## PROTOCOLO

La República del Paraguay (que en adelante se denominará "Paraguay" en el presente Protocolo) y el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará "Organismo" en el presente Protocolo) han convenido en lo siguiente:

I. 1) La puesta en práctica de las disposiciones de la parte II del Acuerdo entre el Paraguay y el Organismo para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará "Acuerdo" en el presente Protocolo), con excepción de los artículos 32, 33, 38, 41 y 90, quedará en suspenso hasta el momento en que el Paraguay tenga, en actividades nucleares con fines pacíficos que se realicen en su territorio o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar:

- a) Materiales nucleares en cantidades que excedan de los límites fijados, para el tipo de materiales de que se trate, en el artículo 36 del Acuerdo;
- b) Materiales nucleares en una instalación conforme al significado que se da a este término en las "Definiciones".

2) La información que ha de comunicarse con arreglo a los párrafos a) y b) del artículo 33 del Acuerdo podrá ser agrupada y presentada en un informe anual; de manera análoga, se presentará un informe anual, si correspondiere, respecto de las importaciones y exportaciones de los materiales nucleares a que se hace referencia en el párrafo c) del artículo 33.

3) A fin de poder concertar a su debido tiempo los Arreglos Subsidiarios previstos en el artículo 38 del Acuerdo, el Paraguay notificará al Organismo con suficiente antelación el hecho de tener en actividades nucleares con fines pacíficos que se realicen en su territorio, o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar, materiales nucleares en cantidades que excedan de los límites fijados, o bien lo notificará seis meses antes de que los materiales nucleares vayan a entrar en una instalación, como se indica en la anterior Sección 1, si este último plazo fuera más corto.

II. El presente Protocolo será firmado por los representantes del Paraguay y del Organismo y entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo.

HECHO por duplicado en idioma español.

Por la República del Paraguay:

ALBERTO NOGUÉS

Asunción, 18 de enero de 1978

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

Viena, 22 de febrero de 1978

---

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA<sup>4</sup> AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS<sup>5</sup>

WHEREAS the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as “Paraguay”) is a Party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as “the Tlatelolco Treaty”) opened for signature at Mexico City on 14 February 1967;<sup>4</sup>

WHEREAS article 13 of the Tlatelolco Treaty states *inter alia* that “Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities. . . .”;

WHEREAS Paraguay is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Non-Proliferation Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>5</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Non-Proliferation Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute,<sup>6</sup> to conclude such agreements;

NOW, THEREFORE, Paraguay and the Agency have agreed as follows:

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 20 March 1979, the date on which the Agency received from Paraguay written notification that its statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

## PART I

## BASIC UNDERTAKING

*Article 1*

Paraguay undertakes to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

## APPLICATION OF SAFEGUARDS

*Article 2*

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Paraguay, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

## CO-OPERATION BETWEEN PARAGUAY AND THE AGENCY

*Article 3*

Paraguay and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

## IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

*Article 4*

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Paraguay or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Paraguay's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

*Article 5*

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by

reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

#### Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

#### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

#### Article 7

(a) Paraguay shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Paraguay's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Paraguay's system.

#### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

#### Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Paraguay shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Paraguay so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Paraguay design information which Paraguay regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Paraguay.

#### AGENCY INSPECTORS

##### *Article 9*

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Paraguay to the designation of Agency inspectors to Paraguay.

(ii) If Paraguay either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Paraguay an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Paraguay to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Paraguay shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Paraguay and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### *Article 10*

Paraguay shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 11*

###### *Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

### Article 12

#### *Transfer of nuclear material out of Paraguay*

Paraguay shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Paraguay, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

### Article 13

#### *Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Paraguay shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

#### NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

### Article 14

If Paraguay intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Paraguay shall inform the Agency of the activity, making it clear:
  - (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Paraguay may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
  - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Paraguay and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such un-safeguarded material in Paraguay and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.



## FINANCE

*Article 15*

Paraguay and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Paraguay or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case, the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

## THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

*Article 16*

Paraguay shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Paraguay.

## INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

*Article 17*

Any claim by Paraguay against the Agency or by the Agency against Paraguay in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

## MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

*Article 18*

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Paraguay is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Paraguay to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

*Article 19*

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Paraguay every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT  
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article 20*

Paraguay and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

*Article 21*

Paraguay shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Paraguay to participate in the discussion of any such question by the Board.

*Article 22*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Paraguay and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Paraguay and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Paraguay or the Agency has not designated an arbitrator, either Paraguay or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Paraguay and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

*Article 23*

- (a) Paraguay and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Paraguay and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Article 24*

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Paraguay written notification that Paraguay's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

*Article 25*

This Agreement shall remain in force as long as Paraguay is Party to the Tlatelolco Treaty or the Non-Proliferation Treaty or both.

## PART II

## INTRODUCTION

*Article 26*

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

## OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

*Article 27*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

*Article 28*

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

*Article 29*

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

## NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

*Article 30*

Pursuant to article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Paraguay's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Paraguay's accounting and control activities.

*Article 31*

Paraguay's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;

- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

#### STARTING POINT OF SAFEGUARDS

##### *Article 32*

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

##### *Article 33*

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Paraguay shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Paraguay shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Paraguay, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 34*

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Paraguay considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Paraguay and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Paraguay and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

## EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

*Article 35*

At the request of Paraguay, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

*Article 36*

At the request of Paraguay the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Paraguay in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
    - (i) Plutonium;
    - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
    - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
  - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
  - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
  - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

*Article 37*

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

## SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

*Article 38*

Paraguay and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Paraguay and the Agency without amendment of this Agreement.

*Article 39*

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Paraguay and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Paraguay and the Agency. Paraguay shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

## INVENTORY

*Article 40*

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Paraguay subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Paraguay at intervals to be agreed.

## DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 41*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

*Article 42*

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

#### Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Paraguay shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

#### Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

#### Article 45

##### *Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
  - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
  - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
  - (iv) A special material balance area may be established at the request of Paraguay around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

*Article 46**Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

*Article 47**Verification of design information*

The Agency, in co-operation with Paraguay, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

## INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

*Article 48*

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

*Article 49*

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45(b)-(f).

## RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Paraguay shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

*Article 51*

Paraguay shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

*Article 52*

Records shall be retained for at least five years.



*Article 53*

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

*Article 54*

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

*Article 56*

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

## REPORTS SYSTEM

### *General provisions*

#### *Article 58*

Paraguay shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

#### *Article 59*

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

#### *Article 60*

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

### *Accounting reports*

#### *Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Paraguay to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

#### *Article 62*

Paraguay shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

#### *Article 63*

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

*Article 64*

Paraguay shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

*Article 65*

The Agency shall provide Paraguay with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

*Article 66*

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Paraguay and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 67**Special reports*

Paraguay shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Paraguay to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 68**Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Paraguay shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

## INSPECTIONS

*Article 69**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

### *Purposes of inspections*

#### *Article 70*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Paraguay.

#### *Article 71*

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

#### *Article 72*

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Paraguay, including explanations from Paraguay and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

### *Scope of inspections*

#### *Article 73*

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

#### *Article 74*

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Paraguay that, if necessary:
  - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Paraguay for the shipping of samples taken for the Agency's use.

#### *Access for inspections*

##### *Article 75*

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of Paraguay concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Paraguay and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

##### *Article 76*

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72 Paraguay and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Paraguay, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Paraguay is essential and urgent, article 18 shall apply.

*Frequency and intensity of routine inspections*

*Article 77*

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

*Article 78*

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

*Article 79*

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where  $E$  is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraph (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where  $E$  is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Paraguay and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

*Article 80*

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Paraguay's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Paraguay's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by Paraguay; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Paraguay's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards; the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Paraguay's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

*Article 81*

Paraguay and the Agency shall consult if Paraguay considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

*Notice of inspections*

*Article 82*

The Agency shall give advance notice to Paraguay before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after Paraguay and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the

periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Paraguay the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Paraguay.

#### *Article 83*

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Paraguay pursuant to article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Paraguay periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Paraguay and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly Paraguay shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

#### *Designation of inspectors*

##### *Article 84*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Paraguay in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Paraguay;
- (b) Paraguay shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Paraguay as one of the inspectors for Paraguay, and shall inform Paraguay of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Paraguay or on his own initiative, shall immediately inform Paraguay of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Paraguay.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

##### *Article 85*

Paraguay shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Paraguay.

#### *Conduct and visits of inspectors*

##### *Article 86*

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry



out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

*Article 87*

When inspectors require services available in Paraguay, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Paraguay shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

*Article 88*

Paraguay shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Paraguay, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

*Article 89*

The Agency shall inform Paraguay of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Paraguay, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90*

*General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Paraguay:

- (a) In the case of import into Paraguay, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Paraguay, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Paraguay nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Paraguay*

*Article 91*

- (a) Paraguay shall notify the Agency of any intended transfer out of Paraguay of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds

one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Paraguay and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

#### Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Paraguay and, if the Agency so wishes or Paraguay so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Paraguay shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Paraguay, confirmation by the recipient State of the transfer.

#### Transfers into Paraguay

#### Article 94

(a) Paraguay shall notify the Agency of any expected transfer into Paraguay of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Paraguay assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Paraguay and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

- (d) The notification shall specify:
- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
  - (ii) At what point of the transfer Paraguay will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
  - (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

#### Article 95

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### Article 96

##### *Special reports*

Paraguay shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead Paraguay to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

### DEFINITIONS

#### Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

1. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

(vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Paraguay.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the Spanish language.

For the Republic of Paraguay:

ALBERTO NOGUÉS

Asunción, 18 January 1978

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 22 February 1978

### PROTOCOL

The Republic of Paraguay (hereinafter referred to as "Paraguay") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

1. (1) Until such time as Paraguay has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 36 of the Agreement between Paraguay and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or

(b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions, the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in article 38 of the Agreement, Paraguay shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section I hereof, whichever occurs first.

II. This protocol shall be signed by the representatives of Paraguay and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the Spanish language.

For the Republic of Paraguay:

ALBERTO NOGUÉS

Asunción, 18 January 1978

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 22 February 1978

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE<sup>4</sup> ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>5</sup>

CONSIDÉRANT que la République du Paraguay (ci-après dénommé «le Paraguay») est Partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé «le Traité de Tlatelolco»), ouvert à la signature à Mexico le 14 février 1967<sup>6</sup>,

CONSIDÉRANT que l'article 13 du Traité de Tlatelolco dispose notamment que «chaque Partie contractante négociera des accords — multilatéraux ou bilatéraux — avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires. . . »,

CONSIDÉRANT que le Paraguay est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité de non-prolifération»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>7</sup>, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité de non-prolifération, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;»,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut<sup>8</sup>, à conclure de tels accords,

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1979, date à laquelle l'Agence a reçu du Paraguay notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif requises avaient été remplies, conformément à l'article 24.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Le Paraguay et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

*Article premier*

Le Paraguay s'engage à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Paraguay, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

*Article 2*

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Paraguay, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE PARAGUAY ET L'AGENCE

*Article 3*

Le Paraguay et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

*Article 4*

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Paraguay ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Paraguay et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

*Article 5*

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le



Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

#### *Article 6*

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties et fait tout son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

#### SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

#### *Article 7*

a) Le Paraguay établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système paraguayen. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système paraguayen.

#### RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

#### *Article 8*

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Paraguay fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières

nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements et de données nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Paraguay le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Paraguay, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Paraguay, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Paraguay de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

##### *Article 9*

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Paraguay à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Paraguay;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Paraguay s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Paraguay une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété du Paraguay d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Paraguay prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Paraguay et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

##### *Article 10*

Le Paraguay accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

## LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors du Paraguay*

Le Paraguay notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Paraguay, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Paraguay convient avec l'Agence, avant que les matières ne soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES  
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si le Paraguay a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Paraguay indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
  - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Paraguay en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
  - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Le Paraguay et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties

visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Paraguay ainsi que de toute exportation de ces matières;

- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

#### QUESTIONS FINANCIÈRES

##### *Article 15*

Le Paraguay et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Paraguay ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

#### RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

##### *Article 16*

Le Paraguay fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

#### RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

##### *Article 17*

Toute demande en réparation faite par le Paraguay à l'Agence ou par l'Agence au Paraguay pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

#### MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

##### *Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Paraguay prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Paraguay à prendre ladite

mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

#### *Article 19*

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Paraguay toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

### INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

#### *Article 20*

Le Paraguay et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

#### *Article 21*

Le Paraguay est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Paraguay à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

#### *Article 22*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Paraguay et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Paraguay et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Paraguay ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Paraguay ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Paraguay et l'Agence.

### AMENDEMENT DE L'ACCORD

#### *Article 23*

a) Le Paraguay et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Paraguay et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

##### *Article 24*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Paraguay notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

##### *Article 25*

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Paraguay est Partie au Traité de Tlatelolco ou au Traité de non-prolifération, ou à ces deux Traités.

#### DEUXIÈME PARTIE

##### INTRODUCTION

##### *Article 26*

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

##### OBJECTIF DES GARANTIES

##### *Article 27*

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

##### *Article 28*

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

##### *Article 29*

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

#### SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

##### *Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système paraguayen de comptabilité et de contrôle de toutes les

matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Paraguay.

#### *Article 31*

Le système paraguayen de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités de l'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

#### POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

#### *Article 32*

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

#### *Article 33*

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Paraguay informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Paraguay informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Paraguay, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

## LEVÉE DES GARANTIES

*Article 34*

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Paraguay considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Paraguay et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Paraguay et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

## EXEMPTION DES GARANTIES

*Article 35*

A la demande du Paraguay, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

*Article 36*

A la demande du Paraguay, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Paraguay, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
    - i) Plutonium;
    - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
    - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
  - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
  - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
  - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.



*Article 37*

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

## ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

*Article 38*

Le Paraguay et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Paraguay et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement du présent Accord.

*Article 39*

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Paraguay et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Paraguay et l'Agence en sont convenus. Le Paraguay communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

## INVENTAIRE

*Article 40*

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties au Paraguay en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Paraguay à des intervalles à convenir.

## RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

*Article 42*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

#### *Article 43*

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Paraguay communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

#### *Article 44*

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

#### *Article 45*

##### *Fins de l'examen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;

- iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
- iv) A la demande du Paraguay, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

#### *Article 46*

##### *Réexamen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

#### *Article 47*

##### *Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec le Paraguay, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

#### **RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS**

#### *Article 48*

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

*Article 49*

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

## COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Paraguay fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

*Article 51*

Le Paraguay prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

*Article 52*

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

*Article 53*

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

*Article 54*

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

*Article 56*

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent

compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

#### *Article 57*

##### *Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

#### RAPPORTS

##### *Dispositions générales*

#### *Article 58*

Le Paraguay communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

#### *Article 59*

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

#### *Article 60*

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

##### *Rapports comptables*

#### *Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Paraguay à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

#### *Article 62*

Pour chaque zone de bilan matières, le Paraguay communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas

dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;

- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

#### *Article 63*

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

#### *Article 64*

Le Paraguay rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

#### *Article 65*

L'Agence communique au Paraguay, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

#### *Article 66*

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Paraguay et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

### Article 67

#### *Rapports spéciaux*

Le Paraguay envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Paraguay à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

### Article 68

#### *Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, le Paraguay fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

### INSPECTIONS

### Article 69

#### *Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

#### *Objectifs des inspections*

### Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors du Paraguay ou immédiatement après leur transfert sur son territoire.

### Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

### Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;

- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Paraguay, y compris les explications fournies par le Paraguay et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

#### *Portée des inspections*

##### *Article 73*

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

##### *Article 74*

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Paraguay les dispositions voulues pour que :
  - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
  - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Paraguay les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.



### *Droit d'accès pour les inspections*

#### *Article 75*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Paraguay estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Paraguay et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

#### *Article 76*

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Paraguay et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Paraguay, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Paraguay sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

### *Fréquence et intensité des inspections régulières*

#### *Article 77*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

#### *Article 78*

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

#### *Article 79*

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le

calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en prévoyant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en prévoyant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an,  $E$  étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en prévoyant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an,  $E$  étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Paraguay et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

#### Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système paraguayen de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système paraguayen de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Paraguay; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Paraguay*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à

l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Paraguay et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

#### *Article 81*

Le Paraguay et l'Agence se consultent si le Paraguay estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

#### *Préavis des inspections*

#### *Article 82*

L'Agence donne préavis au Paraguay de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Paraguay et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter, ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Paraguay, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Paraguay.

#### *Article 83*

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Paraguay conformément à l'alinéa b de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Paraguay de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Paraguay et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Paraguay fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

### *Désignation des inspecteurs*

#### *Article 84*

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Paraguay le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Paraguay est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Paraguay fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Paraguay chaque fonctionnaire que le Paraguay a accepté et il informe le Paraguay de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Paraguay ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Paraguay que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Paraguay est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

#### *Article 85*

Le Paraguay accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Paraguay.

### *Conduite et séjour des inspecteurs*

#### *Article 86*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

#### *Article 87*

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Paraguay, notamment d'utiliser du matériel, le Paraguay leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

#### *Article 88*

Le Paraguay a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

## DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

*Article 89*

L'Agence informe le Paraguay :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Paraguay, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

## TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 90**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Paraguay :

- a) En cas d'importation au Paraguay, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Paraguay, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Paraguay ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

*Transferts hors du Paraguay**Article 91*

a) Le Paraguay notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Paraguay de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Paraguay et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;

- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

#### *Article 92*

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Paraguay et, si l'Agence le désire ou si le Paraguay le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### *Article 93*

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Paraguay prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Paraguay, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

### *Transferts au Paraguay*

#### *Article 94*

a) Le Paraguay notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Paraguay, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Paraguay en assume la responsabilité.

c) Le Paraguay et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Paraguay assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

#### *Article 95*

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et,

si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### Article 96

##### *Rapports spéciaux*

Le Paraguay envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

#### DÉFINITIONS

#### Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;

- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesuré : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.



L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Paraguay.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République du Paraguay :

ALBERTO NOGUÉS

Asunción, 18 janvier 1978

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, 22 février 1978

### PROTOCOLE

La République du Paraguay (ci-après dénommée «le Paraguay») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») sont convenues de ce qui suit :

1. 1) Tant que le Paraguay n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Paraguay et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «l'Accord») pour les types de matières en question;

b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions, les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les Arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Paraguay donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

11. Le présent Protocole est signé par les représentants du Paraguay et de l'Agence et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République du Paraguay :

ALBERTO NOGUÉS

Asunción, 18 janvier 1978

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, 22 février 1978

**No. 19810**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNITED STATES OF AMERICA and  
YUGOSLAVIA**

**Fourth Supply Agreement for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Yugoslavia (with annex). Signed at Vienna on 16 January 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 June 1981.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et  
YUGOSLAVIE**

**Quatrième Accord de fourniture pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche yougoslave (avec annexe). Signé à Vienne le 16 janvier 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juin 1981.*

FOURTH SUPPLY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN YUGOSLAVIA

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter called "Yugoslavia") on 4 October 1961 signed an agreement (hereinafter called the "Project Agreement") for assistance by the Agency to Yugoslavia in establishing a training and research project for peaceful purposes relating to a TRIGA Mark II reactor<sup>2</sup> operated by the Jozef Stefan Institute at Ljubljana (hereinafter called the "reactor") in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia;

WHEREAS the Agency, the United States Atomic Energy Commission, acting on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), and Yugoslavia on 4 October 1961,<sup>3</sup> on 20 February 1968,<sup>4</sup> and on 30 December 1970<sup>5</sup> concluded contracts, as amended, for the transfer of enriched uranium for the reactor, pursuant to which supplies of enriched uranium were delivered to Yugoslavia;

WHEREAS Yugoslavia, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the United States an additional supply of enriched uranium for the reactor;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") approved the additional assistance for the project on 29 June 1979;

WHEREAS the United States and Yugoslavia affirm support of the objectives of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>6</sup> and the Statute of the Agency<sup>7</sup> and, in this regard, they have demonstrated their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which, to the maximum extent, will prevent the proliferation of nuclear explosive devices;

WHEREAS Yugoslavia had made arrangements with a manufacturer (hereinafter called the "manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor;

WHEREAS under the Agreement for Co-operation between the Agency and the United States, concluded on 11 May 1959, as amended<sup>8</sup> (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute certain quantities of special fissionable material, and also

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1980, the date upon which the Amendment to the Project Agreement of 4 October 1961 entered into force, in accordance with article IX (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 412, p. 225.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 209, and annex A in volume 556.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 650, p. 185.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 795, p. 129, and annex A in volumes 928 and 1007.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 339, p. 359, and annex A in volumes 951 and 1220.

undertook, subject to applicable provisions of the Co-operation Agreement and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for Members of the Agency in connection with an Agency project: and

WHEREAS pursuant to the Co-operation Agreement, the Agency and the United States on 14 June 1974 concluded a Master Agreement governing sales of source, by-product and special nuclear materials for research purposes (hereinafter called the "Master Agreement");<sup>1</sup>

NOW THEREFORE the Agency, the United States and Yugoslavia (hereinafter called the "Parties") hereby agree as follows:

#### *Article I. SUPPLY OF ENRICHED URANIUM*

1. The Agency, pursuant to article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Yugoslavia of 959 grams of uranium-235 contained in 1,372 grams of uranium enriched to approximately 70 per cent (hereinafter called the "supplied material").

2. The United States, subject to the provisions of the Co-operation Agreement and the Master Agreement and to the issuance of any required licences or permits, shall transfer to the Agency and the Agency shall transfer to Yugoslavia the supplied material.

3. The particular terms and conditions for the transfer of the supplied material, including all charges for or connected with such material, a schedule of deliveries and shipping instructions, shall be specified in a supplemental contract to the Master Agreement to be concluded between the Agency, the United States and Yugoslavia (hereinafter called the "Supplemental Contract").

#### *Article II. SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL*

All arrangements for the export from the United States of America of the supplied material shall be the responsibility of the Jozef Stefan Institute and the manufacturer. Prior to the export of such material, the Jozef Stefan Institute through Yugoslavia shall notify the Agency of the amount thereof and the date, place and method of shipment.

#### *Article III. PAYMENT*

1. Payment of all charges for or in connection with the supplied material, except for the fabrication of the supplied material into fuel elements, shall be made in accordance with the provisions of the Supplemental Contract. Fabrication of the supplied material into fuel elements shall be arranged in accordance with the provisions of an agreement between the Jozef Stefan Institute and the manufacturer.

2. In extending their assistance for the project, neither the Agency nor the United States assumes any financial responsibility in connection with the transfer of the supplied material by the United States to Yugoslavia.

3. In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the United States has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50,000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in article II.A of the Co-operation Agreement. If the United States finds the project to which this Agreement

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 69.

relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Agreement is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Yugoslavia of that decision. The payment provided for in this article for the supplied material shall be reduced by the value of any gift material thus made available.

*Article IV. TRANSPORT, HANDLING AND USE*

The United States and Yugoslavia shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material. Neither the United States nor the Agency warrants the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application or shall at any time bear any responsibility towards Yugoslavia or any person for any claims arising out of the transport, handling or use of the supplied material.

*Article V. SAFEGUARDS*

1. Yugoslavia undertakes that none of the following materials shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for any other military purpose:

(a) The supplied material;

(b) Any special fissionable material produced through the use of the supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material.

2. The Agency shall apply safeguards to the nuclear material referred to in paragraph 1 above in accordance with the provisions of the Project Agreement.

3. Yugoslavia shall permit the Agency and the Agency undertakes to inform the United States of the status of all inventories of any materials required to be safeguarded under this Agreement, should the United States so request.

*Article VI. SAFETY STANDARDS AND MEASURES*

The safety standards and measures specified in the Project Agreement shall, to the extent relevant, apply to the nuclear material subject to this Agreement.

*Article VII. PHYSICAL PROTECTION*

1. Yugoslavia undertakes that adequate physical protection shall be maintained with respect to the supplied material and any special fissionable material used in or produced through the use of the reactor or the supplied material.

2. The Parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in the Annex to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment of this Agreement. Yugoslavia shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev. 1, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", as it may be revised from time to time.

*Article VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any such Party be submitted to an arbitral

tribunal composed as follows: each Party to the dispute shall designate one arbitrator and the arbitrators so designated shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman. If the number of arbitrators so selected is even, the Parties to the dispute shall by unanimous decision elect an additional arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any Party to the dispute has not designated an arbitrator, any other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty (30) days of the designation or appointment of the arbitrators, the Chairman or any required additional arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedures shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties to the dispute, shall be final and binding on all the Parties concerned. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

2. Any decision of the Board concerning the implementation of article V or VI shall, if the decision so provides, be given effect immediately by the Agency and Yugoslavia pending the final settlement of any dispute.

*Article IX.* ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. After signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the United States and Yugoslavia, this Agreement shall enter into force on the date upon which the Amendment to the Project Agreement<sup>1</sup> enters into force. The Director General of the Agency shall promptly inform the United States of the date of entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall continue in effect so long as any nuclear material which was ever subject to this Agreement remains in the territory of Yugoslavia or under the jurisdiction of Yugoslavia or under its control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

DONE in Vienna, this sixteenth day of January 1980, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the United States of America:

ROGER KIRK

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

NOVAK PRIBIČEVIĆ

<sup>1</sup> See p. 458 of this volume.

## ANNEX

## LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to article VII, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

*Category III*

- *Use and storage* within an area to which access is controlled.
- *Transportation* under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

*Category II*

- *Use and storage* within a protected area to which access is controlled, i. e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.
- *Transportation* under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

*Category I*

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

- *Use and storage* within a highly protected area, i. e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault short of war, unauthorized access or unauthorized removal of material.
- *Transportation* under special precautions as identified above for transportation of category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.



Table. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL<sup>c</sup>

<i>Material</i>	<i>Form</i>	<i>I</i>	<i>Category II</i>	<i>III</i>
1. Plutonium <sup>a, f</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235 <sup>d</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	– Uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	–	10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	– Uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20%	–	–	10 kg or more
– Uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	–	–	–	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>

<sup>a</sup> All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

<sup>b</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

<sup>c</sup> Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

<sup>d</sup> Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in category III should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>e</sup> Irradiated fuel should be protected as category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as category I or II before irradiation should only be reduced one category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

<sup>f</sup> The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

QUATRIÈME ACCORD DE FOURNITURE<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE YOUGOSLAVE

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie (ci-après dénommée «la Yougoslavie») ont signé, le 4 octobre 1961, un accord (ci-après dénommé «l'Accord de projet») aux termes duquel l'Agence aide la Yougoslavie à entreprendre l'exécution d'un projet de formation et de recherche à des fins pacifiques au moyen d'un réacteur Triga Mark II<sup>4</sup> exploité par l'Institut Jozef Stefan à Ljubljana (ci-après dénommé «le réacteur»), en République fédérative socialiste de Yougoslavie;

CONSIDÉRANT que l'Agence, la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis, agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les Etats-Unis»), et la Yougoslavie ont signé le 4 octobre 1961<sup>5</sup>, le 20 février 1968<sup>6</sup> et le 30 décembre 1970<sup>7</sup> des contrats, qui ont été amendés, pour la cession d'uranium enrichi destiné au réacteur, en vertu desquels de l'uranium enrichi a été fourni à la Yougoslavie;

CONSIDÉRANT que la Yougoslavie a demandé à l'Agence, dans le cadre de l'Accord de projet, de l'aider à obtenir des Etats-Unis une quantité supplémentaire d'uranium enrichi destiné au réacteur;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a approuvé l'octroi d'une assistance complémentaire relative au projet le 29 juin 1979;

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis et la Yougoslavie déclarent appuyer les objectifs du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>8</sup> et le Statut de l'Agence<sup>9</sup> et, à cet égard, ont montré qu'ils étaient fermement décidés à veiller à ce que le développement et l'emploi à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire dans le monde s'effectuent dans le cadre de dispositions qui empêchent le plus possible la prolifération de dispositifs explosifs nucléaires;

CONSIDÉRANT que la Yougoslavie a conclu des arrangements avec un fabricant (ci-après dénommé «le fabricant») en vue de la transformation de l'uranium enrichi en éléments combustibles pour le réacteur;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1980, date d'entrée en vigueur de l'Amendement à l'Accord de projet du 4 octobre 1961, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 225.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 209, et annexe A du volume 556.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 650, p. 185.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 795, p. 129, et annexe A des volumes 928 et 1007.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

CONSIDÉRANT que, en vertu de l'Accord de coopération conclu entre l'Agence et les Etats-Unis le 11 mai 1959 et amendé<sup>1</sup> (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»), les Etats-Unis se sont engagés à fournir à l'Agence, conformément à son Statut, certaines quantités de produits fissiles spéciaux et, en outre, sous réserve des dispositions pertinentes de l'Accord de coopération et des prescriptions relatives aux licences, à permettre, sur demande de l'Agence, que des personnes placées sous la juridiction des Etats-Unis prennent des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipement ou d'installations au bénéfice d'Etats Membres de l'Agence dans le cadre d'un projet de l'Agence;

CONSIDÉRANT que, en application de l'Accord de coopération, l'Agence et les Etats-Unis ont conclu le 14 juin 1974 un accord-cadre relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés à la recherche (ci-après dénommé «l'Accord-cadre»)<sup>2</sup>;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, les Etats-Unis et la Yougoslavie (ci-après dénommés «les Parties») sont convenus par les présentes de ce qui suit :

#### *Article premier.* FOURNITURE D'URANIUM ENRICHÉ

1. L'Agence, en application de l'article IV de l'Accord de coopération, demande aux Etats-Unis de permettre la cession à la Yougoslavie et l'exportation dans ce pays de 959 grammes d'uranium 235 contenu dans 1 372 grammes d'uranium enrichi à environ 70 % (ci-après dénommé «la matière fournie»).

2. Les Etats-Unis, sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération et de l'Accord cadre et de la délivrance de toute licence ou de toute autorisation nécessaire, cèdent à l'Agence et l'Agence cède à la Yougoslavie la matière fournie.

3. Les conditions et modalités particulières de cession de la matière fournie, y compris tous les prix correspondant ou liés à cette matière, un calendrier de livraison et des instructions d'expédition, seront précisées dans un contrat complémentaire à l'Accord-cadre, qui sera conclu entre l'Agence, les Etats-Unis et la Yougoslavie (ci-après dénommé «le Contrat complémentaire»).

#### *Article II.* EXPÉDITION DE LA MATIÈRE FOURNIE

Il incombe à l'Institut Jozef Stefan et au fabricant de prendre toutes les dispositions relatives à l'exportation de la matière fournie hors des Etats-Unis d'Amérique. Avant l'exportation de cette matière, l'Institut Jozef Stefan, par l'intermédiaire de la Yougoslavie, notifie à l'Agence la quantité de matière ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.

#### *Article III.* PAIEMENT

1. Toutes les sommes facturées correspondant ou liées à la matière fournie, sauf celles qui sont liées à la transformation de la matière fournie en éléments combustibles, sont réglées conformément aux dispositions du Contrat complémentaire. La matière fournie est transformée en éléments combustibles conformément aux dispositions d'un accord entre l'Institut Jozef Stefan et le fabricant.

2. En fournissant leur aide pour ce projet, ni l'Agence ni les Etats-Unis n'assument de responsabilité financière en liaison avec la cession de la matière fournie par les Etats-Unis à la Yougoslavie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359, et annexe A des volumes 951 et 1220.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 69.

3. En vue de faciliter et d'encourager la recherche sur les applications pacifiques ou dans le domaine de la thérapeutique, les Etats-Unis offrent de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des Etats-Unis, qui doivent être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si les Etats-Unis estiment que le projet auquel se rapporte le présent Accord réunit les conditions voulues, ils décident à la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent Accord est conclu dans quelle mesure le projet bénéficie de ladite offre; ils avisent sans délai l'Agence et la Yougoslavie de la décision prise. Les versements prévus au présent article pour les matières fournies seront réduits de la valeur de toute quantité de produits ainsi allouée.

#### *Article IV. TRANSPORT, MANUTENTION ET UTILISATION*

Les Etats-Unis et la Yougoslavie prennent toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation de la matière fournie ne présentent aucun danger. Ni les Etats-Unis ni l'Agence ne garantissent que la matière fournie est appropriée à une utilisation ou application déterminée, ni n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Yougoslavie ou de toute autre personne au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation de la matière fournie.

#### *Article V. GARANTIES*

1. La Yougoslavie s'engage à ne pas utiliser pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche et de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire ou pour toute autre fin militaire :

- a) La matière fournie;
- b) Les produits fissiles spéciaux obtenus grâce à l'utilisation de la matière fournie, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

2. L'Agence applique des garanties aux matières nucléaires visées à l'alinéa 1 ci-dessus, conformément aux dispositions de l'Accord de projet.

3. La Yougoslavie autorise l'Agence à informer les Etats-Unis de l'état de tous les stocks de toutes les matières qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si les Etats-Unis en font la demande, et l'Agence s'engage à le faire.

#### *Article VI. NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ*

Les normes et mesures de sûreté spécifiées dans l'Accord de projet s'appliquent, dans la mesure appropriée, aux matières nucléaires soumises aux dispositions du présent Accord.

#### *Article VII. PROTECTION PHYSIQUE*

1. La Yougoslavie s'engage à assurer une protection physique adéquate en ce qui concerne la matière fournie et tous les produits fissiles spéciaux utilisés dans le réacteur ou la matière fournie ou obtenus grâce à leur utilisation.

2. Les Parties acceptent les niveaux de protection physique définis dans l'annexe au présent Accord, ces derniers pouvant être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement audit Accord. La Yougoslavie applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de

l'Agence INFCIRC/225/Rev.1 intitulé «La protection physique des matières nucléaires», tel qu'il pourra être révisé le cas échéant.

*Article VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante : chacune des Parties au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire qui préside le tribunal. Si le nombre d'arbitres ainsi choisi est un nombre pair, les Parties au différend élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire. Si l'une des Parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des autres Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre nécessaire d'arbitres. La même procédure est appliquée si dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres le président ou l'arbitre supplémentaire éventuellement nécessaire n'a pas été élu. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal; toutes les Parties au différend doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties au différend. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

2. Toute décision du Conseil concernant la mise en œuvre des articles V ou VI est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par l'Agence et la Yougoslavie en attendant le règlement définitif du différend.

*Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

1. Une fois signé par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par les représentants dûment habilités des Etats-Unis et de la Yougoslavie, le présent Accord entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Amendement à l'Accord de projet<sup>1</sup>. Le Directeur général de l'Agence informe promptement les Etats-Unis de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières nucléaires déjà soumises aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire de la Yougoslavie ou sous la juridiction de la Yougoslavie ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces matières ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT à Vienne, le 16 janvier 1980, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

ROGER KIRK

Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

NOVAK PRIBIČEVIĆ

<sup>1</sup> Voir p. 461 du présent volume.

## ANNEXE

## NIVEAU DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article VII, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

*Catégorie III*

- *Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.
- *Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

*Catégorie II*

- *Utilisation en entreposage* à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.
- *Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

*Catégorie I*

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

- *Utilisation et entreposage* dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque autre qu'en cas de guerre, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisées.
- *Transport* avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et en outre sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

Tableau. CATÉGORISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES<sup>e</sup>

Matière	Etat	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a, f</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
2. Uranium 235 <sup>d</sup>	Non irradié <sup>b</sup>			
	— Uranium enrichi à 20 % ou plus en <sup>235</sup> U	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi à 10 % ou plus, mais à moins de 20 %, en <sup>235</sup> U	-	10 kg ou plus	Moins de 10 kg <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi à moins de 10 % en <sup>235</sup> U	-	-	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>

<sup>a</sup> Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.

<sup>b</sup> Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

<sup>c</sup> Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

<sup>d</sup> L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 %, qui n'entrent pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

<sup>e</sup> Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rads/h, le combustible classé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'une des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

<sup>f</sup> L'autorité compétente de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion malveillante du plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme il le juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont visés par une menace crédible de dispersion.





**No. 19811**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
NEW ZEALAND**

**Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials (with supplementary agreement). Signed at Vienna on 17 April 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 June 1981.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord-cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de projets sous forme de fourniture de produits (avec accord complémentaire). Signé à Vienne le 17 avril 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juin 1981.*

## MASTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NEW ZEALAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN FURTHERING PROJECTS BY THE SUPPLY OF MATERIALS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") is authorized to assist its Member States in securing the supply of special fissionable or other materials for research on atomic energy for peaceful purposes; and

WHEREAS the Government of New Zealand (hereinafter called the "Government") wishes to make arrangements for securing from time to time, on a simplified basis, the supply of materials through the Agency;

NOW, THEREFORE, the Government and the Agency agree as follows:

*Article I.* Upon approval by the Agency of a project proposed by the Government for the peaceful uses of atomic energy and of the allocation thereto of special fissionable or other materials, the Agency and the Government will enter into a supplementary agreement to this Agreement (hereinafter called the "Supplementary Agreement") which shall *inter alia*:

- (a) Define the project;
- (b) Specify the materials allocated (hereinafter, and in the Supplementary Agreement, called the "supplied material");
- (c) Set forth the terms and conditions, including charges, on which the supplied material is to be provided, which in general will be accomplished by incorporating into the Supplementary Agreement the provisions of the related instrument concluded between the Agency and the supplier (hereinafter called the "Supply Instrument"); and
- (d) Set forth any special provisions.

*Article II.* Except as may be otherwise specified in the Supplementary Agreement, the Government shall perform on behalf of the Agency all obligations which the Agency assumes in the Supply Instrument, and the Agency and the Government shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis* the same rights and obligations as are specified respectively for the seller and the purchaser in that Instrument.

*Article III.* The Government shall notify the supplier of any necessary shipping instructions, and shall also designate the person(s) authorized to accept the shipment and to sign a receipt therefor. If the Supply Instrument provides that the supplier is to deliver the supplied material to the Agency, then such person(s) designated by the Government is/are hereby also authorized and should be instructed to accept and sign on behalf of the Agency.

*Article IV.* The Government shall transmit to the Agency, immediately after accepting possession of the supplied material, a copy of the receipt by which delivery of the supplied material is acknowledged, which receipt should specify the exact

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1980 by signature, in accordance with article XV.

amount and description of the nuclear material transferred and the date and place of transfer of possession.

*Article V.* Unless otherwise specified in the Supplementary Agreement:

- (a) The Government shall pay to the Agency, within thirty days of receiving its invoice, an amount equal to that which the Agency is required to pay to the supplier pursuant to the Supply Instrument. If that Instrument provides for any penalty charge to be paid by the Agency in case of delayed payment, the Agency shall be entitled to a similar charge in case of a delay in payment by the Government; and
- (b) The Government shall assume and pay directly all costs in connection with the supplied material that are not charged by the supplier to the Agency, including costs of fabrication, transportation and insurance, to whomsoever these may be payable.

*Article VI.* Unless otherwise provided in the Supply Instrument, title to the supplied material shall pass to the Government at the time it accepts possession of the material. If the Supply Instrument provides that title shall be transferred to the Agency, then the title shall upon such transfer immediately and automatically vest in the Government.

*Article VII.* Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by the Government while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by the Government or shall be accompanied by a responsible person designated by the Government. The conditions of the shipment shall conform, as far as possible, to those set forth in the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.

*Article VIII.* The Government undertakes that the supplied material shall not be used for the manufacture of nuclear weapons, for the furtherance of any military purpose and for uses which could contribute to the proliferation of nuclear weapons, such as research on, development, testing or manufacture of any nuclear explosive device.

*Article IX.* Upon its delivery to the Government, any supplied material shall be subject to safeguards to the extent provided for in the Agreement signed on 29 February 1972 between New Zealand and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards<sup>1</sup> in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.<sup>2</sup> However, if the said Agreement is terminated, the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of article XII of its Statute<sup>3</sup> shall be implemented in accordance with arrangements supplementing this Agreement, to be agreed forthwith between the Agency and the Government, except if the material can be exempted from the application of safeguards and the Government so requests.

*Article X.* I. The Government shall apply to the operations making use of the supplied material the Agency's Safety Standards and Measures defined in document INFCIRC/18/Rev. I and the applicable safety standards as they are established

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 886, p.3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

in accordance with that document and as they may be revised from time to time. The Government shall arrange for the submission of the reports specified in paragraphs 4. 9 and 4. 10 of that document with respect to operations involving the supplied material. The Agency may carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 5. 2 of the said document.

2. The Government shall apply the relevant provisions of the annex to document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> to the Agency's inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

*Article XI.* To the extent relevant, the Government shall take all the measures necessary for the physical protection of the supplied material and of nuclear facilities and equipment making use of such material. The Government shall be guided by the recommendations of the Agency set forth in document INFCIRC/225/Rev. 1 and as they may be revised from time to time.

*Article XII.* Pursuant to article VIII. B of the Statute of the Agency, the Government shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency does not claim, on the basis of its participation resulting from this Agreement and the Supplementary Agreements thereto, any right in any inventions or discoveries arising from projects involving the supplied material. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

*Article XIII.* Reports and other information shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

*Article XIV.* 1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or of any Supplementary Agreement thereto, including any Supply Instrument incorporated therein, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Party to this Agreement. At the request of the Agency the supplier may also join in such proceedings as a separate party.

2. Each party to the dispute proceedings shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter called the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the proceedings. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the proceedings. If within thirty days after the last of the necessary number of arbitrators has been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators has not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

3. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

between the parties, shall be binding on all parties to the proceedings. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the Court.

*Article XV.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government. The provisions of this Agreement shall have effect for the territories for whose international relations the Government is responsible only after the expiration of one month from the date of notification by the Government to the Agency that the Agreement shall be applied to those territories.

DONE in Vienna on the seventeenth day of April 1980, in duplicate in the English language.

For the International Atomic  
Energy Agency:  
SIGVARD EKLUND

For the Government  
of New Zealand:  
F. A. SMALL

SUPPLEMENTARY AGREEMENT NO. 1 TO THE MASTER AGREEMENT BETWEEN  
THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT  
OF NEW ZEALAND FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN FURTHERING PRO-  
JECTS BY THE SUPPLY OF MATERIALS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of New Zealand (hereinafter called "New Zealand") on 17 April 1980 entered into a Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials (hereinafter called the "Master Agreement");

WHEREAS New Zealand has proposed a project for research on atomic energy for peaceful purposes and has requested the assistance of the Agency in the supply of certain material therefor; and

WHEREAS the United States Department of Energy, acting for and on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), has agreed to supply the necessary material;

NOW, THEREFORE, New Zealand and the Agency hereby agree as follows:

*Article I.* The project to which this Agreement relates is the measurement of plutonium in environmental samples at the National Radiation Laboratory at Christchurch in New Zealand.

*Article II.* The following material is hereby allocated to the project: one milligram of plutonium-242, ninety per cent purity in solution (hereinafter called the "supplied material").

*Article III.* The supplied material is to be provided by the United States Department of Energy in accordance with the terms and conditions of the Master Agreement governing sales of source, by-product and special nuclear materials, concluded between the Agency and the United States on 14 June 1974,<sup>1</sup> and of a Supplemental Contract thereto, to be concluded between the Agency, New Zealand and the United States. Except as specifically provided therein and in this Agreement, the provisions of the Master Agreement shall apply.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 69.

*Article IV.* This Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of article XV of the Master Agreement between the Agency and New Zealand.

DONE in Vienna on the seventeenth day of April 1980, in duplicate in the English language.

For the International Atomic  
Energy Agency:  
SIGVARD EKLUND

For the Government  
of New Zealand:  
F. A. SMALL

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD-CADRE<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE  
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF  
À L'AIDE DE L'AGENCE POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS  
SOUS FORME DE FOURNITURE DE PRODUITS

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») a notamment pour attribution d'aider ses Membres à acquérir des produits fissiles spéciaux ou autres produits destinés à la recherche dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement néo-zélandais (ci-après dénommé «le Gouvernement») désire prendre des dispositions en vue d'obtenir de temps à autre des produits par l'intermédiaire de l'Agence, suivant des modalités simplifiées;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Après approbation par l'Agence d'un projet du Gouvernement concernant les applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques et l'allocation de produits fissiles spéciaux ou d'autres produits pour l'exécution de ce projet, l'Agence et le Gouvernement concluent un accord complémentaire au présent Accord (ci-après dénommé «l'Accord complémentaire»), qui doit notamment :

- a) Définir le projet;
- b) Spécifier les produits affectés au projet (dénommés ci-après dans le présent Accord et dans les accords complémentaires «les produits fournis»);
- c) Énoncer les conditions — y compris les redevances — auxquelles les produits fournis doivent être livrés, ce qui en général sera réalisé par l'incorporation dans l'Accord complémentaire des dispositions de l'instrument pertinent liant l'Agence et le fournisseur (ci-après dénommé «l'Instrument de fourniture»);
- d) Contenir toutes dispositions spéciales.

*Article II.* Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement s'acquitte au nom de l'Agence de toutes les obligations que l'Agence assume en vertu de l'Instrument de fourniture, et l'Agence et le Gouvernement ont à l'égard l'un de l'autre, *mutatis mutandis*, les mêmes droits et obligations qui sont attribués respectivement au vendeur et à l'acheteur dans cet Instrument.

*Article III.* Le Gouvernement communique au fournisseur toutes les instructions nécessaires au sujet de l'expédition des produits; il indique également la personne ou les personnes autorisées à prendre livraison des produits et à signer la décharge. Si l'Instrument de fourniture prévoit que le fournisseur doit livrer les produits fournis à l'Agence, la personne ou les personnes désignées par le Gouvernement sont également autorisées par le présent Accord à prendre livraison des produits et à signer la décharge au nom de l'Agence et devront recevoir des instructions en ce sens.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1980 par la signature, conformément à l'article XV.

*Article IV.* Aussitôt après avoir pris possession des produits fournis, le Gouvernement communique à l'Agence une copie de la décharge, laquelle doit spécifier la quantité et les caractéristiques exactes des produits nucléaires transférés, ainsi que la date et le lieu du transfert.

*Article V.* Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement,

- a) Le Gouvernement paie à l'Agence, dans les trente jours qui suivent la réception de la facture, un montant égal à celui que l'Agence doit payer au fournisseur conformément à l'Instrument de fourniture. Si cet Instrument prévoit une sanction pécuniaire à l'encontre de l'Agence en cas de retard dans le paiement, l'Agence a le droit d'imposer la même sanction au Gouvernement en cas de retard de sa part;
- b) De même, le Gouvernement prend à sa charge toutes les dépenses relatives aux produits fournis que le fournisseur ne réclame pas à l'Agence, en particulier les frais de transformation, de transport et d'assurance, et règle directement lesdites dépenses à qui de droit.

*Article VI.* Sauf si l'Instrument de fourniture en dispose autrement, le Gouvernement acquiert la propriété des produits fournis au moment où il en prend possession. Si l'Instrument de fourniture prévoit que la propriété est transférée à l'Agence, ladite propriété est dévolue immédiatement et automatiquement au Gouvernement, lors du transfert.

*Article VII.* Toute partie des produits fournis qui est expédiée par ordre du Gouvernement pendant que ces produits sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Gouvernement, ou est accompagné par une personne responsable désignée par le Gouvernement. Les conditions de l'expédition sont conformes, dans toute la mesure possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

*Article VIII.* Le Gouvernement s'engage à ce que les produits fournis ne soient pas employés pour la fabrication d'armes nucléaires, de manière à servir à des fins militaires ou pour des activités qui pourraient contribuer à la prolifération des armes nucléaires, telles que étude, mise au point, essais ou fabrication de dispositifs explosifs nucléaires.

*Article IX.* Dès leur livraison au Gouvernement, les produits fournis sont soumis aux garanties de l'Agence dans la mesure prévue à l'Accord signé le 29 février 1972 entre la Nouvelle-Zélande et l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de garanties<sup>1</sup>, dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>2</sup>. Toutefois, si ledit Accord prend fin, les droits et les responsabilités de l'Agence en matière de garanties prévus au paragraphe A de l'article XII du Statut<sup>3</sup> subsistent conformément à des arrangements complétant le présent Accord et qui devront être conclus sans délai par l'Agence et le Gouvernement, sauf si les produits peuvent être exemptés de l'application des garanties et que le Gouvernement le demande.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 886, p.3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.



*Article X.* 1. Le Gouvernement applique aux opérations utilisant les produits fournis les Normes et mesures de sûreté de l'Agence définies dans le document INFCIRC/18/Rev. 1 et les normes de sûreté applicables qui sont établies conformément à ce document, en tenant compte des révisions périodiques dont elles peuvent faire l'objet. Le Gouvernement prend les dispositions voulues pour présenter les rapports prévus aux paragraphes 4.9 et 4.10 de ce document au sujet des opérations intéressant les produits fournis. L'Agence peut procéder à des inspections spéciales dans les conditions spécifiées au paragraphe 5.2 dudit document.

2. Le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article XI.* Le Gouvernement prend, autant que de besoin, toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des produits fournis et des installations et matériels nucléaires utilisant ces produits. Le Gouvernement s'inspire des recommandations de l'Agence énoncées dans le document INFCIRC/225/Rev. 1, en tenant compte des révisions périodiques dont elles peuvent faire l'objet.

*Article XII.* Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut de l'Agence, le Gouvernement met gratuitement à la disposition de l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence. L'Agence n'invoque pas sa participation aux projets en vertu du présent Accord et des accords complémentaires y afférents pour réclamer un droit quelconque sur les inventions ou découvertes qui résulteraient de l'exécution des projets utilisant des produits fournis. Des licences peuvent toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui sont fixées d'un commun accord.

*Article XIII.* Les rapport et autres renseignements sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence.

*Article XIV.* 1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire y afférent (y compris tout instrument de fourniture qui y serait incorporé) et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé est soumis à un tribunal d'arbitrage par l'une ou l'autre des Parties au présent Accord. A la demande de l'Agence, le fournisseur peut ester en qualité de Partie intervenante.

2. Chaque Partie désigne un arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée «la Cour») peut, à la demande de l'une des Parties, nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent par décision unanime un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi que d'autres arbitres de manière que le nombre des arbitres élus soit inférieur de un au nombre des Parties. Si, dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou l'un des autres arbitres supplémentaires n'a pas été élu, le Président de la Cour peut nommer le nombre voulu d'arbitres supplémentaires, à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

3. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

*Article XV.* Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement. Les dispositions du présent Accord ne prennent effet dans les territoires dont les relations internationales sont de la responsabilité du Gouvernement qu'après l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement notifie à l'Agence que l'Accord s'applique à ces territoires.

FAIT à Vienne le 17 avril 1980, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :  
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :  
F. A. SMALL

ACCORD COMPLÉMENTAIRE N° 1 À L'ACCORD-CADRE ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS SOUS FORME DE FOURNITURE DE PRODUITS

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») et le Gouvernement néo-zélandais (ci-après dénommé «la Nouvelle-Zélande») ont conclu le 17 avril 1980 un accord-cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de projets, sous forme de fourniture de produits (ci-après dénommé «l'Accord-cadre»);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a proposé un projet de recherches sur l'énergie atomique à des fins pacifiques et qu'il a demandé l'aide de l'Agence pour obtenir des produits destinés à l'exécution de ce projet;

CONSIDÉRANT que le Département de l'énergie des Etats-Unis, agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés «les Etats-Unis»), a accepté de fournir les produits nécessaires;

La Nouvelle-Zélande et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Le projet auquel se rapporte le présent Accord complémentaire concerne la mesure de plutonium dans des échantillons du milieu au National Radiation Laboratory de Christchurch (Nouvelle-Zélande).

*Article II.* Par le présent Accord, le produit ci-après est alloué au projet : un milligramme de plutonium 242, à 90 % en solution pur (ci-après dénommé «le produit fourni»).

*Article III.* Ce produit est fourni par le Département de l'énergie des Etats-Unis conformément aux dispositions de l'Accord-cadre relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés à la recherche conclu entre l'Agence et

les Etats-Unis le 14 juin 1974<sup>1</sup> et d'un Contrat complémentaire audit Accord qui sera conclu entre l'Agence, la Nouvelle-Zélande et les Etats-Unis. Sauf indication expresse dans ces Accord et Contrat et dans le présent Accord complémentaire, les dispositions de l'Accord-cadre sont applicables.

*Article IV.* Le présent Accord complémentaire entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article XV de l'Accord-cadre entre l'Agence et la Nouvelle-Zélande.

FAIT à Vienne, le 17 avril 1980, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :

F. A. SMALL

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 69.



No. 19812

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
CUBA**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the supply of a nuclear power plant from the  
Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Vienna  
on 5 May 1980**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 June 1981.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
CUBA**

**Accord pour l'application de garanties relatives à la four-  
niture d'une centrale nucléaire par l'Union des Répu-  
bliques socialistes soviétiques. Signé à Vienne le 5 mai  
1980**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juin 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE CUBA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL SUMINISTRO DE UNA CENTRAL NUCLEAR POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Acuerdo) está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias a cualquiera de las actividades de un Estado en el campo de la energía atómica a petición de ese Estado;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República de Cuba (que en adelante se denominará “Gobierno de Cuba” en el presente Acuerdo) ha pedido al Organismo que aplique su sistema de salvaguardias en relación con el suministro de una central nuclear por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (que en adelante se denominará “Unión Soviética” en el presente Acuerdo) y al material nuclear que se vaya a utilizar en ella;

CONSIDERANDO que la junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará “Junta” en el presente Acuerdo) accedió a esta petición,

El Gobierno de Cuba y el Organismo acuerdan lo siguiente:

DEFINICIONES

*Sección 1.* A los efectos del presente Acuerdo:

a) Por “Documento de las salvaguardias” se entiende el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo;

b) Por “Documento relativo a los inspectores” se entiende el anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;

c) Por “recomendaciones para la protección física del material nuclear” se entienden las recomendaciones que figuran en el documento INFCIRC/225/Rev. 1 del Organismo, que han sido actualizadas en diversas ocasiones;

d) Por “la Central Nuclear” se entiende los dos reactores de uranio enriquecido y agua ligera a presión, de 440 MW(e) de potencia cada uno, que constituyen las Unidades I y II de la Central Electronuclear de Juraguá; el término comprenderá cualquier componente importante de los mismos;

e) Por “Instalación nuclear” se entiende:

i) Una planta nuclear principal conforme la define el párrafo 78 del Documento de las salvaguardias, así como un conjunto crítico o una instalación de almacenamiento por separado; o

ii) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilice material nuclear en cantidades superiores a un kilogramo efectivo;

f) Por “material nuclear” se entiende los materiales básicos o los materiales fisiónables especiales conforme se definen en el artículo XX del Estatuto del Organismo;

- g) Por “kilogramo efectivo” se entiende:
- i) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;
  - ii) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento de 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
  - iii) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior a 0,01 (1%) y superior a 0,005 (0,5%) su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
  - iv) Cuando se trata de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trata de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005;
- h) Por “información suministrada” se entiende la información transferida en cualquier forma y de cualquier manera por la Unión Soviética en relación con el suministro de la Central Nuclear, que se pueda emplear en el diseño, producción, operación y ensayo de componentes importantes de la Central Nuclear o del material nuclear para dicha Central, excepción hecha de la información que se halle a disposición pública;
- i) Por “producido, tratado o utilizado” se entiende toda utilización o toda alteración de la composición o forma física o química del material nuclear, comprendida toda modificación de su composición isotópica;
- j) Por “componente importante” se entiende cualquier equipo de la Central Nuclear o del tipo utilizado en ella, especialmente diseñado o acondicionado para el tratamiento, utilización o producción de material nuclear.

#### OBLIGACIONES DEL GOBIERNO DE CUBA Y DEL ORGANISMO

*Sección 2.* El Gobierno de Cuba se compromete a que ninguno de los elementos que a continuación se enumeran se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) La Central Nuclear;
- b) Cualquier material nuclear transferido de la Unión Soviética a la jurisdicción de la República de Cuba para su utilización en la Central Nuclear;
- c) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial que dentro de la jurisdicción de Cuba, se haya producido, tratado o utilizado en o mediante la utilización de la Central Nuclear o en o mediante cualquier elemento a que se hace referencia en la presente sección;
- d) Cualquier otro elemento que haya de inscribirse en el Inventario a que se refiere la sección 8.

*Sección 3.* El Gobierno de Cuba se compromete a aceptar la aplicación de las salvaguardias del Organismo conforme se estipula en el presente Acuerdo a los elementos a que se refiere la sección 2, a facilitar al Organismo la aplicación de salvaguardias y a cooperar con el Organismo para tal fin.

*Sección 4.* El Organismo se compromete a aplicar salvaguardias de conformidad con las estipulaciones del presente Acuerdo a los elementos a que se refiere la sección 2, a fin de asegurar, en la medida que pueda, que ninguno de esos elementos se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo.

*Sección 5.* En caso de que el Gobierno de Cuba construyese o explotase, sobre la base de la información suministrada, cualquier otra central nuclear o componente importante, hará lo necesario para someter tales elementos a las salvaguardias del Organismo antes de que empiece su construcción o explotación.

*Sección 6.* El Gobierno de Cuba y el Organismo se consultará, a petición de las Partes, en cualquier momento, a fin de asegurar la ejecución eficaz del presente Acuerdo; para este fin, las Partes se facilitarán recíprocamente la información pertinente que puedan necesitar.

#### PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIAS Y ARREGLOS SUBSIDIARIOS

*Sección 7. a)* Al aplicar las salvaguardias, el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

*b)* Los procedimientos de salvaguardia que aplicará el Organismo serán los especificados en el Documento de las salvaguardias, así como aquellos procedimientos complementarios, resultantes de innovaciones tecnológicas que el Organismo y el Gobierno de Cuba puedan decidir de mutuo acuerdo.

*c)* El Organismo convendrá con el Gobierno de Cuba Arreglos Subsidiarios que especificarán detalladamente las medidas necesarias para que el Organismo pueda cumplir, de modo efectivo y eficaz, sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios entrarán en vigor antes de transcurridos tres meses de la entrada en vigor del presente Acuerdo, y en todo caso antes de que tenga lugar cualquier transferencia de material nuclear o de componentes importantes a la Central Nuclear.

*d)* El Organismo tendrá derecho a pedir la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las salvaguardias y a realizar las inspecciones a que se refiere el párrafo 51 de dicho Documento de las salvaguardias.

#### INVENTARIO Y LISTA

*Sección 8.* El Organismo preparará y llevará un Inventario que estará dividido en tres partes. Los siguientes elementos serán relacionados en el Inventario una vez recibida la notificación o informe pertinente del Gobierno de Cuba:

*a)* Parte principal:

- i)* La Central Nuclear;
- ii)* Cualquier material nuclear transferido de la Unión Soviética a la jurisdicción de la República de Cuba para su utilización en la Central Nuclear;
- iii)* Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial, producido, tratado o utilizado dentro de la jurisdicción de Cuba en o mediante la utilización de la Central Nuclear en o mediante cualquier elemento a que se hace referencia en la presente Sección;
- iv)* El material nuclear sustitutivo, de conformidad con el párrafo 25 o con el apartado *d)* del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias, de cualquier material nuclear indicado en los anteriores incisos *ii)* y *iii)*;

*b)* Parte subsidiaria: toda instalación nuclear en tanto trate, contenga, utilice o elabore cualquier material nuclear inscrito en la Parte principal del Inventario;

*c)* Parte pasiva: todo material nuclear que no figura inscrito en la Parte principal del Inventario debido:



- i) A haber quedado exento de salvaguardias de conformidad con la sección 17 del presente Acuerdo, o bien
- ii) A haber quedado en suspenso la aplicación de salvaguardias de conformidad con la sección 18 del presente Acuerdo.

*Sección 9.* El Organismo llevará una Lista que contenga una breve descripción de la información suministrada que le haya sido notificada en virtud del apartado b) de la sección 11. Cuando el Gobierno de Cuba y el Organismo determinen que alguna información suministrada no es ya significativa para actividades nucleares pertinentes en lo que respecta a las salvaguardias previstas en el presente Acuerdo, se efectuarán en la Lista las supresiones apropiadas.

*Sección 10.* El Organismo facilitará al Gobierno de Cuba una copia actualizada del Inventario y de la Lista, cada doce meses y en las demás ocasiones en que el Gobierno de Cuba lo indique en notificación dirigida al Organismo con dos semanas de antelación como mínimo.

#### NOTIFICACIONES E INFORMES

*Sección 11. a)* El Gobierno de Cuba notificará al Organismo:

- i) El comienzo de la construcción de la Central Nuclear en el emplazamiento dentro de la República de Cuba;
- ii) Todas las transferencias de material nuclear o de componentes importantes que se hayan suministrado para la Central Nuclear y que pasen a quedar bajo su jurisdicción;

Tales notificaciones deben hacerse dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que comience la construcción y en que se reciba el material nuclear, respectivamente.

*b)* El Gobierno de Cuba notificará al Organismo la recepción de cualquier información suministrada antes de transcurridos treinta días de su transferencia a la jurisdicción de Cuba.

*c)* El Gobierno de Cuba dará notificación al Organismo, por medio de informes que prepare con arreglo al Documento de las salvaguardias y según los Arreglos Subsidiarios a que se refiere el apartado c) de la sección 7 del presente Acuerdo, de todo material nuclear a que se haga referencia en el apartado a) iii) de la sección 8. Cuando el Organismo reciba la notificación, se inscribirá el material nuclear en la forma prescrita. Las cantidades inscritas en el Inventario se rectificarán por acuerdo entre el Gobierno de Cuba y el Organismo.

*d)* El Gobierno de Cuba dará notificación prontamente al Organismo de cualquier instalación nuclear que haya de inscribirse en la Parte subsidiaria del Inventario.

*Sección 12.* El Organismo, dentro del plazo de treinta días a contar desde la fecha en que reciba una notificación del Gobierno de Cuba de conformidad con los apartados a) a d) de la sección 11 del presente Acuerdo, comunicará al Gobierno de Cuba que los elementos a que se refiere la notificación han quedado inscritos en el Inventario o en la Lista, según corresponda.

#### TRANSFERENCIAS

*Sección 13.* El Gobierno de Cuba comunicará al Organismo su propósito de transferir material nuclear inscrito en la Parte principal del Inventario a cualquier

instalación nuclear que esté bajo su jurisdicción pero que no esté inscrita en el Inventario, y facilitará al Organismo antes de tener lugar la transferencia la información que le permita determinar si puede aplicar salvaguardias, y en qué condiciones puede hacerlo, al material nuclear después de transferido a dicha instalación. El material nuclear no será transferido hasta que no se hayan concertado con el Organismo todos los arreglos necesarios para este fin.

*Sección 14.* El Gobierno de Cuba dará notificación al Organismo de toda transferencia de cualquier componente importante de la Central Nuclear o de material nuclear inscrito en la Parte principal del Inventario, que tenga el propósito de hacer a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción del Gobierno de Cuba. La transferencia de estos elementos, a no ser que se devuelvan a la Unión Soviética, sólo se efectuará cuando el Organismo haya comunicado al Gobierno de Cuba que está convencido de que se aplicarán salvaguardias del Organismo a tales elementos. Después de recibida del Gobierno de Cuba la notificación de la transferencia y una vez que el país destinatario haya confirmado la recepción de los elementos en cuestión, éstos se darán de baja en el Inventario.

*Sección 15.* La información suministrada no se transferirá ni se facilitará de cualquier otro modo fuera de la jurisdicción de Cuba hasta que el Organismo haya comunicado al Gobierno de Cuba que está convencido de que se aplicarán salvaguardias del Organismo en relación con el empleo de tal información.

*Sección 16.* En las notificaciones preparadas en cumplimiento de las secciones 11, 13 y 14, se especificarán la composición nuclear y química, la forma física, la cantidad, la fecha y lugar de envío y de recepción del material nuclear, la identidad del remitente y del destinatario y cualquier otra información pertinente. Cuando se trate de una instalación nuclear inscrita en la Parte subsidiaria del Inventario, se notificará el tipo y capacidad de la instalación y cualquier otra información pertinente.

#### EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN DE SALVAGUARDIAS

*Sección 17.* Se eximirá de la aplicación de salvaguardias al material inscrito en la Parte principal del Inventario en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 o 23 del Documento de las salvaguardias.

*Sección 18.* El Organismo suspenderá la aplicación de salvaguardias al material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 24 o 25 del Documento de las salvaguardias.

*Sección 19.* El material nuclear que haya quedado eximido de la aplicación de salvaguardias de conformidad con la sección 17 y el material nuclear respecto del cual se haya suspendido la aplicación de salvaguardias de conformidad con la sección 18, serán dados de baja en la Parte principal del Inventario y se inscribirán en la Parte pasiva del mismo.

#### TERMINACIÓN DE SALVAGUARDIAS

*Sección 20.* El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias al material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 26 y 27 del Documento de las salvaguardias. Tan pronto como termine la aplicación de salva-

guardias se dará de baja en el Inventario al material nuclear del que se trate. La Central Nuclear se dará de baja en el Inventario, y cesará la aplicación de salvaguardias con respecto a ella, una vez que el Organismo haya determinado que la Central Nuclear no se puede seguir utilizando para actividades nucleares pertinentes en lo que respecta a las salvaguardias. El Organismo, dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que se dé de baja un elemento en el Inventario de conformidad con lo establecido en la presente Sección, lo comunicará al Gobierno de Cuba.

#### INSPECTORES DEL ORGANISMO

*Sección 21.* Se aplicarán a los Inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones de los párrafos 1 a 10 y 12 a 14, ambos inclusive, en uno y otro caso, del Documento relativo a los inspectores. No obstante, el párrafo 4 del Documento relativo a los inspectores no se aplicará respecto de cualquier instalación nuclear o material nuclear a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las salvaguardias se convendrán antes de que la Central nuclear se inscriba en el Inventario.

*Sección 22.* Se aplicarán al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo.

#### PROTECCIÓN FÍSICA

*Sección 23.* El Gobierno de Cuba adoptará todas las medidas necesarias para la protección física de los elementos inscritos en el Inventario, teniendo en cuenta las recomendaciones del Organismo para la protección física del material nuclear. El Gobierno de Cuba y el Organismo podrán consultarse acerca de las cuestiones relativas a la protección física.

#### DISPOSICIONES FINANCIERAS

*Sección 24.* Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b) de la presente sección, cada parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de las obligaciones que le incumban en virtud del presente Acuerdo;
- b) El Organismo reembolsará todos los gastos especiales en que el Gobierno de Cuba o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de sus inspectores o de otros funcionarios del Organismo, siempre que antes de incurrir en el gasto el Gobierno de Cuba comunique al Organismo que pedirá el reembolso.

Nada de lo dispuesto en la presente sección se aplicará a los gastos que puedan razonablemente atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

*Sección 25.* El Gobierno de Cuba dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidentes nucleares en instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los

inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, en la misma medida que a los nacionales de Cuba.

#### INCUMPLIMIENTO

*Sección 26.* a) Si, de conformidad con el párrafo C del artículo XII del Estatuto del Organismo, la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno de Cuba para que subsane inmediatamente el incumplimiento y presentará los informes que estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno de Cuba no adopta las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá adoptar cualquier otra de las medidas prescritas en el párrafo C del artículo XII del Estatuto.

b) El Organismo notificará con prontitud al Gobierno de Cuba toda determinación de la Junta con arreglo a la presente sección.

#### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

*Sección 27.* Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociaciones u otro procedimiento acordado por el Gobierno de Cuba y el Organismo, se someterá, a petición del Gobierno de Cuba o del Organismo, a un tribunal arbitral formado como sigue: el Gobierno de Cuba y el Organismo designarán sendos árbitros, y los dos árbitros así designados elegirán un tercero, que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje el Gobierno de Cuba o el Organismo no han designado árbitro, el Gobierno de Cuba o el Organismo podrán pedir al Secretario General de las Naciones Unidas que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum, y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple.

El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y reparto de gastos de arbitraje entre el Gobierno de Cuba y el Organismo, serán obligatorias para el Gobierno de Cuba y el Organismo. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

*Sección 28.* En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieran únicamente a las secciones 24 y 25 del presente Acuerdo.

#### CLÁUSULAS FINALES

*Sección 29.* Las Partes se consultarán a petición de cualquiera de ellas, acerca de la enmienda del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir modificaciones en el Documento de las salvaguardias o en el Documento relativo a los inspectores el presente Acuerdo se enmendará, si el Gobierno de Cuba así lo pide para ajustarlo a tales modificaciones.

*Sección 30.* El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por el Representante autorizado del Gobierno de Cuba y por el Director General del Organismo o en su nombre y representación. El presente Acuerdo permanecerá en

vigor hasta que de conformidad a lo estipulado en él, se haya dado por terminada la aplicación de salvaguardias a todo el material nuclear, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, sometido a salvaguardia en virtud del presente Acuerdo, y a todos los demás elementos a que se refiere la sección 2.

HECHO en Viena, a los 5 días del mes de mayo de 1980, por duplicado, en idioma español.

Por el Gobierno de la República de Cuba:

OSCAR LUIS CABALLERO GARCÍA

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

---

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CUBA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE SUPPLY OF A NUCLEAR POWER PLANT FROM THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized by its Statute to apply safeguards at the request of a State to any of that State’s activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as “the Government of Cuba”) has requested the Agency to apply safeguards in connection with the supply of a nuclear power plant from the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as “the Soviet Union”) and to the nuclear material to be used therein;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as “the Board”) acceded to that request;

NOW THEREFORE, the Government of Cuba and the Agency hereby agree as follows:

DEFINITIONS

*Section 1.* For the purposes of this Agreement:

- (a) “Safeguards Document” means Agency document INFCIRC/66/Rev.2;
- (b) “Inspectors Document” means the annex to Agency document GC(V)/INF/39;
- (c) “Recommendations for the physical protection of nuclear material” means the recommendations contained in Agency document INFCIRC/225/Rev.1 as updated from time to time;
- (d) “The Nuclear Power Plant” means the two 440 MW(e) pressurized light-water enriched uranium reactors constituting the Juraguá Power Station Units I and II; the term shall include any major component thereof;
- (e) “Nuclear facility” means:
  - (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document, as well as a critical facility or a separate storage installation; or
  - (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;
- (f) “Nuclear material” means source material or special fissionable material as defined in article XX of the Statute of the Agency;<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 5 May 1980 by signature, in accordance with section 30.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

(g) “Effective kilogram” means:

- (i) In the case of plutonium, its weight in kilograms;
- (ii) In the case of uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (iii) In the case of uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (iv) In the case of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and in the case of thorium its weight in kilograms multiplied by 0.00005;

(h) “Supplied information” means information transferred in any form or manner by the Soviet Union in connection with the supply of the Nuclear Power Plant which can be used in the design, production, operation and testing of major components of the Nuclear Power Plant or of nuclear material for that Plant, except information freely available to the public;

(i) “Produced, processed or used” means any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition, including any change of the isotopic composition, of the nuclear material;

(j) “Major component” means any equipment of the Nuclear Power Plant or of the type used in it which is specially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material.

#### UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT OF CUBA AND BY THE AGENCY

*Section 2.* The Government of Cuba undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) The Nuclear Power Plant;
- (b) Any nuclear material transferred into the jurisdiction of the Republic of Cuba from the Soviet Union for use in the Nuclear Power Plant;
- (c) Any nuclear material including subsequent generations of special fissionable material within the jurisdiction of Cuba produced, processed or used in or by the use of the Nuclear Power Plant or in or by the use of any other item referred to in this section;
- (d) Any other item required to be listed in the Inventory referred to in section 8.

*Section 3.* The Government of Cuba undertakes to accept Agency safeguards as provided for in this Agreement on the items referred to in section 2, to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency to that end.

*Section 4.* The Agency undertakes to apply safeguards as provided for in this Agreement to the items referred to in section 2 so as to ensure, as far as it is able, that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

*Section 5.* In the event that the Government of Cuba should construct or operate on the basis of supplied information any other nuclear power plant or major component, it shall arrange to submit such items to Agency safeguards before such construction or operation commences.

*Section 6.* The Government of Cuba and the Agency shall hold consultations at any time at the request of either party to ensure the effective implementation of this Agreement; for this purpose each shall provide the other with such relevant information as the other may require.

#### SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

*Section 7. (a)* In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

*(b)* The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document, as well as such additional procedures resulting from technological developments as may be agreed upon between the Agency and the Government of Cuba.

*(c)* The Agency shall make Subsidiary Arrangements with the Government of Cuba concerning the implementation of safeguards procedures which shall specify, in detail, the measures required to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner. The Subsidiary Arrangements shall enter into force within three months of the entry into force of this Agreement, but in any event before any transfer of nuclear material or major component of the Nuclear Power Plant takes place.

*(d)* The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraph 51 of the Safeguards Document.

#### INVENTORY AND LIST

*Section 8.* The Agency shall establish and maintain an Inventory which shall be divided into three parts. The following items shall be listed in the Inventory upon receipt of the relevant notification or report from the Government of Cuba:

*(a)* Main Part:

- (i)* The Nuclear Power Plant;
- (ii)* Any nuclear material transferred into the jurisdiction of the Republic of Cuba from the Soviet Union for use in the Nuclear Power Plant;
- (iii)* Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used within the jurisdiction of Cuba in or by the use of the Nuclear Power Plant or in or by the use of any other item referred to in this section;
- (iv)* Nuclear material that has been substituted in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in (ii) and (iii) above;

*(b)* Subsidiary Part: any nuclear facility while it processes, contains, uses or fabricates any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;

*(c)* Inactive Part: any nuclear material which is not listed in the Main Part of the Inventory because:

- (i)* It is exempt from safeguards pursuant to section 17 of this Agreement; or
- (ii)* Safeguards thereon are suspended pursuant to section 18 of this Agreement.

*Section 9.* The Agency shall maintain a List containing a brief description of supplied information which has been notified to it under section 11(b). Upon deter-



mination by the Government of Cuba and the Agency that any supplied information is no longer significant for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards foreseen in this Agreement, appropriate deletions shall be made from the List.

*Section 10.* The Agency shall provide an up-to-date copy of the Inventory and the List to the Government of Cuba every 12 months and at such other times as the Government of Cuba may specify by notice to the Agency given not less than two weeks in advance.

#### NOTIFICATION AND REPORTS

*Section 11. (a)* The Government of Cuba shall notify the Agency of:

- (i) The commencement of construction of the Nuclear Power Plant at the site in the Republic of Cuba; and
- (ii) Any transfers into its jurisdiction of any major component of the Nuclear Power Plant or of nuclear material for use in the Nuclear Power Plant.

Such notifications shall be made within thirty days of the commencement of construction and of the receipt of the items in question respectively.

*(b)* The Government of Cuba shall notify the Agency of the receipt of any of the supplied information within thirty days of its transfer into the jurisdiction of Cuba.

*(c)* The Government of Cuba shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements referred to in section 7(c) of this Agreement, of any nuclear material referred to in section 8(a) (iii). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be so listed. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory shall be made by agreement between the Government of Cuba and the Agency.

*(d)* The Government of Cuba shall promptly notify the Agency of any nuclear facility which is required to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory.

*Section 12.* The Agency shall, within thirty days of receiving a notification from the Government of Cuba pursuant to section 11(a) to (d) of this Agreement, inform the Government of Cuba that the items covered by the notification are listed in the Inventory or List, respectively.

#### TRANSFERS

*Section 13.* The Government of Cuba shall notify the Agency of its intention to transfer nuclear material listed in the Main Part of the Inventory to any nuclear facility within its jurisdiction which is not listed in the Inventory, and shall provide to the Agency, before such transfer is effected, sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards to the nuclear material after transfer to such a facility. The nuclear material shall not be transferred until all the necessary arrangements with the Agency to this end have been concluded.

*Section 14.* The Government of Cuba shall notify the Agency of any intended transfer of any major component of the Nuclear Power Plant or of nuclear material listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdic-

tion of the Government of Cuba. Such items, except for retransfers to the Soviet Union, shall not be so transferred until the Agency has informed the Government of Cuba that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply with respect to such items. Upon receipt of the notification of transfer from the Government of Cuba and confirmation of receipt by the recipient country, the items in question shall be deleted from the Inventory.

*Section 15.* Supplied information shall not be transferred or otherwise made available outside the jurisdiction of Cuba until the Agency has informed the Government of Cuba that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply in connection with the use of such information.

*Section 16.* Notification made pursuant to sections II, 13 or 14 shall specify the nuclear and chemical composition, physical form, quantity, date of receipt or dispatch and location of the material, the identification of the consignor and consignee and all other relevant information. In the case of a nuclear facility listed in the Subsidiary Part of the Inventory, the type and capacity of that facility and any other relevant information shall be notified.

#### EXEMPTION AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

*Section 17.* Nuclear material listed in the Main Part of the Inventory shall be exempted from safeguards under the conditions specified in paragraphs 21, 22 or 23 of the Safeguards Document.

*Section 18.* The Agency shall suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraphs 24 or 25 of the Safeguards Document.

*Section 19.* Nuclear material which is exempted from safeguards pursuant to section 17 and nuclear material on which safeguards have been suspended pursuant to section 18 shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Section 20.* The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory. The Nuclear Power Plant shall be deleted from the Inventory and safeguards thereon shall be terminated after the Agency has determined that the Nuclear Power Plant is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards. The Agency shall, within thirty days of deleting an item from the Inventory pursuant to the terms of this section, inform the Government of Cuba of the deletion.

#### AGENCY INSPECTORS

*Section 21.* The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14, inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any nuclear facility or nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safe-

guards Document shall be agreed before the Nuclear Power Plant is listed in the Inventory.

*Section 22.* The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> shall apply to the Agency, its inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

#### PHYSICAL PROTECTION

*Section 23.* The Government of Cuba shall take all measures necessary for the physical protection of the items listed in the Inventory and shall be guided by the Agency's recommendations for the physical protection of nuclear material. The Government of Cuba and the Agency may consult each other with regard to physical protection.

#### FINANCIAL PROVISIONS

*Section 24.* Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to paragraph (b) of this section, each party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by the Government of Cuba or by persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, its inspectors or other officials shall be reimbursed by the Agency, if the Government of Cuba notifies the Agency before the expenses are incurred that reimbursement will be required.

Nothing in this section shall prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either party to comply with this Agreement.

*Section 25.* The Government of Cuba shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of nuclear incidents occurring in nuclear facilities under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Cuba.

#### NON-COMPLIANCE

*Section 26.* (a) If the Board determines, in accordance with article XII.C of the Statute of the Agency, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government of Cuba to remedy such non-compliance forthwith, and the Board may make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government of Cuba to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in article XII.C of the Statute.

(b) The Agency shall promptly notify the Government of Cuba of any decision by the Board in connection with this section.

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 27.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Cuba and the Agency shall, on the request of either the Government

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

of Cuba or the Agency, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Cuba and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either the Government of Cuba or the Agency has not designated an arbitrator, the Government of Cuba or the Agency may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote.

The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Government of Cuba and the Agency, shall be binding on the Government of Cuba and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Section 28.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement except such as relate only to sections 24 and 25 of this Agreement shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

#### FINAL CLAUSES

*Section 29.* The Parties shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any changes in the Safeguards Document or in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended, if the Government of Cuba so requests, to take account of such changes.

*Section 30.* This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representative of the Government of Cuba and by or for the Director General of the Agency. It shall remain in force until safeguards have been terminated, in accordance with its provisions, on all nuclear material including subsequent generations of produced special fissionable material subject to safeguards under this Agreement and all other items referred to in section 2.

DONE in Vienna on 5 May 1980 in duplicate in the Spanish language.

For the Government of the Republic of Cuba:

OSCAR LUIS CABALLERO GARCÍA

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À LA FOURNITURE D'UNE CENTRALE NUCLÉAIRE PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est autorisée par son Statut à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommé «le Gouvernement cubain») a demandé à l'Agence d'appliquer des garanties relatives à la fourniture d'une centrale nucléaire par l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommée «l'Union soviétique») et aux matières nucléaires qui doivent être utilisées dans cette centrale,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a donné suite à cette demande,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement cubain et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

a) Par «Document relatif aux garanties», il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2;

b) Par «Document relatif aux inspecteurs», il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;

c) Par «recommandations relatives à la protection physique des matières nucléaires», il faut entendre les recommandations contenues dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.1, telles qu'elles sont mises à jour de temps en temps;

d) Par «la centrale nucléaire», il faut entendre les deux réacteurs enrichis à eau légère sous pression de 440 MW(e) qui constituent les unités I et II de la centrale de Juraguá; cette appellation désigne aussi tout composant principal de ces deux réacteurs;

e) Par «installation nucléaire», il faut entendre :

i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;

ii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant 1 kilogramme effectif;

f) Par «matières nucléaires», il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'article XX du Statut de l'Agence<sup>4</sup>;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1980 par la signature, conformément à l'article 30.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

- g) Par «kilogrammes effectifs», on entend :
- i) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
  - ii) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
  - iii) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
  - iv) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005;
- h) Par «informations fournies», il faut entendre les informations transférées par l'Union soviétique dans le cadre de la fourniture de la centrale nucléaire, sous quelque forme ou de quelque manière qu'elles puissent l'être, informations qui peuvent être utilisées pour concevoir, produire, faire fonctionner ou essayer des composants principaux de la centrale nucléaire ou des matières nucléaires destinées à cette centrale, à l'exception des informations auxquelles le public peut librement accéder;
- i) Par «produit, traité ou utilisé», il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris tout changement de la composition isotopique des matières nucléaires considérées;
- j) Par «composant principal», il faut entendre tout équipement de la centrale nucléaire ou du type utilisé dans cette centrale qui est spécialement conçu ou préparé pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires.

#### ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT CUBAIN ET DE L'AGENCE

*Article 2.* Le Gouvernement cubain s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- a) La centrale nucléaire;
- b) Les matières nucléaires transférées de la juridiction de l'Union soviétique à celle de la République de Cuba pour être utilisées dans la centrale nucléaire;
- c) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux placées sous la juridiction de Cuba qui ont été produites, traitées ou utilisées dans la centrale nucléaire ou au moyen de celle-ci ou dans tout autre article ou au moyen de tout autre article visé dans le présent article;
- d) Tout autre article devant figurer dans l'inventaire mentionné à l'article 8.

*Article 3.* Le Gouvernement cubain s'engage à accepter les garanties de l'Agence prévues par le présent Accord en ce qui concerne les articles visés à l'article 2, à faciliter l'application des garanties par l'Agence et à collaborer avec celle-ci à cet effet.

*Article 4.* L'Agence s'engage à appliquer les garanties prévues dans le présent Accord aux articles visés à l'article 2 pour s'assurer, dans la mesure du possible, qu'ils ne sont pas utilisés pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour tout autre usage militaire ou pour la fabrication de tout dispositif explosif nucléaire.

*Article 5.* Si le Gouvernement cubain construit ou fait fonctionner, grâce aux informations fournies, une autre centrale nucléaire ou un autre composant principal,

il doit faire soumettre ces articles aux garanties de l'Agence avant le commencement de cette construction ou de ce fonctionnement.

*Article 6.* Le Gouvernement cubain et l'Agence tiendront des consultations à tout moment, à la demande de l'une des parties, pour assurer la mise en œuvre effective du présent Accord; à cet effet, chaque partie fournira à l'autre toutes les informations pertinentes dont l'autre pourra avoir besoin.

#### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

*Article 7. a)* Pour l'application des garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

*b)* Les modalités de l'application des garanties par l'Agence sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties, ainsi que telles autres modalités d'application résultant de progrès techniques qui pourraient être convenues entre l'Agence et le Gouvernement cubain.

*c)* L'Agence conclut avec le Gouvernement cubain, concernant les modalités d'application des garanties, des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail les mesures nécessaires pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses obligations en vertu du présent Accord. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord et, de toute façon, avant tout transfert de matières nucléaires ou de composant principal de la centrale nucléaire.

*d)* L'Agence a le droit d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections visées au paragraphe 51 dudit Document.

#### INVENTAIRE ET LISTE

*Article 8.* L'Agence établit et tient à jour un inventaire divisé en trois parties. Les articles ci-après sont inscrits dans l'inventaire dès réception de la notification ou du rapport pertinent envoyé par le Gouvernement cubain :

*a)* Partie principale :

- i)* La centrale nucléaire;
- ii)* Les matières nucléaires transférées de l'Union soviétique sous la juridiction de Cuba pour être utilisées dans la centrale nucléaire;
- iii)* Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produites, traitées ou utilisées sous la juridiction de Cuba dans la centrale nucléaire ou au moyen de celle-ci ou dans tout autre article ou au moyen de tout autre article visé dans le présent article;
- iv)* Les matières nucléaires substituées, en vertu du paragraphe 25 ou de l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, à des matières nucléaires visées aux alinéas *ii* et *iii* ci-dessus;

*b)* Partie subsidiaire : toute installation nucléaire tant qu'elle traite, contient, utilise ou fabrique toute matière nucléaire inscrite à la partie principale de l'inventaire;

*c)* Partie réservée : toute matière nucléaire non inscrite à la partie principale de l'inventaire pour l'une des raisons suivantes :

- i)* Elle est exemptée des garanties conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord;

- ii) Les garanties la concernant sont suspendues conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

*Article 9.* L'Agence tient à jour une liste contenant une brève description des informations fournies qui lui sont notifiées en application de l'alinéa *b* de l'article 11. Lorsque le Gouvernement cubain et l'Agence constatent qu'une information fournie n'a plus d'importance pour aucune activité nucléaire présentant un intérêt du point de vue des garanties prévues dans le présent Accord, ils la rayent de la liste.

*Article 10.* L'Agence envoie au Gouvernement cubain une copie à jour de l'inventaire et de la liste tous les douze mois et à toute autre date que le Gouvernement cubain pourra indiquer par notification communiquée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

#### NOTIFICATION ET RAPPORTS

*Article 11. a)* Le Gouvernement cubain notifie à l'Agence :

- i) Le commencement de la construction de la centrale nucléaire sur le site aménagé en République de Cuba;
- ii) Le transfert sous sa juridiction de tout composant principal de la centrale nucléaire ou de matières nucléaires devant être utilisées dans la centrale nucléaire.

Ces notifications sont faites dans les trente jours qui suivent le commencement de la construction et la réception des articles en question, suivant le cas.

*b)* Le Gouvernement cubain notifie à l'Agence la réception de toute information dans les trente jours suivant son transfert sous la juridiction de Cuba.

*c)* Le Gouvernement cubain notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires visés à l'alinéa *c* de l'article 7 du présent Accord, toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a*, iii, de l'article 8. Dès que l'Agence a reçu cette notification, lesdits produits sont inscrits à la partie principale de l'inventaire. Le cas échéant, des rectifications sont apportées aux quantités indiquées dans l'inventaire, d'un commun accord entre le Gouvernement cubain et l'Agence.

*d)* Le Gouvernement cubain notifie immédiatement à l'Agence toute installation nucléaire dont l'inscription à la partie subsidiaire de l'inventaire est requise.

*Article 12.* L'Agence informe le Gouvernement cubain, dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une notification faite par le Gouvernement cubain en application des alinéas *a* à *d* de l'article 11 du présent Accord, que les articles visés par ladite notification sont inscrits dans l'inventaire ou dans la liste, suivant le cas.

#### TRANSFERTS

*Article 13.* Le Gouvernement cubain avise l'Agence de son intention de transférer des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire dans une installation nucléaire qui relève de sa juridiction mais qui n'est pas inscrite à l'inventaire, et fournit à l'Agence, avant un tel transfert, des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si, et dans quelles conditions, l'Agence peut appliquer des garanties aux matières nucléaires après transfert dans cette instal-



lation. Les matières nucléaires ne peuvent être transférées que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence à cette fin.

*Article 14.* Le Gouvernement cubain notifie à l'Agence tout projet de transfert d'un composant principal de la centrale nucléaire ou de matières nucléaires inscrits dans la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement cubain. Lesdits articles, à l'exception des retransferts en Union soviétique, ne sont pas transférés tant que l'Agence n'a pas informé le Gouvernement cubain qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence leur seront appliquées. Dès réception de la notification de transfert faite par le Gouvernement cubain et confirmation de la réception par le pays destinataire, les articles en question sont rayés de l'inventaire.

*Article 15.* Les informations fournies ne sont pas transférées ni d'aucune autre façon communiquées hors de la juridiction de Cuba tant que l'Agence n'a pas informé le Gouvernement cubain qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées à l'utilisation desdites informations.

*Article 16.* La notification faite conformément aux articles 11, 13 ou 14 spécifie la composition nucléaire et chimique, la forme physique, la quantité, la date et le lieu d'expédition et de réception des matières, l'identité de l'expéditeur et du destinataire et tous autres renseignements pertinents. Dans le cas d'une installation nucléaire inscrite dans la partie subsidiaire de l'inventaire, le type et la capacité de cette installation et tous autres renseignements pertinents doivent être notifiés.

#### EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

*Article 17.* L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires figurant à la partie principale de l'inventaire aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties.

*Article 18.* L'Agence suspend l'application des garanties à des matières nucléaires dans les conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

*Article 19.* Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties en application de l'article 17 et les matières nucléaires qui font l'objet d'une suspension de garanties en application de l'article 18 sont rayées de la partie principale de l'inventaire et inscrites à la partie réservée dudit inventaire.

#### LEVÉE DES GARANTIES

*Article 20.* L'Agence cesse d'appliquer des garanties aux matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties. A ce moment, les matières nucléaires visées sont rayées de l'inventaire. La centrale nucléaire est rayée de l'inventaire et les garanties la concernant sont levées lorsque l'Agence a constaté que la centrale nucléaire ne peut plus être utilisée pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties. L'Agence, dans les trente jours suivant l'élimination d'un article de l'inventaire conformément aux dispositions du présent article, informe le Gouvernement cubain de l'élimination.

## INSPECTEURS DE L'AGENCE

*Article 21.* Les dispositions des paragraphes I à 10 et 12 à 14, inclusivement, du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 dudit Document ne s'applique pas aux installations nucléaires ou aux matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités d'application des dispositions du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties doivent faire l'objet d'un accord avant l'inscription de la centrale nucléaire à l'inventaire.

*Article 22.* Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à ses biens que les inspecteurs utilisent en exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord.

## PROTECTION PHYSIQUE

*Article 23.* Le Gouvernement cubain prend toutes mesures utiles pour assurer la protection physique des articles inscrits à l'inventaire et s'inspire des recommandations de l'Agence pour la protection physique des matières nucléaires. Le Gouvernement cubain et l'Agence peuvent se consulter au sujet de la protection physique.

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

*Article 24.* Les dépenses sont réparties comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent article, chaque partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres membres de son personnel, par le Gouvernement cubain ou des personnes relevant de son autorité si, avant d'encourir lesdites dépenses, le Gouvernement cubain a adressé à l'Agence une notification correspondante.

Rien dans le présent article ne s'oppose à l'imputation à l'une des parties des dépenses raisonnablement attribuables au manquement aux obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Article 25.* Le Gouvernement cubain fera en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que les ressortissants de Cuba en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de son autorité.

## NON-OBSERVATION

*Article 26.* a) Si le Conseil constate, conformément aux dispositions du paragraphe C de l'article XII du Statut, qu'il y a eu violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement cubain de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement cubain ne prend pas, dans un

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut.

b) L'Agence avise immédiatement le Gouvernement cubain de toute décision prise par le Conseil en vertu du présent article.

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article 27.* Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement cubain et l'Agence, est soumis, à la demande du Gouvernement cubain ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement cubain et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement cubain ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement cubain ou l'Agence peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité.

La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Le Gouvernement cubain et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre le Gouvernement cubain et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

*Article 28.* Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 24 et 25, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les parties en attendant le règlement définitif du différend.

#### CLAUSES FINALES

*Article 29.* Les parties se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est modifié en conséquence si le Gouvernement cubain le demande.

*Article 30.* Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le représentant dûment habilité du Gouvernement cubain et par le Directeur général de l'Agence ou en son nom. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties cessent de s'appliquer, conformément à ses dispositions, à toutes les matières nucléaires et à toutes les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus qui sont soumises à des garanties aux termes du présent Accord, ainsi qu'à tous les autres articles visés à l'article 2.

FAIT à Vienne, le 5 mai 1980, en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

OSCAR LUIS CABALLERO GARCÍA

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

---

**No. 19813**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear  
Weapons. Signed at Vienna on 8 July 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 June 1981.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du  
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.  
Signé à Vienne le 8 juillet 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juin 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS<sup>2</sup>

WHEREAS the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya (hereinafter referred to as "Libya") is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty"), opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>2</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere";

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to article III of its Statute,<sup>3</sup> to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Libya and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

*Article 1*

Libya undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1980, the date upon which the Agency received from the Libyan Arab Jamahiriya written notification confirming that it had been approved pursuant to Libyan legal requirements, in accordance with article 24.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

## APPLICATION OF SAFEGUARDS

*Article 2*

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Libya, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

## CO-OPERATION BETWEEN LIBYA AND THE AGENCY

*Article 3*

Libya and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

## IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

*Article 4*

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Libya or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Libya's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

*Article 5*

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if Libya agrees thereto.

*Article 6*

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safe-

guards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

#### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

##### *Article 7*

(a) Libya shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Libya's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Libya's system.

#### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

##### *Article 8*

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Libya shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Libya so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Libya design information which Libya regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Libya.



## AGENCY INSPECTORS

*Article 9*

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Libya to the designation of Agency inspectors to Libya.

(ii) If Libya either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Libya an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Libya to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Libya shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Libya and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

## PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 10*

Libya shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency,<sup>1</sup> which, in principle, is identical to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>2</sup>

## TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Libya*

Libya shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Libya, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

### Article 13

#### *Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Libya shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

#### NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

### Article 14

If Libya intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Libya shall inform the Agency of the activity, making it clear:
  - (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Libya may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
  - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Libya and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such un-safeguarded material in Libya and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

#### FINANCE

### Article 15

Libya and the Agency will bear the expenses according to the Subsidiary Arrangements referred to in article 38 incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Libya or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency,

the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case, the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

#### THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

##### *Article 16*

Libya shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Libya.

#### INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

##### *Article 17*

Any claim by Libya against the Agency or by the Agency against Libya in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

#### MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

##### *Article 18*

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Libya is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Libya to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

##### *Article 19*

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Libya every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

#### INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

##### *Article 20*

Libya and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

*Article 21*

Libya shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Libya to participate in the discussion of any such question by the Board.

*Article 22*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Libya and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Libya and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Libya or the Agency has not designated an arbitrator, either Libya or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Libya and the Agency.

## AMENDMENT OF THE AGREEMENT

*Article 23*

(a) Libya and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Libya and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Article 24*

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Libya written notification that the Agreement has been approved in accordance with Libya's legal requirements. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

*Article 25*

This Agreement shall remain in force as long as Libya is party to the Treaty.

## PART II

## INTRODUCTION

*Article 26*

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

## OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

*Article 27*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

*Article 28*

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

*Article 29*

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL  
OF NUCLEAR MATERIAL*Article 30*

Pursuant to article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Libya's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Libya's accounting and control activities.

*Article 31*

Libya's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;

- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

#### STARTING POINT OF SAFEGUARDS

##### *Article 32*

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

##### *Article 33*

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Libya shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Libya shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Libya, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 34*

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Libya considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Libya and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Libya and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

#### EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

##### *Article 35*

At the request of Libya, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

#### *Article 36*

At the request of Libya the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Libya in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
    - (i) Plutonium;
    - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
    - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
  - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
  - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
  - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

#### *Article 37*

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

### SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

#### *Article 38*

Libya and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Libya and the Agency without amendment of this Agreement.

#### *Article 39*

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Libya and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Libya and the Agency. Libya shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures

laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

#### INVENTORY

##### *Article 40*

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Libya subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Libya at intervals to be agreed.

#### DESIGN INFORMATION

##### *General provisions*

##### *Article 41*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

##### *Article 42*

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

##### *Article 43*

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Libya shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

##### *Article 44*

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any



change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

#### *Article 45*

##### *Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
  - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) In determining the material balance area, advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
  - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
  - (iv) A special material balance area may be established at the request of Libya around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

#### *Article 46*

##### *Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the agency has taken pursuant to article 45.

*Article 47**Verification of design information*

The Agency, in co-operation with Libya, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

## INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

*Article 48*

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

*Article 49*

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45(b)-(f).

## RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Libya shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

*Article 51*

Libya shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in one of the official languages of the Agency.

*Article 52*

Records shall be retained for at least five years.

*Article 53*

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

*Article 54*

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

*Article 56*

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

## REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

Libya shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

*Article 59*

Reports shall be made in one of the working languages of the Agency, except as otherwise specified in the the Subsidiary Arrangements.

*Article 60*

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

### *Accounting reports*

#### *Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Libya to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

#### *Article 62*

Libya shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

#### *Article 63*

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

#### *Article 64*

Libya shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

#### *Article 65*

The Agency shall provide Libya with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

#### *Article 66*

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Libya and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;

- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

#### *Article 67*

##### *Special reports*

Libya shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Libya to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

#### *Article 68*

##### *Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Libya shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

### INSPECTIONS

#### *Article 69*

##### *General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

##### *Purposes of inspections*

#### *Article 70*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Libya.

#### *Article 71*

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;

- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

#### *Article 72*

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Libya including explanations from Libya and information obtained from routine inspections is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

#### *Scope of inspections*

#### *Article 73*

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

#### *Article 74*

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Libya that, if necessary:
  - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) Other calibrations are carried out;

- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Libya for the shipping of samples taken for the Agency's use.

#### *Access for inspections*

##### *Article 75*

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of Libya concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Libya and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

##### *Article 76*

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72, Libya and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Libya, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Libya is essential and urgent, article 18 shall apply.

#### *Frequency and intensity of routine inspections*

##### *Article 77*

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

##### *Article 78*

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

### Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where  $E$  is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraph (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where  $E$  is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Libya and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

### Article 80

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Libya's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Libya's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by Libya; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Libya's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards; the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification ac-



tivities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Libya's nuclear activities are interrelated with those of other States; and

- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

#### *Article 81*

Libya and the Agency shall consult if Libya considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

#### *Notice of inspections*

#### *Article 82*

The Agency shall give advance notice to Libya before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after Libya and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Libya the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Libya.

#### *Article 83*

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Libya pursuant to article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Libya periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Libya and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly Libya shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

#### *Designation of inspectors*

#### *Article 84*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Libya in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Libya;

- (b) Libya shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Libya as one of the inspectors for Libya, and shall inform Libya of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Libya or on his own initiative, shall immediately inform Libya of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Libya.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

#### *Article 85*

Libya shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Libya.

#### *Conduct and visits of inspectors*

#### *Article 86*

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

#### *Article 87*

When inspectors require services available in Libya, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Libya shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

#### *Article 88*

Libya shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Libya, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

#### STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

#### *Article 89*

The Agency shall inform Libya of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Libya, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

## INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Libya;

- (a) In the case of import into Libya, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Libya, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Libya nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Libya**Article 91*

(a) Libya shall notify the Agency of any intended transfer out of Libya of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Libya and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

*Article 92*

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity

and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Libya and, if the Agency so wishes or Libya so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### *Article 93*

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Libya shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Libya, confirmation by the recipient State of the transfer.

#### *Transfers into Libya*

#### *Article 94*

(a) Libya shall notify the Agency of any expected transfer into Libya of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Libya assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Libya and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Libya will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

#### *Article 95*

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### *Article 96*

##### *Special reports*

Libya shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead Libya to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

## DEFINITIONS

*Article 97*

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
  - (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX

of the Statute after entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Libya.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

A. ESKANGI

Vienna, 8 July 1980

For the International Atomic Energy Agency:

I. ZHELUDEV

Vienna, 8 July 1980

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>4</sup>

CONSIDÉRANT que la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste (ci-après dénommé «la Libye») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>4</sup>, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;»,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut<sup>5</sup>, à conclure de tels accords,

La Libye et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

*Article premier*

La Libye s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires paci-

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1980, date à laquelle l'Agence a reçu une notification écrite de la Jamahiriya arabe libyenne confirmant qu'il avait été approuvé en application des prescriptions légales libyennes, conformément à l'article 24.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol 471, p. 335.



fiques exercées sur le territoire de la Libye, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### APPLICATION DES GARANTIES

##### *Article 2*

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Libye, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### COOPÉRATION ENTRE LA LIBYE ET L'AGENCE

##### *Article 3*

La Libye et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

#### MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

##### *Article 4*

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Libye ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Libye et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

##### *Article 5*

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

### Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

### SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

#### Article 7

a) La Libye établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système de la Libye. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système de la Libye.

### RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

#### Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, la Libye fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si la Libye le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la Libye, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de la Libye,

sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la Libye de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

##### *Article 9*

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de la Libye à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Libye;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, la Libye s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à la Libye une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété de la Libye d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) La Libye prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la Libye et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

##### *Article 10*

La Libye accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>, qui, dans ses grandes lignes, est identique à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>2</sup>.

#### LEVÉE DES GARANTIES

##### *Article 11*

###### *Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

### Article 12

#### *Transfert de matières nucléaires hors de Libye*

La Libye notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Libye, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

### Article 13

#### *Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, la Libye convient avec l'Agence, avant que les matières ne soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

#### NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

### Article 14

Si la Libye a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) La Libye indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
  - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par la Libye en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
  - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) La Libye et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Libye ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à

l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

#### QUESTIONS FINANCIÈRES

##### *Article 15*

La Libye et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si la Libye ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

#### RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

##### *Article 16*

La Libye fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

#### RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

##### *Article 17*

Toute demande en réparation faite par la Libye à l'Agence ou par l'Agence à la Libye pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

#### MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

##### *Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que la Libye prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter la Libye à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend, conformément à l'article 22 du présent Accord.

##### *Article 19*

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également

prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la Libye toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD  
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article 20*

La Libye et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

*Article 21*

La Libye est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite la Libye à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

*Article 22*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par la Libye et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : la Libye et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si la Libye ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, la Libye ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour la Libye et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

*Article 23*

- a) La Libye et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par la Libye et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

*Article 24*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de la Libye notification écrite que l'Accord a été approuvé, conformément aux prescrip-

tions légales libyennes. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 25*

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Libye est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

*Article 26*

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

*Article 27*

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

*Article 28*

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

*Article 29*

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE  
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

*Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système libyen de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la Libye.

*Article 31*

Le système libyen de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;

- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

#### POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

##### *Article 32*

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

##### *Article 33*

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, la Libye informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importés, la Libye informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Libye, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

#### LEVÉE DES GARANTIES

##### *Article 34*

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que la Libye considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la Libye et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13,



sous réserve que la Libye et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

#### EXEMPTION DES GARANTIES

##### *Article 35*

A la demande de la Libye, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

##### *Article 36*

A la demande de la Libye, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Libye, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
    - i) Plutonium;
    - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
    - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
  - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
  - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
  - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

##### *Article 37*

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

#### ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

##### *Article 38*

La Libye et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. La Libye et l'Agence peuvent étendre

ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement du présent Accord.

#### *Article 39*

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. La Libye et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si la Libye et l'Agence en sont convenus. La Libye communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

### INVENTAIRE

#### *Article 40*

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Libye soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à la Libye à des intervalles à convenir.

### RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

#### *Dispositions générales*

#### *Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

#### *Article 42*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de

bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

*Article 43*

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. La Libye communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

*Article 44*

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

*Article 45*

*Fins de l'examen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
  - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
  - iv) A la demande de la Libye, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;

- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

#### *Article 46*

##### *Réexamen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

#### *Article 47*

##### *Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec la Libye, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

#### *Article 48*

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

#### *Article 49*

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

#### COMPTABILITÉ

##### *Dispositions générales*

#### *Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, la Libye fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des

zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

*Article 51*

La Libye prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue dans une des langues officielles de l'Agence.

*Article 52*

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

*Article 53*

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

*Article 54*

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables*

*Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

*Article 56*

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 57*

*Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;

- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

#### RAPPORTS

##### *Dispositions générales*

##### *Article 58*

La Libye communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

##### *Article 59*

Les rapports sont rédigés dans l'une des langues de travail de l'Agence, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

##### *Article 60*

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

##### *Rapports comptables*

##### *Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par la Libye à l'Agence dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel le présent Accord entre en vigueur et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

##### *Article 62*

Pour chaque zone de bilan matières, la Libye communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

##### *Article 63*

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la

variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa *a* de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

#### *Article 64*

La Libye rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

#### *Article 65*

L'Agence communique à la Libye, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

#### *Article 66*

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si la Libye et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

#### *Article 67*

##### *Rapports spéciaux*

La Libye envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la Libye à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

### Article 68

#### *Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, la Libye fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

### INSPECTIONS

### Article 69

#### *Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

#### *Objectifs des inspections*

### Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de Libye ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

### Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

### Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Libye, y compris les explications fournies par la Libye et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.



*Portée des inspections**Article 73*

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

*Article 74*

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec la Libye les dispositions voulues pour que :
  - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
  - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec la Libye les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

*Droit d'accès pour les inspections**Article 75*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si la Libye estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la Libye et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

#### *Article 76*

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, la Libye et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de la Libye, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par la Libye sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

#### *Fréquence et intensité des inspections régulières*

#### *Article 77*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

#### *Article 78*

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

#### *Article 79*

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium

enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an,  $E$  étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an,  $E$  étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

La Libye et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

#### Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système libyen de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système libyen de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par la Libye; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la Libye*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Libye et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

#### Article 81

La Libye et l'Agence se consultent si la Libye estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

### *Préavis des inspections*

#### *Article 82*

L'Agence donne préavis à la Libye de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que la Libye et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Libye, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée.

#### *Article 83*

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par la Libye conformément à l'alinéa b de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la Libye de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la Libye et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, la Libye fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

### *Désignation des inspecteurs*

#### *Article 84*

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à la Libye le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la Libye est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) La Libye fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Libye chaque fonctionnaire que la Libye a accepté et il informe la Libye de ces désignations;

d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par la Libye ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la Libye que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Libye est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

#### *Article 85*

La Libye accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la Libye.

#### *Conduite et séjour des inspecteurs*

#### *Article 86*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

#### *Article 87*

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Libye, notamment d'utiliser du matériel, la Libye leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

#### *Article 88*

La Libye a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

#### DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

#### *Article 89*

L'Agence informe la Libye :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Libye, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

## TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 90**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de la Libye :

- a) En cas d'importation en Libye, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Libye, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la Libye ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

*Transferts hors de Libye**Article 91*

a) La Libye notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Libye de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) La Libye et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

*Article 92*

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et,

si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Libye et, si l'Agence le désire ou si la Libye le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### *Article 93*

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, la Libye prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place de la Libye, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

#### *Transferts en Libye*

#### *Article 94*

a) La Libye notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la Libye, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle la Libye en assume la responsabilité.

c) La Libye et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel la Libye assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

#### *Article 95*

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### *Article 96*

#### *Rapports spéciaux*

La Libye envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

## DÉFINITIONS

## Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;



b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,

b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la Libye.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :

A. ESKANGI

Vienne, le 8 juillet 1980

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

I. JELOUDEV

Vienne, le 8 juillet 1980

**No. 19814**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
MALAYSIA and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning the transfer of a research reactor and  
enriched uranium (with annexes). Signed at Vienna on  
22 September 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 June 1981.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE, MALAISIE et ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif au transfert d'un réacteur de recherche et  
d'uranium enrichi (avec annexes). Signé à Vienne le  
22 septembre 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juin 1981.*

**SUPPLY AND PROJECT AGREEMENT — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE  
GOVERNMENTS OF MALAYSIA AND THE UNITED STATES OF  
AMERICA CONCERNING THE TRANSFER OF A RESEARCH  
REACTOR AND ENRICHED URANIUM**

---

WHEREAS the Government of Malaysia (hereinafter called “Malaysia”) desiring to establish a project consisting of a reactor for research purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the “Agency”) in securing a TRIGA Mark II reactor and the special fissionable material therefor;

WHEREAS Malaysia on 29 February 1972 concluded with the Agency an agreement for the application of safeguards<sup>2</sup> in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>3</sup> (hereinafter called the “Treaty Safeguards Agreement”);

WHEREAS Malaysia and the Government of the United States of America (hereinafter called the “United States”) reaffirm their support of the objectives of the Statute of the Agency<sup>4</sup> (hereinafter called the “Statute”) and their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which, to the maximum extent, will prevent the proliferation of nuclear explosive devices;

WHEREAS Malaysia has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the “manufacturer”) for the purchase of a TRIGA Mark II reactor and for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor;

WHEREAS under the Agreement for Co-operation between the Agency and the United States, concluded on 11 May 1959, as amended<sup>5</sup> (hereinafter called the “Co-operation Agreement”), the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute certain quantities of special fissionable material, and also undertook, subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for Members of the Agency in connection with an Agency project;

WHEREAS, pursuant to the Co-operation Agreement, the Agency and the United States on 14 June 1974 concluded a Master Agreement governing sales of source, by-product and special nuclear materials for research purposes<sup>6</sup> (hereinafter called the “Master Agreement”); and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the “Board”) approved the project on 17 June 1980;

Now THEREFORE the Agency, Malaysia and the United States hereby agree as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1980 by signature, in accordance with article XIV (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 894, p. 195.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 339, p. 359, and annex A in volumes 951 and 1220.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 69.

*Article I. DEFINITION OF THE PROJECT*

1. The project to which this Agreement relates is the establishment at the Tun Ismail Atomic Research Centre at Bangi, Selangor, in Malaysia of a TRIGA Mark II research reactor, including any necessary ancillary equipment, (hereinafter called the "supplied reactor"), to be operated by the Centre.

2. This Agreement shall, *mutatis mutandis*, apply to any additional assistance provided by the Agency to Malaysia for the project.

3. Except as specified in this Agreement, neither the Agency nor the United States assumes any obligations or responsibilities insofar as the project is concerned.

*Article II. SUPPLY OF THE REACTOR*

1. The Agency, pursuant to article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Malaysia of the supplied reactor.

2. All arrangements for the transfer, delivery and installation of the supplied reactor shall be made between Malaysia and the manufacturer. These arrangements shall provide that title to the supplied reactor shall pass to Malaysia upon delivery to a carrier mutually agreed upon by Malaysia and the manufacturer.

*Article III. SUPPLY OF ENRICHED URANIUM*

1. The Agency, pursuant to article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Malaysia of the following materials (hereinafter called the "supplied materials") for the supplied reactor:

- (a) Approximately 24,760 grams of uranium enriched to approximately 19.90 per cent by weight in the isotope uranium-235, contained in fuel elements; and
- (b) Approximately 7.6 grams of uranium enriched to approximately 93 per cent by weight in the isotope uranium-235, electrodeposited in neutron detectors.

2. The United States, subject to the provisions of the Co-operation Agreement and the Master Agreement and to the issuance of any required licences or permits, shall transfer to the Agency and the Agency shall transfer to Malaysia the supplied materials.

3. The particular terms and conditions for the transfer of the supplied materials, including all charges for or connected with such materials, a schedule of deliveries and shipping instructions, shall be specified in a Supplemental Contract to the Master Agreement to be concluded by the Agency, Malaysia and the United States (hereinafter called the "Supplemental Contract") in implementation of this Agreement.

4. The supplied reactor and the supplied materials and any special fissionable material used in or produced through the use of either, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively by and remain at Tun Ismail Atomic Research Centre, unless Malaysia and the United States otherwise agree.

5. The supplied materials and any special fissionable material used in or produced through the use of the supplied reactor or the supplied materials, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in

facilities acceptable to Malaysia and the United States. Such materials shall not be further enriched unless Malaysia and the United States agree.

*Article IV. SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIALS*

All arrangements for the export from the United States of America of the supplied materials shall be the responsibility of Malaysia and the manufacturer. Prior to the export of any part of such materials, Malaysia shall notify the Agency of the amount thereof and of the date, place and method of shipment.

*Article V. PAYMENT*

1. Malaysia shall pay the manufacturer all charges for or connected with the supplied reactor and the fabrication of the supplied materials into fuel elements and neutron detectors, in accordance with the arrangements made between Malaysia and the manufacturer.

2. Malaysia shall pay the United States all charges for or connected with the supplied materials in accordance with the provisions of the Supplemental Contract, except as provided for in paragraph 4 of this article.

3. In extending their assistance for the project, neither the Agency nor the United States assumes any financial responsibility in connection with the transfer of the supplied reactor and the supplied materials by the United States to Malaysia.

4. In order to assist and encourage research on peaceful nuclear uses or for medical therapy, the United States has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to \$50,000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in article II.A of the Co-operation Agreement. If the United States finds the project to which this Agreement relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Agreement is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Malaysia of that decision. The payments provided for in paragraph 2 of this Article shall be reduced by the value of any gift material thus made available or, if payments for such material have been made by Malaysia, the United States shall credit Malaysia with the value of such material.

*Article VI. TRANSPORT, HANDLING AND USE*

Malaysia and the United States shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied reactor and the supplied materials. Neither the United States nor the Agency warrants the suitability or fitness of the supplied reactor or the supplied materials for any particular use or application or shall at any time bear any responsibility towards Malaysia, or any person for any claims arising out of the transport, handling and use of the supplied reactor or the supplied materials.

*Article VII. SAFEGUARDS*

1. Malaysia undertakes that the supplied reactor, the supplied materials and any special fissionable material used in or produced through the use of either, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for any other military purpose.

2. The safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in article XII.A of the Statute are relevant to the project and shall be implemented and maintained with respect to the project. Malaysia shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

3. The implementation of the Agency's safeguards rights and responsibilities referred to in paragraph 2 of this article is satisfied by the application of safeguards procedures pursuant to the Treaty Safeguards Agreement signed on 29 February 1972 and which entered into force on the same date.

4. In the event the Board determines, in accordance with article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with paragraph 1 or 2 of this article, the Board shall call upon Malaysia to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by Malaysia to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in article XII.C of the Statute.

5. Upon request of the United States, Malaysia shall inform the United States of the status of all inventories of any materials required to be safeguarded pursuant to this Agreement. If the United States so requests, Malaysia shall permit the Agency to inform the United States of the status of all such inventories to the extent such information is available to the Agency.

#### *Article VIII. SAFETY STANDARDS AND MEASURES*

The safety standards and measures specified in annex A to this Agreement shall apply to the project.

#### *Article IX. AGENCY INSPECTORS*

The relevant provisions of the Treaty Safeguards Agreement shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

#### *Article X. SCIENTIFIC INFORMATION*

In conformity with article VIII.B of the Statute, Malaysia shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance provided by the Agency for the project.

#### *Article XI. LANGUAGES*

All reports and other information required for the implementation of this Agreement shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board.

#### *Article XII. PHYSICAL PROTECTION*

1. Malaysia undertakes that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to the supplied reactor and the supplied materials and any special fissionable material used in or produced through the use of the supplied reactor or any supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material.

2. The Parties to this Agreement (hereinafter called the "Parties") agree to the levels for the application of physical protection set forth in annex B to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment to this Agreement. Malaysia shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide

protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev. 1, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", as it may be revised from time to time.

*Article XIII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any decision of the Board concerning the implementation of article VII, VIII or IX shall, if the decision so provides, be given effect immediately by the Agency and Malaysia pending the final settlement of any dispute.

2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned, shall on the request of any such party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: each party to the dispute shall designate one arbitrator and the arbitrators so designated shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman. If the number of arbitrators so selected is even, the parties to the dispute shall by unanimous decision elect an additional arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any party to the dispute has not designated an arbitrator, any other party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty (30) days of the designation or appointment of the arbitrators, the Chairman or any required additional arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedures shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties to the dispute, shall be final and binding on all the parties concerned. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Article XIV.* ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Malaysia and the United States.

2. This Agreement shall continue in effect so long as any material, equipment or facility which was ever subject to this Agreement remains in the territory of Malaysia or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material, equipment or facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

DONE in Vienna on the twenty-second day of September 1980, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of Malaysia:

KHOR ENG HEE

For the Government of the United States of America:

GERARD C. SMITH



## ANNEX A

## SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the project shall be those defined in Agency document INFCIRC/18/Rev. 1 (hereinafter called the "Safety Document") and as specified below.

2. Malaysia shall apply the Agency's Basic Safety Standards for Radiation Protection and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, as they are revised by the Agency from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of the supplied material outside the jurisdiction of Malaysia. Malaysia shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. Malaysia shall arrange for the submission to the Agency, at least 60 days prior to the proposed transfer of any part of the supplied materials to the jurisdiction of Malaysia, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency:

- (a) Receipt and handling of the supplied materials;
- (b) Loading of the fuel elements into the supplied reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the supplied reactor with the supplied materials;
- (d) Experimental program and procedures involving the supplied reactor;
- (e) Unloading of the fuel elements from the supplied reactor;
- (f) Handling and storage of the fuel elements after unloading.

Once the Agency has determined that the safety measures provided for are adequate, it shall give its consent for the start of the assisted operation. Should Malaysia desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the supplied reactor or the supplied materials with respect to which operations no such information has been submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Malaysia has undertaken to apply the additional safety measures requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications or operations referred to above.

4. Malaysia shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

5. The Agency may, in agreement with Malaysia, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Malaysia in connection with the application of safety measures to the project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

6. Changes in the safety standards and measures laid down in this annex may be made in accordance with paragraphs 6.1 to 6.3 of the Safety Document.

## ANNEX B

## LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to article VII, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

*Category III*

- *Use and storage* within an area to which access is controlled.
- *Transportation* under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

*Category II*

- *Use and storage* within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.
- *Transportation* under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

*Category I*

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

- *Use and storage* within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault short of war, unauthorized access or unauthorized removal of material.
- *Transportation* under special precautions as identified above for transportation of category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

Table. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL<sup>c</sup>

<i>Material</i>	<i>Form</i>	<i>I</i>	<i>Category II</i>	<i>III</i>
1. Plutonium <sup>a, f</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235 <sup>d</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	—Uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	—	10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	—Uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>

<sup>a</sup> All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

<sup>b</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

<sup>c</sup> Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

<sup>d</sup> Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in category III should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>e</sup> Irradiated fuel should be protected as category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as category I or II before irradiation should only be reduced one category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

<sup>f</sup> The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD DE FOURNITURE ET DE PROJET — ACCORD<sup>3</sup> ENTRE  
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE  
GOUVERNEMENT DE LA MALAYSIA ET LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSFERT  
D'UN RÉACTEUR DE RECHERCHE ET D'URANIUM ENRICHIS

CONSIDÉRANT que le Gouvernement malaysien (ci-après dénommé «la Malaysia»), désireux d'entreprendre des travaux de recherche au moyen d'un réacteur, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») en vue d'obtenir un réacteur de recherche TRIGA Mark II et les produits fissiles spéciaux nécessaires à la réalisation de ces travaux;

CONSIDÉRANT que la Malaysia et l'Agence ont conclu le 29 février 1972 un accord relatif à l'application de garanties<sup>4</sup> dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>5</sup> (ci-après dénommé «l'Accord de garanties relatif au Traité»);

CONSIDÉRANT que la Malaysia et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les États-Unis») réaffirment leur désir d'appuyer les objectifs du Statut de l'Agence<sup>6</sup> (ci-après dénommé «le Statut») et s'engagent à veiller à ce que le développement et l'emploi à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire dans le monde s'effectuent dans le cadre de dispositions qui empêchent le plus possible la prolifération des dispositifs explosifs nucléaires;

CONSIDÉRANT que la Malaysia a conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «le fabricant») en vue de l'achat d'un réacteur TRIGA Mark II et de la transformation de l'uranium enrichi en éléments combustibles pour le réacteur;

CONSIDÉRANT que, en vertu de l'Accord de coopération conclu entre l'Agence et les États-Unis le 11 mai 1959 et amendé<sup>7</sup> (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»), les États-Unis se sont engagés à fournir à l'Agence, conformément à son Statut, certaines quantités de produits fissiles spéciaux et en outre, sous réserve de diverses dispositions pertinentes et de diverses prescriptions relatives aux licences, à permettre, sur demande de l'Agence, que des personnes placées sous la juridiction des États-Unis prennent des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipement ou d'installations au bénéfice d'États Membres de l'Agence dans le cadre d'un projet de l'Agence;

CONSIDÉRANT que, en application de l'Accord de coopération, l'Agence et les États-Unis ont conclu le 14 juin 1974 un accord-cadre relatif à la vente de matières

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 894, p. 195.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 339, p. 359, et annexe A des volumes 951 et 1220.

brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés à la recherche' (ci-après dénommé «l'Accord-cadre»);

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a approuvé le projet le 17 juin 1980;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Malaysia et les Etats-Unis sont convenus par les présentes de ce qui suit :

#### *Article premier.* DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord consiste à doter le Centre de recherche nucléaire Tun Ismail de Bangi, Selangor (Malaysia), d'un réacteur de recherche TRIGA Mark II équipé de tout le matériel auxiliaire nécessaire (ci-après dénommé «le réacteur fourni»), qui sera exploité par le Centre.

2. Cet Accord s'applique, *mutatis mutandis*, à toute assistance supplémentaire fournie par l'Agence à la Malaysia au titre dudit projet.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Agence et les Etats-Unis ne se reconnaissent aucune obligation ni responsabilité en relation avec ledit projet.

#### *Article II.* FOURNITURE DU RÉACTEUR

1. L'Agence, en application de l'article IV de l'Accord de coopération, demande aux Etats-Unis de permettre la cession à la Malaysia et l'exportation dans ce pays du réacteur fourni.

2. Tous les arrangements concernant la cession, la livraison et l'installation du réacteur fourni sont conclus entre la Malaysia et le fabricant. Ces arrangements prévoient que le titre de propriété du réacteur fourni est transféré à la Malaysia au moment où le réacteur est livré à un transporteur choisi conjointement par la Malaysia et le fabricant.

#### *Article III.* FOURNITURE D'URANIUM ENRICHÉ

1. L'Agence, en application de l'article IV de l'Accord de coopération, demande aux Etats-Unis de permettre la cession à la Malaysia et l'exportation dans ce pays des matières suivantes (ci-après dénommées «les matières fournies») destinées au réacteur fourni :

- a) Environ 24 760 grammes d'uranium enrichi à environ 19,90 % en poids en isotope 235, contenu dans les éléments combustibles; et
- b) Environ 7,6 grammes d'uranium enrichi à environ 93 % en poids en isotope 235, déposé par électrolyse dans des détecteurs de neutrons.

2. Les Etats-Unis, sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération et de l'Accord-cadre et de la délivrance de toute licence ou de toute autorisation nécessaires, cèdent à l'Agence et l'Agence cède à la Malaysia les matières fournies.

3. Les conditions et modalités particulières de cession des matières fournies, y compris tous les prix correspondant ou liés à ces matières, un calendrier de livraison et des instructions d'expédition, sont précisées dans un contrat complémentaire à l'Accord-cadre, à conclure entre l'Agence, la Malaysia et les Etats-Unis (ci-après dénommé «le Contrat complémentaire») lors de la mise en œuvre du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 69.

4. Le réacteur fourni et les matières fournies ainsi que tout produit fissile spécial utilisé dans ledit réacteur ou lesdites matières ou obtenu grâce à l'emploi de l'un ou l'autre, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, sont utilisés exclusivement par le Centre de recherche Tun Ismail, et restent à ce Centre, à moins que la Malaysia et les Etats-Unis n'en conviennent autrement.

5. Les matières fournies ainsi que tout produit fissile spécial utilisé dans ledit réacteur ou dans lesdites matières ou obtenu grâce à l'emploi de l'un ou l'autre, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que dans des conditions et dans des installations acceptables pour la Malaysia et les Etats-Unis. Ces matières ne font pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que la Malaysia et les Etats-Unis ne le décident.

#### *Article IV. EXPÉDITION DES MATIÈRES FOURNIES*

Il incombe à la Malaysia et au fabricant de prendre toutes les dispositions relatives à l'exportation des matières fournies hors des Etats-Unis d'Amérique. Avant l'exportation de toute partie de ces matières, la Malaysia notifie à l'Agence la quantité de matières ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.

#### *Article V. PAIEMENT*

1. La Malaysia règle au fabricant toutes les sommes facturées correspondant ou liées au réacteur fourni et à la transformation des matières fournies en éléments combustibles et en composants de détecteurs de neutrons, conformément aux arrangements conclus entre la Malaysia et le fabricant.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4 du présent article, la Malaysia règle aux Etats-Unis toutes les sommes facturées correspondant ou liées aux matières fournies, conformément aux termes du Contrat complémentaire.

3. En fournissant leur aide pour ce projet, ni l'Agence ni les Etats-Unis n'assument de responsabilité financière en liaison avec les cessions du réacteur fourni et des matières fournies par les Etats-Unis à la Malaysia.

4. Afin de favoriser et d'encourager la recherche sur les applications pacifiques de l'énergie d'origine nucléaire ou à des fins thérapeutiques médicales, les Etats-Unis ont offert, pour chaque année civile, de mettre gratuitement à la disposition de l'Agence des produits fissiles spéciaux à concurrence d'une valeur de 50 000 dollars au moment de la cession, qui seront prélevés sur les quantités indiquées à l'alinéa A de l'article II de l'Accord de coopération. Si les Etats-Unis jugent que le projet auquel se rapporte le présent Accord remplit les conditions pour bénéficier d'un tel don, ils décident à la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent Accord est conclu de la proportion dans laquelle le projet bénéficiera éventuellement d'un tel don et notifient promptement cette décision à l'Agence et à la Malaysia. Les paiements prévus à l'alinéa 2 du présent article sont réduits de la valeur de toute matière fournie ainsi à titre de don ou, si la Malaysia a effectué des règlements au titre de ces matières, les Etats-Unis inscriront au crédit de la Malaysia la valeur de ces matières.

#### *Article VI. TRANSPORT, MANUTENTION ET UTILISATION*

La Malaysia et les Etats-Unis prennent toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation du réacteur fourni et des matières fournies ne présentent aucun danger. Ni les Etats-Unis ni l'Agence ne garantissent que le réacteur fourni ou les matières fournies sont appropriés à une utilisation ou applica-

tion déterminée, ni n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Malaysia ou de toute autre personne au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation du réacteur fourni ou des matières fournies.

#### *Article VII. GARANTIES*

1. La Malaysia s'engage à ne pas utiliser le réacteur fourni, les matières fournies ni aucun produit fissile spécial utilisé dans ledit réacteur ou lesdites matières ou obtenu grâce à l'emploi de l'un ou l'autre, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche ou de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.

2. Les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus à l'alinéa A de l'article XII de son Statut, s'appliquent au projet et sont assumés par l'Agence à son égard. La Malaysia coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.

3. La mise en œuvre des droits et des responsabilités de l'Agence en matière de garanties prévus à l'alinéa 2 du présent article est assurée par l'application des méthodes de garanties conformément à l'Accord de garanties dans le cadre du Traité signé le 29 février 1972 et entré en vigueur le même jour.

4. Si le Conseil estime, conformément à l'alinéa C de l'article XII du Statut, qu'il y a eu violation de l'alinéa 1 ou de l'alinéa 2 du présent article, il enjoint à la Malaysia de mettre fin immédiatement à cette violation et fait les rapports qu'il juge appropriés. Si la Malaysia ne prend pas dans un délai raisonnable toute mesure propre à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute autre mesure prévue à l'alinéa C de l'article XII du Statut.

5. Sur la demande des Etats-Unis, la Malaysia informe les Etats-Unis de l'état de tous les stocks de toutes les matières qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Si les Etats-Unis en font la demande, la Malaysia autorise l'Agence à informer les Etats-Unis de l'état de tous ces stocks dans la mesure où l'Agence dispose de ces renseignements.

#### *Article VIII. NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ*

Les normes et mesures de sûreté spécifiées à l'annexe A du présent Accord s'appliquent au projet.

#### *Article IX. INSPECTEURS DE L'AGENCE*

Les dispositions pertinentes de l'Accord de garanties dans le cadre du Traité s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

#### *Article X. RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES*

Conformément à l'alinéa B de l'article VIII du Statut, la Malaysia met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence dans le cadre du présent projet.

#### *Article XI. LANGUES*

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord seront soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil.

### Article XII. PROTECTION PHYSIQUE

1. La Malaysia s'engage à assurer une protection physique appropriée en ce qui concerne le réacteur fourni, les matières fournies ainsi que tout produit fissile spécial utilisé dans ledit réacteur ou lesdites matières ou obtenu grâce à l'emploi de l'un ou l'autre, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

2. Les Parties au présent Accord (ci-après dénommées «les Parties») acceptent les niveaux de protection physique définis à l'annexe B au présent Accord, ces derniers pouvant être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement audit Accord. La Malaysia applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.1 intitulé «La Protection physique des matières nucléaires», tel qu'il pourra être révisé le cas échéant.

### Article XIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Toute décision du Conseil concernant la mise en œuvre des articles VII, VIII ou IX est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par la Malaysia et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante : chacune des Parties au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire qui préside le tribunal. Si le nombre d'arbitres ainsi choisis est un nombre pair, les Parties au différend élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire. Si l'une des Parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des autres Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre nécessaire d'arbitres. La même procédure est appliquée si dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres, le président ou l'arbitre supplémentaire éventuellement nécessaire n'a pas été élu. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal; toutes les Parties au différend doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties au différend. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

### Article XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Malaysia et des Etats-Unis.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières nucléaires, du matériel ou des installations déjà soumis aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire de la Malaysia ou sous la juridiction de la Malaysia ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces matières, ce matériel ou ces installations ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.



FAIT à Vienne, le 22 septembre 1980, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement malaysien :

KHOR ENG HEE

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

GERARD C. SMITH

## ANNEXE A

### NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé «le Document relatif à la sûreté»), conformément aux dispositions ci-après.

2. La Malaysia applique les Normes fondamentales de radioprotection de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites normes et ledit règlement font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi de matière fournie hors de la juridiction de la Malaysia. La Malaysia s'efforce de faire en sorte que les conditions de sûreté recommandées dans les parties pertinentes des codes de bonne pratique de l'Agence soient remplies.

3. Au moins soixante jours avant le transfert envisagé de toute partie des matières fournies dans sa juridiction, la Malaysia soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) Réception et manutention des matières fournies;
- b) Chargement des éléments combustibles dans le réacteur fourni;
- c) Démarrage du réacteur fourni et essais avant exploitation avec les matières fournies;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur fourni;
- e) Déchargement des éléments combustibles contenus dans le réacteur fourni;
- f) Manutention et entreposage des éléments combustibles après déchargement.

Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues sont adéquates, elle donne son agrément et l'opération faisant l'objet de l'assistance peut commencer. Si la Malaysia désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur fourni ou les matières fournies à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, elle soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté; en fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque la Malaysia s'est engagée à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations visées ci-dessus.

4. La Malaysia prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

5. L'Agence peut, en accord avec la Malaysia, envoyer des missions de sûreté chargées de donner à la Malaysia les conseils et l'aide nécessaires pour l'application de mesures de sûreté au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. L'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.1 à 6.3 du Document relatif à la sûreté.

## ANNEXE B

### NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article VII, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint, devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

#### *Catégorie III*

- *Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.
- *Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

#### *Catégorie II*

- *Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.
- *Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

#### *Catégorie I*

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

- *Utilisation et entreposage* dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque autre qu'en cas de guerre, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisés.
- *Transport* avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

Tableau. CATÉGORISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES<sup>c</sup>

Matière	Etat	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a, f</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
2. Uranium 235 <sup>d</sup>	Non irradié <sup>b</sup>			
	— Uranium enrichi à 20 % ou plus en <sup>235</sup> U	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi à 10 % ou plus, mais à moins de 20 %, en <sup>235</sup> U	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi à moins de 10 % en <sup>235</sup> U	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>

<sup>a</sup> Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.

<sup>b</sup> Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

<sup>c</sup> Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

<sup>d</sup> L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 %, qui n'entrent pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

<sup>e</sup> Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rads/h, le combustible classé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'une des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

<sup>f</sup> L'autorité compétente de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion malveillante du plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme il le juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont visés par une menace crédible de dispersion.



**No. 19815**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement establishing the Asian Regional Co-operative  
Project on Food Irradiation (with annex). Concluded at  
Vienna on 23 May 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 June 1981.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création du projet régional pour l'Asie de  
coopération intéressant l'irradiation des denrées ali-  
mentaires (avec annexe). Conclu à Vienne le 23 mai  
1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juin 1981.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING THE ASIAN REGIONAL CO-OPERATIVE PROJECT ON FOOD IRRADIATION

(May 23, 1980)

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") and the Governments party to this Agreement (hereinafter referred to as the "Parties");

Believing that the establishment of a Regional Co-operative Project on Food Irradiation (hereinafter referred to as the "Project") will contribute to the prevention of malnutrition in the developing countries, the Governments of which are party to the Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology,<sup>2</sup> as extended on 12 June 1977<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the "Regional Co-operative Agreement");

Desiring to strengthen further their co-operation and to promote closer co-ordination of their efforts in this area of common interest in order to ensure the most efficient utilization of available resources; and

Having negotiated the establishment of the Project pursuant to Sections 4 and 5 of the Regional Co-operative Agreement;

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The objectives of the Project shall be:

- (a) To determine the velocity of deterioration of food, without irradiation and after irradiation at various dose levels;
- (b) To predict the useful storage life of irradiated food, based on deterioration velocity and the time-temperature-tolerance of the product;
- (c) To study packaging materials and method suitable for storage and marketing of irradiated food; and
- (d) To study other matters related to the foregoing.

2. The details of the Project are specified in the annex to this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 28 August 1980, the date of receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency of notifications of acceptance from one Donor Government and two Participating Governments, in accordance with article XI (2):

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification of acceptance of the Donor (D) or Participating Government (P)</i>
Indonesia .....	30 July 1980 P
Japan .....	28 August 1980 D
Philippines .....	28 August 1980 P
Republic of Korea .....	21 August 1980 P

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the date of receipt by the Director General of the Agency of their notifications of acceptance, in accordance with article XI (2):

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification of acceptance</i>
Pakistan .....	3 October 1980
Sri Lanka .....	9 October 1980
Thailand .....	28 November 1980
Malaysia .....	1 December 1980
Bangladesh .....	11 December 1980

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1080, p. 402.

*Article II.* 1. Each Party accepting this Agreement as a Participating Government in accordance with paragraph 1 of article XI shall carry out the portion of the Project assigned to it in accordance with paragraph 3 of article IV. In particular, each Participating Government shall:

- (a) Make available the necessary scientific and technical facilities and personnel for the implementation of the Project; and
- (b) Take every possible measures for the acceptance of scientists, engineers or technical experts designated by the other Parties or by the Agency to work at designated installations, and for the assignment of scientists, engineers or technical experts at its own expense to work at installations designated by the other Parties which accept them for the purpose of carrying out the Project.

2. Each Participating Government shall submit to the Agency an annual report on the implementation of the portion of the Project carried out by it.

*Article III.* Each Party accepting this Agreement as a Donor Government in accordance with paragraph 1 of article XI shall subject to its domestic laws and regulations and within its respective budgetary appropriations:

- (a) Make such contributions of money or in kind for the implementation of the Project as shall be notified annually to the Agency; and
- (b) Take every possible measures for the acceptance of scientists, engineers or technical experts designated by the other Parties or by the Agency to work at designated installations, and at the request of the other Parties or of the Agency, for the assignment of scientists, engineers or technical experts to work at installations designated by the other Parties.

*Article IV.* 1. There shall be established a Scientific Co-ordinating Committee of the Project (hereinafter referred to as the "Project Committee").

2. The Project Committee shall consist of one representative from each Party and one representative from the Agency. These representatives may be accompanied by advisers.

3. The functions of the Project Committee shall be:

- (a) To establish and to amend as necessary the portion of the Project to be assigned to each Participating Government, subject to the consent of such Government;
- (b) To supervise the implementation of the Project; and
- (c) To make necessary recommendations to the Parties and to the Agency with respect to the Project and to keep under review the implementation of such recommendations.

4. The Project Committee shall meet at least once a year.

*Article V.* 1. The Agency shall perform Secretariat duties under this Agreement.

2. The Agency, on the basis of the recommendations made by the Project Committee in accordance with paragraph 3 of article IV and in consultation with the Project Committee, shall:

- (a) Establish annually a schedule of work and modalities for the implementation of the Project;
- (b) Allocate among the Participating Governments the contributions made in accordance with articles III and VI;

- (c) Endeavour to provide technical and other assistance to the Participating Governments in support of their co-operative activities under this Agreement;
- (d) Consider the reports submitted by the Participating Governments on the implementation of their portions of the Project;
- (e) Assist the Parties in the exchange of information and in compiling, publishing and distributing reports on the Project as appropriate; and
- (f) Provide scientific and administrative support for the meetings of the Project Committee.

*Article VI.* 1. The Agency may invite any Member State of the Agency other than the Parties to make special contributions of money or in kind for the Project, through bilateral arrangements between the Agency and the Member State concerned.

2. The Agency shall inform the Parties of such arrangements.

3. The Agency shall administer the contributions made in accordance with article III and paragraph 1 of this article, in compliance with this Agreement and in accordance with its financial regulations and other applicable rules. The Agency shall keep separate records and accounts for each such contribution.

*Article VII.* The Agency and each Party shall ensure the application to the activities carried out under the Project of the relevant safety standards and measures as provided by the Agency, in accordance with the applicable laws and regulations of each Party concerned.

*Article VIII.* Each Party undertakes that any assistance provided to it under this Agreement shall be used only for peaceful purposes.

*Article IX.* Neither the Agency nor any Government making contributions pursuant to articles III and VI shall be held responsible towards the Participating Governments or any person claiming through them for the safe implementation of the Project.

*Article X.* Any dispute which may arise with respect to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the parties involved in the dispute.

*Article XI.* 1. Any Government party to the Regional Co-operative Agreement may become a party to this Agreement, to which the Agency shall be an original Party, by notification of its acceptance thereof to the Director General of the Agency. There shall be stated in the notification of such acceptance whether such Government elects to become a Party as a Participating Government or a Donor Government.

2. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of notifications of acceptance from one Donor Government and two Participating Governments. With respect to Governments accepting this Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of such acceptance.

3. This Agreement shall continue in force for a period of three years from the date of its entry into force, provided that the Regional Co-operative Agreement remains in force.



## ANNEX

1. *Food items*

Food items to be studied under the Project are selected from the following:

- Potatoes
- Onions
- Rice
- Fishery products
- Tropical fruits (mangoes as representative)
- Spices

2. *Programme of research and development*

## A. Radiation effect

- (a) Determination of proper pre-irradiation conditions such as curing and ripening stages of food items to be irradiated.
- (b) Determination of optimum irradiation conditions such as dose, temperature and atmosphere of food items.
- (c) Determination of optimum conditions of pilot-scale radiation treatment of food items.
- (d) Determination of optimum storage conditions of irradiated food items.
- (e) Determination of storage life of packaged or unpackaged food items treated by radiation under commercial storage conditions.
- (f) Determination of storage life of irradiated food items prepackaged under controlled conditions.
- (g) Determination of deterioration velocity of irradiated food items using microbiological, chemical and organoleptic properties and visual observation as parameters.
- (h) Determination of chemical and nutritional changes of irradiated food items.

## B. Irradiation technology

- (a) Standardization of dosimetry techniques, such as Fricke and plastic dose-meters and cross calibration of dose-meters among the countries of the Parties.
- (b) Studies on dose distribution of food items under commercially packaged conditions.

## C. Packaging studies

- (a) Determination of radiation effect on packaging materials commercially and potentially used in the countries of the Participating Governments.
- (b) Determination of oxygen and water permeabilities of packaging materials.
- (c) Determination of microorganism, mold and insect penetration of packaging materials.
- (d) Determination of lifetime of reusable packaging materials during the transportation cycle in the countries of the Participating Governments.

## D. Economic evaluation

- (a) Evaluation of existing infrastructure as a step to promoting the commercialization of food irradiation in the country of each Participating Government.
- (b) Determination of the most suitable site of a commercial irradiation facility for treating selected food items in the country of each Participating Government.
- (c) Evaluation of marketing research on selected food items treated by radiation in the countries of the Participating Governments.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## ACCORD<sup>3</sup> PORTANT CRÉATION DU PROJET RÉGIONAL POUR L'ASIE DE COOPÉRATION INTÉRESSANT L'IRRADIATION DES DENRÉES ALIMENTAIRES

Le 23 mai 1980

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») et les Gouvernements parties au présent Accord (ci-après dénommés «les Parties»),

Considérant que la création d'un projet régional de coopération intéressant l'irradiation des denrées alimentaires (ci-après dénommé «le Projet») contribue à prévenir la malnutrition dans les pays en développement dont les Gouvernements sont parties à l'Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires<sup>4</sup>, prorogé le 12 juin 1977<sup>5</sup> (ci-après dénommé «l'Accord régional de coopération»),

Désirant renforcer davantage leur coopération et favoriser une coordination plus étroite de leurs efforts dans ce secteur d'intérêt commun afin d'assurer l'utilisation la plus efficace des ressources disponibles,

Ayant négocié la création du Projet conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'Accord régional de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les objectifs du Projet consistent à :

- a) Déterminer la rapidité avec laquelle les denrées alimentaires se détériorent, sans irradiation et après irradiation à divers niveaux de dose;
- b) Prévoir la durée utile de stockage des aliments irradiés, sur la base de la vitesse de détérioration du produit et de sa tolérance thermique dans le temps;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 28 août 1980, date à laquelle le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique a reçu les notifications d'acceptation d'un Gouvernement donateur et de deux Gouvernements participants, conformément au paragraphe 2 de l'article XI :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation du Gouvernement donateur (D) ou participant (P)</i>
Indonésie .....	30 juillet 1980 P
Japon .....	28 août 1980 D
Philippines .....	28 août 1980 P
République de Corée .....	21 août 1980 P

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de leurs notifications d'acceptation, conformément au paragraphe 2 de l'article XI :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Pakistan .....	3 octobre 1980
Sri Lanka .....	9 octobre 1980
Thaïlande .....	28 novembre 1980
Malaisie .....	1 <sup>er</sup> décembre 1980
Bangladesh .....	11 décembre 1980

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1080, p. 405.

- c) Etudier les méthodes et matériaux d'emballage appropriés au stockage et à la commercialisation des denrées alimentaires irradiées;
  - d) Etudier d'autres questions concernant ce qui précède.
2. Les délais du Projet sont spécifiés dans l'annexe au présent Accord.

*Article II.* 1. Chaque Partie acceptant le présent Accord en qualité de Gouvernement participant, conformément au paragraphe 1 de l'article XI, exécute la portion du projet qui lui est confiée en vertu du paragraphe 3 de l'article IV. En particulier, chaque Gouvernement participant :

- a) Fournit les installations et le personnel scientifiques et techniques nécessaires à la mise en œuvre du projet;
- b) Prend toutes les mesures possibles en vue d'accepter les scientifiques, ingénieurs ou experts techniques désignés par les autres Parties ou par l'Agence pour travailler dans des installations désignées et en vue d'affecter des scientifiques, ingénieurs ou experts techniques, à titre gracieux, à des tâches dans des installations désignées par les autres Parties qui les acceptent aux fins de l'exécution du Projet.

2. Chaque Gouvernement participant présente à l'Agence un rapport annuel relatif à la mise en œuvre de la portion du projet qu'il réalise.

*Article III.* Sous réserve de la législation et de la réglementation nationales et dans le cadre des crédits ouverts à son budget, chaque Partie qui accepte le présent Accord en qualité de Gouvernement donateur conformément au paragraphe 1 de l'article XI :

- a) Apporte, aux fins de l'exécution du projet, les contributions en espèces ou en nature qui sont notifiées chaque année à l'Agence;
- b) Prend toutes les mesures possibles en vue d'accepter les scientifiques, ingénieurs ou experts techniques désignés par les autres Parties ou par l'Agence pour travailler dans des installations désignées et, sur la demande des autres Parties ou de l'Agence, en vue d'affecter des scientifiques, ingénieurs ou experts techniques à des tâches dans des installations désignées par les autres Parties.

*Article IV.* 1. Un Comité scientifique de coordination du projet (ci-après dénommé «le Comité du Projet») est constitué.

2. Le Comité du Projet est composé d'un représentant de chacune des Parties et d'un représentant de l'Agence. Ces représentants peuvent être accompagnés par des conseillers.

3. Les fonctions du Comité du Projet sont les suivantes :

- a) Définir et modifier le cas échéant la portion du Projet à assigner à chaque Gouvernement participant, sous réserve du consentement dudit Gouvernement;
- b) Superviser la mise en œuvre du Projet;
- c) Faire aux Parties et à l'Agence les recommandations nécessaires concernant le Projet et examiner l'application desdites recommandations.

4. Le Comité du Projet se réunit au moins une fois par an.

*Article V.* 1. L'Agence remplit les fonctions de secrétariat au titre du présent Accord.

2. Sur la base des recommandations formulées par le Comité du Projet en application du paragraphe 3 de l'article IV et en consultation avec le Comité du Projet, l'Agence :

- a) Etablit chaque année un programme de travail et les modalités de mise en œuvre du Projet;
- b) Répartit entre les Gouvernements participants les contributions effectuées en application des articles III et VI;
- c) S'efforce de fournir une assistance technique et autre aux Gouvernements participants pour appuyer leurs activités de coopération au titre du présent Accord;
- d) Examine les rapports présentés par les Gouvernements participants au sujet de l'exécution de leur portion du Projet;
- e) Aide dans la mesure nécessaire les Parties à échanger des renseignements et à compiler, publier et distribuer des rapports sur le Projet;
- f) Fournit un appui scientifique et administratif à l'occasion des réunions du Comité du Projet.

*Article VI.* 1. L'Agence peut inviter tout Etat Membre de l'Agence autre que les Parties à apporter des contributions spéciales en espèces ou en nature au Projet, dans le cadre d'un accord bilatéral entre l'Agence et l'Etat Membre intéressé.

2. L'Agence informe les Parties desdits accords.

3. L'Agence administre les contributions reçues conformément à l'article III et au paragraphe I du présent article, en application du présent Accord et conformément à son règlement financier et à toute autre réglementation applicable. L'Agence tient des états et des comptes séparés pour chacune desdites contributions.

*Article VII.* L'Agence et chaque Partie veillent à l'application aux activités réalisées au titre du présent Projet des normes et mesures de sûreté pertinentes établies par l'Agence conformément aux dispositions applicables de la législation et de la réglementation de la Partie intéressée.

*Article VIII.* Chaque Partie s'engage à ce que toute assistance qui lui est accordée au titre du présent Accord soit utilisée uniquement à des fins pacifiques.

*Article IX.* Ni l'Agence ni un gouvernement quelconque versant des contributions en application des articles III et VI n'est responsable de la mise en œuvre sûre du Projet devant les Gouvernements participants ou toute personne requérant par leur intermédiaire.

*Article X.* Tout différend pouvant survenir quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par consultation entre les Parties à ce différend.

*Article XI.* 1. Tout Gouvernement partie à l'Accord régional de coopération peut devenir Partie au présent Accord, auquel l'Agence est Partie originaire, en notifiant son acceptation dudit Accord au Directeur général de l'Agence. La notification de ladite acceptation stipule si ledit gouvernement choisit de devenir Partie en qualité de Gouvernement participant ou de Gouvernement donateur.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Directeur général de l'Agence reçoit les notifications d'acceptation d'un Gouvernement donateur et de deux Gouvernements participants. Pour les Gouvernements qui l'acceptent par la

suite, le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Directeur général de l'Agence reçoit ladite acceptation.

3. Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de trois années à partir de la date de son entrée en vigueur, sous réserve que l'Accord régional de coopération demeure en vigueur.

## ANNEXE

### 1. *Denrées alimentaires*

Les denrées alimentaires à étudier au titre du présent Projet sont choisies parmi les suivantes :

- Pommes de terre
- Oignons
- Riz
- Produits de la pêche
- Fruits tropicaux (mangues à titre d'exemple)
- Epices

### 2. *Programme d'étude et de recherche*

#### A. Effets des rayonnements

- a) Déterminer les conditions voulues avant irradiation, telles que le stade de séchage et de mûrissage des denrées alimentaires à irradier;
- b) Déterminer les conditions optimales d'irradiation des denrées alimentaires, telles que la dose, la température et l'atmosphère;
- c) Déterminer les conditions optimales d'un radiotraitement à échelle pilote des denrées alimentaires;
- d) Déterminer les conditions optimales de stockage des denrées alimentaires irradiées;
- e) Déterminer la durée de conservation des denrées alimentaires emballées et en vrac traitées par irradiation, dans des conditions de stockage commercial;
- f) Déterminer la durée de conservation des denrées alimentaires irradiées préemballées dans des conditions contrôlées;
- g) Déterminer la rapidité avec laquelle se détériorent les denrées alimentaires irradiées en utilisant comme paramètres leurs propriétés microbiologiques, chimiques et organoleptiques et en examinant leur aspect;
- h) Déterminer les modifications chimiques et nutritives des denrées alimentaires irradiées.

#### B. Techniques d'irradiation

- a) Normaliser les techniques de dosimétrie, telles que les dosimètres de Fricke et les dosimètres plastiques et procéder à l'étalonnage croisé des dosimètres entre les pays des Parties;
- b) Etudier la répartition des doses pour des denrées alimentaires sous emballage commercial.

#### C. Emballage

- a) Déterminer les effets des rayonnements sur les matériaux d'emballage utilisés dans le commerce ou susceptibles d'être utilisés dans les pays des Gouvernements participants;
- b) Déterminer la perméabilité des matériaux d'emballage à l'oxygène et à l'eau;
- c) Déterminer les possibilités de pénétration des micro-organismes, moisissures et insectes à travers les matériaux d'emballage;

- d)* Déterminer la durée d'utilisation des matériaux d'emballage réutilisables pendant le cycle du transport dans les pays des Gouvernements participants.
- D. Evaluation économique
- a)* Déterminer si l'infrastructure existante peut favoriser l'utilisation industrielle de l'irradiation des denrées alimentaires dans le pays de chacun des Gouvernements participants;
- b)* Déterminer l'emplacement le mieux adapté pour une installation d'irradiation industrielle qui traiterait les denrées alimentaires sélectionnées dans le pays de chacun des Gouvernements participants;
- c)* Evaluer les études de marché relatives aux denrées alimentaires sélectionnées traitées par irradiation dans les pays des Gouvernements participants.
-

No. 19816

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
INDONESIA and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the transfer of enriched uranium for a  
research reactor in Indonesia – *Third Supply Agree-  
ment* (with annex). Signed at New Delhi on 7 December  
1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 June 1981.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE, INDONÉSIE et ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif au transfert d'uranium enrichi destiné à un  
réacteur de recherche en Indonésie – *Troisième Ac-  
cord de fourniture* (avec annexe). Signé à New Delhi  
le 7 décembre 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juin 1981.*

### THIRD SUPPLY AGREEMENT — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENTS OF INDONESIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN INDONESIA

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of Indonesia (hereinafter called "Indonesia") on 19 December 1969 signed an agreement (hereinafter called the "Project Agreement") for assistance by the Agency to Indonesia in continuing a training and research project for peaceful purposes relating to the Triga Mark II research reactor<sup>2</sup> (hereinafter called the "reactor") at the Bandung Reactor Centre in Bandung, Republic of Indonesia;

WHEREAS the Agency, Indonesia, and the United States Atomic Energy Commission, acting on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), on 19 December 1969<sup>3</sup> and 14 September 1972<sup>4</sup> concluded contracts, as amended, for the transfer of enriched uranium for the reactor, pursuant to which supplies of enriched uranium were delivered to Indonesia;

WHEREAS Indonesia, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the United States an additional supply of enriched uranium for the reactor;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") approved the additional assistance for the project on 30 November 1979;

WHEREAS Indonesia and the United States, being Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter called the "Treaty"),<sup>5</sup> desire to promote universal adherence to the Treaty;

WHEREAS Indonesia and the United States affirm support of the objectives of the Treaty and the Statute of the Agency<sup>6</sup> and, in this regard, have demonstrated their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which, to the maximum extent, will prevent the proliferation of nuclear explosive devices;

WHEREAS Indonesia has made arrangements with a manufacturer (hereinafter called the "manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into additional fuel elements for the reactor;

WHEREAS, under the Agreement for Co-operation between the Agency and the United States, concluded on 11 May 1959, as amended<sup>7</sup> (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute certain quantities of special fissionable material, and also

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1979 by signature, in accordance with article IX (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 115.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 99.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 874, p. 83.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 339, p. 359, and annex A in volumes 951 and 1220.



undertook, subject to applicable provisions of the Co-operation Agreement and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for Members of the Agency in connection with an Agency project; and

WHEREAS, pursuant to the Co-operation Agreement, the Agency and the United States on 14 June 1974 concluded a Master Agreement Governing Sales of Source, By-Product and Special Nuclear Materials for Research Purposes<sup>1</sup> (hereinafter called the "Master Agreement");

NOW THEREFORE the Agency, Indonesia and the United States hereby agree as follows:

#### *Article I. SUPPLY OF ENRICHED URANIUM*

1. The Agency, pursuant to article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Indonesia of up to a total net amount of 3647.67 grams of uranium-235 contained in 18,330 grams of uranium enriched to approximately 19.90 per cent (hereinafter called the "supplied material"), contained in fuel elements for use in the reactor.

2. The United States, subject to the provisions of the Co-operation Agreement and the Master Agreement and to the issuance of any required licences or permits, shall transfer to the Agency and the Agency shall transfer to Indonesia the supplied material.

3. The particular terms and conditions for the transfer of the supplied material, including all charges for or connected with such material, a schedule of deliveries and shipping instructions, shall be specified in a supplemental contract to the Master Agreement, to be concluded between the Agency, Indonesia and the United States (hereinafter called the "Supplemental Contract").

4. The supplied material and any nuclear material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively by and remain at the Bandung Reactor Centre in Bandung, Republic of Indonesia, unless otherwise agreed by the Parties to this Agreement (hereinafter called the "Parties").

5. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to Indonesia and the United States. Such material shall not be further enriched unless Indonesia and the United States agree.

#### *Article II. SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL*

All arrangements for the export from the United States of America of the supplied material shall be the responsibility of Indonesia and the manufacturer. Prior to the export of such material, Indonesia shall notify the Agency of the amount thereof and of the date, place and method of shipment.

#### *Article III. PAYMENT*

1. Indonesia shall pay the manufacturer all charges for or connected with the fabrication of the supplied material into fuel elements, in accordance with the arrangements made between Indonesia and the manufacturer.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 69.

2. Indonesia shall pay the United States all charges for or connected with the supplied material in accordance with the provisions of the Supplemental Contract, except as provided for in paragraph 4 of this article.

3. In extending their assistance for the project, neither the Agency nor the United States assumes any financial responsibility in connection with the transfers of the supplied material by the United States to Indonesia.

4. In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the United States has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50,000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in article II.A of the Co-operation Agreement. If the United States finds the project to which this Agreement relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Agreement is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Indonesia of that decision. The payments provided for in paragraph 2 of this article shall be reduced by the value of any gift material thus made available or, if payments for such material have been made by Indonesia, the United States shall credit Indonesia with the value of such material.

#### *Article IV. TRANSPORT, HANDLING AND USE*

Indonesia and the United States shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material. Neither the United States nor the Agency warrants the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application or shall at any time bear any responsibility towards Indonesia or any person for any claims arising out of the transport, handling or use of the supplied material.

#### *Article V. SAFEGUARDS*

I. Indonesia undertakes that none of the following materials shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for any other military purpose:

- (a) The supplied material;
- (b) Any special fissionable material produced through the use of the supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material.

2. The Agency shall apply safeguards to the nuclear material referred to in paragraph 1 above in accordance with the provisions of the Project Agreement.

3. Indonesia shall permit the Agency and the Agency undertakes to inform the United States of the status of all inventories of any materials required to be safeguarded under this Agreement, should the United States so request.

#### *Article VI. SAFETY STANDARDS AND MEASURES*

The safety standards and measures specified in the Project Agreement shall, to the extent relevant, apply to the nuclear material subject to this Agreement.

*Article VII. PHYSICAL PROTECTION*

1. Indonesia undertakes that adequate physical protection shall be maintained with respect to the supplied material and any special fissionable material used in or produced through the use of the reactor or the supplied material.

2. The Parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in the annex to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment to this Agreement. Indonesia shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev.1, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", as it may be revised from time to time.

*Article VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any such Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: each Party to the dispute shall designate one arbitrator and the arbitrators so designated shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman. If the number of arbitrators so selected is even, the Parties to the dispute shall by unanimous decision elect an additional arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any Party to the dispute has not designated an arbitrator, any other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty (30) days of the designation or appointment of the arbitrators, the Chairman or any required additional arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedures shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties to the dispute, shall be final and binding on all the Parties concerned. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

2. Any decision of the Board concerning the implementation of article V or VI shall, if the decision so provides, be given effect immediately by Indonesia and the Agency pending the final settlement of any dispute.

*Article IX. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representatives of Indonesia and the United States and by or for the Director General of the Agency.

2. This Agreement shall continue in effect so long as any nuclear material which was ever subject to this Agreement remains in the territory of Indonesia or under the jurisdiction of Indonesia or under its control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

DONE in New Delhi this seventh day of December 1979, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of Indonesia:

HARJONO NIMPUNO

For the Government of the United States of America:

LOUIS V. NOSENZO

#### ANNEX

##### LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to article VII, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

##### *Category III*

- *Use and storage* within an area to which access is controlled.
- *Transportation* under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

##### *Category II*

- *Use and storage* within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.
- *Transportation* under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

##### *Category I*

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

- *Use and storage* within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault short of war, unauthorized access or unauthorized removal of material.
- *Transportation* under special precautions as identified above for transportation of category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

Table. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL<sup>c</sup>

<i>Material</i>	<i>Form</i>	<i>I</i>	<i>Category II</i>	<i>III</i>
1. Plutonium <sup>a, f</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235 <sup>d</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>			
	— Uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	— Uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>

<sup>a</sup> All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

<sup>b</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

<sup>c</sup> Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

<sup>d</sup> Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in category III should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>e</sup> Irradiated fuel should be protected as category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as category I or II before irradiation should only be reduced one category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

<sup>f</sup> The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

TROISIÈME ACCORD DE FOURNITURE — ACCORD<sup>3</sup> ENTRE  
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE  
GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSFERT  
D'URANIUM ENRICHİ DESTİNÉ À UN RÉACTEUR DE RECHER-  
CHE EN INDONÉSIE

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») et le Gouvernement indonésien (ci-après dénommé «l'Indonésie») ont conclu, le 19 décembre 1969, un accord (ci-après dénommé «l'Accord de projet») aux termes duquel l'Agence aide l'Indonésie à continuer un enseignement et des travaux de recherche à des fins pacifiques au moyen du réacteur de recherche Triga Mark II<sup>4</sup> (ci-après dénommé «le réacteur») se trouvant au Centre nucléaire de Bandung, à Bandung, en République d'Indonésie;

CONSIDÉRANT que l'Agence, l'Indonésie et la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis, agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les Etats-Unis»), ont conclu le 19 décembre 1969<sup>5</sup> et le 14 septembre 1972<sup>6</sup> des contrats, qui ont été amendés, pour la cession d'uranium enrichi destiné au réacteur, en vertu desquels de l'uranium enrichi a été fourni à l'Indonésie;

CONSIDÉRANT que l'Indonésie a demandé à l'Agence, dans le cadre de l'Accord de projet, de l'aider à obtenir des Etats-Unis une quantité supplémentaire d'uranium enrichi pour le réacteur;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a approuvé l'octroi d'une assistance complémentaire relative au projet le 30 novembre 1979;

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis et l'Indonésie, étant parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité») <sup>7</sup>, sont désireux de promouvoir une adhésion universelle au Traité;

CONSIDÉRANT que l'Indonésie et les Etats-Unis déclarent appuyer les objectifs du Traité et le Statut de l'Agence<sup>8</sup> et ont montré, à cet égard, qu'ils étaient fermement décidés à veiller à ce que le développement et l'emploi à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire dans le monde s'effectuent dans le cadre de dispositions qui empêchent le plus possible la prolifération de dispositifs explosifs nucléaires;

CONSIDÉRANT que l'Indonésie a conclu des arrangements avec un fabricant (ci-après dénommé «le fabricant») en vue de la transformation de l'uranium enrichi en éléments combustibles supplémentaires pour le réacteur;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 115.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 99.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 874, p. 83.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

CONSIDÉRANT que, en vertu de l'Accord de coopération conclu entre l'Agence et les Etats-Unis le 11 mai 1959 et amendé<sup>1</sup> (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»), les Etats-Unis se sont engagés à fournir à l'Agence, conformément à son Statut, certaines quantités de produits fissiles spéciaux et en outre, sous réserve des dispositions pertinentes de l'Accord de coopération et des prescriptions relatives aux licences, à permettre, sur demande de l'Agence, que des personnes placées sous la juridiction des Etats-Unis prennent des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipement ou d'installations au bénéfice d'Etats Membres de l'Agence dans le cadre d'un projet de l'Agence;

CONSIDÉRANT que, en application de l'Accord de coopération, l'Agence et les Etats-Unis ont conclu le 14 juin 1974 un accord-cadre relatif à la vente de matières brutes de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés à la recherche<sup>2</sup> (ci-après dénommé «l'Accord-cadre»);

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, l'Indonésie et les Etats-Unis sont convenus par les présentes de ce qui suit :

#### *Article premier.* FOURNITURE D'URANIUM ENRICHÉ

1. L'Agence, en application de l'article IV de l'Accord de coopération, demande aux Etats-Unis de permettre la cession à l'Indonésie et l'exportation dans ce pays d'uranium 235 jusqu'à concurrence d'un total net de 3 647,67 grammes contenu dans 18 330 grammes d'uranium enrichi à environ 19,90 p. 100 (ci-après dénommé «la matière fournie») qui sera contenu dans des éléments combustibles destinés au réacteur.

2. Les Etats-Unis, sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération et de l'Accord-cadre, et de la délivrance de toute licence ou de toute autorisation nécessaires, cèdent à l'Agence et l'Agence cède à l'Indonésie la matière fournie.

3. Les conditions et modalités particulières de cession de la matière fournie, y compris tous les prix correspondant ou liés à cette matière, un calendrier de livraison et des instructions d'expédition, seront précisées dans un contrat complémentaire à l'Accord-cadre, qui sera conclu entre l'Agence, l'Indonésie et les Etats-Unis (ci-après dénommé «le Contrat complémentaire»).

4. La matière fournie et toute matière nucléaire obtenue grâce à son emploi, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, seront utilisées exclusivement par le Centre nucléaire de Bandung, à Bandung, en République d'Indonésie, et resteront à ce centre, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties au présent Accord (ci-après dénommées «les Parties»).

5. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son emploi, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne seront entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que dans des conditions et dans des installations acceptables pour l'Indonésie et les Etats-Unis. Ces matières ne feront pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que l'Indonésie et les Etats-Unis ne le décident.

#### *Article II.* EXPÉDITION DE LA MATIÈRE FOURNIE

Il incombe à l'Indonésie et au fabricant de prendre toutes les dispositions relatives à l'exportation de la matière fournie hors des Etats-Unis d'Amérique. Avant

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359, et annexe A des volumes 951 et 1220.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 69.

toute exportation de cette matière, l'Indonésie notifie à l'Agence la quantité de matière ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.

### *Article III. PAIEMENT*

1. L'Indonésie règle au fabricant toutes les sommes facturées correspondant ou liées à la transformation de la matière fournie en éléments combustibles, conformément aux arrangements conclus entre l'Indonésie et le fabricant.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4 du présent article, l'Indonésie règle aux Etats-Unis toutes les sommes facturées correspondant ou liées à la matière fournie, conformément aux termes du Contrat complémentaire.

3. En fournissant leur aide pour ce projet, ni l'Agence ni les Etats-Unis n'assument de responsabilité financière en liaison avec les cessions de la matière fournie par les Etats-Unis à l'Indonésie.

4. Afin de favoriser et d'encourager la recherche sur les applications pacifiques ou à des fins thérapeutiques médicales, les Etats-Unis ont offert, pour chaque année civile, de mettre gratuitement à la disposition de l'Agence des produits fissiles spéciaux à concurrence d'une valeur de 50 000 dollars au moment de la cession, qui seront prélevés sur les quantités indiquées à l'alinéa A de l'article II de l'Accord de coopération. Si les Etats-Unis jugent que le projet auquel se rapporte le présent Accord remplit les conditions pour bénéficier d'un tel don, ils décideront à la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent Accord est conclu de la proportion dans laquelle le projet bénéficiera éventuellement d'un tel don et notifieront promptement cette décision à l'Agence et à l'Indonésie. Les paiements prévus à l'alinéa 2 du présent article seront réduits de la valeur de toute matière fournie ainsi à titre de don ou, si l'Indonésie a effectué des règlements au titre de ces matières, les Etats-Unis inscriront au crédit de l'Indonésie la valeur de ces matières.

### *Article IV. TRANSPORT, MANUTENTION ET UTILISATION*

L'Indonésie et les Etats-Unis prennent toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation de la matière fournie ne présentent aucun danger. Ni les Etats-Unis ni l'Agence ne garantissent que la matière fournie est appropriée à une utilisation ou application déterminée, ni n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de l'Indonésie ou de toute autre personne au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation de la matière fournie.

### *Article V. GARANTIES*

1. L'Indonésie s'engage à ne pas utiliser pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche et de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire :

- a) La matière fournie;
- b) Les produits fissiles spéciaux obtenus grâce à l'utilisation de la matière fournie, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

2. L'Agence applique des garanties aux matières nucléaires visées à l'alinéa 1 ci-dessus, conformément aux dispositions de l'Accord de projet.

3. L'Indonésie autorise l'Agence à informer les Etats-Unis de l'état de tous les stocks de toutes les matières qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si les Etats-Unis en font la demande, et l'Agence s'engage à le faire.



*Article VI.* NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

Les normes et mesures de sûreté spécifiées dans l'Accord de projet s'appliquent, dans la mesure appropriée, aux matières nucléaires soumises aux dispositions du présent Accord.

*Article VII.* PROTECTION PHYSIQUE

1. L'Indonésie s'engage à assurer une protection physique adéquate en ce qui concerne la matière fournie et tous les produits fissiles spéciaux utilisés dans le réacteur ou la matière fournie ou obtenus grâce à leur utilisation.

2. Les Parties acceptent les niveaux de protection physique définis dans l'annexe au présent Accord, ces derniers pouvant être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement audit Accord. L'Indonésie applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.1 intitulé «La Protection physique des matières nucléaires», tel qu'il pourra être révisé le cas échéant.

*Article VIII.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante : chacune des Parties au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire qui préside le tribunal. Si le nombre d'arbitres ainsi choisis est un nombre pair, les Parties au différend élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire. Si l'une des Parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des autres Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre nécessaire d'arbitres. La même procédure est appliquée si dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres, le président ou l'arbitre supplémentaire éventuellement nécessaire n'a pas été élu. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal; toutes les Parties au différend doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties au différend. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

2. Toute décision du Conseil concernant la mise en œuvre des articles V ou VI est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par l'Indonésie et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

*Article IX.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants dûment habilités de l'Indonésie et des Etats-Unis et par le Directeur général de l'Agence ou en son nom.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières nucléaires déjà soumises aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire de l'Indonésie ou sous la juridiction de l'Indonésie ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces matières ne sont

plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT à New Delhi, le 7 décembre 1979, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement indonésien :

HARJONO NIMPUNO

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

LOUIS V. NOSENZO

## ANNEXE

### NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article VII, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

#### *Catégorie III*

- *Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.
- *Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

#### *Catégorie II*

- *Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.
- *Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

#### *Catégorie I*

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

- *Utilisation et entreposage* dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour

objectif la détection et la prévention de toute attaque autre qu'en cas de guerre, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisés.

- *Transport* avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

*Tableau.* CATÉGORISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES<sup>c</sup>

Matière	Etat	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a, f</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
2. Uranium 235 <sup>d</sup>	Non irradié <sup>b</sup>			
	— Uranium enrichi à 20 % ou plus en <sup>235</sup> U	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi à 10 % ou plus, mais à moins de 20 %, en <sup>235</sup> U	-	10 kg ou plus	Moins de 10 kg <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi à moins de 10 % en <sup>235</sup> U	-	-	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>

<sup>a</sup> Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.

<sup>b</sup> Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

<sup>c</sup> Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

<sup>d</sup> L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 %, qui n'entrent pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

<sup>e</sup> Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rads/h, le combustible classé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'une des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

<sup>f</sup> L'autorité compétente de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion malveillante du plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme il le juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont visés par une menace crédible de dispersion.



**No. 19817**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
INDONESIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear  
Weapons. Signed at Vienna on 14 July 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 June 1981.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du  
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.  
Signé à Vienne le 14 juillet 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juin 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE  
APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH  
THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR  
WEAPONS<sup>2</sup>

---

WHEREAS the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as “Indonesia”) is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”), opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>2</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to Article III of its Statute,<sup>3</sup> to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Indonesia and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

*Article 1*

Indonesia undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1980 by signature, in accordance with article 25.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

## APPLICATION OF SAFEGUARDS

*Article 2*

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Indonesia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

## CO-OPERATION BETWEEN INDONESIA AND THE AGENCY

*Article 3*

Indonesia and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

## IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

*Article 4*

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Indonesia or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Indonesia's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

*Article 5*

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

*Article 6*

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to

safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

#### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

##### *Article 7*

(a) Indonesia shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Indonesia's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Indonesia's system.

#### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

##### *Article 8*

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Indonesia shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Indonesia so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Indonesia design information which Indonesia regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Indonesia.



## AGENCY INSPECTORS

*Article 9*

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Indonesia to the designation of Agency inspectors to Indonesia.

(ii) If Indonesia either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Indonesia an alternative designation of designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Indonesia to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Indonesia shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Indonesia and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

## PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 10*

Indonesia shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

## TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Indonesia*

Indonesia shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Indonesia, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

### Article 13

#### *Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Indonesia shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

#### NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

### Article 14

If Indonesia intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Indonesia shall inform the Agency of the activity, making it clear:
  - (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Indonesia may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
  - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Indonesia and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such un-safeguarded material in Indonesia and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

#### FINANCE

### Article 15

Indonesia and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Indonesia or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case, the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

## THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

*Article 16*

Indonesia shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of Indonesia.

## INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

*Article 17*

Any claim by Indonesia against the Agency or by the Agency against Indonesia in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

## MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

*Article 18*

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Indonesia is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Indonesia to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

*Article 19*

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Indonesia every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT  
AND SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 20*

Indonesia and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

*Article 21*

Indonesia shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Indonesia to participate in the discussion of any such question by the Board.

*Article 22*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Indonesia and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Indonesia and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Indonesia or the Agency has not designated an arbitrator, either Indonesia or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Indonesia and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS  
UNDER OTHER AGREEMENTS

*Article 23*

The application of Agency safeguards in Indonesia under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force. If Indonesia has received assistance from the Agency for a project, Indonesia's undertaking in the Project Agreement not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

*Article 24*

- (a) Indonesia and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Indonesia and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Article 25*

This Agreement shall enter into force upon signature by representatives of Indonesia and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

*Article 26*

This Agreement shall remain in force as long as Indonesia is party to the Treaty.

## PART II

## INTRODUCTION

*Article 27*

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

## OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

*Article 28*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

*Article 29*

For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

*Article 30*

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL  
OF NUCLEAR MATERIAL*Article 31*

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Indonesia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Indonesia's accounting and control activities.

*Article 32*

Indonesia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;

- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59-69.

#### STARTING POINT OF SAFEGUARDS

##### *Article 33*

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

##### *Article 34*

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Indonesia shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Indonesia shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Indonesia, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 35*

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Indonesia considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Indonesia and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Indonesia and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

## EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

*Article 36*

At the request of Indonesia, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

*Article 37*

At the request of Indonesia the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Indonesia in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
    - (i) Plutonium;
    - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
    - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
  - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
  - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
  - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

*Article 38*

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

## SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

*Article 39*

Indonesia and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Indonesia and the Agency without amendment of this Agreement.

*Article 40*

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Indonesia and the

Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Indonesia and the Agency. Indonesia shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

#### INVENTORY

##### *Article 41*

On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Indonesia subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Indonesia at intervals to be agreed.

#### DESIGN INFORMATION

##### *General provisions*

##### *Article 42*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

##### *Article 43*

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

##### *Article 44*

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility



for material accountancy and control. Indonesia shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

*Article 45*

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

*Article 46*

*Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
  - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
  - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
  - (iv) A special material balance area may be established at the request of Indonesia around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

*Article 47**Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 46.

*Article 48**Verification of design information*

The Agency, in co-operation with Indonesia, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42-45, for the purposes stated in article 46.

## INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

*Article 49*

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

*Article 50*

The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 46(b)-(f).

## RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 51*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Indonesia shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

*Article 52*

Indonesia shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English.

*Article 53*

Records shall be retained for at least five years.

*Article 54*

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

*Article 55*

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

*Article 57*

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 58**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

## REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 59*

Indonesia shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

*Article 60*

Reports shall be made in English.

*Article 61*

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 62*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Indonesia to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

*Article 63*

Indonesia shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

*Article 64*

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

*Article 65*

Indonesia shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported

in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

*Article 66*

The Agency shall provide Indonesia with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

*Article 67*

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Indonesia and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 68*

*Special reports*

Indonesia shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Indonesia to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 69*

*Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Indonesia shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

*Article 70*

*General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 71-82.

### *Purposes of inspections*

#### *Article 71*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Indonesia.

#### *Article 72*

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

#### *Article 73*

Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Indonesia including explanations from Indonesia and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

### *Scope of inspections*

#### *Article 74*

For the purposes specified in articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 51-58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

#### *Article 75*

Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Indonesia that, if necessary:
  - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Indonesia for the shipping of samples taken for the Agency's use.

#### *Access for inspections*

##### *Article 76*

(a) For the purposes specified in article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51-58; and

(d) In the event of Indonesia concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Indonesia and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

##### *Article 77*

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73 Indonesia and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 78-82; and
- (b) Obtain access, in agreement with Indonesia, to information or locations in addition to those specified in article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Indonesia is essential and urgent, article 18 shall apply.

*Frequency and intensity of routine inspections*

*Article 78*

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

*Article 79*

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

*Article 80*

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Indonesia and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.



### Article 81

Subject to articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Indonesia's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Indonesia's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by Indonesia; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Indonesia's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Indonesia's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

### Article 82

Indonesia and the Agency shall consult if Indonesia considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

### Notice of inspections

#### Article 83

The Agency shall give advance notice to Indonesia before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 71(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after Indonesia and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the

periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Indonesia the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Indonesia.

#### *Article 84*

Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Indonesia pursuant to article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Indonesia periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Indonesia and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly Indonesia shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

#### *Designation of inspectors*

##### *Article 85*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Indonesia in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Indonesia;
- (b) Indonesia shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Indonesia as one of the inspectors for Indonesia, and shall inform Indonesia of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Indonesia or on his own initiative, shall immediately inform Indonesia of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Indonesia.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 71(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

##### *Article 86*

Indonesia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Indonesia.

#### *Conduct and visits of inspectors*

##### *Article 87*

Inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry

out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

*Article 88*

When inspectors require services available in Indonesia including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Indonesia shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

*Article 89*

Indonesia shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Indonesia, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

*Article 90*

The Agency shall inform Indonesia of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Indonesia, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 91*

*General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Indonesia:

- (a) In the case of import into Indonesia, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Indonesia, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Indonesia nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

### *Transfers out of Indonesia*

#### *Article 92*

(a) Indonesia shall notify the Agency of any intended transfer out of Indonesia of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Indonesia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

#### *Article 93*

The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Indonesia and, if the Agency so wishes or Indonesia so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### *Article 94*

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Indonesia shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Indonesia, confirmation by the recipient State of the transfer.

### *Transfers into Indonesia*

#### *Article 95*

(a) Indonesia shall notify the Agency of any expected transfer into Indonesia of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Indonesia assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Indonesia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Indonesia will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

#### Article 96

The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### Article 97

##### *Special reports*

Indonesia shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead Indonesia to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

#### DEFINITIONS

#### Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Indonesia.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the fourteenth day of July 1980 in duplicate in the English language.

For the Republic of Indonesia:

HARYONO NIMPUNO

For the International Atomic Energy Agency:

1. ZHELUDEV

---



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>4</sup>

CONSIDÉRANT que la République d'Indonésie (ci-après dénommée «l'Indonésie») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>4</sup>, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;»,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut<sup>5</sup>, à conclure de tels accords,

L'Indonésie et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

*Article premier*

L'Indonésie s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Indonésie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article 25.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 334.

produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### APPLICATION DES GARANTIES

##### *Article 2*

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Indonésie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### COOPÉRATION ENTRE L'INDONÉSIE ET L'AGENCE

##### *Article 3*

L'Indonésie et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

#### MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

##### *Article 4*

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de l'Indonésie ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de l'Indonésie et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

##### *Article 5*

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

*Article 6*

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait tout son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

## SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

*Article 7*

a) L'Indonésie établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système indonésien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système indonésien.

## RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

*Article 8*

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, l'Indonésie fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si l'Indonésie le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de l'Indonésie, les renseignements descriptifs qui, de l'avis

de l'Indonésie, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de l'Indonésie de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

##### *Article 9*

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de l'Indonésie à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour l'Indonésie;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, l'Indonésie s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à l'Indonésie une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété de l'Indonésie d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) L'Indonésie prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour l'Indonésie et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

##### *Article 10*

L'Indonésie applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup> à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

#### LEVÉE DES GARANTIES

##### *Article 11*

###### *Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

### Article 12

#### *Transfert de matières nucléaires hors de l'Indonésie*

L'Indonésie notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de l'Indonésie, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

### Article 13

#### *Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, l'Indonésie convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

#### NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

### Article 14

Si l'Indonésie a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) L'Indonésie indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
  - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par l'Indonésie en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
  - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) L'Indonésie et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Indonésie ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des ques-

tions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

#### QUESTIONS FINANCIÈRES

##### *Article 15*

L'Indonésie et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si l'Indonésie ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

#### RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

##### *Article 16*

L'Indonésie fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

#### RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

##### *Article 17*

Toute demande en réparation faite par l'Indonésie à l'Agence ou par l'Agence à l'Indonésie pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

#### MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

##### *Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que l'Indonésie prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter l'Indonésie à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

##### *Article 19*

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de

l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à l'Indonésie toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

#### INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

##### *Article 20*

L'Indonésie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

##### *Article 21*

L'Indonésie est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite l'Indonésie à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

##### *Article 22*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Indonésie et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : l'Indonésie et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'Indonésie ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'Indonésie ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour l'Indonésie et l'Agence.

#### SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

##### *Article 23*

L'application des garanties de l'Agence en Indonésie en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur. Si l'Indonésie a reçu une assistance de l'Agence pour un projet, l'engagement pris par l'Indonésie aux termes de l'accord de projet de n'utiliser aucun des articles visés dans ledit accord de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

#### AMENDEMENT DE L'ACCORD

##### *Article 24*

a) L'Indonésie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

- b) Tous les amendements doivent être acceptés par l'Indonésie et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

##### *Article 25*

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants de l'Indonésie et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

##### *Article 26*

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Indonésie est Partie au Traité.

#### DEUXIÈME PARTIE

##### INTRODUCTION

##### *Article 27*

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

#### OBJECTIF DES GARANTIES

##### *Article 28*

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

##### *Article 29*

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

##### *Article 30*

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

#### SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

##### *Article 31*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système indonésien de comptabilité et de contrôle de toutes les



matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par l'Indonésie.

#### *Article 32*

Le système indonésien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités d'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

#### POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

#### *Article 33*

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

#### *Article 34*

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, l'Indonésie informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, l'Indonésie informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Indonésie, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

## LEVÉE DES GARANTIES

*Article 35*

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncés à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que l'Indonésie considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, l'Indonésie et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que l'Indonésie et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

## EXEMPTION DES GARANTIES

*Article 36*

A la demande de l'Indonésie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

*Article 37*

A la demande de l'Indonésie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Indonésie, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
    - i) Plutonium;
    - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
    - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
  - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
  - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
  - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

*Article 38*

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

## ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

*Article 39*

L'Indonésie et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. L'Indonésie et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

*Article 40*

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. L'Indonésie et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si l'Indonésie et l'Agence en sont convenus. L'Indonésie communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

## INVENTAIRE

*Article 41*

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en Indonésie en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à l'Indonésie à des intervalles à convenir.

## RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 42*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

*Article 43*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

#### *Article 44*

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. L'Indonésie communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

#### *Article 45*

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

#### *Article 46*

##### *Fins de l'examen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;

- iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
- iv) A la demande de l'Indonésie, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

#### *Article 47*

##### *Réexamen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

#### *Article 48*

##### *Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec l'Indonésie, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

#### *Article 49*

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

*Article 50*

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

## COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 51*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, l'Indonésie fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

*Article 52*

L'Indonésie prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais.

*Article 53*

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

*Article 54*

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a)* Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b)* Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

*Article 55*

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 56*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a)* Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b)* Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c)* Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

*Article 57*

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium

séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

#### *Article 58*

##### *Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

#### RAPPORTS

##### *Dispositions générales*

#### *Article 59*

L'Indonésie communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69 en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

#### *Article 60*

Les rapports sont rédigés en anglais.

#### *Article 61*

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

##### *Rapports comptables*

#### *Article 62*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par l'Indonésie à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

#### *Article 63*

Pour chaque zone de bilan matières, l'Indonésie communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;

b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

#### *Article 64*

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

#### *Article 65*

L'Indonésie rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

#### *Article 66*

L'Agence communique à l'Indonésie, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

#### *Article 67*

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si l'Indonésie et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.



*Article 68**Rapports spéciaux*

L'Indonésie envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent l'Indonésie à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

*Article 69**Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, l'Indonésie fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

## INSPECTIONS

*Article 70**Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

*Objectifs des inspections**Article 71*

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors de l'Indonésie ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

*Article 72*

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

*Article 73*

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;

- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par l'Indonésie, y compris les explications fournies par l'Indonésie et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

#### *Portée des inspections*

##### *Article 74*

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

##### *Article 75*

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec l'Indonésie les dispositions voulues pour que :
  - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
  - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec l'Indonésie les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

### *Droit d'accès pour les inspections*

#### *Article 76*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 92 ou *d*, *iii*, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si l'Indonésie estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, l'Indonésie et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

#### *Article 77*

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, l'Indonésie et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de l'Indonésie, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par l'Indonésie sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

### *Fréquence et intensité des inspections régulières*

#### *Article 78*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

#### *Article 79*

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

#### *Article 80*

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le

calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an,  $E$  étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an,  $E$  étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

L'Indonésie et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

#### Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système indonésien de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système indonésien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par l'Indonésie; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de l'Indonésie*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à

l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de l'Indonésie et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

#### *Article 82*

L'Indonésie et l'Agence se consultent si l'Indonésie estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

#### *Préavis des inspections*

#### *Article 83*

L'Agence donne préavis à l'Indonésie de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que l'Indonésie et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de l'Indonésie, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Indonésie.

#### *Article 84*

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par l'Indonésie conformément à l'alinéa b de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement l'Indonésie de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à l'Indonésie et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, l'Indonésie fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

### *Désignation des inspecteurs*

#### *Article 85*

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à l'Indonésie le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour l'Indonésie est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) L'Indonésie fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour l'Indonésie chaque fonctionnaire que l'Indonésie a accepté, et il informe l'Indonésie de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par l'Indonésie, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à l'Indonésie que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour l'Indonésie est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

#### *Article 86*

L'Indonésie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour l'Indonésie.

### *Conduite et séjour des inspecteurs*

#### *Article 87*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

#### *Article 88*

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Indonésie, notamment d'utiliser du matériel, l'Indonésie leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

#### *Article 89*

L'Indonésie a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

## DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

*Article 90*

L'Agence informe l'Indonésie :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Indonésie, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

## TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 91**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de l'Indonésie :

- a) En cas d'importation en Indonésie, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de l'Indonésie, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni l'Indonésie ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

*Transferts hors de l'Indonésie**Article 92*

a) L'Indonésie notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de l'Indonésie de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) L'Indonésie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;

- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

#### *Article 93*

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de l'Indonésie, si l'Agence le désire ou si l'Indonésie le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### *Article 94*

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, l'Indonésie prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de l'Indonésie, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

#### *Transferts à l'Indonésie*

#### *Article 95*

a) L'Indonésie notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à l'Indonésie, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle l'Indonésie en assume la responsabilité.

c) L'Indonésie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel l'Indonésie assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.



### Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

### Article 97

#### Rapports spéciaux

L'Indonésie envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

### DÉFINITIONS

### Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
  - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par l'Indonésie.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 14 juillet 1980, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République d'Indonésie :

HARYONO NIMPUNO

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

I. JELOUDEV

---

**No. 19818**

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
VIET NAM**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Hanoi on 18 February  
1979**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 3 June 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
VIET NAM**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme ali-  
mentaire mondial. Signé à Hanoi le 18 février 1979**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 3 juin 1981.*

## ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (appelé ci-après «le Gouvernement») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après «le Programme alimentaire mondial»), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

### *Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme alimentaire mondial accrédité auprès de la République socialiste du Viet Nam.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les Parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

### *Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement aux ports d'entrée; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets. (Le Comité de réception des aides joue présentement ce rôle).

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours et en particulier au niveau des distributions des aliments aux bénéficiaires.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits sont utilisés de la manière convenue entre les Parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

### *Article III.* RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin ainsi qu'en organisant des visites sur le terrain. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observation, puis transmis au Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire, accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les Parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

*Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Paris. Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre Partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

*Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.



résolutions et décisions pertinentes du Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et du Programme alimentaire, ont, au nom des Parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

[Signé]

Pour le Programme alimentaire  
mondial :

*Nom* : G. N. VOGEL  
*Qualité* : Directeur exécutif

*Fait à* : Hanoi  
*Date* : Le 18 février 1979

[Signé]

Pour le Gouvernement de  
la République socialiste du Viet Nam :

*Nom* : NGUYEN CO THACH  
*Qualité* : Vice-Ministre des affaires  
étrangères

*Fait à* : Hanoi  
*Date* : Le 18 février 1979

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS/FAO  
WORLD FOOD PROGRAMME AND THE GOVERNMENT OF  
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING  
ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME**

WHEREAS the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”), and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I. ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS*

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the World Food Programme accredited to the Socialist Republic of Viet Nam.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations, letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

*Article II. EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS  
AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS*

I. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expen-

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1979 by signature, in accordance with article VII (1).

diture necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project, the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves. (The Comité de Réception des aides now performs this function.)

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations, particularly the distribution of food to recipients.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

#### *Article III. INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS*

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose and by organizing field visits. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the Committee on Food Aid Policies and Programmes, together with any such comments.

#### *Article IV. ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of all assistance received by the Government.

*Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to officials of the United Nations and Specialized Agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

*Article VI. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Paris. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties hereto, expressed in an exchange of correspondence. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Committee on Food Aid Policies and Programmes. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and of the World Food Programme respectively have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

[Signed]

For the World Food Programme:

*Name:* G. N. VOGEL  
*Title:* Executive Director

*Done at:* Hanoi  
*Date:* 18 February 1979

[Signed]

For the Government of the Socialist  
Republic of Viet Nam:

*Name:* NGUYEN CO THACH  
*Title:* Vice-Minister for Foreign Af-  
fairs

*Done at:* Hanoi  
*Date:* 18 February 1979

---



**No. 19819**

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND (ST. LUCIA)**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Rome on 20 February 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 3 June 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD (SAINTE-LUCIE)**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme ali-  
mentaire mondial. Signé à Rome le 20 février 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 3 juin 1981.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD PROGRAM CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAM

WHEREAS the Government of Saint Lucia (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as “the World Food Program”), and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government acting with the authority of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program:

### *Article I.* ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Program accredited to Saint Lucia.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations, letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

### *Article II.* EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1979 by signature, in accordance with article VII (1).



2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project, the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

#### *Article III.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Committee on Food Aid Policies and Programmes, together with any such comments.

#### *Article IV.* ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program, the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

*Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and Specialized Agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

*Article VI. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in a location to be mutually agreed upon between the Parties. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Committee on Food Aid Policies and Programmes. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of Saint Lucia and of the World Food Program respectively have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government  
of Saint Lucia:

*Name:* A. J. PECKHAM  
*Title:* United Kingdom Permanent  
Representative to FAO  
*Signed at:* Rome  
*Date:* 20 February 1979

[Signed]

For the World Food Program:

*Name:* B. DE AZEVEDO BRITO  
*Title:* Acting for Executive Direc-  
tor  
*Signed at:* Rome  
*Date:* 20 February 1979

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Sainte-Lucie (ci-après dénommé le «Gouvernement») souhaite bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (ci-après dénommé «le Programme alimentaire mondial»),

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir cette assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement, agissant en vertu des pouvoirs du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles l'assistance dont il s'agit pourra être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, conformément aux Règles générales du Programme alimentaire mondial :

*Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires en vue d'appuyer des projets de développement économique et social ou en vue de faire face à une situation d'urgence découlant de calamités naturelles ou à toute autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance sera normalement présentée par le Gouvernement selon les modalités que le Programme alimentaire mondial fixera et par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité à Sainte-Lucie.

3. Le Gouvernement mettra à la disposition du Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements nécessaires pertinents pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une assistance aux fins d'un projet de développement, le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviendront d'un Plan d'opérations. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'accord tiendra lieu d'instrument formel entre les Parties.

5. Chaque Plan d'opérations spécifiera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial quant à la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

*Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET  
DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombera principalement au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, le matériel et les moyens de transport et prendra à sa charge les dépenses nécessaires à l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il supervisera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement, en accord avec le Programme alimentaire mondial, chargera un organisme approprié d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement chargera un organisme central de coordination d'acheminer les livraisons du Programme alimentaire mondial vers les projets et de les répartir entre les divers projets.

4. Le Gouvernement mettra à la disposition du Programme alimentaire mondial les facilités voulues pour qu'il puisse observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manutentionnés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les Parties. S'ils ne sont pas utilisés de la manière convenue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou cesser son assistance si le Gouvernement manque à l'une quelconque des obligations qu'il a assumées en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III.* INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS ET  
AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement mettra à la disposition du Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que le Programme alimentaire mondial pourra demander concernant l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours, ou pour s'assurer que le projet ou l'opération de secours demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord ou aux termes de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou de chaque opération de secours.

3. Pour tout projet de développement, le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre conformément aux dispositions du Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition

du Programme toutes pièces nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présentée au Gouvernement pour observations et il sera ultérieurement soumis au Comité ONU/FAO des politiques et programmes d'aide alimentaire, accompagné, le cas échéant, desdites observations.

#### *Article IV.* ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, aux fins de l'exécution d'un projet, une assistance de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les Parties se consulteront en vue de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et l'assistance d'autres sources.

#### *Article V.* FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Il incombera au Gouvernement de répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes susmentionnées en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdites personnes.

#### *Article VI.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne pourrait être réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage se déroulera au lieu convenu d'un commun accord entre les Parties. Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle instruira du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre Partie. Si les deux arbitres ne peuvent convenir d'une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu convenir d'une sentence arbitrale ou de la nomination d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre, selon le cas. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties selon ce que fixera la sentence arbitrale. Les Parties accepteront la sentence arbitrale comme constituant le règlement définitif du différend.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

*Article VII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été abrogé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente écrite entre les Parties. Les questions non expressément prévues par le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité ONU/FAO des politiques et programmes d'aide alimentaire. Chacune des Parties examinera attentivement et favorablement toute proposition présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de cette notification. Nonobstant cette notification d'abrogation, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou à la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en application du présent Accord de base.

4. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus subsisteront après que le présent Accord aura été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessus dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait méthodique des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités du Gouvernement de Sainte-Lucie et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de Sainte-Lucie :

[Signé]

*Nom* : A. J. PECKHAM  
*Titre* : Représentant permanent du  
Royaume-Uni auprès de la  
FAO  
*Signé à* : Rome  
*Date* : Le 20 février 1979

Pour le Programme alimentaire  
mondial :

[Signé]

*Nom* : B. DE AZEVEDO BRITO  
*Titre* : Au nom du Directeur exé-  
cutif  
*Signé à* : Rome  
*Date* : Le 20 février 1979





No. 19820

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(SAINT CHRISTOPHER, NEVIS and ANGUILLA)**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Rome on 3 April 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 3 June 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS et ANGUILLA)**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme ali-  
mentaire mondial. Signé à Rome le 3 avril 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 3 juin 1981.*

BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SAINT CHRISTOPHER, NEVIS AND ANGUILLA AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAM

---

WHEREAS the Government of Saint Christopher, Nevis and Anguilla (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as “the World Food Program”), and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government acting with the authority of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program:

*Article I.* ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Program accredited to Saint Christopher, Nevis and Anguilla.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

*Article II.* EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel,

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1979 by signature, in accordance with article VII (1).

premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project, the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

#### *Article III.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Committee on Food Aid Policies and Programmes, together with any such comments.

#### *Article IV.* ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

*Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and Specialized Agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

*Article VI. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in a location to be mutually agreed upon between the Parties. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Committee on Food Aid Policies and Programmes. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of Saint Christopher, Nevis and Anguilla and of the World Food Program respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government of Saint  
Christopher, Nevis and Anguilla:

*Name:* A. J. PECKHAM  
*Title:* United Kingdom Permanent  
Representative to FAO  
*Signed at:* Rome  
*Date:* 3 April 1979

[Signed]

For the World Food Program:

*Name:* G. N. VOGEL  
*Title:* Executive Director  
*Signed at:* Rome  
*Date:* 3 April 1979

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS ET ANGUILLA ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis et Anguilla (ci-après dénommé le «Gouvernement») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (ci-après dénommé le «Programme alimentaire mondial»),

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance sur demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement, agissant en vertu des pouvoirs du Gouvernement de sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Programme alimentaire mondial, ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement en conformité avec les Règles générales du Programme alimentaire mondial.

*Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires à l'appui de projets de développement économique et social ou à titre de secours en cas de catastrophe naturelle ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de Saint-Christophe-et-Nevis et Anguilla.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une assistance pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'accord tiendra lieu d'instrument formel entre les Parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

*Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe principalement au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, les moyens de transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits à titre gratuit au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira aussi des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié chargé de l'exécution. Si plusieurs projets d'assistance alimentaire sont en cours dans le pays, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour se rendre compte, à tous les stades, de la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manutentionnés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, si elle est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les Parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés comme prévu, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit au titre du présent Accord ou de tout accord conclu en vertu de celui-ci.

*Article III.* INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, la mesure dans laquelle le projet ou l'opération demeure réalisable et judicieux ou l'accomplissement des obligations qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou de tout accord conclu en vertu de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou de chaque opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus et aussi en fin de projet, des comptes dûment vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, et cela pour chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet entrepris par le Programme alimentaire mondial, conformément aux dispositions du

Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en communiquant au Programme alimentaire mondial les documents nécessaires. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis, avec les observations éventuelles, au Comité ONU/FAO des politiques et programmes d'aide alimentaire.

*Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où le Gouvernement obtiendrait pour l'exécution d'un projet une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les Parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

*Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial et aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires et consultants les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et il mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant et qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage sera effectué en un lieu convenu entre les Parties. Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle instruira du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre Partie. Faute pour les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la nomination d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre, selon le cas. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions fixées dans la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.



*Article VII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été abrogé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité ONU/FAO des politiques et programmes d'aide alimentaire. Chacune des Parties examinera attentivement et favorablement toute proposition présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être abrogé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de cette notification. Nonobstant cette notification d'abrogation, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en application du présent Accord de base.

4. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après abrogation du présent Accord en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait méthodique des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial et des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis et Anguilla et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis et Anguilla :

Pour le Programme alimentaire mondial :

[Signé]

[Signé]

*Nom :* A. J. PECKHAM  
*Titre :* Représentant permanent du Royaume-Uni auprès de la FAO

*Nom :* G. N. VOGEL  
*Titre :* Directeur exécutif du Programme alimentaire mondial

*Signé à :* Rome  
*Date :* Le 3 avril 1979

*Signé à :* Rome  
*Date :* Le 3 avril 1979



No. 19821

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
KENYA**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Nairobi on 4 and 7 March  
1980**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 3 June 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
KENYA**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme ali-  
mentaire mondial. Signé à Nairobi les 4 et 7 mars 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 3 juin 1981.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAM

WHEREAS the Government of the Republic of Kenya (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as “the World Food Program”), and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program:

### *Article I.* ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the World Food Programme Representative accredited to Kenya.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

### *Article II.* EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1980 by signature, in accordance with article VII (1).

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project, the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

#### *Article III. INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS*

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Committee on Food Aid Policies and Programmes, together with any such comments.

#### *Article IV. ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

*Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and Specialized Agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

*Article VI. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in a location to be mutually agreed upon between the Parties. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Committee on Food Aid Policies and Programmes. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Republic of Kenya and of the World Food Program respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government  
of the Republic of Kenya:

*Name:* ALFRED VIENNA  
*Title:* Ag. Director of External Aid

*Signed at:* Nairobi  
*Date:* 4th March 1980

[Signed]

For the World Food Program:

*Name:* ROBERT W. KITCHEN, Jr.  
*Title:* Resident Representative/  
Representative WFP

*Signed at:* Nairobi  
*Date:* 7 March 1980

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Kenya (ci-après dénommé le «Gouvernement») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (ci-après dénommé le «Programme alimentaire mondial»),

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance sur demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement en conformité avec les Règles générales du Programme alimentaire mondial.

*Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires à l'appui de projets de développement économique et social ou à titre de secours en cas de catastrophe naturelle ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme alimentaire mondial accrédité auprès du Kenya.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une assistance pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'accord tiendra lieu d'instrument formel entre les Parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de l'Accord.

*Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe principalement au Gouvernement, qui fournira le person-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.



nel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, les moyens de transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits à titre gratuit au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours, et fournira aussi des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié chargé de l'exécution. Si plusieurs projets d'assistance alimentaire sont en cours dans le pays, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour se rendre compte, à tous les stades, de la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manutentionnés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, si elle est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les Parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés comme prévu, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux:

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit au titre du présent Accord ou de tout accord conclu en vertu de celui-ci.

### *Article III.* INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, la mesure dans laquelle le projet ou l'opération demeure réalisable et judicieux ou l'accomplissement des obligations qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou de tout accord conclu en vertu de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou de chaque opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus et aussi en fin de projet, des comptes dûment vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, et cela pour chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet entrepris par le Programme alimentaire mondial, conformément aux dispositions du Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en communiquant au Programme alimentaire mondial les documents nécessaires. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis, avec les observations éventuelles, au Comité ONU/FAO des politiques et programmes d'aide alimentaire.

#### *Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où le Gouvernement obtiendrait pour l'exécution d'un projet une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les Parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial et aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires et consultants les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et il mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant et qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage sera effectué en un lieu convenu entre les Parties. Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle instruira du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre Partie. Faute pour les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre, selon le cas. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions fixées dans la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### *Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été abrogé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité ONU/FAO des politiques et programmes d'aide alimentaire. Chacune des Parties examinera attentivement et favorablement toute proposition présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être abrogé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de cette notification. Nonobstant cette notification d'abrogation, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations qui ont été conclus en application du présent Accord de base.

4. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après abrogation du présent Accord en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait méthodique des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial et des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République du Kenya et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de la République du Kenya :

*Nom* : ALFRED VIENNA  
*Titre* : Directeur par intérim de  
l'Aide extérieure  
  
*Signé à* : Nairobi  
*Date* : Le 4 mars 1980

Pour le Programme alimentaire  
mondial :

*Nom* : ROBERT W. KITCHEN  
*Titre* : Représentant résident du  
Programme alimentaire  
mondial  
  
*Signé à* : Nairobi  
*Date* : Le 7 mars 1980



No. 19822

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
CHINA**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Beijing on 4 October 1980**

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered ex officio on 3 June 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
CHINE**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme ali-  
mentaire mondial. Signé à Beijing le 4 octobre 1980**

*Textes authentiques : anglais et chinois.*

*Enregistré d'office le 3 juin 1981.*

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME**

---

WHEREAS the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Chinese Government") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as "the World Food Programme"), and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Chinese Government,

NOW THEREFORE the Chinese Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Chinese Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I. ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS*

1. The Chinese Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Chinese Government in the form indicated by the World Food Programme, through the World Food Programme Representative accredited to the People's Republic of China or through the Chinese Representative to FAO.

3. The Chinese Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Chinese Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Chinese Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

*Article II. EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS*

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Chinese Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1980 by signature, in accordance with article VII (1).

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Chinese Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Chinese Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects themselves.

4. The Chinese Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Chinese Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the World Food Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may, after consultation with the Chinese Government, suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Chinese Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

#### *Article III. INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS*

1. The Chinese Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Chinese Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Chinese Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Chinese Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Chinese Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Chinese Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Committee on Food Aid Policies and Programmes, together with any such comments.

#### *Article IV. ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Chinese Government from sources other than the World Food Programme, the Par-

ties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the World Food Programme and other sources.

*Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Chinese Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the World Food Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and Specialized Agencies.

2. The Chinese Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Chinese Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Chinese Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

*Article VI. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any dispute between the Chinese Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome, Italy. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an independent umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree upon award and on the appointment of an independent umpire, either Party may request the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of FAO to jointly appoint an arbitrator or an independent umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Committee on Food Aid Policies and Programmes. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.



3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Chinese Government under article V thereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the World Food Programme by virtue of this Agreement.

This Basic Agreement is hereunder signed in Beijing on October 4, 1980 in five copies, both in English and Chinese. The English and Chinese texts are equally authoritative.

[Signed]

For the Government  
of the People's Republic of China:

*Name:* HUO SHILIAN  
Minister

*Title:* Ministry of Agriculture

[Signed]

For the World Food Programme:

*Name:* BERNARDO DE AZEVEDO BRITO

*Title:* Deputy Executive Director

---

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 中华人民共和国政府与 联合国和联合国粮农组织合办的 世界粮食计划署关于世界粮食计划署 提供援助的基本协定

鉴于中华人民共和国政府（以下简称“中国政府”）希望利用联合国和联合国粮农组织合办的世界粮食计划署（以下简称“世界粮食计划署”）的援助；

鉴于世界粮食计划署同意应中国政府的具体要求提供此种援助；

为此，中国政府和世界粮食计划署谨签订本《协定》，规定按照世界粮食计划署《总规则》由世界粮食计划署可以提供的并为中国政府可以利用的此种援助的条件，条文如下：

## 第 一 条

### 申请援助和同意援助

一、中国政府为支持经济和社会发展项目，或为解决由于自然灾害或其他紧急情况而造成的紧急粮食需要，可向世界粮食计划署申请粮食援助。

二、申请任何援助一般均应由中国政府按照世界粮食计划署指定的格式，通过世界粮食计划署驻中华人民共和国的代表或中国驻粮农组织代表提出。

三、中国政府应向世界粮食计划署提供为评估该项申请所需的一切便利条件和有关资料。

四、在决定由世界粮食计划署对某一发展项目提供援助后，应由中国政府和世界粮食计划署商定一项《执行计划》。如果是紧急救济行动，双方应通过换文取得谅解，不必签订正式文件。

五、每项《执行计划》均应写明执行项目的各种条件，并具体规定中国政府和世界粮食计划署在执行该项目过程中各自应负的责任。本《基本协定》的各项条款将管辖据此而签订的任何《执行计划》。

## 第 二 条

### 执行发展项目和紧急救济行动

一、执行发展项目和紧急救济行动的主要责任应由中国政府承担，它应为执行发展项目或紧急行动提供所需的一切人员、用房、物资、设备、服务和交通运输并支付全部费用。

二、世界粮食计划署应无偿地将赠予的物资运至入口港或边境站，并对发展项目或紧急救济行动的执行进行监督和提供咨询。

三、中国政府应就每一项目同世界粮食计划署商定后指定一个合适的机构执行该项目。如中国国内有一个以上的粮食援助项目，则中国政府应指定一个中心协调机构负责在世界粮食计划署与这些项目之间以及各个项目之间调节粮食供应。

四、中国政府应向世界粮食计划署提供方便，使其能够视察发展项目或紧急行动各个阶段的执行情况。

五、中国政府应保证充分认真而有效地处理、运输、保管和分配世界粮食计划署所提供的物资并保证这些物资和经批准出售后所得的收入按照双方商定的方式加以利用。如果发生不按规定方式利用的情况，世界粮食计划署可视情况要求收回这些物资或其出售所得收入，或同时收回二者。

六、如果中国政府未能履行本《协定》或依据《协定》缔结的协议所规定的任何一项义务时，世界粮食计划署经与中国政府协商后可以中止或撤销其援助。

### 第 三 条

#### 有关项目和紧急行动的资料

一、中国政府应按世界粮食计划署的要求，向其提供关于执行任何发展项目或紧急行动，或关于该项目或行动可否继续进行、是否健全，或关于中国政府履行任何一项按照本《协定》或依据本《协定》缔结的协议所承担的责任的情况等方面的有关文件、帐目、记录、说明、报告和其他资料。

二、中国政府应定期向世界粮食计划署通报执行每一发展项目或紧急行动的进度。

三、中国政府应就世界粮食计划署供应的物资和出售这种物资所得收入在每一发展项目中的使用情况，按双方商定的间隔并在项目结束时，向世界粮食计划署提交经过审计的帐目。

四、当世界粮食计划署按照有关《执行计划》的规定对项目进行审查时，中国政府应予协助；为此，中国政府应保存必要的记录并提交计划署审阅。任何最后的审查报告书均应送交中国政府征求意见，随后连同所提意见提交联合国和粮农组织所属的粮食援助政策和计划委员会。

## 第 四 条

### 来自其他方面的援助

如果中国政府为执行某一项目而得到世界粮食计划署以外的其他方面的援助，双方应互相磋商，以便对世界粮食计划署和其他方面的援助进行有效的协调。

## 第 五 条

### 便利、特权和豁免

一、中国政府应向世界粮食计划署的官员和顾问以及代表该署进行工作的其他人员，提供相当于联合国和各专门机构的同等人员所享受的各种便利。

二、中国政府对世界粮食计划署及其财产、资金和资产以及其官员和顾问，应履行《专门机构的特权和豁免公约》的规定。

三、中国政府应负责处理第三方可能对世界粮食计划署或其官员或顾问或根据本《协定》代表世界粮食计划署进行工作的其他人员提出的任何索赔要求；如果由于根据本《协定》进行活动而发生了索赔或追究责任，中国政府应使世界粮食计划署及上述人员不受损害，除非中国政

府和世界粮食计划署一致认为这种索赔或追究责任是由于这些人员的重大疏忽或胡作非为所造成。

## 第 六 条

### 争 端 的 解 决

中国政府和世界粮食计划署之间由于或涉及本《协定》或某一《执行计划》而发生的任何争端，如未能通过谈判或其他商定的方式得到解决，可在任何一方的要求下提交仲裁。仲裁应在意大利罗马进行。每一方应指派和聘请一名仲裁员并将其姓名通知对方。若双方的仲裁员未能达成一致的裁决，他们应立即指定一名独立裁判员。如果在提出仲裁要求后三十天之内，任何一方尚未指派仲裁员，或者已指派的仲裁员未能达成一项裁决而且未能就指定独立裁判员问题达成协议，则任何一方都可要求联合国秘书长和粮农组织总干事视情况共同指派一名仲裁员或独立裁判员。进行仲裁所需的费用应由双方按裁决书的规定负担。该裁决应由双方接受，作为对争端的最后决定。

## 第七 条

### 一 般 规 定

一、本《协定》经签署后即生效，除非按本条第三款的规定予以终止外，将继续有效。

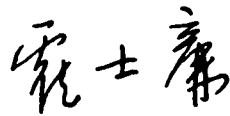

二、本《协定》可由缔约双方通过书面协议加以修改。本《协定》中未作规定的任何有关事项，应由双方按照联合国和粮农组织下属的粮食援助政策和计划委员会的有关决议和决定加以解决。任何一方对另一方根据本款提出的建议，均应给予充分的、同情的考虑。

三、本《协定》可由任何一方书面通知另一方予以终止，并在对方收到该通知六十天后终止执行。尽管有这种终止通知，在根据这一《基本协定》签订的所有《执行计划》全部完成或结束之前，本《协定》仍应继续生效。

四、在按上述第三款终止本《协定》后，中国政府仍应继续履行其按本《协定》第五条所承担的义务，以便世界粮食计划署的财产、资金和资产以及根据本《协定》代表世界粮食计划署进行工作的官员和其他人员得以有秩序地撤离。



本《协定》于一九八〇年十月四日在北京签署，共五份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

签署者  签署者 

中华人民共和国政府代表      世界粮食计划署代表

姓名 霍士廉 姓名 德·阿柴凡多·布列托

职务 农业部长 职务 付执行干事

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé le «Gouvernement chinois») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (ci-après dénommé le «Programme alimentaire mondial»),

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance sur demande expresse du Gouvernement chinois,

Le Gouvernement chinois et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement chinois, en conformité avec les Règles générales du Programme alimentaire mondial.

*Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement chinois peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires à l'appui de projets de développement économique et social ou à titre de secours en cas de catastrophe naturelle ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement chinois sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme alimentaire mondial accrédité auprès de la République populaire de Chine ou par l'intermédiaire du représentant de la Chine auprès de la FAO.

3. Le Gouvernement chinois fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une assistance pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement chinois et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'accord tiendra lieu d'instrument formel entre les Parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement chinois et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de l'Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

*Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe principalement au Gouvernement chinois, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, les moyens de transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits à titre gratuit au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira aussi des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement chinois désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié chargé de l'exécution. Si plusieurs projets d'assistance alimentaire sont en cours dans le pays, le Gouvernement chinois désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement chinois fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour se rendre compte, à tous les stades, de la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement chinois s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manutentionnés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, si elle est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les Parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme alimentaire mondial sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra, après consultations avec le Gouvernement chinois, suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement chinois manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit au titre du présent Accord ou de tout accord conclu en vertu de celui-ci.

*Article III.* INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement chinois devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, la mesure dans laquelle le projet ou l'opération demeure réalisable et judicieux ou l'accomplissement des obligations qui incombent au Gouvernement chinois au titre du présent Accord ou de tout accord conclu en vertu de celui-ci.

2. Le Gouvernement chinois tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou de chaque opération de secours.

3. Le Gouvernement chinois présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus et aussi en fin de projet, des comptes dûment vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, et cela pour chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement chinois prêtera son concours à toute évaluation d'un projet entrepris par le Programme alimentaire mondial, conformément aux dispositions du Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en communiquant au Programme alimentaire mondial les documents nécessaires. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement chinois pour observations, puis transmis, avec les observations éventuelles, au Comité ONU/FAO des politiques et programmes d'aide alimentaire.

#### *Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où le Gouvernement chinois obtiendrait pour l'exécution d'un projet une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les Parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme alimentaire mondial et celle provenant d'autres sources.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement chinois accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial et aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement chinois appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires et consultants les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement chinois devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et il mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement chinois et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre le Gouvernement chinois et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant et qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome (Italie). Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle instruira du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre Partie. Faute pour les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre indépendant. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre indépendant, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de la FAO de nommer conjointement un arbitre ou un surarbitre indépen-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

dant, selon le cas. Les frais d'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions fixées dans la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

*Article VII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été abrogé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité ONU/FAO des politiques et programmes d'aide alimentaire. Chacune des Parties examinera attentivement et favorablement toute proposition présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être abrogé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de cette notification. Nonobstant cette notification d'abrogation, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations qui ont été conclus en application du présent Accord de base.

4. Les obligations incombant au Gouvernement chinois en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après abrogation du présent Accord en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait méthodique des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial et des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu de l'Accord.

Le présent Accord de base a été signé à Beijing le 4 octobre 1980, en cinq exemplaires, en anglais et en chinois. Les textes anglais et chinois font également foi.

[Signé]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

*Nom* : HUO SHILIAN  
*Titre* : Ministre  
Ministère de l'agriculture

[Signé]

Pour le Programme alimentaire  
mondial :

*Nom* : BERNARDO DE AZEVEDO BRITO  
*Titre* : Directeur exécutif adjoint



No. 19823

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
ANGOLA**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Luanda on 2 December  
1980**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 3 June 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
ANGOLA**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme ali-  
mentaire mondial. Signé à Luanda le 2 décembre 1980**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 3 juin 1981.*

## ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ANGOLA ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Angola (appelé ci-après «le Gouvernement») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après «le Programme alimentaire mondial»), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

### *Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme alimentaire mondial accrédité auprès de la République populaire d'Angola.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

### *Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.



2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au point d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à toutes les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

### *Article III.* RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

#### *Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage, si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Angola. (Lieu situé en dehors du pays bénéficiaire et convenu entre les parties.) Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### *Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire. Chacune des parties examinera avec soin dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République populaire d'Angola et du Programme alimentaire, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

[Signé]

Pour le Gouvernement de l'Angola :

*Nom* : ADOLFO NSIKALANGU  
*Qualité* : Secrétaire d'Etat  
*Fait à* : Luanda  
*Date* : 2/12/80<sup>1</sup>

[Signé]

Pour le Programme alimentaire mondial :

*Nom* : GUNNAR ASPLUND  
*Qualité* : Représentant Résident  
*Fait à* : Luanda  
*Date* : 2/12/80<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 2 décembre 1980.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ANGOLA  
AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PRO-  
GRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD  
FOOD PROGRAMME**

---

WHEREAS the Government of Angola (hereinafter referred to as “the Govern-ment”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”), and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I.* ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the World Food Programme accredited to the People’s Republic of Angola.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

*Article II.* EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS  
AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1980 by signature, in accordance with article VII (1).

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

#### *Article III. INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS*

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the Committee on Food Aid Policies and Programmes, together with any such comments.

#### *Article IV. ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of all assistance received by the Government.

*Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to officials of the United Nations and Specialized Agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

*Article VI. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Angola [A venue situated outside the recipient country and agreed upon by the Parties]. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral awards. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties hereinto expressed in an exchange of correspondence. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Committee on Food Aid Policies and Programmes. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfil-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

ment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the People's Republic of Angola and of the World Food Programme respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government of Angola:

*Name:* ADOLFO NSIKALANGU  
*Title:* Secretary of State  
*Done at:* Luanda  
*Date:* 2/12/80<sup>1</sup>

[Signed]

For the World Food Programme:

*Name:* GUNNAR ASPLUND  
*Title:* Resident Representative  
*Done at:* Luanda  
*Date:* 2/12/80<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> 2 December 1980.





No. 19824

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
SEYCHELLES**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Victoria, Mahé, on 6 Feb-  
ruary 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 3 June 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
SEYCHELLES**

**Accord de base relatif à uue assistance dn Programme ali-  
mentaire mondial. Signé à Victoria (Mahé) le 6 février  
1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 3 juin 1981.*

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SEYCHELLES AND THE UNITED NATIONS/FAO  
WORLD FOOD PROGRAM CONCERNING ASSISTANCE FROM  
THE WORLD FOOD PROGRAM**

---

WHEREAS the Government of the Republic of Seychelles (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as “the World Food Program”), and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program:

*Article I. ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS*

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the World Food Programme Representative accredited to the Republic of Seychelles.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

*Article II. EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS  
AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS*

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 February 1981 by signature, in accordance with article VII (1).

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

*Article III. INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS*

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Committee on Food Aid Policies and Programmes, together with any such comments.

*Article IV. ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

*Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and Specialized Agencies.
2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.
3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

*Article VI. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Committee on Food Aid Policies and Programmes. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Republic of Seychelles and of the World Food Program respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government  
of the Republic of Seychelles:

*Name:* J. D. M. FERRARI  
*Title:* Minister for Planning and  
Development  
*Signed at:* Victoria, Mahé  
*Date:* 6 February 1981

[Signed]

For the World Food Program:

*Name:* JEAN-JACQUES VANDAMME  
*Title:* Deputy Representative of the  
World Food Program  
*Signed at:* Victoria, Mahé  
*Date:* 6 February 1981

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Seychelles (ci-après dénommé le «Gouvernement») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (ci-après dénommé le «Programme alimentaire mondial»),

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance sur demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement en conformité avec les Règles générales du Programme alimentaire mondial.

*Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires à l'appui de projets de développement économique et social ou à titre de secours en cas de catastrophe naturelle ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme alimentaire mondial accrédité auprès de la République des Seychelles.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une assistance pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un accord par lettres tiendra lieu d'instrument formel entre les Parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre de projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de l'Accord.

*Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe principalement au Gouvernement, qui fournira le person-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 février 1981 par la signature, conformément au paragraphe I de l'article VII.

nel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, les moyens de transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits à titre gratuit au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et il fournira aussi des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié chargé de l'exécution. Si plusieurs projets d'assistance alimentaire sont en cours dans le pays, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour se rendre compte, à tous les stades, de la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manutentionnés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, si elle est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les Parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés comme prévu, le Programme alimentaire mondial sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit au titre du présent Accord ou de tout accord conclu en vertu de celui-ci.

### *Article III.* INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, la question de savoir si le projet ou l'opération demeure réalisable et judicieux ou l'accomplissement des obligations qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou de tout accord conclu en vertu de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou de chaque opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus et aussi en fin projet, des comptes dûment vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, et cela pour chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet entrepris par le Programme alimentaire mondial, conformément aux dispositions du Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en communiquant au Programme alimentaire mondial les documents nécessaires. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis, avec les observations éventuelles, au Comité ONU/FAO des politiques et programmes d'aide alimentaire.

#### *Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où le Gouvernement obtiendrait pour l'exécution d'un projet une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les Parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial et aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires et consultants les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et il mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant et qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle instruira du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre Partie. Faute pour les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre, selon le cas. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions fixées dans la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### *Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été abrogé en application du paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.



ONU/FAO des politiques et programmes d'aide alimentaire. Chacune des Parties examinera attentivement et favorablement toute proposition présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être abrogé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant cette notification d'abrogation, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations qui ont été conclus en application du présent Accord de base.

4. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après abrogation du présent Accord en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait méthodique des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial et des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République des Seychelles et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de la République des Seychelles :

*Nom* : J. D. M. FERRARI  
*Titre* : Ministre de la planification  
et du développement  
*Signé à* : Victoria (Mahé)  
*Date* : Le 6 février 1981

Pour le Programme alimentaire  
mondial :

*Nom* : JEAN-JACQUES VANDAMME  
*Titre* : Représentant adjoint du Pro-  
gramme alimentaire mondial  
*Signé à* : Victoria (Mahé)  
*Date* : Le 6 février 1981



No. 19825

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SRI LANKA**

**Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Colombo on 13 February 1980**

*Authentic texts: English and Sinhalese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 June 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SRI LANKA**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Colombo le 3 février 1980**

*Textes authentiques : anglais et cinghalais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 juin 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) Shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
- (iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, trade marks, industrial designs), knowhow, trade names and goodwill;
- (v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

(c) "Nationals" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible;
- (ii) In respect of Sri Lanka: a person who is a citizen of Sri Lanka according to its laws;

(d) "Companies" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of article 11;

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1980 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 12.

- (ii) In respect of Sri Lanka: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of Sri Lanka;
- (e) "Territory" means:
  - (i) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of article 11;
  - (ii) In respect of Sri Lanka: the territory which constitutes the Republic of Sri Lanka.

#### *Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers conferred by its laws, encourage and create favourable conditions for nationals and companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to the same rights, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

#### *Article 3. MOST-FAVOURLED-NATION PROVISION*

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments admitted in accordance with the provisions of article 2 or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

#### *Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES*

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- (a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) Destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

*Article 5. EXPROPRIATION*

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge and shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment. Payment of compensation shall be made without delay and the Contracting Party making the expropriation shall guarantee free transfer of the compensation at the official rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt determination of the amount of compensation either by law or by agreement between the parties and to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

*Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT*

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of their capital and of the returns from it, subject to the right of each Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws.

*Article 7. EXCEPTIONS*

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 8.* REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE  
FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as “the Centre”) for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> any legal disputes arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with article 25(2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, the national or company affected having also consented in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless

- (a) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

*Article 9.* DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 10. SUBROGATION*

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise

- (a) The assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) That the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party, provided that such Contracting Party shall not be entitled under this paragraph to exercise any rights other than such rights as the national or company would have been entitled to exercise.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 11. TERRITORIAL EXTENSION*

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an exchange of notes.



*Article 12.* ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.

*Article 13.* DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Colombo this 13th day of February, 1980, in the English and Sinhala languages, both texts being equally authoritative.

J. W. NICHOLAS  
For the Government  
of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
For the Government of the Democratic  
Socialist Republic of Sri Lanka

---

<sup>1</sup> Signed by W. M. P. B. Menikdiwela — Signé par W. M. P. B. Menikdiwela.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ආයෝජන වර්ධනය කිරීම සහ ආරක්ෂා කිරීම සඳහා එක  
මුහුණත සහ උතුරු අයර්ලන්ත එක්සත් රාජධානියේ ආණ්ඩුව  
සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව  
අතර ගිවිසුමයි

එක මුහුණත සහ උතුරු අයර්ලන්ත එක්සත් රාජධානියේ ආණ්ඩුව සහ ශ්‍රී ලංකා  
ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව විසින්;

ඒ එක් රාජ්‍යයක රටවැසියන් සහ වෙළඳ සමාගම් විසින් අනෙක් රාජ්‍යයේ දේශය  
ඉළ වැඩි වැඩියෙන් ආයෝජනය කිරීම කරනු ලැබීම සඳහා වාසිදායක තත්ත්වයන් ඇති  
කිරීමේ අපේක්ෂාවෙන්; සහ

එවැනි ආයෝජන කම්බන්ධයෙන් අන්තර්ජාතික නිව්‍යුම් යටතේ දිරි ගැන්වීම සහ  
අනෙකුත් ආරක්ෂාව සැලසීම, පුද්ගලික ව්‍යාපාර පිළිබඳ ආරම්භක ගන්තික උද්දීපනය  
කිරීමට හිතකර වන බව සහ එමගින් රාජ්‍ය දෙකෙහිම සෞභාග්‍යය වැඩි වන බව අවබෝධ  
කර ගනිමින්;

පහ සඳහන් පරිදි ගිවිස ගන්නා ලදී:—

1 වන වගන්තිය

අර්ථ නිරූපණය

මේ ගිවිසුමේ කාර්යය සඳහා

(අ) "ආයෝජන" යන්නෙන් සෑම වර්ගයකම වත්කම් අදහස් වන අතර, විශේෂයෙන් ම,  
එහෙත් නිෂික්‍රම ම නොව පහ සඳහන් දේ ඊට ඇතුළත් වේ:—

- (1) වාචල සහ නිශ්චල දේපළ සහ උකස්, කැප අයිති හෝ සිටිපා  
වැනි වෙනත් යම් දේපළ අයිතිවාසිකම්;
- (ii) වෙළඳ සමාගම් වල කොටස්, ස්තන්ධ සහ සහපත්‍ර හෝ ඒ  
වෙළඳ සමාගම් වල දේපළ පිළිබඳ ගම්බන්ධතා;
- (iii) ප්‍රියුර් වලට හෝ ප්‍රියුර වටිනාකමක් ඇති ගිවිසුම් යටතේ වූ යම් ඉටු  
කිරීමට හෝ හිමිකම් පෑම්;

- (1v) ප්‍රකාශන සීමිතව, (නව පිටපත් සඳහා වූ පේටන්ට් බලපත්‍ර, වෙළඳ ලකුණු, කාර්මික පෝස්තර වැනි) කාර්මික දේපළ පිළිබඳ අයිතිවාසිකම්, දැනුම්, වෙළඳ නාම සහ කිරීම් නාමය;
- (v) ස්වභාවික සම්පත් සෙවීම, වගා කිරීම, විශේෂණය කිරීම හෝ උපයෝගී කර ගැනීම සඳහා වූ අනුග්‍රහ ඇතුළුව විවිධයන් හෝ සිවිල්වත් යටතේ හෝ පවරන ලද ව්‍යාපාර අනුග්‍රහ

එම ඇතුළත් වේ.

(ආ) "ප්‍රතිලාභ" යන්නෙන් ආයෝජනයකින් උපදින මුදල් අදහස් වන අතර, විශේෂයෙන් ම එහෙත් තනිකරම කෙටි ඒ ආයෝජන වලින් උපදින ලාභ, පොලී, ප්‍රාග්ධන ලාභ, ලාභාංශ, රාජකෘත හෝ ශාස්තූ එම ඇතුළත් වේ.

(ඇ) "රටවැසියන්" යන්නෙන් -

- (1) එක්සත් රාජධානිය සම්බන්ධයෙන් වන විට, එක්සත් රාජධානියේ හෝ අන්තර්ජාතික සම්බන්ධතා සම්බන්ධයෙන් එක්සත් රාජධානියේ ආණ්ඩුව වගකිව යුතු වන්නේ යම් දේශයක් සම්බන්ධයෙන් ද ඒ දේශයෙහි හෝ යම් කොටසක බලපවත්නා නීතියෙන් එක්සත් රාජධානියේ රටවැසියන් යන තත්ත්වය ලැබී ඇති පුද්ගලයන්;
- (11) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් වන විට, ශ්‍රී ලංකාවේ නීති අනුව ශ්‍රී ලංකාවේ පුරවැසියකු වන තැනැත්තෙක්

අදහස් වේ.

(ඈ) "වෙළඳ සමාගම්" යන්නෙන් -

- (1) එක්සත් රාජධානිය සම්බන්ධයෙන් වන විට එක්සත් රාජධානියේ හෝ f1 වන වගන්තියේ විධිවිධාන වලට අනුකූලව මේ සිවිල්වත් යම් දේශයකට ව්‍යාප්ත කරනු ලැබේ ද ඒ දේශයෙහි හෝ බලපවත්නා නීතිය යටතේ සාධාරණ කරන ලද හෝ පිහිටුවන ලද සාධාරණ, ව්‍යාපාරික ආයතන හෝ සමාගම්;
- (11) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් වන විට, ශ්‍රී ලංකාවේ යම් කොටසක බලපවත්නා නීතිය යටතේ සාධාරණ කරන ලද හෝ පිහිටුවන ලද සාධාරණ, ව්‍යාපාරික ආයතන හෝ සමාගම්

අදහස් වේ.

(ඉ) "දේශය" යන්නෙන් -

- (1) එක්සත් රාජධානිය සම්බන්ධයෙන් වන විට මහා බ්‍රිතාන්‍යය සහ උතුරු අයර්ලන්තය සහ 11 වන වගන්තියේ විධිවිධාන වලට අනුකූලව ලේ ගිවිසුම ව්‍යාප්ත කරනු ලබන්නේ යම් දේශයකට ද ඒ දේශය; කේ
- (ii) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් වන විට ශ්‍රී ලංකා ජනරජය සාප්‍රස්ථ වන දේශය කේ

අදහස් වේ.

2 වන වගන්තිය

ආයෝජන වර්ධනය කිරීම සහ ආරක්ෂා කිරීම

(1) එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නිසි වලින් ඒ පාර්ශ්වය වෙත පැවරී ඇති බලතල ප්‍රියාජනය කිරීමේ අයිතිවාසිකම් වලට යටත්ව, තමාගේ දේශයෙහි ප්‍රාග්ධනය ආයෝජනය කිරීමට අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන් සහ වෙළඳ සමාගම් දිරි ගැන්වීම සහ ඔවුන්ට වාසිදායක තත්ත්වයක් ඇති කිරීමත්, එහි අයිතිවාසිකම් වලට ම යටත් ව, ඒ ප්‍රාග්ධනය එසේ ආයෝජනය කිරීමට ඉඩ දීමත් ඒ එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් කළ යුතු ය.

(2) දේපාර්ශ්වයෙන් කවර ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් කේ රටවැසියන් තැනකොත් වෙළඳ සමාගම් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශයෙහි කරනු ලබන ආයෝජන වලට සියලු විට ම සාධාරණ වූත් යුක්ති සහගත වූත් පැලකිල්ලක් දැක්විය යුතු අතර, ඒ ආයෝජන වලට ඒ අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් සම්පූර්ණ ආරක්ෂාව සහ පුරත්මභාවය සලසා දිය යුතු ය. කවර ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් කේ දේශයෙහි අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන් කේ වෙළඳ සමාගම් විසින් කරනු ලබන ආයෝජන වල කළමනාකාරිත්වයට, ඒ ආයෝජන පවත්වාගෙන යාමට, ප්‍රයෝජනයට ඈතින්, ඒවා ඉක්බි වීදීමට, කේ නියාදනය කිරීමට අසාධාරණ කේ පක්ෂාශ්‍රිති ප්‍රියා ජාරණ මගින් කිසිදු අන්දමකින් කවර ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් මුළු ද කඩයක් කොටස යුතු ය. අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන් කේ වෙළඳ සමාගම් විසින් කරනු ලබන ආයෝජන සම්බන්ධයෙන් එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් එළඹ ගන්නා ලද යම් බැඳීමක් ඒ එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් පිළිපැදිය යුතු ය.

3 වන වගන්තිය

වැඩි වාසි ලබන රාජ්‍යය පිළිබඳ විධිවිධාන

(1) එක් එක් ශිව්‍යුචිතාර පාර්ශ්වය විසින් තමාගේ රටවැසියන්ගේ හෝ වෙනුද පමාගම් වල ආයෝජන නැතහොත් ආදායම් විෂයෙහි එසේ නැතහොත් යම් තෘතීය රාජ්‍යයක රටවැසියන්ගේ හෝ වෙනුද පමාගම්වල ආයෝජන නැතහොත් ආදායම් විෂයෙහි දක්වනු ලබන සැලකිල්ලට වඩා අඩු වාසි ලැබෙන අන්දමේ සැලකිල්ලින්, 2 වන වගන්තියේ විධිවිධාන වලට අනුකූලව තම දේශයෙහි තරන ලද ආයෝජන පිළිගත් තවර ශිව්‍යුචිතාර පාර්ශ්වයන් විසින් වුව ද, අනෙක් ශිව්‍යුචිතාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන්ගේ නැතහොත් වෙනුද පමාගම් වල ආයෝජන හෝ ආදායම් විෂයෙහි පොදුත්වය යුතු ය.

(2) එක් එක් ශිව්‍යුචිතාර පාර්ශ්වය විසින්, තමාගේ ම රටවැසියන්ගේ හෝ වෙනුද පමාගම් වල නැතහොත් තෘතීය රාජ්‍යයක රටවැසියන්ගේ හෝ වෙනුද පමාගම් වල ආයෝජන එහි රටවැසියන් හෝ වෙනුද පමාගම් විසින් නලුතාකරණය කිරීම, පාවිච්චි කිරීම, අහිමි වීම හෝ විශාදනය කිරීම සම්බන්ධයෙන් දක්වනු ලබන සැලකිල්ලට වඩා අඩු වාසිදායක අන්දමේ සැලකිල්ලින්, තම දේශයෙහි හෝ අනෙක් ශිව්‍යුචිතාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන් හෝ වෙනුද පමාගම් විසින් තරනු ලබන ආයෝජන ඔවුන් විසින් නලුතාකරණය කිරීම, පාවිච්චි කිරීම සම්බන්ධයෙන් පොදුත්වය යුතු ය.

4 වන වගන්තිය

පාඩු සඳහා වන්දි ගෙවීම

(1) එක් ශිව්‍යුචිතාර පාර්ශ්වයක රටවැසියන් හෝ වෙනුද පමාගම් විසින් අනෙක් ශිව්‍යුචිතාර පාර්ශ්වයක රටවැසියන්ගේ දේශයෙහි තර ඇති ආයෝජන වලට පසුව කි ශිව්‍යුචිතාර පාර්ශ්වයේ දේශයේ ඇති වූ යුද්ධයකින් හෝ වෙනත් සන්ධානීය ගැටුමකින්, විප්ලවයකින්, රාජ්‍යය කඩිසි අවස්ථාවකින්, නැරඳිලියින් නැතහොත් නැරඳි කොලහලයකින් සිදු වූ පාඩු යථා තත්වයට පත් කිරීමේදී, අලාභය ගෙවීමේදී, වන්දි ගෙවීමේදී හෝ වෙනත් ආකාරයක සමචයකට පත් කිරීමේ දී ඒ පසු කි ශිව්‍යුචිතාර පාර්ශ්වය විසින් තම රටවැසියන්ට හෝ වෙනුද පමාගම් වලට නැතහොත් තෘතීය රාජ්‍යක රටවැසියන්ට හෝ වෙනුද පමාගම් වලට දක්වන සැලකිල්ලට වඩා අඩු වාසිදායක සැලකිල්ලින් පොදුත්වය යුතු ය.

(2) එක් ශිව්‍යුචිතාර පාර්ශ්වයක රටවැසියන්ට හා වෙනුද පමාගම් වලට මේ වගන්තියේ (1) වන ඡේදයේ සඳහන් තවර හෝ අවස්ථාවක දී අනෙක් ශිව්‍යුචිතාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ දී:

(අ) ඊට අයත් හවුදාවක් හෝ බලධරයන් විසින් යට සි රටවැසියන්ගේ හෝ වෙළඳ සමාගම්වල දේපල වල භූමිය අත්හර ගැනීම, හෝ

(ආ) ඒ රටවැසියන්ගේ සහ වෙළඳ සමාගම්වල දේපල, සටන් කිරීම හේතුකොට ගෙන හෝ අවස්ථාවේ ආවශ්‍යතාව අනුව අවශ්‍ය නොවී හිඬය දී හෝ යට සි හවුදාවන් හෝ බලධරයන් විසින් විනාශ කිරීම

හේතුකොටගෙන සිදුවන පාඩු වෙනුවෙන්, මේ වගන්තියේ (1) වන චේදයට භාජිතර නොවන පරිදි, ඒ දේපල යටානත්වයට පත් කිරීම හෝ ඒ වෙනුවෙන් ප්‍රමාණවත් වන්දියක් ලබා දීම හෝ නළ යුතුය. එවැනි ගෙවීම් පිදහසේ ප්‍රේෂණය නළහැකි විය යුතු ය.

5 වන වගන්තිය

අවසතු කිරීම

(1) ඕවිටුම්කාර පාර්ශ්ව දෙක අතුරෙන් කවර වූ හෝ පාර්ශ්වයක රටවැසියන්ගේ හෝ වෙළඳ සමාගම්වල ආයෝජන අනෙක් ඕවිටුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශයේ දී ජනතතු කිරීම, අවසතු කිරීම හෝ ජනතතු කිරීමකට හෝ අවසතු කිරීමකට (මෙහි පිස්මතු "අවසතු කිරීම" යනුවෙන් සඳහන් කරනු ලබන) සමාන වන යම් ක්‍රියාවක භාජනය කිරීම හෝ, ඒ පාර්ශ්වයේ පොදු කටයුත්තකට අදාළ අවශ්‍යතාවයන් සඳහා මිස නොනළයුතු අතර ඒ සඳහා වගකට ප්‍රමාණවත් පලදායී වන්දියක් ගෙවිය යුතු ය. එම වන්දි ප්‍රමාණය, ආයෝජනය අවසතු කිරීමට පෙරාතුව ම හෝ අවසතු කිරීමට ආසන්න වූ අවස්ථාව මඟ්නසා දැනගනු ලැබීමට පෙරාතුව ම හෝ පැවැති ආයෝජනයේ වටිනාකමින් යුත්ත විය යුතු අතර, එයට මුදල් ගෙවන දිනය දක්වා සාමාන්‍ය වාණිජ ප්‍රමාණ අනුව පොළිය ද ඇතුළත් විය යුතු ය. වන්දි ගෙවීම ප්‍රමාද නොකර නළ යුතු අතර, වටිනාකම නිශ්චය කිරීමට උපයෝගී කර ගන්නේ යම් දිනයක් ද ඒ දිනයේ දී පවතින සම්මත විනිමය ප්‍රමාණය අනුව වන්දි මුදල, බඳිමකින් කෙරව ප්‍රේෂණය කිරීම පිළිබඳව අවසතු කරන ඕවිටුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් සහතික විය යුතුය. අවසතු කිරීමකට භාජනය වූ රටවැසියන්ට හෝ වෙළඳ සමාගමට, අවසතු කිරීම නළ ඕවිටුම්කාර පාර්ශ්වයේ නිතිම ප්‍රකාර, නිතිම පාර්ශ්වයේ හෝ පාර්ශ්වයන් අතර ඕවිටුම මගින් හෝ වන්දි ප්‍රමාණය වගකට නිශ්චය කරවා ගැනීමටත්, මෙම චේදයේ දක්වා ඇති ප්‍රතිපත්ති වලට අනුකූලව, එම ඕවිටුම්කාර පාර්ශ්වයේ අවසරණමය හෝ වෙනත් ස්ථාවර අවිකාරීයන් මගින්, සලුගේ හෝ වෙළඳ සමාගමෙහි කටයුත්ත සහ සලුගේ හෝ වෙළඳ සමාගමෙහි ආයෝජනයේ වටිනාකම වගකට සමාලෝචනය කරවා ගැනීමටත් අයිතිවාසිකමක් හිඬය යුතු ය.

(2) 'ඕවිටුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින්, අනෙක් ඕවිටුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන් ව හෝ වෙළඳ සමාගම්වලට කෙටස් හිමිව ඇති, ස්වකීය දේශයේ කිසියම් කොටසක

බලපවත්නා නීතිය යටතේ සාපේක්ෂව හෝ ව්‍යවස්ථාපිත සාමාන්‍යතාවයක් අවසරයකින් තොරව අවස්ථාවක එම කොටස් සිවිල්වලින් වන අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන්ට හෝ වෙනත් සාමාන්‍ය වලට සිවිල්වලින් ආයෝජන වෙනුවෙන් ප්‍රමාණවත් වූත් එලදායි වූත් වන්දි ප්‍රදානය වශයෙන් සහතිකවීමට ප්‍රමාණවත් තාක් දුරට මෙම වගන්තියේ (1) වන ඡේදයේ විධිවිධාන ප්‍රියාත්මක කරන බවට වගබලා ගත යුතු ය.

6 වන වගන්තිය

ආයෝජන සිය රටට ආපසු යැවීම

එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නීති මගින් ඒ එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය වෙත පවරා ඇති බලතල, අයිතියේන් ප්‍රලාප හෝ ආර්ථික පත්තියක් අනුව සාධාරණ ලෙස සහ සඳහා වශයෙන් පාවිච්චි කිරීමට ඒ පාර්ශ්වයට ඇති අයිතිවාසිකමට යටත්ව, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන්ගේ හෝ වෙනත් සාමාන්‍ය වල ආයෝජනවල පුළුල් ප්‍රදාන සහ ඉන් පැමිණෙන ආදායම් මිනුමක් ලෙස පැවරීමට හැකි බව එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් සහතික කළ යුතු ය.

෭ වන වගන්තිය

ව්‍යාප්තිය

කවර වූ හෝ ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් හෝ කෙටි ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් රටවැසියන් හෝ සාමාන්‍ය වලට දන්වන ලද සැලකිල්ලට වඩා අඩු වාසිදායක කොටස සැලකිල්ලක් දැක්වීම සම්බන්ධයෙන් මෙම ගිවිසුමේ ඇති විධිවිධාන, -

- (අ) කවර වූ හෝ ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින්, සහ පාර්ශ්වයක් වූ හෝ පාර්ශ්වයක් විය හැකි දැනට පවතින හෝ අනාගතයේදී ඇති වන හිරු බඳු සාමාන්‍යයන් හෝ එවැනි ජාත්‍යන්තර ගිවිසුමක්, හෝ
- (ආ) සම්පූර්ණ වශයෙන් හෝ ප්‍රධාන වශයෙන් අය බඳු අය කිරීම සම්බන්ධයෙන් වූ යම් ජාත්‍යන්තර ගිවිසුමක් නැතහොත් වැඩ පිළිවෙලක් හෝ, සම්පූර්ණ වශයෙන් හෝ ප්‍රධාන වශයෙන් අය බඳු අය කිරීම සම්බන්ධයෙන් වූ යම් දේශීය ව්‍යවස්ථාවක්

හේතුකොටගෙන උද්භව වන යම් සැලකිල්ලක්, අනුග්‍රහයක් සැලකිල්ලක් හෝ වරප්‍රසාදයක් ප්‍රතිලාභය එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන් හෝ සාමාන්‍ය වලට ව්‍යාප්ත කිරීමට බැඳී ඇති ලෙස පේරාමි කොටස යුතු ය.

8 වන වගන්තිය

ආයෝජන ආරාධුල් සමචයකට පත් කිරීම සඳහා අන්තර් රාශික  
ඵධාස්ථානය වෙත යෙදු කිරීම

(1) එක් ශිචුචිකාර පාර්ශ්වයක් සහ අනෙක් ශිචුචිකාර පාර්ශ්වයේ රඵවැසියාගු හේ වෙලඳ සමාගමක් අතර, කලින් සඳහන් කළ පාර්ශ්වයට අයත් දේශය තුළ, පත්‍රව සඳහන් කළ පාර්ශ්වයේ රඵවැසියා හේ වෙලඳ සමාගම විසින් කරනු ලබන ආයෝජනයක් සම්බන්ධයෙන්, උද්භව වන කිසිඵය ආරාධුල් කිසිඵක්, රාජ්‍යයන් හා වෙනත් රාජ්‍ය වල රඵවැසියන් අතර ඇති වන ආයෝජන ආරාධුල් සමචයකට පත් කිරීම පිළිබඳව 1965 ඔරුචු ඵය 18 වන දින වෙණිකඵකයේදි අත්සන් කිරීම සඳහා විවෘත කරන ලද සම්ප්‍රතිස යඵහේ, සමම් කිරිඵ හේ බේරුම් කිරිඵ ඵහින් සමචයකට පත් කිරිඵ සඳහා (ඵෙම් ඵන් ඵඵවඵ "ඵධාස්ථානය" යනුවෙන් හඳුන්වනු ලබන) ආයෝජන ආරාධුල් සමචයකට පත් කිරීම සඳහා වූ අන්තර් රාශික ඵධාස්ථානය වෙත ඉදිරිපත් කිරිඵව ඵී එක් එක් ශිචුචිකාර පාර්ශ්වය විසින් ඵෙයින් අනුඵාශික දෙසු ලැබේ.

(2) එක් ශිචුචිකාර පාර්ශ්වයකට අපත් දේශයෙහි බලපවත්නා නිශිස යඵහේ සාන්ඵ,ඵික යක් ව්‍යවස්ථාඵික සමාගමක් වූ ද, කොඵස්ඵලින් බහුතර සාමාසඵක් ඵවැනි ආරාධුල් ක උද්භවකිරීමට පෙර අනෙක් ශිචුචිකාර පාර්ශ්වයේ රඵවැසියන්ට හේ වෙලඳ සමාගම් වලට අයත් ඵන්සේ යම් වෙලඳ සමාගමක ද ඵබඳු වෙලඳ සමාගමක් වූ ද වෙලඳ සමාගමක්, සම්ප්‍රතිසේ 25(2)(ආ) වගන්තිය ප්‍රකාර අනෙක් ශිචුචිකාර පාර්ශ්වයේ වෙලඳ සමාගමක් ලෙස සම්ඵ්‍රතිසේ කාර්ය සඳහා සලකනු ලැබිය යුතු ය.

(3) ඵවැනි යම් ආරාධුල් පඤ නමින්සේ නම්, සහ දේශිස හේ අන්‍යාකාරයක ප්‍රකීකරම් අනුසඵකය කිරීමේ ඔරුචුයෙන් ඵාස තුනක් ඇඳුලක ඵේ ආරාධුලට සම්බන්ධ පාර්ශ්වයන් අතර එකඟතාවයක් ඇති කිරීමට කොහැනි වූඵහෙන්, ඵවිඵ, සම්ප්‍රතිස යඵහේ සමම් කිරීම හේ බේරුම් කිරිඵ ඵහින් සමචයකට පත් කිරිඵ සඳහා ආරාධුල ඵධාස්ථානය වෙත ඉදිරිපත් කිරීමට පිඩාවට පත් රඵවැසියා හේ වෙලඳ සමාගම ඵහින් ලියවිල්ලකින් දෙන ලද අනුඵාශික ඇතිව දෙපාර්ශ්වයෙන් කරව වූ හේ පාර්ශ්වයන් විසින්, සම්ප්‍රතිසේ 28 වා හා 36 වන වගන්තිවලින් විඵඵවිඵ,න සලස්වා ඇති පරිදි ඵී පිළිබඳ ඵධාස්ථානයේ ඵහා ලේඛඵඵරය අඵහන ඉල්ලුමක් ඵහින් නඩු පවරනු ලැබිය හැකි ය. ඵඩ: යේභ්‍ය කාර්ය පරිපාඵය සමම් කිරීම ද නැහකෙන් බේරුම් කිරීම ද යන්ත පිළිබඳව එකඟතාවයක් ඇති කොවූඵහෙන්, පිඩාවට පත් රඵවැසියාට හේ වෙලඳ සමාගමට සුදුස්සන් හේරා ඡැනීමේ අයිතිය පිබිය යුතු ය. ආරාධුලට සම්බන්ධ පාර්ශ්වය වන ශිචුචිකාර පාර්ශ්වය විසින්, ආරාධුලට සම්බන්ධ අනෙක් පාර්ශ්වය වන රඵවැසියාගේ හේ වෙලඳ සමාගමේ ඇඵම් හේ පියවුම අලාභ හානි සම්බන්ධයෙන්, ඵී රඵවැසියාට හේ ඵී වෙලඳ සමාගමට රත්භේ ශිචුචිකාර අනුඵ භානිපුරුණයක් ලැබුණු බව, නඩු විභාගයේ හේ අඵකරණ ප්‍රදානයක්



බලාත්වන කිරීමේ හෝ නවර අවස්ථාවක දී වුව ද විරෝධතාවයක් වශයෙන් වතු නොකරනු ලැබිය යුතු ය.

(4) (අ) ආරාධිත, ඕනෑම රටකට අධිකරණ බලධිතාවට ඇතුළත් නොවන බවට පවසාස්ථානවේ පහා ලේකම්වරයා හෝ පවසාස්ථානය විසින් සාක්ෂිකාරීකා සමගි කිරීමේ කොමිෂන් සභාවක් හෝ බේරුම් කිරීමේ විධිවිධය අධිකාරියක් පිරිසිදු කරන්නේ නම්, හෝ

(ආ) බේරුම් කිරීමේ විධිවිධය අධිකාරියක් විසින් පිටිනවනු ලබන යම් අධිකරණ ප්‍රදානකට අනුකූලව ක්‍රියා කිරීමට හෝ එය පිළිපැදීමට හෝ අනෙක් ඕවිසුම්කාර පාර්ශ්වය අසමත් වන්නේ නම්,

එසේ, දෙපාර්ශ්වයෙන් කිසිම ඕවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් හෝ වුව ද, පවසාස්ථානය වෙත යොමු කරන ලද යම් ආරාධිත සම්බන්ධයෙන් තානාපති පාර්ශ්ව වලින් කවයුතු කරභන යම් නොකළ යුතු ය.

9 වන වගන්තිය

ඕවිසුම් පාර්ශ්වයන් අතර ආරාධිත

(1) මේ ඕවිසුමේ අර්ථ නිරූපනය කිරීමේ හෝ මේ ඕවිසුම අදාළ කිරීම හෝ සම්බන්ධයෙන් ඕවිසුම්කාර පාර්ශ්වයන් අතර ඇතිවන ආරාධිත, භූමි නම්, තානාපති පාර්ශ්ව වලින් සම්බන්ධකට පත් කර භන යුතු ය.

(2) ඕවිසුම්කාර පාර්ශ්වයන් අතර ඇතිවන ආරාධිත එසේ සම්බන්ධකට පත් කර භූමිවල නොභූමි වුවහොත්, දෙපාර්ශ්වයෙන් නවර හෝ ඕවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් කරනු ලබන ඉල්ලීමක් පහ, බේරුම් කිරීමේ විධිවිධය අධිකාරියක් වෙත ඒ ආරාධිත ඉදිරිපත් කරනු ලැබිය යුතු ය.

(3) එක් එක් අවස්ථාවක් සඳහා පහත දැක්වෙන ආකාරයට වෙන් වෙන් වශයෙන් එවැනි බේරුම් කිරීමේ ක්‍රියාවලිය අධිකාරියක් සාක්ෂිකාරීකා කළයුතු වන්නේ ය. බේරුම් කිරීම සඳහා ඇති ඉල්ලීම ලැබූ පසු දෙකක් ඇතුළත, එක් එක් ඕවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් විධිවිධය අධිකාරියේ එක් සාක්ෂිකාරීකා පත්කළ යුතු වන්නේ ය. එවිට, ඒ සාක්ෂිකාරීකා දෙදෙනා විසින් තානාපති රාජ්‍යයකට අයත් රටවැසියකු තෝරා ගතයුතු අතර, ඕවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වය විසින් ඒ තෝරා ගැනීම අනුමත කරනු ලැබීමෙන් පසුව ඒ රටවැසියා විධිවිධය අධිකාරියේ සභාපති වශයෙන් පත් කරනු ලැබිය යුතු ය. පවදි වුවද කිසි සාක්ෂිකාරීකා දෙදෙනා පත් කරන ලද දින පිටි පසු දෙකක් ඇතුළත සභාපති පත් කරනු ලැබිය යුතු ය.

(4) මෙහි වගන්තියේ (3) වන ඡේදයෙන් පියවන කාල සීමාවන් ඇතුළත දී අවශ්‍ය පත්වීම් කරනු ලැබ නොමැති නම්, වෙනත් යම් ගිවිසුමක් නොමැති විටක දී, දෙපාර්ශවයෙන් නවර ජාත්‍යන්තරව පිටින් වුව ද අවශ්‍ය පත්වීම් කිරීමට අන්තර්ජාතික අධිකරණයේ සහායකවරයාට ආරාධනය කරනු ලැබිය හැකි ය. සහායකවරයා දෙපාර්ශවයෙන් එක් ජාත්‍යන්තරව අයත් රටවැසියකු වන්නේ නම්, නැතහොත්, එහි කාර්යය ඉටු කිරීමෙහි ලා අත්‍යාකාරයකින් ඔහු වළක්වනු ලබන්නේ නම්, අවශ්‍ය පත්වීම් දීමට උප සහායකවරයාට ආරාධනය කරනු ලැබිය හැකි ය. උප සහායකවරයා ද දෙපාර්ශවයෙන් එක් ජාත්‍යන්තරව අයත් රටවැසියකු වන්නේ නම්, නැතහොත් එහි කාර්යය ඉටු කිරීමෙහි ලා ඔහු ද වළක්වනු ලබන්නේ නම්, දෙපාර්ශවයෙන් නවර හෝ ජාත්‍යන්තරව අයත් රටවැසියකු නොවන්නා වූ, අන්තර්ජාතික අධිකරණයේ ඊළඟ ජ්‍යෙෂ්ඨතම සාමාජිකයාට යම් කි අවශ්‍ය පත්වීම් දීමට ආරාධනය කරනු ලැබිය හැකි ය.

(5) බේරුම් කිරීමේ විනිශ්චය අධිකාරයක් විසින්, බහුතර ඡන්ද සාමාජිකයන් අනුව සිය තීරණය ගත යුතු ය. එම තීරණය ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවය කෙරෙහිම අනුගමන විය යුතු ය. එක් එක් ගිවිසුම්කාර ජාත්‍යන්තර විසින් විනිශ්චය අධිකාරයේ ස්වකීය සාමාජිකයාගේ සහ බේරුම් කිරීමේ කටයුතු වල ස්වකීය නියෝජනයන් වියදම දැරිය යුතු ය. සහායකයන් වියදම සහ අවශේෂ වියදම් ගිවිසුම්කාර ජාත්‍යන්තර විසින් සමාන කොටස්වලින් කරනු ලැබිය යුතු ය. කෙසේ වුව ද, විනිශ්චය අධිකාරය විසින් ස්වකීය තීරණය ගැනීමේ දී වියදම් වලින් වැඩි කොටසක් ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශව අතුරින් එක් ජාත්‍යන්තර විසින් දැරිය යුතු යයි විධානය කරනු ලැබිය හැකි අතර ඒ තීරණය ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවය කෙරෙහිම අනුගමන විය යුතු ය. විනිශ්චය අධිකාරය විසින් ස්වකීය කාර්ය පටිපාටිය නිශ්චය කරනු ලැබිය යුතු ය.

10 වන වගන්තිය

ආදේශ කිරීම

එක් ගිවිසුම්කාර ජාත්‍යන්තර විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර ජාත්‍යන්තරයේ දේශය තුළ කරන ලද ආයෝජනයක් හෝ ඉන් නවර හෝ කොටසක් සම්බන්ධයෙන් ප්‍රදානය කර ඇති භූමි ප්‍රදානයක් යටතේ මුලින් කි ජාත්‍යන්තර විසින් ගෙවීමක් කරනු ලබන්නේ නම්, පසුව සඳහන් කළ ගිවිසුම්කාර ජාත්‍යන්තර විසින් පහත සඳහන් කරුණු පිළිබඳව ලැබිය යුතු ය: -

- (අ) භූමි ප්‍රදාන ජාත්‍යන්තර විසින් මුලින් කි ගිවිසුම්කාර ජාත්‍යන්තර (හෝ එහි කැමැත්තක්දැක්වූ අනුයෝජිතයන්ගෙන්) වෙත, නීතිය යටතේ හෝ නිත්‍යානුකූල හනුදෙනුවක් අනුව හෝ යම් අයිතිවාසිකමක් හෝ ගිවිසුමක් පැවැත් පැවැතීම; සහ

(ආ) මුලින් කි හිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ (හෝ එහි නැවැත්වීමට අනුයෝජිතයා යනාදියේ) අයිතිවාසිකම් ශ්‍රීයාවේ යෙදවීම සහ හිමිකම් පෑම් බලපත්‍රවල කිට්ටු සඳහා එම පාර්ශ්වයට ආදේශ කිරීමේ ප්‍රකාර හිමිකම් පිටපතක් ප්‍රකාශ වේ. එසේ වුව ද, ස්වකීය රටවැසියකුට හෝ වෙළඳ සමාගමකට ශ්‍රීයාවේ යෙදවීමට හිමිකම් ඇති අයිතිවාසිකම් නොවන අයිතිවාසිකම් පිටපතක් ශ්‍රීයාවේ යෙදවීමට එම හිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට මේ ඊදය යටතේ හිමිකම් නොමැත.

මුලින් කි හිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය (හෝ එහි නැවැත්වීමට අනුයෝජිතයා හෝ අපේක්ෂා කරන්නේ නම්, ඒ පාර්ශ්වයේ අයිතියේ පුර්වගාමියාට හිමිව තිබූ තරමට ම, පසුව සඳහන් කළ හිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට අයත් දේශයේ අවිකරණයක් හෝ විනිශ්චය අධිකාරයක් හෝ ඉදිරියේ නැතහොත් වෙනත් යම් අවස්ථානුගත ආකාරයක් අනුව යම් අයිතිවාසිකමක් හෝ හිමිකම් පෑමක් ප්‍රකාශකර සිටීමට ඊට හිමිකම් පිටපතක් ප්‍රකාශ වේ. මුලින් කි හිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින්, අනෙක් හිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට අයත් පිහසුනුකුල ව්‍යවහාර මුදලින් මුදල් හෝ භූමිපුරණය කොන්දේසි යටතේ වූ පැවරීමක් මගින් එහි පාර්ශ්වයේ වත්කම් හෝ අත්කර ගනු ලබන්නේ නම්, පසුව සඳහන් කළ හිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට අයත් වෙළඳ සමාගම් වල හෝ රටවැසියන්ගේ හෝ අරමුදල්වලට නැතහොත් භූමිපුරණ පාර්ශ්වය නිරතව සිටි ආයෝජන කටයුතුවලට සමාන ආයෝජන කටයුතුවලින් යම් තෘතීය රාජ්‍යයක් ලබන අරමුදල්වලට දක්වනු ලබන සැලකිල්ලට වඩා අඩු වාසිදායක නොවන සැලකිල්ලක් ඒ සම්බන්ධයෙන් මුලින් කි හිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට දැක්විය යුතු ය. අනෙක් හිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ කරනු ලබන ස්වකීය විසභයදම් පියවීමේ කාර්ය සඳහා මුලින් කි හිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට එවැනි මුදල් හා වත්කම් නිදහසේ ලබා ගැනීමට හැකි විය යුතු ය.

11 වන වගන්තිය

දේශ ව්‍යාප්තිය

මේ හිවිසුම අනුමත කරන අවස්ථාවේ දී හෝ ඉන් පසු යම් අවස්ථාවකදී හෝ, සාදේශ හුවමාරු කර ගැනීමෙන්, හිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයන් අතර එකඟ විය හැකි ආකාරයට, යම් දේශවල අන්තර් රාජ්‍ය සබඳතා සම්බන්ධයෙන් එක්සත් රාජධානියේ ආණ්ඩුව වග කියන්නේ ද ඒ දේශවලට මේ හිවිසුමේ විධිවිධාන ව්‍යාප්ත කළ හැකිය.

12 වන වගන්තිය

බලාත්විභවය

අනුමත කිරීමේ සාධන පත්‍ර හුවමාරු කර ගැනීමෙන් පසු මේ ගිවිසුම අනුමත හා බලාත්විභව වන්නේ ය.

13 වන වගන්තිය

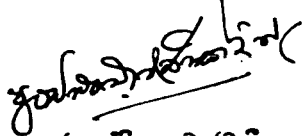
වලංගුව පවත්නා කාලය සහ අවසාන වල

මේ ගිවිසුම අවුරුදු දහයක කාලයක් බලාත්විභව හා වලංගුව පවතින්නේ ය. ඉන්පසු ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයෙන් නවර හෝ පාර්ශවයන් විසින් ගිවිසුම අවසාන කරන බවට වූ ලිඛිත දැන්වීමක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයට යැවූ දිනයේ සිට එක දොළහක කාලය අවසන් වන තෙක් ගිවිසුම බලාත්විභව පවතින්නේ ය. එසේ වුව ද, ගිවිසුම මුදාහැරීම වන අතරතුර කරන ලද ආකේෂණ සම්බන්ධයෙන් වට වට, කාලය අවසන්වීමේ දිනයෙන් පසුව අවුරුදු දහයක කාලයක් යන තෙක්, සාමාන්‍ය අන්තර්ජාතික නීති පද්ධතියේ රීති ඉන්පසුව අදාළ නිර්වචන භාවිතය නොවන පරිද්දෙන් ගිවිසුමෙහි විධිවිධාන දිගටම මුදාහැරීමට පැවතිය යුතු ය.

මීට, සාක්ෂි වශයෙන්, ඒ ඒ ආණ්ඩු විසින් ඒ සඳහා යථා පරිදි බලය පවරන ලද මෙහි පහත අත්සන් කළ නැතෑත් විසින් මේ ගිවිසුම අත්සන් කරන ලදී.

පාඨ දෙකම එක හා සමානව බලාත්විභව වන ඉංග්‍රීසි සහ සිංහල භාෂාවලින් පිටපත් දෙකකින් යුක්තව 1980 ජනවාරි 13 වන දින 13 වන දින කොළඹ දී කරන ලදී.

J. W. NICHOLAS  
මහ බ්‍රිතාන්‍ය සහ උතුරු අයර්ලන්ත  
එක්සත් රාජධානියේ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්

  
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී  
ජනරජයේ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka;

Désireux de créer des conditions propices à un élargissement de la coopération économique entre les deux pays et en particulier de favoriser les investissements des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Conscients que de tels investissements, s'ils sont encouragés et protégés réciproquement en vertu d'un accord international, sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent Accord :

a) «Investissements» s'entend de tout élément d'actif et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- i) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits réels tels qu'hypothèques, sûretés ou nantissements;
- ii) Des actions, valeurs, obligations ou titres de participation émis par des sociétés;
- iii) Des créances en espèces ou concernant l'exécution de toute obligation définie par contrat et pouvant être évaluée financièrement;
- iv) Des droits de propriété intellectuelle et industrielle (tels que brevets d'invention, marques de fabrique ou dessins industriels), des procédés techniques, des noms déposés et des droits de clientèle;
- v) Des concessions industrielles conférées par la loi ou par contrat, y compris celles qui concernent la prospection, la production, l'extraction ou la mise en valeur de ressources naturelles;

b) «Revenus» s'entend des sommes provenant d'un investissement et plus particulièrement, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou rétributions;

c) «Ressortissants» s'entend :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des personnes physiques qui tiennent la qualité de ressortissant du Royaume-Uni de la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire au nom duquel le Gouvernement du Royaume-Uni assume des responsabilités sur le plan international;
- ii) En ce qui concerne Sri Lanka, de toute personne qui, en vertu de sa législation, est ressortissante de Sri Lanka;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1980 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12.

- d) «Sociétés» s'entend :
- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des sociétés, entreprises ou associations dotées de la personnalité morale ou régies par la loi en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni et sur tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'article 11;
  - ii) En ce qui concerne Sri Lanka, des sociétés, entreprises ou associations dotées de la personnalité morale ou régies par la loi en vigueur dans l'une quelconque des parties de Sri Lanka;
- e) «Territoire» s'entend :
- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, ainsi que de tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'article 11;
  - ii) En ce qui concerne Sri Lanka, du territoire qui constitue la République de Sri Lanka.

#### *Article 2.* ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encourage, en créant les conditions favorables à cette fin, les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et donne à cet effet les autorisations nécessaires, en se réservant le droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois.

2. Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement juste et équitable et leur protection et sécurité sont pleinement assurées. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne porte atteinte en aucune façon à la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante du fait de mesures déraisonnables ou d'un traitement discriminatoire. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3.* CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend sur son territoire, à l'égard des investissements autorisés en vertu des dispositions de l'article 2 ou des revenus des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, des mesures moins favorables que celles qu'elle applique en ce qui concerne les investissements ou les revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession de leurs investissements, que celui qu'elle applique à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

#### *Article 4.* INDEMNISATION DES DOMMAGES

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des dommages pour cause de guerre ou autres conflits armés, ou de révolution, d'état d'urgence, de révolte, d'insurrection ou d'émeute survenant sur le territoire de cette autre Partie

contractante, bénéficient de la part de celle-ci, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, dédommagements ou autres formes de compensation, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante applique à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, subissent des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison de :

- a) La réquisition de leurs biens par ses forces armées ou ses autorités;
- b) La destruction de leurs biens par ses forces armées ou ses autorités qui n'a pas été causée au cours de combats ou qui n'était pas requise par les nécessités de la situation,

ont droit à restitution ou à un dédommagement approprié. Les paiements à cet effet sont librement transférables.

#### *Article 5. EXPROPRIATION*

1. Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent y être nationalisés, frappés d'expropriation ou faire l'objet de mesures (ci-après dénommées « expropriation ») qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation, sauf pour cause d'utilité publique relevant de l'intérêt national de ladite Partie et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Le montant de cette indemnisation équivaut à la valeur de l'investissement donnant lieu à l'expropriation, cette valeur étant celle qui a cours immédiatement avant que l'expropriation ou l'annonce de celle-ci ne soit de notoriété publique; dans ce montant est inclus un intérêt au taux financier normal jusqu'à la date du paiement. L'indemnité est versée sans retard et la Partie contractante auteur de l'expropriation en garantit le libre transfert au taux de change officiel en vigueur à la date fixée pour en déterminer le montant. Le ressortissant ou la société frappés d'expropriation auront le droit, selon les dispositions légales de la Partie contractante auteur de l'expropriation, à une instruction rapide de leur affaire et à une évaluation de leurs investissements par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette autre Partie contractante, conformément aux principes exposés au présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société dotée de la personnalité morale ou régie par la loi en vigueur en l'un quelconque des points du territoire de cette Partie contractante et que des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions de cette même société, la première Partie contractante veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées comme il convient pour garantir aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions une indemnisation prompte, équitable et réelle à l'égard de leurs investissements.

#### *Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS*

Chacune des deux Parties contractantes garantit aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs capitaux et des revenus qu'ils en tirent, chacune des deux Parties contractantes se réservant le droit, si elle se trouve dans des circonstances exceptionnelles au point de vue économique ou financier, d'exercer, avec équité et en toute bonne foi, les pouvoirs que lui confèrent ses lois.

### Article 7. EXCEPTIONS

Las dispositions du présent Accord concernant l'égalité de traitement par rapport aux ressortissants ou sociétés autochtones de l'une ou l'autre des Parties ou de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées dans un sens qui obligerait l'une des Parties contractantes à faire bénéficier les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant de :

- a) L'existence ou de la conclusion dans l'avenir d'une union douanière ou d'un accord international analogue auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou envisage de l'être;
- b) Tout accord ou arrangement international portant, exclusivement ou principalement, sur des questions d'imposition, ou de toute législation intérieure portant, exclusivement ou principalement, sur des questions d'imposition.

### Article 8. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes consent à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le «Centre»), aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage par application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, tout différend juridique s'élevant entre cette Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant ou cette société sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Une société dotée de la personnalité morale ou régie par la loi en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions était détenue, avant que ne survienne le différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante est considérée aux fins de la Convention, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de celle-ci, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Dans le cas d'un tel différend et si les Parties ne parviennent pas à une entente dans les trois mois en usant des recours dont elles disposent localement ou autrement, l'une ou l'autre des Parties peut, si le ressortissant ou la société intéressé consent par écrit à soumettre le différend au Centre pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention, entamer une procédure en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur la question de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit de trancher. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut, à aucun moment de la procédure ou de l'exécution d'une sentence, opposer le fait que le ressortissant ou la société qui constitue l'autre partie à ce différend a été indemnisé, aux termes d'un contrat d'assurance, d'une partie ou de la totalité des dommages subis.

4. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne recourt à la voie diplomatique pour régler un différend dont le Centre a été saisi, à moins que :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.



- a) Le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal d'arbitrage constitué par ce dernier ne décide que le Centre n'est pas compétent pour statuer à cet égard, ou
- b) L'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'exécute pas une sentence rendue par le tribunal d'arbitrage.

*Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES*

1. Les différends qui surviennent entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doivent dans la mesure du possible être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé, il est porté devant un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal d'arbitrage est spécialement constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, moyennant l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, chacune des deux Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si ce dernier est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir sa fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est, lui aussi, empêché de remplir sa fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice non ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises à la majorité. Elles ont force obligatoire pour les deux Parties. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents au membre qu'elle a désigné ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage; les frais afférents au Président et les autres dépenses sont répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des frais incombera à l'une des Parties contractantes. Le tribunal fixe lui-même ses règles de procédure.

*Article 10. SUBROGATION*

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes effectue un paiement à titre d'indemnisation se rapportant à un investissement, ou à une partie d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît que :

- a) Tout droit ou prétention de la partie indemnisée est ainsi transféré à la première Partie contractante (ou à l'organisme que celle-ci aura désigné), soit en application de la loi elle-même soit à la suite d'une transaction légale;
- b) La première Partie contractante (ou l'organisme qu'elle aura désigné) est habilitée, du fait de cette subrogation, à exercer ses droits et à faire valoir ses prétentions, étant entendu que cette Partie contractante n'est pas habilitée au titre du présent alinéa à exercer d'autres droits que ceux que le ressortissant ou la société auraient été habilités à exercer eux mêmes.

La première Partie contractante (ou l'organisme qu'elle aura désigné) est en conséquence habilitée à faire valoir, si elle le désire, soit devant une cour ou un tribunal siégeant sur le territoire de la seconde Partie contractante soit dans toutes autres conditions, ce droit ou cette prétention de la même façon que le titulaire précédent. Si la première Partie contractante entre en possession de montants en monnaie légale de l'autre Partie contractante, ou de créances en cette même monnaie, par transfert à titre d'indemnisation, elle doit bénéficier à cet égard d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est réservé aux fonds des sociétés ou des ressortissants de la seconde Partie contractante ou de tout Etat tiers provenant d'activités d'investissement analogues à celles qui étaient exercées par la Partie qui a été indemnisée. La première Partie contractante concernée dispose librement de ces montants et créances aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 11. EXTENSION TERRITORIALE*

A la date de la ratification du présent Accord, ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues à tout territoire au nom duquel le Gouvernement du Royaume-Uni assume des responsabilités sur le plan international, conformément à l'accord qui pourrait être conclu entre les Parties contractantes par un échange de notes.

*Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

*Article 13. DURÉE ET DÉNONCIATION*

Le présent Accord restera en vigueur pendant 10 ans. Il restera ensuite applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé par écrit, sous réserve que ses dispositions restent applicables aux investissements effectués alors qu'il était en vigueur, cela pendant une durée de 10 ans après la date d'expiration dudit Accord et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Colombo, le 13 février 1980, chacun en anglais et en cinghalais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

J. W. NICHOLAS

Pour le Gouvernement de la République  
socialiste démocratique de Sri Lanka :

[W. M. P. B. MENIKDIWELA]

No. 19826

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SIERRA LEONE**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at Freetown on 30 June 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
3 June 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SIERRA LEONE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).  
Signé à Freetown le 30 juin 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 3 juin 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

---

The Government of the Republic of Sierra Leone (hereinafter referred to as "Sierra Leone") and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom"),

As a result of the Conference regarding the consolidation of Sierra Leonean debts held in Paris on 7 and 8 February 1980 at which the Government of Sierra Leone, the Government of the United Kingdom, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) "Certificate" shall mean a certificate issued by the Bank of Sierra Leone to account for the payment in leones made by the debtor;

(b) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in article 2 of this Agreement;

(c) "Creditor" shall mean a creditor as defined in article 2 of this Agreement;

(d) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being leones as is specified in the credit contract;

(e) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of articles 2 and 9 of this Agreement and of schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(f) "Debtor" shall mean a debtor as defined in article 2 of this Agreement;

(g) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(h) "Moratorium interest" shall mean moratorium interest payable under the provisions of article 5 of this Agreement;

(i) "Payment in leones" shall mean payment in leones as specified in article 3 of this Agreement;

(j) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other Department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1980 by signature, in accordance with article 11.

### Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Sierra Leone or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Sierra Leone or by any successor thereto (hereinafter referred to as “debtor”), to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as “creditor”), provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Sierra Leone of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 July 1979 (hereinafter referred to as a “credit contract”);
- (b) The debt has not previously been the subject of an agreement to reschedule debts under the provisions of the Debt Agreement entered into between the United Kingdom and Sierra Leone on 16 March 1978;<sup>1</sup>
- (c) Maturity of the debt has occurred and the debt remains unpaid or maturity of the debt will occur before 31 December 1981;
- (d) The debt is or will be in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (e) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in leones.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

### Article 3. PAYMENTS IN SIERRA LEONE IN RESPECT OF DEBTS

Each payment in leones by a debtor in respect of a debt (hereinafter referred to as “payment in leones”) shall upon the entry into force of this Agreement or upon payment by the debtor, whichever is the later, be placed upon deposit in a special account with the Bank of Sierra Leone. Amounts so deposited shall remain deposited with the Bank of Sierra Leone until transfer to the creditors in accordance with the provisions of article 4 of this Agreement.

### Article 4

Sierra Leone shall ensure that the payments in leones shall be transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in schedule 1 to this Agreement. The amount of the currency of the debt to be so transferred shall in all cases be calculated at the rate of exchange prevailing at the time of payment in leones.

### Article 5. MORATORIUM INTEREST

(1) Sierra Leone shall be liable for and shall pay to the creditor moratorium interest in accordance with the provisions of this article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 315.

(2) Moratorium interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until settlement of the debt by payment to the creditor and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt on 30 June and 31 December of each year commencing 30 June 1980.

(3) Moratorium interest shall be paid at the rate of 10 per cent per annum and shall be calculated on a day to day 365 day year basis on the outstanding amount of the debt.

*Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Bank of Sierra Leone and the Department shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

*Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

(1) If Sierra Leone agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than the terms of this Agreement to creditors, then the terms for the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 250,000.

*Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

*Article 9. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in schedule 2 to this Agreement shall apply.

*Article 10. THE SCHEDULES*

The schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Freetown this 30th day of June 1980.

For the Government of the Republic of Sierra Leone:

F. M. MINAH

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

M. H. MORGAN

## SCHEDULE 1

## TRANSFER SCHEME

1. In respect of each debt which fell due up to and including 30 June 1979, and which remains unpaid, payment of a percentage of each payment in leones shall be transferred from Sierra Leone to the United Kingdom as follows:

- 7.5% on 30 September 1980
- 7.5% on 30 September 1981
- 17% on 30 September 1982
- 17% on 30 September 1983
- 17% on 30 September 1984
- 17% on 30 September 1985
- 17% on 30 September 1986

2. In respect of each debt which fell due or will fall due between 1 July 1979 and 31 October 1980, both dates inclusive, and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 90% of each payment in leones shall be transferred from Sierra Leone to the United Kingdom in twelve equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1984, and
- (b) The balance of 10% of each payment in leones shall be transferred from Sierra Leone to the United Kingdom in four equal and consecutive annual payments commencing on 30 June 1980.

3. In respect of each debt which will fall due between 1 November 1980 and 31 December 1981, both dates inclusive and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 90% of each payment in leones shall be transferred from Sierra Leone to the United Kingdom in twelve equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1985, and
- (b) The balance of 10% of each payment in leones shall be transferred from Sierra Leone to the United Kingdom in four equal and consecutive annual payments commencing on 30 June 1981.

4. The provisions of paragraph 3 of this schedule shall not be effective unless before 31 December 1980 an exchange of notes agreeing to its implementation shall have taken place between the United Kingdom and Sierra Leone.

5. Where an instalment in respect of a debt would have been due to be paid to the United Kingdom on any date under any of the provisions of paragraphs 1 to 3 of this schedule but is not paid because the relevant payment in leones has not been made at that date then such instalments shall be paid by transfer from Sierra Leone to the United Kingdom immediately upon the relevant payment in leones being made.

## SCHEDULE 2

## RULES

1. The Bank of Sierra Leone and the Department shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

2. Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Bank of Sierra Leone or of the Department. The agreement of both the Bank of Sierra Leone and the Department shall be necessary before the list may be altered, amended or added to.

3. Neither inability to complete the list referred to in paragraphs 1 and 2 of this schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

4. Upon the placing of a payment in leones on deposit in the special account with the Bank of Sierra Leone pursuant to article 3 of this Agreement the Bank of Sierra Leone shall notify the Department of such deposit by remitting a certificate issued by the Bank of Sierra Leone which shall state:

- (a) The amount of such payment in leones expressed in the currency of the debt at the rate of exchange prevailing at the time of such payment;
- (b) The date of such payment; and
- (c) Particulars of the credit contract and date of payment of the debt to which such payment relates.

5. (a) The Bank of Sierra Leone shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Bank of Sierra Leone shall give the Department particulars of the debts and of the moratorium interest to which transfers relate.

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le «Royaume-Uni») et le Gouvernement de la République de Sierra Leone (ci-après dénommé «Sierra Leone»),

Comme suite à la Conférence sur la consolidation des dettes de la Sierra Leone, qui s'est tenue à Paris les 7 et 8 février 1980 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement britannique, le Gouvernement de la Sierra Leone, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

- a) Le terme «certificat» désigne le certificat délivré par la Banque de la Sierra Leone attestant le paiement en leones effectué par le débiteur;
- b) L'expression «contrat de crédit» désigne un contrat de crédit au sens défini à l'article 2 du présent Accord;
- c) Le terme «créancier» désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;
- d) L'expression «monnaie de la dette» désigne la livre sterling ou toute autre monnaie, autre que le leone, spécifiée dans le contrat de crédit;
- e) Le terme «dette» désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 du présent Accord;
- f) Le terme «débiteur» désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;
- g) Le terme «échéance», appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;
- h) L'expression «intérêt moratoire» désigne un intérêt moratoire payable conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord;
- i) L'expression «versement en leones» désigne un versement en leones au sens défini à l'article 3 du présent Accord;
- j) Le terme «Département» désigne le Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni, ou tout autre département que le Gouvernement britannique pourra désigner aux fins du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1980 par la signature, conformément à l'article 11.

## Article 2. LES DETTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance, du Gouvernement de la Sierra Leone ou d'une personne, d'un organisme ou d'une société résidant en Sierra Leone ou y exerçant une activité commerciale, ou de leurs successeurs (ci-après dénommés le «débiteur»), contractée à titre de débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leurs successeurs (ci-après dénommés le «créancier»), à condition que :

- a) La dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant qui a été conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services, ou des deux à la fois, à partir d'un pays autre que la Sierra Leone, ou en vue de leur financement, qui accorde au débiteur une échéance supérieure à une année et qui porte une date antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1979 (ci-après dénommé «contrat de crédit»);
- b) La dette n'ait pas fait l'objet d'une convention de refinancement aux termes de l'Accord conclu entre les Parties le 16 mars 1978<sup>1</sup>;
- c) La dette soit échue et reste impayée ou qu'elle vienne à échéance avant le 1<sup>er</sup> juillet 1978;
- d) La dette se rapporte à un contrat de crédit prévoyant, pour le règlement de la dette considérée, la garantie du Gouvernement;
- e) La dette ne soit pas libellée en leones dans le contrat de crédit.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit ou à une somme dont le non paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

## Article 3. VERSEMENTS EFFECTUÉS EN SIERRA LEONE AU TITRE DES DETTES

Tout versement en leones effectué par un débiteur au titre d'une dette (ci-après dénommé «versement en leones») sera déposé à un compte spécial auprès de la Banque de Sierra Leone, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou au moment du versement, si celui-ci est postérieur. Les montants ainsi versés resteront déposés auprès de la Banque de Sierra Leone jusqu'à ce qu'ils soient transférés aux créanciers, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

## Article 4

La Sierra Leone veillera à ce que les versements en leones soient transférés aux créanciers résident au Royaume-Uni dans la monnaie de la dette, conformément au plan de transfert figurant dans l'annexe 1 du présent Accord. Dans chaque cas, le montant à transférer dans la monnaie de la dette sera calculé au taux de change en vigueur au moment du versement en leones.

## Article 5. INTÉRÊTS MORATOIRES

1. La Sierra Leone devra payer au créancier, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt moratoire sur le montant de toute dette non réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1120, p. 315.

2. L'intérêt moratoire sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera payée au créancier et sera versé et transféré au créancier dans la monnaie de la dette le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1980.

3. L'intérêt moratoire sera payé au taux de 10% par an et sera calculé sur le montant impayé de la dette, au jour le jour pour une année de 365 jours.

#### *Article 6. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

Le Département et la Banque de Sierra Leone échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

#### *Article 7. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES*

1. Si la Sierra Leone conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord des conditions plus favorables que celles qui sont établies par le présent Accord, des conditions non moins favorables seront assurées, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, pour le règlement des dettes qui font l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier n'atteindra pas l'équivalent de 250 000 DTS.

#### *Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et les obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs en vertu des contrats de crédit.

#### *Article 9. DISPOSITIONS PRATIQUES*

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques figurant dans l'annexe 2 du présent Accord.

#### *Article 10. ANNEXES*

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

#### *Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des versements visés aux articles 4 et 5 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Freetown, le 30 juin 1980.

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

F. M. MINAH

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

M. H. MORGAN

## ANNEXE 1

## PLAN DE TRANSFERT

1. Pour chaque dette échue le 30 juin 1979 et restant impayée, une proportion de chaque versement en leones sera transférée de la Sierra Leone au Royaume-Uni, selon le tableau suivant :

7,5%	le 30 septembre 1980
7,5%	le 30 septembre 1981
17%	le 30 septembre 1982
17%	le 30 septembre 1983
17%	le 30 septembre 1984
17%	le 30 septembre 1985
17%	le 30 septembre 1986

2. Pour chaque dette échue entre le 1<sup>er</sup> juillet 1979 inclus et le 31 octobre 1980 inclus et restant impayée :

- a) Un montant égal à 90% de chaque versement en leones sera transféré de la Sierra Leone au Royaume-Uni en 12 versements consécutifs semestriels égaux, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, en commençant le 31 décembre 1984;
- b) Le solde de 10% de chaque versement en leones sera transféré de la Sierra Leone au Royaume-Uni en quatre versements consécutifs annuels égaux, le premier échéant le 30 juin 1980.

3. Pour chaque dette échue entre le 1<sup>er</sup> novembre 1980 inclus et le 31 décembre 1981 inclus et restant impayée :

- a) Un montant égal à 90% de chaque versement en leones sera transféré de la Sierra Leone au Royaume-Uni en 12 versements consécutifs semestriels égaux les 30 juin et 31 décembre de chaque année, en commençant le 31 décembre 1985;
- b) Le solde de 10% de chaque versement en leones sera transféré de la Sierra Leone au Royaume-Uni en quatre versements consécutifs annuels égaux, le premier échéant le 30 juin 1981.

4. Les dispositions du paragraphe 3 de la présente annexe ne seront pas applicables si le Royaume-Uni et la Sierra Leone ne procèdent pas à un échange de notes les approuvant avant le 31 décembre 1980.

5. Si un versement relatif à une dette qui aurait dû être effectué au Royaume-Uni à telle date, en vertu de l'une des dispositions des paragraphes 1 à 3 de la présente annexe, n'a pu être effectué parce que le montant correspondant en leones n'avait pas été versé à la date considérée, le versement sera effectué par transfert entre la Sierra Leone et le Royaume-Uni dès que le versement en leones sera effectif.

## ANNEXE 2

## DISPOSITIONS PRATIQUES

1. Le Département et la Banque de Sierra Leone dresseront d'un commun accord la liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

2. Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée à la demande du Département ou de la Banque de Sierra Leone. L'accord préalable du Département et de la Banque de Sierra Leone sera nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou allongée.

3. L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4. Au moment où un versement en leones sera déposé au compte spécial ouvert à la Banque de Sierra Leone conformément à l'article 3 du présent Accord, la Banque de Sierra Leone informera le Département de ce versement en lui délivrant un certificat qui indiquera :

- a) Le montant en leones déposé audit compte libellé dans la monnaie de la dette, au taux de change en vigueur à la date du versement;
- b) La date du versement; et
- c) Tous les renseignements concernant le contrat de crédit et l'échéance de la dette auxquels se réfère le dépôt.

5. a) La Banque de Sierra Leone transférera les sommes nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni et lui donnera des instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un versement doit être effectué, conformément au présent Accord.

b) En transférant ces sommes, la Banque de Sierra Leone fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et l'intérêt moratoire au titre desquels lesdits transferts sont effectués.

---



No. 19827

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
a refinancing loan—*Loan No. 1* (with appendices).  
Ankara, 5 Decemher 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
3 June 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant nn accord concernant un prêt  
de refinancement — *Prêt n<sup>o</sup> 1* (avec appendices).  
Ankara, 5 décembre 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 3 juin 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING A REFINANCING LOAN — *LOAN No. 1*

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Director General  
of the Treasury and OIEC, Ministry of Finance of Turkey*

BRITISH EMBASSY  
ANKARA

5 December 1980

Sir,

*The United Kingdom/Turkey Refinancing Loan Agreement (No. 1) 1980*

1. I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of Debt of the Republic of Turkey which was reached in the Working Party on the OECD Turkey Consortium on 25 July 1979, and to inform you that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") to make available to the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Government of Turkey") by way of a refinancing loan a sum not exceeding £3,403,599.44 sterling (three million, four hundred and three thousand, five hundred and ninety-nine pounds forty-four pence sterling) (hereinafter referred to as "the loan") for the purpose of enabling the Government of Turkey to pay maturities on various aid loans listed in appendix 1 (a) and I (b) to this Note (hereinafter referred to as "the aid loans") which fell due between 1 July 1979 and 30 June 1980, both dates inclusive.

2. The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government. The Government of Turkey shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government.

ARRANGEMENTS FOR THE LOAN

3. For the purpose of the arrangements specified in this Note, the Government of the United Kingdom shall open a special account (hereinafter referred to as "the Account") within the Overseas Development Administration (hereinafter referred to as "the ODA"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan.

4. The loan shall not be used to meet the cost of any taxes or fees imposed directly or indirectly by the Government of Turkey.

5. For the purposes of the loan, the Government of Turkey shall delegate to the ODA all responsibility for payment from the Account.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1980 by the exchange of the said notes.



6. For maturities of capital and interest on the aid loans, the Government of the United Kingdom shall now draw from the Account the sum required to clear the payments due. These payments shall be deemed to have been made on the due dates.

#### REPAYMENT

7. The Government of Turkey shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note. Such repayments shall be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

<i>Date Due</i>	<i>Amount £</i>
1 April 1980 .....	170,180
1 October 1980 .....	170,180
1 April 1981 .....	170,180
31 December 1983 .....	289,306
30 June 1984 .....	289,306
31 December 1984 .....	289,306
30 June 1985 .....	289,306
31 December 1985 .....	289,306
30 June 1986 .....	289,306
31 December 1986 .....	289,306
30 June 1987 .....	289,306
31 December 1987 .....	289,306
30 June 1988 .....	289,305.44

Notwithstanding these provisions, the Government of Turkey shall be free to repay in pounds sterling in London at any earlier time than is specified herein any amount of the loan that is outstanding.

8. The Government of Turkey shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be 3 per cent per annum commencing from the date on which the original maturities financed from the drawing fell due.
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the total drawings from the loan for the time being outstanding, after deduction of the total repayments made under the provisions of paragraph 7, the drawings being reduced in chronological order by such repayments for the purposes of the calculation.
- (c) The first and second payments of accrued interest, which were due on 31 December 1979 and 30 June 1980 should now be made while subsequent payments shall be made on 30 June and 31 December in each year.

9. The Government of Turkey shall on sending a reply to this Note advise the Government of the United Kingdom of the name and address of its agent in London through whom payments of interest in sterling shall be made and at the same time issue a standing authority to this agent to make payment of the amounts of interest in sterling as advised by the Government of the United Kingdom as being due for payment. The Government of Turkey shall also issue a standing authority to its agent through whom repayments of principal shall be made to make payments of the amount in sterling on the date specified in this Note, sending a copy of the authority to the Government of the United Kingdom.

10. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Turkey, I have the honour to propose that the present Note together with its appendices and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two

Governments which shall enter into force on today's date, and which shall be known as "the United Kingdom/Turkey Refinancing Loan Agreement (No. 1) 1980".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. H. LAURENCE

#### APPENDIX 1 (a)

##### SCHEDULE OF PRINCIPAL AND INTEREST PAYMENTS TO THE OVERSEAS DEVELOPMENT ADMINISTRATION ("ODA") TO BE MADE ON OR BEFORE 30 JUNE 1980

Agreement	Date payment falls due	Principal £	Interest		Totals	
			£	p.	£	p.
Goods and Services 1966 .....	31. 7.79	73,200	—	—	73,200	—
	31. 1.80	73,200	—	—	73,200	—
Goods and Services 1967 .....	1.10.79	61,000	—	—	61,000	—
	1. 4.80	61,000	—	—	61,000	—
Leyland Buses 1968 (1) .....	15. 7.79	24,500	—	—	24,500	—
	15. 1.80	24,500	—	—	24,500	—
Goods and Services 1968 (2) .....	1.10.79	61,000	—	—	61,000	—
	1. 4.80	61,000	—	—	61,000	—
Steel Pipe Plant 1968 (3) .....	10.10.79	48,600	—	—	48,600	—
	10. 4.80	48,600	—	—	48,600	—
Bosphorous Bridge Consultancy 1968 (4) .	1.10.79	6,700	—	—	6,700	—
	1. 4.80	6,700	—	—	6,700	—
Goods and Services 1968 (5) .....	1. 7.79	24,500	—	—	24,500	—
	1. 1.80	24,500	—	—	24,500	—
Goods and Services 1969 (1) .....	1.10.79	61,000	—	—	61,000	—
	1. 4.80	61,000	—	—	61,000	—
Goods and Services 1969 (2) .....	1.10.79	27,000	—	—	27,000	—
	1. 4.80	27,000	—	—	27,000	—
Polythene Plant 1969 (3) .....	1.11.79	35,000	—	—	35,000	—
	1. 5.80	35,000	—	—	35,000	—
Bosphorous Bridge 1970 .....	30. 9.79	87,500	49,699.14	—	137,199.14	—
	31. 3.80	87,500	47,949.14	—	135,449.14	—
Goods and Services 1970 (2) .....	1.10.79	24,500	—	—	24,500	—
	1. 4.80	24,500	—	—	24,500	—
Goods and Services 1970 (3) .....	1.10.79	28,000	9,160.00	—	37,160.00	—
	1. 4.80	28,000	8,880.00	—	36,880.00	—
Fertiliser Plants 1971 .....	1.12.79	29,400	—	—	29,400	—
	1. 6.80	29,400	—	—	29,400	—
Fertiliser Plants 1971 (Bearing Portion) ....	1.12.79	153,000	50,391.20	—	203,391.20	—
	1. 6.80	153,000	48,880.00	—	201,880.00	—
Goods and Services 1971 (2) .....	1. 9.79	41,700	14,583.00	—	56,283.00	—
	1. 3.80	41,700	14,166.00	—	55,866.00	—
Topraksu-on-Farm Dev 1974 .....	15. 7.79	—	11,502.84	—	11,502.84	—
	15. 1.80	—	11,595.62	—	11,595.62	—
Gemlik Ammonia Plant 1976 .....	1. 7.79	—	27,801.28	—	27,801.28	—
	1. 1.80	—	27,801.28	—	27,801.28	—
Sub totals		1,573,200	322,409.50	—	1,895,609.50	—
Minus payments already made		—24,500	—27,801.28	—	—52,301.28	—
TOTALS		1,548,700	294,608.22	—	1,843,308.22	—

## APPENDIX I (b)

## SCHEDULE OF PRINCIPAL AND INTEREST PAYMENTS TO THE EXPORT CREDITS GUARANTEE DEPARTMENT ("ECGD") TO BE MADE ON OR BEFORE 30 JUNE 1980

No. Agreement	Payment due	Principal		Interest		Total	
		£	p.	£	p.	£	p.
1 Turkey 1963 (A) .....	31 October 1979	49,000.00		24,386.25		73,386.25	
	30 April 1980	49,000.00		23,008.13		72,008.13	
2 Turkey 1963 (B) .....	31 October 1979	29,000.00		16,500.00		45,500.00	
	30 April 1980	29,000.00		15,630.00		44,630.00	
3 2nd Turkey 1963 .....	31 October 1979	27,000.00		16,069.37		43,069.37	
	30 April 1980	27,000.00		15,259.37		42,259.37	
4 Turkey 1964 .....	31 October 1979	81,000.00		53,602.50		134,602.50	
	30 April 1980	81,000.00		51,071.25		132,071.25	
5 2nd Turkey 1964 .....	31 October 1979	81,000.00		58,333.13		139,333.13	
	30 April 1980	81,000.00		55,548.75		136,548.75	
6 Turkey 1965 .....	31 October 1979	54,000.00		39,533.75		93,533.75	
	30 April 1980	54,000.00		37,745.00		91,745.00	
7 Turkey (Polythene) 1965 .....	31 July 1979	54,000.00		51,937.50		105,937.50	
	31 January 1980	54,000.00		49,912.50		103,912.50	
8 2nd Turkey 1965 .....	31 July 1979	54,000.00		45,353.75		99,353.75	
	31 January 1980	54,000.00		43,328.75		97,328.75	
9 Turkey (V C Plant) 1965 .....	31 July 1979	27,000.00		26,041.86		53,041.86	
	31 January 1980	27,000.00		25,029.36		52,029.36	
TOTALS		912,000.00		648,291.22		1,560,291.22	

## II

*The Director General of the Treasury and OIEC, Ministry of Finance of Turkey  
to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

5 December 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 5th December 1980 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Turkey who therefore agree that your Note and its appendices together with this reply constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on today's date and shall be known as "the United Kingdom/Turkey Refinancing Loan Agreement (No. 1) 1980".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Government  
of the Republic of Turkey:

TUNÇ BILGET

[Appendices as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT UN PRÊT DE  
REFINANCEMENT — *PRÊT N° 1*

I

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à  
Ankara au Directeur général du Trésor et de l'OCEI, Ministère des finances de  
la Turquie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
ANKARA

Le 5 décembre 1980

Monsieur le Directeur général,

*Accord de prêt de refinancement Royaume-Uni/Turquie (no 1) de 1980*

1. J'ai l'honneur de me référer au Procès-Verbal approuvé sur la question de la consolidation de la dette de la République turque, établi le 25 juillet 1979 par le groupe de travail pour le Consortium turc de l'OCDE, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le «Gouvernement du Royaume-Uni») a l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement de la République turque (ci-après dénommé le «Gouvernement turc»), à titre de prêt de refinancement, une somme d'un montant maximal de 3 403 599,44 livres sterling (trois millions quatre cent trois mille cinq cent quatre-vingt-dix-neuf livres quarante-quatre pence) [ci-après dénommé le «prêt»] destinée à permettre au Gouvernement turc de s'acquitter des échéances survenues au cours de la période du 1<sup>er</sup> juillet 1979 au 31 juin 1980 au titre des prêts d'assistance dont la liste figure aux appendices 1, *a* et 1, *b* de la présente note (ci-après dénommés les «prêts d'assistance»).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux arrangements et procédures décrits dans la suite de la présente note, pour autant qu'il s'agisse de mesures à prendre par lui ou en son nom ou de questions relevant de lui. Le Gouvernement turc se conformera aux arrangements et procédures également décrits, pour autant qu'il s'agisse de mesures à prendre par lui ou en son nom ou de questions relevant de lui.

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PRÊT

3. Aux fins des arrangements énoncés dans la présente note, le Gouvernement du Royaume-Uni ouvrira un compte spécial (ci-après dénommé le «Compte») à l'Overseas Development Administration (ci-après dénommée l'«Administration»). Le Compte ne sera utilisé que pour les opérations relatives au prêt.

4. Le prêt ne servira pas à couvrir le coût d'impôts ou de droits levés directement ou indirectement par le Gouvernement turc.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1980 par l'échange desdites notes.

5. Aux fins du prêt, le Gouvernement turc déléguera à l'Administration l'entière responsabilité des paiements à effectuer sur le Compte.

6. S'agissant des paiements au titre du principal et des intérêts dus sur les prêts d'assistance, le Gouvernement du Royaume-Uni tirera désormais sur le Compte la somme correspondant à l'échéance considérée. Le paiement sera réputé avoir été fait à la date de l'échéance.

#### REMBOURSEMENT

7. Le Gouvernement turc rembourse au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, le montant intégral de la somme empruntée conformément aux arrangements exposés dans la présente note. Les remboursements seront effectués par tranches du montant indiqué en regard des dates respectives dans le tableau ci-dessous, sous réserve que si, à l'échéance, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué, il n'y aura lieu de rembourser que le montant correspondant au solde :

<i>Date</i>	<i>Montant (En livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> avril 1980 .....	170 180
1 <sup>er</sup> octobre 1980 .....	170 180
1 <sup>er</sup> avril 1981 .....	170 180
31 décembre 1983 .....	289 306
30 juin 1984 .....	289 306
31 décembre 1984 .....	289 306
30 juin 1985 .....	289 306
31 décembre 1985 .....	289 306
30 juin 1986 .....	289 306
31 décembre 1986 .....	289 306
30 juin 1987 .....	289 306
31 décembre 1987 .....	289 306
30 juin 1988 .....	289 305,44

Nonobstant les présentes dispositions, le Gouvernement turc aura à tout moment la faculté de rembourser par anticipation en livres sterling, à Londres, toute fraction du prêt qui resterait due.

8. Le Gouvernement turc paiera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, les intérêts au titre des tirages effectués sur le prêt, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Le taux d'intérêt pour chaque tirage sera de 3% par an à compter de la date des échéances initiales couvertes par le tirage;
- b) Les intérêts seront calculés au jour le jour sur le solde débiteur de la totalité des tirages opérés sur le prêt, déduction faite du montant total des remboursements déjà opérés en application du paragraphe 7 ci-dessus, l'amortissement étant effectué dans l'ordre chronologique des tirages en fonction desdits remboursements;
- c) Les première et deuxième tranches d'intérêts déjà échus le 31 décembre 1979 et le 30 juin 1980 deviennent immédiatement exigibles; les tranches suivantes seront versées les 30 juin et 31 décembre de chaque année.

9. Au moment de répondre à la présente note, le Gouvernement turc communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni le nom et l'adresse de son agent de Londres chargé d'effectuer les paiements des intérêts en livres sterling et donnera en même temps audit agent pouvoir permanent de régler en livres sterling les sommes dues au titre des intérêts signalés comme échus par le Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement turc délivrera également à son agent chargé de rembourser le principal pouvoir permanent d'effectuer en livres sterling les paiements correspondants, à la date spécifiée dans la présente note, avec copie de ce pouvoir au Gouvernement du Royaume-Uni.

10. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, je propose que la présente note et ses appendices constituent avec votre réponse dans le même sens un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et sera dénommé «Accord de prêt de refinancement Royaume-Uni/Turquie (n°1) de 1980».

Veillez agréer, etc.

P. H. LAURENCE

APPENDICE 1, a

CALENDRIER DES PAIEMENTS EN PRINCIPAL ET EN INTÉRÊTS À EFFECTUER AUPRÈS DE L'OVERSEAS DEVELOPMENT ADMINISTRATION LE 30 JUIN 1980 AU PLUS TARD

<i>Accord</i>	<i>Date de l'échéance</i>	<i>Principal</i>	<i>Intérêt (en livres sterling)</i>	<i>Total</i>
Biens et services, 1966 .....	31. 7.79	73 200	—	73 200
	31. 1.80	73 200	—	73 200
Biens et services, 1967 .....	1.10.79	61 000	—	61 000
	1. 4.80	61 000	—	61 000
Autobus Leyland, 1968 (1) .....	15. 7.79	24 500	—	24 500
	15. 1.80	24 500	—	24 500
Biens et services, 1968 (2) .....	1.10.79	61 000	—	61 000
	1. 4.80	61 000	—	61 000
Usine tuyauterie d'acier, 1968 (3) .....	10.10.79	48 600	—	48 600
	10. 4.80	48 600	—	48 600
Services consultatifs concernant le pont sur le Bosphore, 1968 (4) .....	1.10.79	6 700	—	6 700
	1. 4.80	6 700	—	6 700
Biens et services, 1968 (5) .....	1. 7.79	24 500	—	24 500
	1. 1.80	24 500	—	24 500
Biens et services, 1969 (1) .....	1.10.79	61 000	—	61 000
	1. 4.80	61 000	—	61 000
Biens et services, 1969 (2) .....	1.10.79	27 000	—	27 000
	1. 4.80	27 000	—	27 000
Agrandissement de l'usine de polyéthylène, 1969 (3) .....	1.11.79	35 000	—	35 000
	1. 5.80	35 000	—	35 000
Pont sur le Bosphore, 1970 .....	30. 9.79	87 500	49 699,14	137 199,14
	31. 3.80	87 500	47 949,14	135 449,14
Biens et services, 1970 (2) .....	1.10.79	24 500	—	24 500
	1. 4.80	24 500	—	24 500
Biens et services, 1970 (3) .....	1.10.79	28 000	9 160,00	37 160,00
	1. 4.80	28 000	8 880,00	36 880,00
Usines d'engrais, 1971 .....	1.12.79	29 400	—	29 400
	1. 6.80	29 400	—	29 400
Usines d'engrais, 1971 (élément donnant lieu au paiement d'intérêts) .....	1.12.79	153 000	50 391,20	203 391,20
	1. 6.80	153 000	48 880,00	201 880,00
Biens et services, 1971 (2) .....	1. 9.79	41 700	14 583,00	56 283,00
	1. 3.80	41 700	14 166,00	55 866,00

Topraksu — Développement d'exploitations agricoles, 1974 .....	15. 7.79	—	11 502,84	11 502,84
	15. 1.80	—	11 595,62	11 595,62
Gemlik — Usine d'ammoniaque, 1976 ...	1. 7.79	—	27 801,28	27 801,28
	1. 1.80	—	27 801,28	27 801,28
Total partiel		1 573 200	322 409,50	1 895 609,50
Moins paiements déjà effectués		<u>-24 500</u>	<u>-27 801,28</u>	<u>-52 301,28</u>
TOTAUX		1 548 700	294 608,22	1 843 308,22

## APPENDICE I, b

## CALENDRIER DES PAIEMENTS EN PRINCIPAL ET EN INTÉRÊTS À EFFECTUER AUPRÈS DE L'EXPORT CREDITS GUARANTEE DEPARTMENT LE 30 JUIN 1980 AU PLUS TARD

<i>Accord</i>	<i>Date de l'échéance</i>	<i>Principal</i>	<i>Intérêts (En livres sterling)</i>	<i>Total</i>
1 Turquie 1963 (A) .....	31 octobre 1979	49 000,00	24 386,25	73 386,25
	30 avril 1980	49 000,00	23 008,13	72 008,13
2 Turquie 1963 (B) .....	31 octobre 1979	29 000,00	16 500,00	45 500,00
	30 avril 1980	29 000,00	15 630,00	44 630,00
3 Deuxième Accord Turquie 1963 ..	31 octobre 1979	27 000,00	16 069,37	43 069,37
	30 avril 1980	27 000,00	15 259,37	42 259,37
4 Turquie 1964 .....	31 octobre 1979	81 000,00	53 602,50	134 602,50
	30 avril 1980	81 000,00	51 071,25	132 071,25
5 Deuxième Accord Turquie 1964 ..	31 octobre 1979	81 000,00	58 333,13	139 333,13
	30 avril 1980	81 000,00	55 548,75	136 548,75
6 Turquie 1965 .....	31 octobre 1979	54 000,00	39 533,75	93 533,75
	30 avril 1980	54 000,00	37 745,00	91 745,00
7 Turquie (polyéthylène) 1965 .....	31 juillet 1979	54 000,00	51 937,50	105 937,50
	31 janvier 1980	54 000,00	49 912,50	103 912,50
8 Deuxième Accord Turquie 1965 ..	31 juillet 1979	54 000,00	45 353,75	99 353,75
	31 janvier 1980	54 000,00	43 328,75	97 328,75
9 Turquie (Usine V C) 1965 .....	31 juillet 1979	27 000,00	26 041,86	53 041,86
	31 janvier 1980	<u>27 000,00</u>	<u>25 029,36</u>	<u>52 029,36</u>
TOTAUX		912 000,00	648 291,22	1 560 291,22

## II

*Le Directeur général du Trésor et de l'OCEI, Ministère des finances de la Turquie à l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Ankara*

Le 5 décembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 5 décembre 1980, qui se lit ainsi :

[Voir note I]

Je vous confirme que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, qui accepte en conséquence que votre note et ses appendices constituent, avec la présente réponse, un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur ce jour et sera dénommé «Accord de prêt de refinancement Royaume-Uni/Turquie (no 1) de 1980».

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

TUNÇ BILGET

*[Appendices comme sous la note I]*

---



No. 19828

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
a refinancing loan – *Loan No. 3* (with appendices).  
Ankara, 5 December 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
3 June 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant un prêt  
de refinancement – *Prêt n<sup>o</sup> 3* (avec appendices).  
Ankara, 5 décembre 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
3 juin 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING A REFINANCING LOAN

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Director General  
of the Treasury and OIEC, Ministry of Finance of Turkey*

BRITISH EMBASSY  
ANKARA

5 December 1980

Sir,

*The United Kingdom/Turkey Refinancing Loan Agreement (No.3) 1980*

1. I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of Debt of the Republic of Turkey which was reached in the Working Party on the OECD Turkey Consortium on 23 July 1980, and to inform you that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") to make available to the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Government of Turkey") by way of a refinancing loan a sum not exceeding £1,714,911.04 (one million seven hundred and fourteen thousand, nine hundred and eleven pounds, four pence sterling) (hereinafter referred to as "the loan") for the purpose of enabling the Government of Turkey to pay maturities on debts previously rescheduled in accordance with the United Kingdom/Turkey Refinancing Loan Agreement 1978<sup>2</sup> and the United Kingdom/Turkey Refinancing Loan Agreement (No. 1) 1980<sup>3</sup> which fall due between 31 December 1978 and 30 June 1981, both dates inclusive, and which are listed in appendices 1(a) and 1(b) to this Note (hereinafter referred to as "the rescheduled loans").

2. The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government. The Government of Turkey shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government.

ARRANGEMENTS FOR THE LOAN

3. For the purpose of the arrangements specified in this Note the Government of the United Kingdom shall open a special account (hereinafter referred to as "the Account") within the Overseas Development Administration (hereinafter referred to as "the ODA"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan.

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1980 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1156, p. 227.

<sup>3</sup> See p. 427 of this volume.

4. The loan shall not be used to meet the cost of any taxes or fees imposed directly or indirectly by the Government of Turkey.

5. For the purposes of the loan the Government of Turkey shall delegate to the ODA all responsibility for payment from the Account.

6. For maturities of capital and interest on the rescheduled loans that fall due for payment between 31 December 1978 and the date of this Note, the Government of the United Kingdom shall now draw from the Account the sum required to clear the payments due. These payments shall be deemed to have been made on the due dates.

7. For maturities of capital and interest on the rescheduled loans that fall due for payment between the date immediately after the date of this Note and 30 June 1981, the Government of the United Kingdom shall draw from the Account on the due date the sum required to clear the payment falling due.

#### REPAYMENT

8. The Government of Turkey shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note. Such repayments shall be made by instalments paid on the dates and in the amount specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

#### INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount due in respect of Rescheduled Loans listed in appendix 1 (a)</i> £	<i>Amount due in respect of Rescheduled Loans listed in appendix 1 (b)</i> £	<i>Total amount due</i> £
2 January 1981 .....	22,311	—	22,311
1 July 1981 .....	—	20,562	20,562
2 January 1982 .....	22,311	—	22,311
1 July 1982 .....	—	20,562	20,562
2 January 1983 .....	22,311	—	22,311
1 July 1983 .....	—	20,562	20,562
2 January 1984 .....	22,311.16	—	22,311.16
1 July 1984 .....	100,400	20,560.96	120,960.96
2 January 1985 .....	100,400	92,528	192,928
1 July 1985 .....	100,400	92,528	192,928
2 January 1986 .....	100,400	92,528	192,928
1 July 1986 .....	100,400	92,528	192,928
2 January 1987 .....	100,400	92,528	192,928
1 July 1987 .....	100,400	92,528	192,928
2 January 1988 .....	100,397.36	92,528	192,925.36
1 July 1988 .....	—	92,526.56	92,526.56

Notwithstanding these provisions, the Government of Turkey shall be free to repay in pounds sterling in London at any earlier time than is specified herein any amount of the Loan that is outstanding.

9. The Government of Turkey shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be 3 per cent per annum commencing from the date on which the original maturities financed from the drawing fell due;
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the total drawings from the loan for the time being outstanding, after deduction of the total repayments

made under the provisions of paragraph 8, the drawings being reduced in chronological order by such repayments for the purposes of the calculation;

- (c) The payments of accrued interest shall be made on 1 July and 2 January in each year, commencing 1 July 1981.

10. The Government of Turkey shall on sending a reply to this Note advise the Government of the United Kingdom of the name and address of its agent in London through whom payments of interest in sterling shall be made and at the same time issue a standing authority to this agent to make payment of the amounts of interest in sterling as advised by the Government of the United Kingdom as being due for payment. The Government of Turkey shall also issue a standing authority to its agent through whom repayments of principal shall be made to make payments of the amount in sterling on the date specified in this Note, sending a copy of the authority to the Government of the United Kingdom.

11. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Turkey, I have the honour to propose that the present Note together with its appendices and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date and which shall be known as "the United Kingdom/Turkey Refinancing Loan Agreement (No. 3) 1980".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. H. LAURENCE

#### APPENDIX 1(a)

SCHEDULE OF PRINCIPAL AND INTEREST PAYMENTS TO THE OVERSEAS DEVELOPMENT ADMINISTRATION ("ODA") ARISING FROM DEBTS PREVIOUSLY RESCHEDULED IN ACCORDANCE WITH THE UNITED KINGDOM/TURKEY REFINANCING LOAN AGREEMENT 1978 AND THE UNITED KINGDOM/TURKEY REFINANCING LOAN AGREEMENT (No. 1) 1980 WHICH FELL DUE BETWEEN 31 DECEMBER 1978 AND 30 JUNE 1980, BOTH DATES INCLUSIVE

<i>Agreement</i>	<i>Date payment falls due</i>	<i>Principal £</i>	<i>Interest £</i>	<i>Total £</i>
1978 .....	31.12.78	33.11	—	33.11
1978 .....	30.06.79	186,500.00	39,576.21	226,076.21
1978 .....	31.12.79	186,500.00	50,246.32	236,746.32
1978 .....	30.06.80	186,500.00	47,448.82	233,948.82
1980 (No. 1) .....	1.04.80	<u>170,180.00</u>	<u>25,457.06</u>	<u>195,637.06</u>
	TOTALS	729,713.11	162,728.41	892,441.52

#### APPENDIX 1(b)

SCHEDULE OF PRINCIPAL AND INTEREST PAYMENTS TO THE OVERSEAS DEVELOPMENT ADMINISTRATION ("ODA") ARISING FROM DEBTS PREVIOUSLY RESCHEDULED IN ACCORDANCE WITH THE UNITED KINGDOM/TURKEY REFINANCING LOAN AGREEMENT 1978 AND THE UNITED KINGDOM/TURKEY REFINANCING LOAN AGREEMENT (No. 1) 1980 WHICH FELL DUE BETWEEN 1 JULY 1980 AND 30 JUNE 1981, BOTH DATES INCLUSIVE

<i>Agreement</i>	<i>Date payment falls due</i>	<i>Principal £</i>	<i>Interest £</i>	<i>Total £</i>
1978 .....	31.12.80	—	44,651.32	44,651.32
1978 .....	30.06.81	298,350.00	44,651.32	343,001.32
1980 (No. 1) .....	1.10.80	170,180.00	48,634.17	218,814.17
1980 (No. 1) .....	1.04.81	<u>170,180.00</u>	<u>45,822.71</u>	<u>216,002.71</u>
	TOTALS	638,710.00	183,759.52	822,469.52

## II

*The Director General of the Treasury and OIEC, Ministry of Finance  
of Turkey, to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

5 December 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 5th December 1980 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Turkey who therefore agree that your Note and its appendices together with this reply constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on today's date and shall be known as "the United Kingdom/Turkey Refinancing Loan Agreement (No. 3) 1980".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Government  
of the Republic of Turkey:

TUNÇ BILGET

*[Appendices as under note I]*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT UN PRÊT  
DE REFINANCEMENT

I

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à  
Ankara au Directeur général du Trésor et de l'OCEI, Ministère des finances de  
la Turquie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
ANKARA

Le 5 décembre 1980

Monsieur le Directeur général,

*Accord de prêt de refinancement Royaume-Uni/Turquie (n° 3) de 1980*

1. J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal approuvé sur la question de la consolidation de la dette de la République turque, établi le 23 juillet 1980 par le groupe de travail pour le Consortium turc de l'OCDE, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le «Gouvernement du Royaume-Uni») a l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement de la République turque (ci-après dénommé le «Gouvernement turc»), à titre de prêt de refinancement, une somme d'un montant maximal de 1 714 911,04 livres sterling (une million sept cent quatorze mille neuf cent onze livres et quatre pence) [ci-après dénommé le «prêt»] destinée à permettre au Gouvernement turc d'effectuer les paiements correspondant à des échéances de dettes précédemment rééchelonnées en application de l'Accord de prêt de refinancement Royaume-Uni/Turquie de 1978<sup>2</sup> et de l'Accord de prêt de refinancement Royaume-Uni/Turquie (n° 1) de 1980<sup>3</sup>, échéances survenues ou à survenir au cours de la période du 31 décembre 1978 au 30 juin 1981, prêts dont la liste figure aux appendices 1, *a* et 1, *b* de la présente note (ci-après dénommé les «prêts rééchelonnés»).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux arrangements et aux procédures décrits dans la suite de la présente note, pour autant qu'il s'agisse de mesures à prendre par lui ou en son nom ou de questions relevant de lui. Le Gouvernement turc se conformera aux arrangements et procédures également décrits, pour autant qu'il s'agisse de mesures à prendre par lui ou en son nom, ou de questions relevant de lui.

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PRÊT

3. Aux fins des arrangements énoncés dans la présente note, le Gouvernement du Royaume-Uni ouvrira un compte spécial (ci-après dénommé le «Compte») à l'Overseas

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1980 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1156, p. 227.

<sup>3</sup> Voir p. 427 du présent volume.

Development Administration (ci-après dénommé l'«Administration»). Le Compte ne sera utilisé que pour les opérations relatives au prêt.

4. Le prêt ne servira pas à couvrir le coût d'impôts ou de droits levés directement ou indirectement par le Gouvernement turc.

5. Aux fins du prêt, le Gouvernement turc délèguera à l'Administration l'entière responsabilité des paiements à effectuer sur le Compte.

6. S'agissant des paiements au titre du principal et des intérêts dus sur les prêts échelonnés dont le remboursement vient à échéance au cours de la période allant du 31 décembre 1978 à la date de la présente note, le Gouvernement du Royaume-Uni tirera désormais sur le Compte la somme correspondant à l'échéance considérée. Le paiement sera réputé avoir été fait à la date de l'échéance.

7. S'agissant des paiements au titre du principal et des intérêts sur les prêts échelonnés dont le remboursement vient à échéance au cours de la période allant du jour suivant la date de la présente note au 30 juin 1981, le Gouvernement du Royaume-Uni tirera sur le Compte la somme correspondant à l'échéance considérée.

#### REMBOURSEMENT

8. Le Gouvernement turc remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, le montant intégral de la somme empruntée conformément aux arrangements exposés dans la présente note. Les remboursements seront effectués par tranches du montant indiqué en regard des dates respectives dans le tableau ci-dessous, sous réserve que si, à l'échéance, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué, il n'y aura lieu de rembourser que le montant correspondant au solde :

#### ECHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant dû au titre des prêts rééchelonnés de l'appendice 1, a</i>	<i>Montant dû au titre des prêts rééchelonnés de l'appendice 1, b (En livres sterling)</i>	<i>Total</i>
2 janvier 1981 .....	22 311	—	22 311
1 <sup>er</sup> juillet 1981 .....	—	20 562	20 562
2 janvier 1982 .....	22 311	—	22 311
1 <sup>er</sup> juillet 1982 .....	—	20 562	20 562
2 janvier 1983 .....	22 311	—	22 311
1 <sup>er</sup> juillet 1983 .....	—	20 562	20 562
2 janvier 1984 .....	22 311,16	—	22 311,16
1 <sup>er</sup> juillet 1984 .....	100 400	20 560,96	120 960,96
2 janvier 1985 .....	100 400	92 528	192 928
1 <sup>er</sup> juillet 1985 .....	100 400	92 528	192 928
2 janvier 1986 .....	100 400	92 528	192 928
1 <sup>er</sup> juillet 1986 .....	100 400	92 528	192 928
2 janvier 1987 .....	100 400	92 528	192 928
1 <sup>er</sup> juillet 1987 .....	100 400	92 528	192 928
2 janvier 1988 .....	100 397,36	92 528	192 925,36
1 <sup>er</sup> juillet 1988 .....	—	92 526,56	92 526,56

Nonobstant les présentes dispositions, le Gouvernement turc aura à tout moment la faculté de rembourser par anticipation en livres sterling, à Londres, toute fraction du prêt qui resterait due.

9. Le Gouvernement turc paiera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, les intérêts au titre des tirages effectués sur le prêt conformément aux dispositions ci-après :

a) Le taux d'intérêt pour chaque tirage sera de 3 % par an à compter de la date des échéances initiales couvertes par le tirage;

- b) Les intérêts seront calculés au jour le jour sur le solde débiteur de la totalité des tirages opérés sur le prêt, déduction faite du montant total des remboursements déjà opérés en application du paragraphe 8 ci-dessus, l'amortissement étant effectué dans l'ordre chronologique des tirages en fonction desdits remboursements;
- c) Le paiement des intérêts échus sera effectué les 1<sup>er</sup> juillet et 2 janvier de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1981.

10. Au moment de répondre à la présente note, le Gouvernement turc communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni le nom et l'adresse de son agent de Londres chargé d'effectuer les paiements d'intérêts en livres sterling et donnera en même temps audit agent pouvoir permanent de régler en livres sterling les sommes dues au titre des intérêts signalés comme échus par le Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement turc délivrera également à son agent chargé de rembourser le principal pouvoir permanent d'effectuer en livres sterling les paiements correspondants, à la date spécifiée dans la présente note, avec copie de ce pouvoir au Gouvernement du Royaume-Uni.

11. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, je propose que la présente note et ses appendices constituent avec votre réponse dans le même sens un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et sera dénommé « Accord de prêt de refinancement Royaume-Uni/Turquie (n° 3) de 1980. »

Veillez agréer, etc.

P. H. LAURENCE

#### APPENDICE 1, a

CALENDRIER DES PAIEMENTS EN PRINCIPAL ET EN INTÉRÊTS À EFFECTUER AUPRÈS DE L'OVERSEAS DEVELOPMENT ADMINISTRATION (« ODA ») AU TITRE DES DETTES PRÉCÉDEMMENT RÉÉCHÉLONNÉES CONFORMÉMENT AU PRÊT DE REFINANCEMENT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1978 ET AU PRÊT DE REFINANCEMENT ROYAUME-UNI/TURQUIE (n° 1) DE 1980 ET QUI CORRESPONDENT À DES ÉCHÉANCES SURVENUES AU COURS DE LA PÉRIODE DU 31 DÉCEMBRE 1978 AU 30 JUIN 1980

<i>Accord</i>	<i>Date de l'échéance</i>	<i>Principal</i>	<i>Intérêts (En livres sterling)</i>	<i>Total</i>
1978 .....	31.12.78	33,11	—	33,11
1978 .....	30.06.79	186 500,00	39 576,21	226 076,21
1978 .....	31.12.79	186 500,00	50 246,32	236 746,32
1978 .....	30.06.80	186 500,00	47 448,82	233 948,82
1980 (n° 1) .....	1.04.80	<u>170 180,00</u>	<u>25 457,06</u>	<u>195 637,06</u>
	TOTAL	729 713,11	162 728,41	892 441,52



## APPENDICE 1, b

CALENDRIER DES PAIEMENTS EN PRINCIPAL ET EN INTÉRÊTS À EFFECTUER AUPRÈS DE L'OVERSEAS DEVELOPMENT ADMINISTRATION («ODA») AU TITRE DE DETTES PRÉCÉDEMMENT RÉÉCHELONNÉES CONFORMÉMENT AU PRÊT DE REFINANCEMENT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1978 ET AU PRÊT DE REFINANCEMENT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1980 ET QUI CORRESPONDENT À DES ÉCHÉANCES SURVENUES AU COURS DE LA PÉRIODE DU 1<sup>ER</sup> JUILLET 1980 AU 30 JUIN 1981

<i>Accord</i>	<i>Date de l'échéance</i>	<i>Principal</i>	<i>Intérêts (En livres sterling)</i>	<i>Total</i>
1978 .....	31.12.80	—	44 651,32	44 651,32
1978 .....	30.06.81	298 350,00	44 651,32	343 001,32
1980 (no 1) .....	1.10.80	170 180,00	48 634,17	218 814,17
1980 (no 1) .....	1.04.81	<u>170 180,00</u>	<u>45 822,71</u>	<u>216 002,71</u>
	TOTAL	638 710,00	183 759,52	822 469,52

## II

*Le Directeur général du Trésor et de l'OCEI, Ministère des finances de la Turquie, à l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Ankara*

Le 5 décembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 5 décembre 1980, qui se lit ainsi :

[Voir note I]

Je vous confirme que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, qui accepte en conséquence que votre note et ses appendices constituent, avec la présente réponse, un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour et sera dénommé «Accord de prêt de refinancement Royaume-Uni/Turquie (no 3) de 1980».

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

TUNÇ BILGET

[Appendices comme sous la note I]



No. 19829

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning a  
loan hy the Government of the United Kingdom to the  
Government of Turkey (with aunex). Ankara, 19 De-  
cemher 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
3 June 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant nu accord concernant nu prêt  
du Gouvernement dn Royanme-Uni au Gouvernement  
de la Turquie (avec annexe). Ankara, 19 décembre 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 3 juin 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Chief Assistant  
to the Director General of the Treasury and OIEC of Turkey*

BRITISH EMBASSY  
ANKARA

19 December 1980

Sir,

*United Kingdom/Turkey (Ankara Water Project) Loan 1980*

I have the honour to inform you, with reference to the recent discussions between our Governments concerning development assistance, that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") to make available to the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Government of Turkey") by way of a loan a sum not exceeding £750,000 (seven hundred and fifty thousand pounds sterling) (hereinafter referred to as "the loan") to meet the cost of control valves for the inlet structure for the first stage of development of a new water treatment plant at Ivedik near Ankara (hereinafter referred to as "the project").

2. Save to the extent to which my Government notify your Government otherwise in writing, the loan may be used only to make direct payment for goods and services listed in the annex to this Note, which are wholly produced in and supplied from the United Kingdom. This list will be conveyed to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations by my Government. Your Government shall advise the Crown Agents of the authorised signatories for notifying contracts they wish to be financed from the loan, and shall subsequently submit to the Crown Agents copies of such contracts together with the documents specified in paragraph A II4 of the Procedures and Practices referred to in paragraph 3 below.

3. Drawings from the loan shall be made in accordance with the Procedures and Practices Applicable to the Expenditure of United Kingdom Aid Resources, except that sections AI, AIII, AIV, AV, BIII, BIV, C and appendix E and all references to them shall not apply.

4. The loan shall not be used to meet the cost of any taxes, fees, import or customs duties imposed directly or indirectly by your Government on goods and services purchased with finance from the loan.

5. Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice.

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

6. Unless my Government otherwise agrees, the period for the disbursement of this loan expires on 30 September 1982.

7. Your Government shall permit officers of the British Embassy and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit the project and to examine on arrival any item of equipment purchased from the loan or the documents relating to such items, and shall furnish such officers, servants and agents with such information as regards the project, its progress and financing as they may reasonably require.

8. Your Government shall provide such finance additional to the loan as may be required to complete the project and shall ensure that it is provided during the same period as the loan and in accordance with any programme of disbursement mutually agreed by our two Governments.

9. Your Government shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the loan. The repayments shall be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, the amount outstanding is less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

#### INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
19 June 1986 and 19 December 1986 and each 19 June and 19 December thereafter until 19 June 2005 inclusive .....	£18,800
19 December 2005 .....	£16,800

Notwithstanding these provisions, your Government shall be free to repay at any earlier time to my Government in pounds sterling in London any amount of the loan that is outstanding.

10. Your Government shall pay interest to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London on drawings from the loan, in accordance with the following provisions:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be 6% (six per cent) per annum commencing from the draw-down date of the relevant drawing;
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the total drawings from the loan for the time being outstanding, after deduction of the total repayments made under the provisions of paragraph 9, the drawings being reduced in chronological order by such repayments for the purposes of the calculations;
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 19 June 1981 and subsequent payments shall be made on 19 December and on 19 June in each year, save that if no drawing has been made by 19 June 1981 interest shall be payable only from the 19 June or 19 December next following the first drawing.

11. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Turkey I have the honour to propose that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Turkey which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and which shall be known as the United Kingdom/Turkey (Ankara Water Project) Loan 1980.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

P. H. LAURENCE

## ANNEX

*United Kingdom/Turkey (Ankara Water Project) Loan 1980**Goods*

- 2 No. Blakeborough Ltd. 1000 mm. × 685 mm. × 1000 mm. Larner Johnson in line flow control and energy dissipating valves for K. B. pipeline branch.
- 2 No. Blakeborough Ltd. 1000 mm. × 685 mm. × 1000 mm. Larner Johnson valves, as above, but for Camlidere Pipeline branch.
- 1 No. Set of Coplastix stop logs and frames. Stop logs specially formed from steel reinforced plastic and fitted with under water lifting bars. The set to comprise:
  - 4 No. frames having clear opening 3500 mm. wide × 6200 mm. deep, complete with two stop logs and one under water lifting bar for aerator chamber.
  - 4 No. frames as above for clear opening 2800 mm. wide × 3200 mm. deep, complete with four stop logs and one under water lifting bar, for stream outlets.
  - 2 No. frames as above for clear opening 2000 mm. wide × 4200 mm. deep, complete with two stop logs and one under water lifting bar for aerator chamber.

All necessary Viking Johnson couplings and flange adaptors.

- 2 No. Kent 2200 mm. dia. Dall short insert
- 2 No. Kent Deltapi "E" flow transmitter
- 1 No. set of necessary Kent Computer cards
- 2 No. Kent Flexel 7 digit integrator
- 6 No. Kent Record series 72 receiving indicators for filter control. chemical house and chlorine building panel.

*Services*

A surge pressure check on the pipeline.

## II

*The Chief Assistant to the Director General of the Treasury and OIEC of Turkey  
to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

19 December 1980

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 19th December 1980 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Turkey and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today and shall be known as the United Kingdom/Turkey (Ankara Water Project) Loan 1980.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

F. SELEKLER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Ankara à l'Assistant principal du Directeur général du Trésor et de l'OCEI de la Turquie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
ANKARA

Le 19 décembre 1980

Monsieur,

*Prêt Royaume-Uni/Turquie de 1980 (Projet de traitement des eaux à Ankara)*

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens récents qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements concernant l'aide au développement et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le «Gouvernement du Royaume-Uni») a l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement de la République de Turquie (ci-après dénommé le «Gouvernement turc»), sous forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas sept cent cinquante mille (750 000) livres sterling (ci-après dénommé le «prêt») pour couvrir le coût des valves de commande de la prise de la première partie d'une nouvelle installation de traitement des eaux à Ivedik, près d'Ankara (ci-après dénommé le «projet»).

2. A moins que mon gouvernement n'indique le contraire par écrit à votre gouvernement, le prêt ne pourra être utilisé que pour payer directement les biens et les services énumérés dans l'annexe à la présente note, qui devront être produits et fournis intégralement au Royaume-Uni. Cette liste sera communiquée par mon gouvernement aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations des pays étrangers. Votre gouvernement devra informer les Agents de la Couronne des personnes autorisées à signer les contrats qu'il souhaite financer au titre du prêt et soumettre des copies de ces contrats ainsi que les documents spécifiés au paragraphe AII4 des Procédures et des Pratiques visées au paragraphe 3 ci-après.

3. Les prélèvements au titre du prêt seront effectués conformément aux Procédures et Pratiques applicables aux débours des ressources du Royaume-Uni destinés à l'assistance, étant entendu que les sections AI, AIII, AIV, AV, BIII, BIV, C et l'appendice E ne seront pas applicables.

4. Les fonds provenant du prêt ne devront pas servir à régler des impôts, droits, taxes à l'importation ou droits de douane de quelque nature que ce soit imposés directement ou indirectement par votre gouvernement sur les biens et services acquis au titre du prêt.

5. Les marchandises devront être expédiées et assurées conformément à la pratique normale en régime de concurrence commerciale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

6. A moins que mon gouvernement n'accepte qu'il en soit autrement, la période de déboursement du présent prêt expirera le 30 septembre 1982.

7. Votre gouvernement devra autoriser les représentants de l'Ambassade du Royaume-Uni et les autres préposés ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni à inspecter le projet et à examiner lors de son arrivée tout équipement acheté au moyen du prêt ou les documents y relatifs et leur fournir toutes les informations qu'ils pourront raisonnablement demander à propos du projet, de l'avancement des travaux et de leur financement.

8. Votre gouvernement devra fournir, en sus du prêt, les ressources financières nécessaires pour mener le projet à bien et veiller à ce que ces ressources soient fournies pendant la même période que le prêt, conformément au programme de déboursement arrêté d'un commun accord entre nos deux gouvernements.

9. Votre gouvernement remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, l'intégralité de la somme empruntée au titre du prêt. Le remboursement sera effectué en plusieurs versements, aux dates et pour les montants spécifiés ci-après, étant entendu que si, à la date à laquelle le versement considéré est dû, le montant non remboursé est inférieur au montant dudit versement, seul le montant non remboursé devra être payé :

#### VERSEMENTS

<i>Date d'exigibilité</i>	<i>Montant (En livres sterling)</i>
19 juin 1986 et 19 décembre 1986, et 19 juin et 19 décembre de chaque année jusqu'au 19 juin 2005 y compris .....	18 800
19 décembre 2005 .....	16 800

Nonobstant ces dispositions, votre gouvernement pourra rembourser à tout moment à mon gouvernement, en livres sterling, à Londres, toute partie non remboursée du prêt.

10. Votre gouvernement versera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, des intérêts sur les montants prélevés au titre du prêt, conformément aux modalités ci-après :

- a) Le taux d'intérêt au titre de chaque prélèvement sera de 6 p. 100 par an à partir de la date de prélèvement du montant considéré;
- b) Les intérêts seront calculés au jour le jour sur l'encours total des prélèvements effectués au titre du prêt, après déduction du montant total des remboursements effectués conformément aux dispositions du paragraphe 9, le montant desdits remboursements devant, aux fins des calculs, être déduit des prélèvements dans l'ordre chronologique;
- c) Le premier paiement des intérêts échus sera dû le 19 juin 1981, et les paiements ultérieurs devront être effectués les 19 décembre et 19 juin de chaque année, étant entendu que si aucun prélèvement n'a été fait d'ici au 19 juin 1981, les intérêts ne seront payables qu'à partir du 19 juin ou du 19 décembre suivant immédiatement le premier prélèvement.

11. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement turc un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Turquie de 1980 (Projet de traitement des eaux à Ankara) ».

Veillez agréer, etc.

P. H. LAURENCE



## ANNEXE

*Prêt Royaume-Uni/Turquie de 1980 (Projet de traitement des eaux à Ankara)**Biens*

- 2 valves de commande de débit et de dissipation de l'énergie Blakeborough Ltd. 1000 mm x 685 mm x 1000 mm Larner Johnson pour les canalisations K. B.
- 2 valves Blakeborough Ltd. 1000 mm x 685 mm x 1000 mm Larner Johnson, comme ci-dessus, mais pour les canalisations Camlidere.
- 1 série de vannes d'arrêt et de cadres Coplastix. Les vannes d'arrêt devront être spécialement formées à base de plastique renforcé d'acier et équipées de barres de levage submergées. La série devra comprendre :
  - 4 cadres d'une ouverture de 3500 mm de large x 6200 mm de profondeur, équipés de deux vannes d'arrêt et d'une barre de levage submergée pour la chambre d'aération.
  - 4 cadres, comme ci-dessus, d'une ouverture de 2800 mm de large x 3200 mm de profondeur, équipés de quatre vannes d'arrêt et d'une barre de levage submergée pour les déversoirs.
  - 2 cadres, comme ci-dessus, d'une ouverture de 2000 mm de large x 4200 mm de profondeur, avec deux vannes d'arrêt et une barre de levage submergée pour la chambre d'aération.

Tous les joints et adaptateurs Viking Johnson nécessaires.

- 2 garnitures intérieures Kent Dall de 2200 mm de diamètre.
- 2 transmetteurs de débit Kent Deltapi «E».
- 1 série de cartes d'ordinateur Kent.
- 2 intégrateurs numériques Kent Flexel 7.
- 6 indicateurs Kent Record série 72 pour la commande des filtres, la chambre chimique et le panneau de javellisation.

*Services*

Vérification des pressions de pointe sur la canalisation.

## II

*L'Assistant principal du Directeur général du Trésor et de l'OCEI  
de la Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Ankara*

Le 19 décembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 décembre 1980, qui se lit comme suit :

[ Voir note I ]

J'ai le plaisir de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Turquie de 1980 (Projet de traitement des eaux à Ankara) ».

Veuillez agréer, etc.

F. SELEKLER



**No. 19830**

---

**UNITED NATIONS  
and  
PANAMA**

**Letter of Agreement concerning the arrangements for the  
Extraordinary Plenary Meetings of the United Nations  
Council for Namibia to be held at Panama City from  
1 to 5 June 1981 (with annexes). Signed and approved  
at Panama City on 3 June 1981**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 3 June 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PANAMA**

**Lettre d'accord relative aux arrangements pour les séances  
plénières extraordinaires du Conseil des Nations Unies  
pour la Namibie devant se tenir à Panama du 1<sup>er</sup> au  
5 juin 1981 (avec annexes). Signée et approuvée à  
Panama le 3 juin 1981**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrée d'office le 3 juin 1981.*

## [TRANSLATION]

LETTER OF AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED  
NATIONS AND PANAMA CON-  
CERNING THE ARRANGE-  
MENTS FOR THE EXTRAOR-  
DINARY PLENARY MEETINGS  
OF THE UNITED NATIONS  
COUNCIL FOR NAMIBIA TO  
BE HELD AT PANAMA CITY  
FROM 1 TO 5 JUNE 1981

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

## [TRADUCTION]

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ORGANISATION DES NA-  
TIONS UNIES ET PANAMA  
RELATIVE AUX ARRANGE-  
MENTS POUR LES SÉANCES  
PLÉNIÈRES EXTRAORDI-  
NAIRES DU CONSEIL DES NA-  
TIONS UNIES POUR LA NAMI-  
BIE DEVANT SE TENIR À  
PANAMA DU 1<sup>er</sup> AU 5 JUIN 1981

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1981 by signature and approval.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 juin 1981 par la signature et l'approbation.

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 5935. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO YUGOSLAVIA ESTABLISHING A RESEARCH REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA ON 4 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT VIENNA ON 16 JANUARY 1980

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 June 1981.*

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter called "Yugoslavia") on 4 October 1961 concluded an agreement (hereinafter called the "Project Agreement") for assistance by the Agency to Yugoslavia in establishing the TRIGA Mark II training and research reactor<sup>1</sup> (hereinafter called the "reactor") at the Jozef Stefan Institute at Ljubljana, in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia;

WHEREAS Yugoslavia has requested further assistance from the Agency in obtaining from the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") the supply of 959 grams of uranium-235 contained in 1,372 grams of uranium enriched to approximately 70 per cent for fabrication into fuel elements for the continued operation of the reactor (hereinafter called the "supplied material");

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") approved the additional assistance by the Agency to Yugoslavia on 29 June 1979; and

WHEREAS the Agency, the United States and Yugoslavia are this day concluding an agreement for the transfer of the supplied material for the reactor (hereinafter called the "Fourth Supply Agreement");<sup>3</sup>

NOW THEREFORE the Agency and Yugoslavia hereby agree to amend the Project Agreement as follows:

*Article I.* Article II, section 3 of the Project Agreement is amended to include the supplied material transferred to Yugoslavia pursuant to the Fourth Supply Agreement which constitutes an integral part of the Project Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Yugoslavia.

*Article II.* Article IV of the Project Agreement is amended to read as follows, with the subsequent sections renumbered accordingly:

*"Section 6.* Yugoslavia undertakes that the reactor and the supplied material, and any special fissionable material produced in or by the use of either, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device or for research on or the develop-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 412, p. 225.

<sup>2</sup> Came into force on 14 July 1980, the date upon which the Agency received from Yugoslavia written notification that its constitutional requirements had been met, in accordance with article IV.

<sup>3</sup> See p. 111 of this volume.

ment of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for any other military purpose.

“*Section 7.* It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in article XII.A of its Statute<sup>1</sup> are relevant to the project and shall be implemented and maintained with respect to the project. Yugoslavia shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

“*Section 8.* It is further specified that the implementation of the Agency’s safeguards rights and responsibilities referred to in section 7 of this Agreement are satisfied by the application of safeguards procedures pursuant to the Agreement between Yugoslavia and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed on 26 May 1972<sup>2</sup> and which entered into force on 28 December 1973;

“*Section 9.* In the event the Board determines, in accordance with article XII.C of the Statute of the Agency, that there has been any non-compliance with section 6 or 7 of this article, the Board shall call upon Yugoslavia to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by Yugoslavia to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in article XII.C of the Statute of the Agency.”

*Article III.* Annex B to the Project Agreement with respect to the health and safety measures applying to the reactor and the supplied material is replaced by the annex to this Amendment.

*Article IV.* This Amendment shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Yugoslavia written notification that Yugoslavia’s constitutional requirements for such entry into force have been met.

DONE in Vienna this sixteenth day of January 1980, in duplicate in the English language.

For the International Atomic  
Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the Socialist  
Federal Republic of Yugoslavia:

NOVAK PRIBIĆEVIĆ

## ANNEX

### SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18/Rev. 1 (hereinafter called the “Safety Document”) as specified below.

2. Yugoslavia shall apply the Agency’s Basic Safety Standards for Radiation Protection and relevant provisions of the Agency’s Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, as they are revised by the Agency from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of the supplied material outside the jurisdiction of Yugoslavia. Yugoslavia shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency’s codes of practice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 963, p. 55.

3. Yugoslavia shall arrange for submission to the Agency, at least sixty days prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of Yugoslavia, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency:

- (a) Receipt and handling of the supplied material;
- (b) Loading of the supplied material into the research reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the research reactor with the supplied material;
- (d) Experimental programme and procedures involving the research reactor;
- (e) Unloading of the supplied material from the research reactor;
- (f) Handling and storage of the supplied material after unloading.

Once the Agency has determined that the safety measures provided for are adequate, it shall give its consent for the start of the assisted operation. Should Yugoslavia desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the research reactor or the supplied material with respect to which operation no such information has been submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Yugoslavia has undertaken to apply the additional safety measures requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications or operations referred to above.

4. Yugoslavia shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

5. The Agency may, in agreement with Yugoslavia, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Yugoslavia in connection with the application of safety measures to the project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

6. Changes in the safety standards and measures laid down in this annex may be made in accordance with paragraphs 6.1 to 6.3 of the Safety Document.

---



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 5935. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE À LA YOUGOSLAVIE POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À VIENNE LE 4 OCTOBRE 1961<sup>3</sup>

AMENDEMENT<sup>4</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À VIENNE LE 16 JANVIER 1980

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juin 1981.*

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie (ci-après dénommée la « Yougoslavie ») ont conclu, le 4 octobre 1961, un accord (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») aux termes duquel l'Agence aide la Yougoslavie à entreprendre l'exécution d'un projet de formation et de recherche au moyen du réacteur Triga Mark II<sup>5</sup> (ci-après dénommé « le réacteur ») à l'Institut Jozef Stefan à Ljubljana, en République fédérative socialiste de Yougoslavie;

CONSIDÉRANT que la Yougoslavie a demandé à l'Agence une nouvelle assistance en vue d'obtenir du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les « Etats-Unis ») la fourniture de 959 grammes d'uranium 235 contenu dans 1 372 grammes d'uranium enrichi à environ 70 % (ci-après dénommé la « matière fournie ») pour la fabrication d'éléments combustibles destinés à permettre le maintien en exploitation du réacteur;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») a approuvé l'octroi d'une assistance complémentaire par l'Agence à la Yougoslavie le 29 juin 1979;

CONSIDÉRANT que l'Agence, les Etats-Unis et la Yougoslavie concluent ce jour un accord pour la cession de la matière fournie destinée au réacteur (ci-après dénommé le « quatrième Accord de fourniture »<sup>5</sup>);

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Yougoslavie sont convenues d'amender l'Accord de projet comme suit :

*Article premier.* La section 3 de l'article II de l'Accord de projet est amendé de façon à inclure la matière fournie cédée à la Yougoslavie en application du quatrième Accord de fourniture qui fait partie intégrante de l'Accord de projet, dans la mesure où il crée des droits et des obligations entre l'Agence et la Yougoslavie.

*Article II.* Le texte de l'article IV de l'Accord de projet est remplacé par les sections 6 à 9 ci-dessous, les sections suivantes étant renumérotées en conséquence :

« *Section 6.* La Yougoslavie s'engage à ne pas utiliser le réacteur et la matière fournie, ainsi que tout produit fissile spécial obtenu dans l'un ou l'autre ou grâce à l'utilisation

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 225.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1980, date à laquelle l'Agence a reçu de la Yougoslavie une notification écrite indiquant que les formalités constitutionnelles yougoslaves avaient été accomplies, conformément à l'article IV.

<sup>5</sup> Voir p. 111 du présent volume.

de l'un ou l'autre, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche et de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.

*Section 7.* Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus à l'alinéa A de l'article XII de son Statut<sup>1</sup>, s'appliquent au projet et sont assumés par l'Agence à son égard. La Yougoslavie coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.

*Section 8.* Il est en outre spécifié que l'exercice des droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties visés à la section 7 du présent Accord est assuré par l'application de garanties selon les modalités prévues à l'accord signé le 26 mai 1972 par la Yougoslavie et l'Agence en vue de l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>2</sup>, accord qui est entré en vigueur le 28 décembre 1973.

*Section 9.* Si le Conseil estime, conformément à l'alinéa C de l'article XII du Statut de l'Agence, qu'il y a eu violation de la section 6 ou de la section 7 du présent article, il enjoint à la Yougoslavie de mettre fin immédiatement à cette violation et fait les rapports qu'il juge appropriés. Si la Yougoslavie ne prend pas dans un délai raisonnable toute mesure propre à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute autre mesure prévue à l'alinéa C de l'article XII du Statut de l'Agence.»

*Article III.* L'annexe B à l'Accord de projet relative aux mesures de santé et de sûreté applicables au réacteur et à la matière fournie est remplacée par l'annexe au présent Amendement.

*Article IV.* Le présent Amendement entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de la Yougoslavie une notification écrite indiquant qu'il a été satisfait aux dispositions constitutionnelles yougoslaves pertinentes.

FAIT à Vienne, le 16 janvier 1980, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la République  
fédérative socialiste de Yougoslavie :

NOVAK PRIBIĆEVIĆ

## ANNEXE

### NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev. 1 (ci-après dénommé le «Document relatif à la sûreté»), conformément aux dispositions ci-après.

2. La Yougoslavie applique les Normes fondamentales de radioprotection de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites normes et ledit règlement font l'objet, et les applique, dans la mesure du possible, également à tout envoi de matière fournie hors de la juridiction de la Yougoslavie. La Yougoslavie s'efforce de faire en sorte que les conditions de sûreté recommandées dans les parties pertinentes des codes de bonne pratique de l'Agence soient remplies.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 963, p. 55.

3. Au moins soixante jours avant le transfert envisagé de toute partie de la matière fournie dans sa juridiction, la Yougoslavie soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) Réception et manutention de la matière fournie;
- b) Chargement de la matière fournie dans le réacteur de recherche;
- c) Démarrage du réacteur de recherche et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur de recherche;
- e) Déchargement de la matière fournie contenue dans le réacteur de recherche;
- f) Manutention et entreposage de la matière fournie après déchargement.

Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues sont adéquates, elle donne son agrément et l'opération faisant l'objet de l'assistance peut commencer. Si la Yougoslavie désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur de recherche ou la matière fournie à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, elle soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté; en fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque la Yougoslavie s'est engagée à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations visées ci-dessus.

4. La Yougoslavie prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

5. L'Agence peut, en accord avec la Yougoslavie, envoyer des missions de sûreté chargées de donner à la Yougoslavie les conseils et l'aide nécessaires pour l'application des mesures de sûreté au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. L'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.1 à 6.3 du Document relatif à la sûreté.

No. 8044. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT ON ASCENSION ISLAND OF AN ADDITIONAL FACILITY TO BE OPERATED FOR THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION. LONDON, 7 JULY 1965<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 18 NOVEMBER AND 19 DECEMBER 1980

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 June 1981.*

I

*The United States Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
LONDON

November 18, 1980

No. 53

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the establishment on Ascension Island of an additional facility to be operated for the United States National Aeronautics and Space Administration effected by an exchange of notes at London on July 7, 1965,<sup>1</sup> and to recent discussions between our two governments regarding NASA's future plans for tracking operations and the space transportation system program being developed by the Government of the United States. In order to take into account these program advances, I have the honor to propose that this facility be generally available in support of any experimental or operational program related to manned or unmanned flight.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments modifying the July 7, 1965, Agreement referred to above, and that the agreement shall enter into force on the date of your reply and remain in force for the duration of the July 7, 1965 agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KINGMAN BREWSTER

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 551, p. 221.

<sup>2</sup> Came into force on 19 December 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the United States  
Ambassador at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

19 December 1980

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 18th of November 1980 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I wish to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this date and remain in force for the duration of the Agreement of July 1965 referred to above.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(For the Secretary of State):

RONALD DEARE

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8044. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT, DANS L'ÎLE DE L'ASCENSION, D'UNE INSTALLATION SUPPLÉMENTAIRE DESTINÉE À ÊTRE EXPLOITÉE POUR LE COMPTE DE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS. LONDRES, 7 JUILLET 1965<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 18 NOVEMBRE ET 19 DÉCEMBRE 1980

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 juin 1981.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LONDRES

Le 18 novembre 1980

N° 53

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entré en vigueur le 7 juillet 1965 par échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'établissement, dans l'île de l'Ascension, d'une installation supplémentaire destinée à être exploitée pour le compte de la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis, ainsi qu'aux récentes discussions entre nos deux gouvernements au sujet des plans d'avenir de la NASA quant aux opérations de poursuite et au programme de création d'un système de transport spatial qu'établit le Gouvernement des Etats-Unis. Pour tenir compte de l'avancement de ce programme, j'ai l'honneur de proposer que cette installation soit utilisable d'une façon générale à l'appui de tout programme expérimental ou opérationnel, en rapport avec le vol d'engins spatiaux habités ou non.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je suggère que la présente note et votre réponse à eet effet constituent entre nos deux gouvernements un accord modifiant l'Accord susmentionné du 7 juillet 1965, et que l'accord entre en vigueur à la date de votre réponse à la présente note et demeure en vigueur pour la durée de l'Accord du 7 juillet 1965.

Veuillez agréer, etc.

KINGMAN BREWSTER

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 551, p. 221.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Londres*

BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 19 décembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 novembre 1980 dont le texte se lit comme suit :

[ Voir note I ]

En réponse, je tiens à vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prend effet ce jour et demeurera en vigueur pour la durée de l'Accord susmentionné de juillet 1965.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat) :

RONALD DEARE

---

No. 10523. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO INDONESIA IN CONTINUING A REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA ON 19 DECEMBER 1969<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT NEW DELHI ON 7 DECEMBER 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 June 1981.*

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of Indonesia (hereinafter called "Indonesia") on 19 December 1969 concluded an agreement (hereinafter called the "Project Agreement") for assistance by the Agency to Indonesia in continuing a training and research project for peaceful purposes relating to the TRIGA Mark II research reactor<sup>1</sup> (hereinafter called the "reactor") at the Bandung Reactor Centre in Bandung, Republic of Indonesia;

WHEREAS Indonesia has requested further assistance from the Agency in obtaining from the United States of America (hereinafter called the "United States") the supply of 3,647.67 grams of uranium-235 contained in 18,330 grams of uranium enriched to approximately 19.9 per cent (hereinafter called the "supplied material") for fabrication into fuel elements for the continued operation of the reactor;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") approved the additional assistance by the Agency to Indonesia on 30 November 1979; and

WHEREAS the Agency, Indonesia and the United States are this day concluding an agreement for the transfer of the supplied material for the reactor (hereinafter called the "Third Supply Agreement");<sup>3</sup>

NOW THEREFORE the Agency and Indonesia agree to amend the Project Agreement as follows:

*Article I.* Article II, section 2 of the Project Agreement is amended to include the supplied material transferred to Indonesia pursuant to the terms of the Third Supply Agreement which constitutes an integral part of the Project Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Indonesia.

*Article II.* Article IV of the Project Agreement is amended to read as follows, with the subsequent sections thereof to be renumbered accordingly:

*"Section 4.* Indonesia undertakes that the reactor and the supplied material, and any special fissionable material produced in or by the use of either, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for any other military purpose.

*"Section 5.* It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of article XII of its Statute<sup>4</sup> are relevant to the project and shall be implemented and maintained with respect to the project. Indonesia shall co-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 115.

<sup>2</sup> Came into force on 7 December 1979 by signature, in accordance with article IV.

<sup>3</sup> See p. 243 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.



operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

*Section 6.* It is agreed that the Agency's safeguards rights and responsibilities referred to in section 5 of this Agreement shall be implemented in accordance with annex A to this Agreement until such time as these safeguards rights and responsibilities are being satisfied by the application of safeguards procedures pursuant to an agreement between Indonesia and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter called the "Safeguards Agreement").<sup>1</sup> In the event that the Agency's safeguards rights and responsibilities are not being implemented pursuant to the Safeguards Agreement, they shall be implemented in accordance with annex A to this Agreement.

*Section 7.* In the event the Board determines, in accordance with article XII.C of the Statute of the Agency, that there has been any non-compliance with section 4 or 5 of this article, the Board shall call upon Indonesia to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by Indonesia to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in article XII.C of the Statute of the Agency."

*Article III.* Annex B to the Project Agreement with respect to the health and safety measures applying to the reactor and the supplied material is replaced by the annex to this Amendment.

*Article IV.* This Amendment shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Indonesia.

DONE in New Delhi this seventh day of December 1979, in duplicate in the English language.

For the International Atomic  
Energy Agency:  
SIGVARD EKLUND

For the Government  
of Indonesia:  
HARJONO NIMPUNO

## ANNEX

### SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18/Rev. 1 (hereinafter called the "Safety Document") as specified below.

2. Indonesia shall apply the Agency's Basic Safety Standards for Radiation Protection and relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, as they are revised by the Agency from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of the supplied material outside the jurisdiction of Indonesia. Indonesia shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. Indonesia shall arrange for submission to the Agency, at least sixty days prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of Indonesia, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency;

<sup>1</sup> See p. 257 of this volume.

- (a) Receipt and handling of the supplied material;
- (b) Loading of the supplied material into the research reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the research reactor with the supplied material;
- (d) Experimental programme and procedures involving the research reactor;
- (e) Unloading of the supplied material from the research reactor;
- (f) Handling and storage of the supplied material after unloading.

Once the Agency has determined that the safety measures provided for are adequate, it shall give its consent for the start of the assisted operation. Should Indonesia desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the research reactor or the supplied material with respect to which operation no such information has been submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Indonesia has undertaken to apply the additional safety measures requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications or operations referred to above.

4. Indonesia shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

5. The Agency may, in agreement with Indonesia, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Indonesia in connection with the application of safety measures to the project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

6. Changes in the safety standards and measures laid down in this annex may be made in accordance with paragraphs 6.1 to 6.3 of the Safety Document.

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]N° 10523. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEEN RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE À L'INDONÉSIE POUR UN RÉACTEUR. SIGNÉ À VIENNE LE 19 DÉCEMBRE 1969<sup>3</sup>

AVENANT<sup>4</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À NEW DELHI LE 7 DÉCEMBRE 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juin 1981.*

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») et le Gouvernement indonésien (ci-après dénommé l'« Indonésie ») ont conclu, le 19 décembre 1969, un accord (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») aux termes duquel l'Agence aide l'Indonésie à continuer un enseignement et des travaux de recherche à des fins pacifiques au moyen du réacteur de recherche Triga Mark II<sup>3</sup> (ci-après dénommé le « réacteur ») au Centre nucléaire de Bandung, à Bandung, en République d'Indonésie;

CONSIDÉRANT que l'Indonésie a demandé à l'Agence une nouvelle assistance en vue d'obtenir des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Etats-Unis ») la fourniture de 3 647,67 grammes d'uranium 235 contenu dans 18 330 grammes d'uranium enrichi à environ 19,9 % (ci-après dénommé la « matière fournie ») pour la fabrication d'éléments combustibles destinés à permettre le maintien en exploitation du réacteur;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») a approuvé l'octroi d'une assistance complémentaire par l'Agence à l'Indonésie le 30 novembre 1979;

CONSIDÉRANT que l'Agence, l'Indonésie et les Etats-Unis concluent ce jour un accord pour la cession de la matière fournie destinée au réacteur (ci-après dénommé le « troisième Accord de fourniture »<sup>4</sup>);

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et l'Indonésie sont convenues d'amender l'Accord de projet comme suit :

*Article premier.* La section 2 de l'article II de l'Accord de projet est amendé de façon à inclure la matière fournie cédée à l'Indonésie en application du troisième Accord de fourniture qui fait partie intégrante de l'Accord de projet dans la mesure où il crée des droits et des obligations entre l'Agence et l'Indonésie.

*Article II.* Le texte de l'article IV de l'Accord de projet est remplacé par les sections 4 à 7 ci-dessous, les sections suivantes étant renumérotées en conséquence :

« *Section 4.* L'Indonésie s'engage à ne pas utiliser le réacteur et la matière fournie, ainsi que tout produit fissile spécial obtenu dans l'un ou l'autre ou grâce à l'utilisation de l'un ou l'autre, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche et de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 115.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article IV.

<sup>5</sup> Voir p. 243 du présent volume.

*Section 5.* Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus à l'alinéa A de l'article XII de son Statut<sup>1</sup>, s'appliquent au projet et sont assumés par l'Agence à son égard. L'Indonésie coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.

*Section 6.* Il est spécifié en outre que l'exercice des droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties visés à la section 5 du présent Accord est assuré conformément à l'annexe A au présent Accord jusqu'à ce qu'il soit satisfait à ces droits et responsabilités par l'application de garanties selon les modalités prévues à un accord entre l'Indonésie et l'Agence en vue de l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé l'«Accord de garanties»<sup>2</sup>). S'il n'est pas satisfait aux droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties en vertu de l'Accord de garanties, il y est satisfait conformément à l'annexe A au présent Accord.

*Section 7.* Si le Conseil estime, conformément à l'alinéa C de l'article XII du Statut de l'Agence, qu'il y a eu violation de la section 4 ou de la section 5 du présent article, il enjoint à l'Indonésie de mettre fin immédiatement à cette violation et fait les rapports qu'il juge appropriés. Si l'Indonésie ne prend pas dans un délai raisonnable toute mesure propre à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute autre mesure prévue à l'alinéa C de l'article XII du Statut de l'Agence.»

*Article III.* L'annexe B à l'Accord de projet relative aux mesures de santé et de sûreté applicables au réacteur et à la matière fournie est remplacée par l'annexe au présent Amendement.

*Article IV.* Le présent Amendement entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Indonésie.

FAIT à New Delhi, le 7 décembre 1979, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement indonésien :

HARJONO NIMPUNO

## ANNEXE

### NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé le «Document relatif à la sûreté»), conformément aux dispositions ci-après.

2. L'Indonésie applique les Normes fondamentales de radioprotection de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites normes et ledit règlement font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi de matière fournie hors de la juridiction de l'Indonésie. L'Indonésie s'efforce de faire en sorte que les conditions de sûreté recommandées dans les parties pertinentes des codes de bonne pratique de l'Agence soient remplies.

3. Au moins 60 jours avant le transfert envisagé de toute partie de la matière fournie dans sa juridiction, l'Indonésie soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

<sup>2</sup> Voir p. 257 du présent volume.

contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) Réception et manutention de la matière fournie;
- b) Chargement de la matière fournie dans le réacteur de recherche;
- c) Démarrage du réacteur de recherche et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur de recherche;
- e) Déchargement de la matière fournie contenue dans le réacteur de recherche;
- f) Manutention et entreposage de la matière fournie après déchargement.

Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues sont adéquates, elle donne son agrément et l'opération faisant l'objet de l'assistance peut commencer. Si l'Indonésie désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur de recherche ou la matière fournie à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, elle soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté; en fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque l'Indonésie s'est engagée à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations visées ci-dessus.

4. L'Indonésie prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

5. L'Agence peut, en accord avec l'Indonésie, envoyer des missions de sûreté chargées de donner à l'Indonésie les conseils et l'aide nécessaires pour l'application des mesures de sûreté au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. L'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.1 à 6.3 du Document relatif à la sûreté.

No. 12425. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING MEMBERS OF THE STAFF OF THE UNIVERSITY OF ZAMBIA DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM. LUSAKA, 5 MAY AND 30 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>3,4</sup> (WITH ANNEX). LUSAKA, 7 MAY AND 4 JUNE 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 June 1981.*

I

*The United Kingdom High Commissioner at Lusaka  
to the Secretary to the Cabinet of the Government of Zambia*

BRITISH HIGH COMMISSION  
LUSAKA

7 May 1979

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia dated 31 March 1976,<sup>3</sup> constituting the British Expatriates' Supplementation (Zambia) (Continuance) Agreement 1971-76 (hereinafter called "the Agreement"), and to the British Expatriates' Supplementation (Zambia) (Continuance) Agreement 1971-1976 (Amendment) 1976<sup>4</sup> (hereinafter together called the British Expatriates' Supplementation (Zambia) Agreements 1971-1976), and to discussions which have taken place between our respective Governments concerning the employment of British staff by certain Zambian parastatal organisations.

The Government of the United Kingdom now propose that twenty-six Zambian parastatal organisations particularly defined in the annex hereto should be added to the second annex of the Agreement.

If the proposal set out in this Note is acceptable to the Government of the Republic of Zambia, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, amending the British Expatriates' Supplementation (Zambia) (Continuance) Agreement 1971/76, which should hereinafter be referred to as the British Expatriates' Supplementation (Zambia) Agreements 1971-1976 (Amendment) 1979 and which should enter into force on the date of your reply.

W. L. ALLINSON

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 19, and annex A in volumes 1032 and 1038.

<sup>2</sup> Came into force on 4 June 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1032, p. 352.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1038, p. 336.

## ANNEX

Bank of Zambia  
National Council for Scientific Research  
Zambia Electricity Supply Corporation Limited  
Zambia National Energy Corporation  
Tazama Pipelines Limited  
National Agricultural Marketing Board of Zambia  
Zambia Flying Doctor Service  
National Milling Company Limited  
Rural Air Services Limited  
National Housing Authority  
Zambia Horticultural Products Limited  
Tobacco Board of Zambia  
Supa Baking Company Limited  
Lusaka Engineering Company Limited (LENCO)  
Kabwe Industrial Fabrics Limited (KIF)  
Chilanga Cement Limited  
Metal Fabricators of Zambia Limited (ZAMEFA)  
Zambia Clay Industries Limited  
Consolidated Tyre Services Limited (CTS)  
INDECO Milling Company Limited  
Zambezi Sawmills (1968) Limited  
Zambia Sugar Company Limited  
Development Bank of Zambia  
United Bus Company of Zambia  
Dairy Produce Board of Zambia  
Rural Development Corporation

## II

*The Secretary to the Cabinet of the Government of Zambia  
to the United Kingdom High Commissioner at Lusaka*

CABINET OFFICE  
LUSAKA

4 June 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 7th May, 1979, concerning the subject of the Exchange of notes between our two Governments which would constitute an agreement upon which the employment of British Expatriate personnel by certain Zambian Parastatal Organisations would be based. The letter in question reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the proposed amendments to the Agreements are acceptable to the Government of the Republic of Zambia who therefore regard your letter and this reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

E. I. L. WILLIMA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12425. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF AUX MEMBRES DU PERSONNEL DE L'UNIVERSITÉ DE ZAMBIE DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. LUSAKA, 5 MAI ET 30 JUIN 1971<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3, 4</sup> (AVEC ANNEXE). LUSAKA, 7 MAI ET 4 JUIN 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 juin 1981.*

## I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lusaka  
au Secrétaire général du Gouvernement zambien*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
LUSAKA

Le 7 mai 1979

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie en date du 31 mars 1976<sup>1</sup> constituant l'Accord portant prorogation de l'Accord complémentaire relatif aux expatriés britanniques (Zambie) 1971/76 [*British Expatriates' Supplementation (Zambia) (Continuance) Agreement 1971/76*], ci-après dénommé l'« Accord », et à l'Accord modifiant l'Accord portant prorogation de l'Accord complémentaire relatif aux expatriés britanniques (Zambie) 1971/76 (amendement) 1976 [*British Expatriates' Supplementation (Zambia) (Continuance) Agreement 1971/76 (Amendment) 1976*]<sup>4</sup>, ci-après dénommés ensemble les « Accords complémentaires relatifs aux expatriés britanniques (Zambie) 1971/76 » [*British Expatriates' Supplementation (Zambia) Agreements 1971/76*], ainsi qu'aux entretiens qui ont lieu entre nos deux gouvernements au sujet de l'emploi de sujets britanniques par certains organismes paraétatiques zambiens.

Le Gouvernement du Royaume-Uni propose maintenant que 26 organisations paraétatiques zambiennes, énumérées à l'annexe à la présente note, soient ajoutées à la deuxième annexe de l'Accord.

Si la proposition formulée dans la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Zambie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord modifiant l'Accord portant prorogation de l'Accord complémentaire relatif aux expatriés britanniques (Zambie) 1971/76 [*British Expatriates' Supplementation (Zambia) (Continuance) Agreement 1971/76*] et qui sera intitulé

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 19, et annexe A des volumes 1032 et 1038.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1032, p. 352.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1038, p. 338.



ci-après «Accords complémentaires relatifs aux expatriés britanniques (Zambie) 1971/76 (amendement) 1979» [*British Expatriates' Supplementation (Zambia) Agreements 1971/76 (Amendment) 1979*] et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

W. L. ALLINSON

## ANNEXE

Bank of Zambia  
National Council for Scientific Research  
Zambia Electricity Supply Corporation Limited  
Zambia National Energy Corporation  
Tazama Pipelines Limited  
National Agricultural Marketing Board of Zambia  
Zambia Flying Doctor Service  
National Milling Company Limited  
Rural Air Services Limited  
National Housing Authority  
Zambia Horticultural Products Limited  
Tobacco Board of Zambia  
Supa Baking Company Limited  
Lusaka Engineering Company Limited (LENCO)  
Kabwe Industrial Fabrics Limited (KIF)  
Chilanga Cement Limited  
Metal Fabricators of Zambia Limited (ZAMEFA)  
Zambia Clay Industries Limited  
Consolidated Tyre Services Limited (CTS)  
INDECO Milling Company Limited  
Zambezi Sawmills (1968) Limited  
Zambia Sugar Company Limited  
Development Bank of Zambia  
United Bus Company of Zambia  
Dairy Produce Board of Zambia  
Rural Development Corporation

## II

*Le Secrétaire général du Gouvernement zambien au Haut Commissaire  
du Royaume-Uni à Lusaka*

SECRETARIAT DU GOUVERNEMENT

Lusaka, le 4 juin 1979

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 7 mai 1979, concernant l'échange de notes entre nos deux gouvernements devant constituer un accord régissant l'emploi d'expatriés britanniques par certains établissements paraétatiques zambiens. La lettre en question est libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les amendements que vous proposez d'apporter aux accords rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Zambie qui, par conséquent, considère que votre lettre et la présente réponse constituent en la matière un accord entre nos deux gouvernements.

E. I. L. WILLIMA

---

No. 12969. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE CONCERNING OFFICERS AND TEACHERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE OR EMPLOYED IN SCHOOLS. FREETOWN, 20 AND 29 MARCH 1971<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. FREETOWN, 13 JANUARY 1981

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 June 1981.*

I

*The United Kingdom High Commissioner at Freetown  
to the Establishment Secretary of Sierra Leone*

BRITISH HIGH COMMISSION  
FREETOWN

13 January 1981

No. TAS 093/1

Sir,

I have the honour to refer to the Public Service and Teachers (Sierra Leone) (Continuance) Agreement 1971/76<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

- (a) Sub-paragraph 4(d) of paragraph I is deleted;
- (b) In sub-paragraph 6 of paragraph 1, delete the punctuation and words " , grant and gratuity" and substitute therefor the words "and grant";
- (c) In sub-paragraph 7 of paragraph 1, delete the punctuation and words " , medical expenses and gratuity" and substitute therefor the words "and medical expenses";
- (d) In sub-paragraph 11 of paragraph 1, delete the words and figures "31 March 1981" and substitute therefor the words and figures "31 March 1986".

If these proposals are acceptable to the Government of Sierra Leone, I have the honour to suggest that this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Public Service and Teachers (Sierra Leone) Agreement 1971/81.

I am, Sir, Your obedient Servant,

M. H. MORGAN

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 909, p. 31, and annex A in volume 1090.

<sup>2</sup> Came into force on 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 346.

## II

*The Establishment Secretary of Sierra Leone  
to the United Kingdom  
High Commissioner at Freetown*

Freetown, 13 January 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. TAS 093/1 of 13 January 1981, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Sierra Leone who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Public Service and Teachers (Sierra Leone) Agreement 1971/81.

Please accept, your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Yours faithfully,

M. MUNU

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12969. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE RELATIF AUX AGENTS ET AUX ENSEIGNANTS AFFECTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU SERVICE DU GOUVERNEMENT SIERRA-LÉONIEN OU EMPLOYÉS DANS DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES. FREETOWN, 20 ET 29 MARS 1971<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FREETOWN, 13 JANVIER 1981

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 juin 1981.*

## I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Freetown au Secrétaire  
à la fonction publique de la Sierra Leone*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
FREETOWN

Le 13 janvier 1981

N° TAS 093/1

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord complémentaire prorogé de 1971/76 relatif au service dans la fonction publique et l'enseignement (Sierra Leone) [*Public Service and Teachers (Sierra Leone) (Continuance) Agreement 1971/76*]<sup>3</sup> (ci-après dénommé l'«Accord»), j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

- a) Supprimer le point *d* de l'alinéa 4 du paragraphe 1;
- b) A l'alinéa 6 du paragraphe 1, remplacer les mots «primes et subsides» par les mots «et primes»;
- c) A l'alinéa 7 du paragraphe 1, remplacer les mots «frais médicaux et subsides» par les mots «et frais médicaux»;
- d) A l'alinéa 11 du paragraphe 1, remplacer la date «31 mars 1981» par la date «31 mars 1986».

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement sierra-léonien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui, conjointement à l'Accord, sera dénommé «Accord de 1971/81 relatif au service dans la fonction publique et l'enseignement (Sierra Leone)» [*Public Service and Teachers (Sierra Leone) Agreement 1971/81*].

Veuillez agréer, etc.

M. H. MORGAN

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 909, p. 31, et annexe A du volume 1090.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 348.

## II

*Le Secrétaire à la fonction publique de la Sierra Leone  
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Freetown*

Freetown, le 13 janvier 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° TAS 093/1 datée du 13 janvier 1981, dont la teneur suit :

[ Voir note I ]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement sierra-léonien, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui, conjointement à l'Accord, sera dénommé «Accord de 1971/81 relatif au service dans la fonction publique et l'enseignement (Sierra Leone)» [*Public Service and Teachers (Sierra Leone) Agreement 1971/81*].

Veillez agréer, etc.

M. MUNU

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 14461. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT NICOSIA ON 20 JUNE 1974<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT NICOSIA ON 2 APRIL 1980<sup>3</sup>

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 June 1981.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

N° 14461. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À NICOSIE LE 20 JUIN 1974<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À NICOSIE LE 2 AVRIL 1980<sup>3</sup>

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 juin 1981.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, p. 317.

<sup>2</sup> Came into force on 15 December 1980, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the procedures required by their law, in accordance with article III (1).

<sup>3</sup> For the text of the Protocol, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 37, No. 446 (United Nations publication, Sales No. E.82.XVI.1).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, p. 317.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1980, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément au paragraphe 1 de l'article III.

<sup>3</sup> Pour le texte du Protocole, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément no 37, no 446 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.82.XVI.1).

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 June 1981

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON  
(With effect from 3 September 1981.)

*Registered ex officio on 5 June 1981.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 juin 1981

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN  
(Avec effet au 3 septembre 1981.)

*Enregistrée d'office le 5 juin 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223 and 1225.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223 et 1225.



No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE (WITH ANNEXED CHARTER OF THE UNIVERSITY FOR PEACE). OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 5 DECEMBER 1980<sup>1</sup>

N° 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX (AVEC, EN ANNEXE, LA CHARTE DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX). OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 5 DÉCEMBRE 1980<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE SIGNATURES

*Affixed on:*

3 June 1981

SURINAME

(With effect from 3 June 1981.)

Togo

(With effect from 3 June 1981.)

*Registered ex officio on 3 June 1981.*

---

---

SIGNATURES DÉFINITIVES

*Apposées le :*

3 juin 1981

SURINAME

(Avec effet au 3 juin 1981.)

Togo

(Avec effet au 3 juin 1981.)

*Enregistrées d'office le 3 juin 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, No. 1-19735, and annex A in volume 1225.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, n° 1-19735, et annexe A du volume 1225.

